

**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2008 - 2009



Govern d'Andorra

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2008 - 2009

Primera edició: abril de 2010

Dipòsit legal: AND. 736-2010

ISBN: 978-99920-0-562-0

© Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals del Govern d'Andorra.

**RECULL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2008 - 2009

ÍNDEX	5
PRESENTACIÓ	9
PRIMERA PART	13
I. TRACTATS MULTILATERALS	
I.1 EDUCACIÓ	
Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea	17
I.2 ESPORT	
Conveni internacional contra el dopatge en l'esport	39
I.3 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT	
Conveni per a la protecció de la capa d'ozó.	77
Protocol relatiu a les substàncies que esgoten la capa d'ozó	100
I.4 TRANSPORT I COMUNICACIONS	
Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR)	137
Protocol d'esmena dels articles 1 a), 14 1) i 14 3) b) de l'Acord europeu del 30 de setembre de 1957 relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR)	147
Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginys especials utilitzats per a aquests transports (ATP)	151
I.5 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS	
Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal	229

Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades 243

I.6 DRET PENAL

Conveni penal sobre la corrupció 249

I.7 TERRORISME INTERNACIONAL

Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme 271
 Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme 291

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 EDUCACIÓ

Acord en forma d'intercanvi de cartes entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu al reconeixement per part de França de l'homologació dels diplomes andorrans d'ensenyament professional "sanitari i social" i "microinformàtica" amb els brevets d'études professionnelles francesos dels sectors corresponents, i a l'extensió a la modalitat "artística i de comunicació" del reconeixement del batxillerat andorrà com a títol que dona accés a l'ensenyament superior a França 315

II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I MERCADERIES

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals . . . 319
 Acord relatiu al reconeixement i a l'intercanvi dels permisos de conduir entre el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica 327

II.3 COOPERACIÓ

Acord entre el Principat d'Andorra i la Santa Seu 335

II.4 FOMENT I PROTECCIÓ DE LA CULTURA

Conveni transaccional entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a la cessió de l'edifici i d'altres béns de "Ràdio Andorra" 343

SEGONA PART 349**I. TRACTATS MULTILATERALS****I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS**

Protocol adicional de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11	353
Protocol núm. 4 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, que reconeix que certs drets i llibertats altres que els que ja figuren a la Convenció i al primer Protocol adicional de la Convenció, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11	359
Protocol núm. 7 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11	365
Protocol núm. 12 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals	371

I.2 DRET INTERNACIONAL PRIVAT

Llista esmenada de les autoritats competents per lliurar la postil·la de conformitat amb el que disposa l'article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.	377
--	-----

I.3 TRANSPORT I COMUNICACIONS

Esmenes dels articles VIII i XVIII del Conveni relatiu a la creació d'un Consell de Cooperació Duanera	381
--	-----

El Ministeri d'Afers Exteriors va publicar els anys 2007 i 2008 una col·lecció de llibres que recullen els tractats internacionals conclusos pel Principat d'Andorra i publicats al Butlletí Oficial fins a l'any 2007. En aquesta obra es van recollir els textos de valor constitucional, els tractats d'organismes internacionals dels quals Andorra és estat membre, els acords de dret internacional, els convenis sobre drets humans i dret humanitari, els tractats multilaterals relacionats amb el medi ambient, el desarmament, la cooperació en la repressió de delictes d'abast internacional, la cultura, el transport i les comunicacions, els tractats bilaterals en l'àmbit de cooperació, circulació de persones i mercaderies, privilegis i immunitats, educació, seguretat social, etc.

Per donar continuïtat a aquesta obra, que constitueix una eina de consulta i de treball per a molts col·lectius (juristes, estudiants, experts...), el Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals ha promogut l'edició del present recull que inclou 5 acords de cooperació bilateral i 16 tractats multilaterals.

En aquesta edició l'obra es divideix en dues parts: una primera part que inclou els tractats i acords internacionals conclusos per Andorra durant els anys 2008 i 2009 i una segona part amb les modificacions, dutes a terme en aquests dos anys, relatives a acords i tractats que van ser conclusos en els anys anteriors.

El contingut de l'obra, igual que en edicions anteriors, està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis signats amb els diferents organismes internacionals i dels acords signats per Andorra amb diversos estats durant aquest període. De la mateixa manera, la caràtula de presentació de l'acord, conveni o tractat inclou la data d'adopció i el lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació d'Andorra i la data d'entrada en vigor al Principat o quan s'escau la menció que no estan en vigor.

La majoria dels acords, convenis i tractats conclusos aquests dos anys es refereixen als àmbits dels drets humans, la cooperació internacional contra el terrorisme i la corrupció i la seguretat de les persones.

En aquest context, Andorra, i dins de l'àmbit de la protecció internacional dels drets humans, ha ratificat el Protocol addicional, el Protocol núm. 4, el Protocol núm. 7 i el Protocol núm. 12 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals. Amb l'adopció d'aquests quatre protocols el Principat disposa de tots els instruments que esmenen la Convenció. El nostre petit país també ha ratificat en aquesta àrea el Conveni

per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal i el Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades.

En l'apartat del terrorisme, Andorra ha ratificat el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme de les Nacions Unides i el Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme. D'aquesta manera, s'assoleix la xifra total de 12 convenis dels 13 que les Nacions Unides recomanen de ratificar en relació al terrorisme.

En relació amb l'àmbit del dret penal el Principat ha ratificat un conveni del Consell d'Europa: el Conveni penal sobre la corrupció.

En l'àrea del dret internacional privat Andorra ha modificat la llista de les autoritats competents per lliurar la postil·la.

En el camp del medi ambient, Andorra s'ha adherit al Conveni per a la protecció de la capa d'ozó de les Nacions Unides i al Protocol relatiu a les substàncies que esgoten la capa d'ozó, fet a Mont-real el 16 de setembre de 1987 ajustat i/o esmenat a Londres el 29 de juny de 1990, a Copenhaguen el 25 de novembre de 1992, a Viena el 7 de desembre de 1995, a Mont-real el 17 de setembre de 1997 i a Pequín el 3 de desembre de 1999. Cal remarcar la importància a escala mundial d'aquest Conveni ja que es tracta d'un instrument d'abast universal.

En l'àrea de transport i comunicacions, el Principat ha signat dos acords i un protocol de la Comissió Econòmica per a Europa de les Nacions Unides: l'Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), esmenat pel Protocol d'esmena de l'apartat 3 de l'article 14 de l'Acord; el Protocol d'esmena dels articles 1 a), 14 1) i 14 3) b) de l'Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR) i l'Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginys especials utilitzats per a aquests transports (ATP). Al mateix temps, el nostre país ha acceptat les esmenes dels articles VIII i XVIII del Conveni relatiu a la creació d'un consell de cooperació duanera.

En l'apartat educatiu, en el marc de l'ensenyament superior a Europa i en consonància amb el Pla de Bolonya, el nostre país s'ha adherit al Conveni

europèu sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, del Consell d'Europa i de la Unesco.

En l'àmbit esportiu Andorra s'ha adherit al Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, de la Unesco.

En el capítol dels tractats bilaterals conclusos per Andorra s'han signat acords en l'àmbit de la circulació de persones, de l'educació i la cooperació i el foment i la protecció de la cultura.

En aquest context s'ha ratificat amb Portugal el Conveni entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i l'Acord relatiu al reconeixement i a l'intercanvi dels permisos de conduir entre el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica.

En el camp educatiu, Andorra ha signat amb França un acord en forma d'intercanvi de cartes: l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu al reconeixement per part de França de l'homologació dels diplomes andorrans d'ensenyament professional "sanitari i social" i "microinformàtica" amb els brevets d'études professionnelles francesos dels sectors corresponents, i a l'extensió a la modalitat "artística i de comunicació" del reconeixement del batxillerat andorrà com a títol que dóna accés a l'ensenyament superior a França.

En l'àmbit de la cooperació bilateral el Principat ha ratificat un acord amb la Santa Seu: l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Santa Seu.

Per últim, en l'apartat del foment i la protecció de la cultura, el nostre país ha signat un Conveni transaccional amb Espanya per a la cessió de l'edifici i d'altres bens de "Ràdio Andorra".

Des del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals desitgem que aquesta publicació sigui del vostre interès i un instrument valuós per als estudiosos i per als professionals i per a tots els ciutadans que vulguin consultar aquesta obra.

Xavier Esport Miró
Ministre d'Afers Exteriors
i Relacions Institucionals

PRIMERA PART

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS EN ELS ANYS 2008 I 2009

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 EDUCACIÓ

**CONVENI SOBRE
EL RECONeixEMENT
DE LES QUALIFICACIONS
RELATIVES A
L'ENSENYAMENT
SUPERIOR A LA REGIÓ
EUROPEA**

LISBOA, 11 D'ABRIL DE 1997

Adhesió: 22 d'abril de 2008

Entrada en vigor: 1 de juny de 2008

PREÀMBUL

Les parts en aquest Conveni,

Conscients del fet que el dret a l'educació és un dret humà i que l'ensenyament superior, que té un paper imminent en l'adquisició i en el progrés del coneixement, constitueix una riquesa cultural i científica excepcional tant per a l'individu com per a la societat;

Considerant que l'ensenyament superior hauria de tenir un paper essencial en la promoció de la pau, de la comprensió mútua i de la tolerància, i que contribueix a la creació de la confiança mútua entre els pobles i les nacions;

Considerant que la gran diversitat de sistemes educatius a la regió europea reflecteix les diversitats culturals, socials, polítiques, filosòfiques, religioses i econòmiques i representa, doncs, una riquesa excepcional que s'hauria de respectar plenament;

Desitjant permetre a tots els habitants de la regió de beneficiar-se plenament de la riquesa que representa aquesta diversitat facilitant als habitants de cada estat i als estudiants l'accés als centres d'ensenyament de cada part i als recursos educatius de les altres parts, i més especialment permetent-los de continuar la formació o realitzar un període d'estudis als centres d'ensenyament superior en aquestes altres parts;

Considerant que el reconeixement dels estudis, certificats, diplomes i títols obtinguts en un altre país de la regió europea representa una mesura important per promoure la mobilitat acadèmica entre les parts;

Atribuïnt una gran importància al principi d'autonomia institucional, i conscients de la necessitat de salvaguardar i protegir aquest principi;

Convençudes que un reconeixement equitatiu de les qualificacions és un element clau del dret a l'educació i una responsabilitat de la societat;

Tenint en compte els convenis del Consell d'Europa i de la Unesco relatius al reconeixement acadèmic a Europa:

- Conveni europeu relatiu a l'equivalència de diplomes que donen accés als centres universitaris (1953, STE núm. 15) i el seu Protocol addicional (1964, STE núm. 49).
- Conveni europeu sobre l'equivalència dels períodes d'estudis universitaris (1956, STE núm. 21).
- Conveni europeu sobre el reconeixement acadèmic de les qualificacions universitàries (1959, STE núm. 32).

- Conveni sobre el reconeixement d'estudis i diplomes relatiu a l'ensenyament superior en els estats que pertanyen a la regió Europa (1979).
- Conveni europeu sobre l'equivalència general dels períodes d'estudis universitaris (1990, STE núm. 138).

Tenint en compte, també, el Conveni internacional sobre el reconeixement d'estudis, diplomes i títols de l'ensenyament superior en els estats àrabs i els estats europeus riberecs del Mediterrani (1976), adoptat en el marc de la Unesco i que cobreix parcialment el reconeixement acadèmic a Europa;

Recordant que aquest Conveni també ha de ser considerat en el context dels convenis i de la recomanació internacional de la Unesco que cobreix altres regions del món, i que és necessari millorar els intercanvis d'informació entre aquestes regions;

Conscients de l'àmplia evolució de l'ensenyament superior a la regió europea des que es van adoptar aquests convenis, que ha tingut com a resultat un augment considerable de la diversificació en i entre els sistemes nacionals d'ensenyament superior, i de la necessitat d'adaptar els instruments jurídics i les pràctiques per reflectir aquests desenvolupaments;

Conscients de la necessitat de trobar solucions comunes als problemes pràctics que planteja el reconeixement a la regió europea;

Conscients de la necessitat de millorar les pràctiques actuals de reconeixement, de fer-les més transparents i més adaptades a la situació actual de l'ensenyament superior a la regió europea;

Convençudes del significat positiu d'un conveni elaborat i adoptat sota els auspicis conjunts del Consell d'Europa i de la Unesco, que crea un marc per al desenvolupament futur de les pràctiques de reconeixement a la regió europea;

Conscients de la importància de preveure uns mecanismes permanents d'implantació per aplicar els principis i les disposicions d'aquest Conveni;

Han convingut el següent:

SECCIÓ I. DEFINICIONS

Article 1

Als efectes d'aquest Conveni, els termes esmentats més avall tenen el significat següent:

ACCÉS (a l'ensenyament superior)

El dret dels candidats qualificats a postular i a ser presos en consideració per ser admesos a l'ensenyament superior.

ADMISSIÓ (als centres i als programes d'ensenyament superior)

L'acte o el sistema que permet als candidats qualificats cursar estudis en un determinat centre o un programa d'ensenyament superior determinat.

AVALUACIÓ (dels centres i els programes)

El procés per establir la qualitat de l'ensenyament d'un centre o d'un programa d'ensenyament superior.

AVALUACIÓ (de les qualificacions individuals)

La valoració escrita, per un organisme competent, de les qualificacions estrangeres d'una persona.

AUTORITAT COMPETENT EN MATÈRIA DE RECONeixEMENT

Un organisme encarregat oficialment de prendre decisions vinculants sobre el reconeixement de les qualificacions estrangeres.

ENSENYAMENT SUPERIOR

Tot tipus de cicles d'estudis o de conjunts de cicles d'estudis, de formació o formació a la recerca de nivell postsecundari que estan reconeguts per les autoritats competents d'una part en el sentit que pertanyen al seu sistema d'ensenyament superior.

CENTRE D'ENSENYAMENT SUPERIOR

Un centre que proporciona ensenyament superior i reconegut per l'autoritat competent d'una part en el sentit que pertany al seu sistema d'ensenyament superior.

PROGRAMA D'ENSENYAMENT SUPERIOR

Un cicle d'estudis reconegut per l'autoritat competent d'una part en el sentit que pertany al seu sistema d'ensenyament superior i l'aprovació del qual proporciona a l'estudiant una qualificació d'ensenyament superior.

PERÍODE D'ESTUDIS

Qualsevol part d'un programa d'ensenyament superior que ha estat avaluat i documentat i que, tot i no ser un programa d'estudi complet en si mateix, representa una adquisició significativa de coneixements o aptituds.

QUALIFICACIó

A. Qualificació d'ensenyament superior

Qualsevol títol, diploma o un altre certificat lliurat per una autoritat competent i que acredita haver aprovat un programa d'ensenyament superior.

B. Qualificació que dóna accés a l'ensenyament superior

Qualsevol diploma o un altre certificat lliurat per una autoritat competent que acredita haver aprovat un programa d'ensenyament i dóna al titular de la qualificació el dret a ser pres en consideració per entrar a l'ensenyament superior (vegeu la definició d'accés).

RECONeixEMENT

Reconeixement formal per una autoritat competent del valor d'una qualificació d'ensenyament estrangera amb vista a accedir a activitats d'ensenyament i/o d'ocupació.

REQUISITS

A. Requisits generals

Requisits que s'han de complir, en tots els casos, per accedir a l'ensenyament superior, per accedir a un nivell determinat d'aquest ensenyament, o per al lliurament d'una qualificació d'ensenyament superior d'un nivell determinat.

B. Requisits específics

Requisits que s'han de complir, a més dels requisits generals, per obtenir l'admissió a un programa d'ensenyament superior específic, o per al lliurament d'una qualificació d'ensenyament superior específica en una disciplina particular d'estudis.

SECCIó II. COMPETÈNCIA DE LES AUTORITATS

Article 2.1

1. Quan les autoritats centrals d'una part són competents per decidir sobre qüestions de reconeixement, aquesta part està immediatament vinculada per les dispo-

sicions d'aquest Conveni i pren les mesures necessàries per assegurar l'aplicació d'aquestes disposicions en el seu territori.

Quan la competència per decidir en qüestions de reconeixement recau en entitats que componen la part, la part proporciona a un dels dipositaris un informe breu sobre la situació o l'estructura constitucional, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior. En aquests casos, les autoritats competents de les entitats que componen les parts concernides prenen les mesures necessàries per assegurar l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni en el seu territori.

2. Quan la competència per prendre decisions en qüestions de reconeixement recau individualment en centres d'ensenyament superior o altres entitats, cada part, segons la seva situació o estructura constitucional, tramet el text d'aquest Conveni a aquests centres o entitats i pren totes les mesures necessàries per animar-los a examinar i a aplicar les disposicions de manera favorable.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article s'apliquen *mutatis mutandis* a les obligacions de les parts en virtut dels articles d'aquest Conveni que segueixen.

Article 2.2

En el moment de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, cada estat, la Santa Seu o la Comunitat Europea informen qualsevol dipositari d'aquest Conveni de quines autoritats són competents per prendre els diferents tipus de decisions en matèria de reconeixement.

Article 2.3

Cap de les disposicions d'aquest Conveni no es pot considerar que deroga les disposicions més favorables relatives al reconeixement de les qualificacions lliurades a una de les parts que es trobin contingudes en un tractat existent o futur, o que en podrien resultar i del qual una part en aquest Conveni en fos o en pogués esdevenir part.

SECCIÓ III. PRINCIPIS FONAMENTALS PER A L'ÀVALUACIÓ DE LES QUALIFICACIONS

Article 3.1

1. Els titulars de qualificacions lliurades en una de les parts tenen un accés adequat, adreçant una sol·licitud a l'organisme competent, a l'avaluació d'aquestes qualificacions.

2. No es fa cap distinció en aquest aspecte, especialment per raó de sexe, raça, color, discapacitat, llengua, religió, opinions polítiques o tota altra opinió, origen nacional, ètnic o social dels sol·licitants, pertinença a una minoria nacional, patrimoni, naixement o qualsevol altre estatus o per raó de qualsevol altra circumstància que no estigui relacionada amb els mèrits de la qualificació per a la qual es demana el reconeixement. Per assegurar aquest dret, cada part es compromet a prendre les disposicions necessàries per avaluar tota sol·licitud de reconeixement de qualificacions tenint en compte exclusivament els coneixements i les aptituds adquirits.

Article 3.2

Cada part vetlla perquè els procediments i els criteris utilitzats en l'avaluació i el reconeixement de les qualificacions siguin transparents, coherents i fiables.

Article 3.3

1. Les decisions de reconeixement es prenen sobre la base de la informació pertinent relativa a les qualificacions de les quals es demana el reconeixement.
2. La responsabilitat de proporcionar les informacions necessàries recau, en primera instància, en el sol·licitant, que les ha de proporcionar de bona fe.
3. No obstant aquesta responsabilitat del sol·licitant, a petició seva, els centres que han lliurat les qualificacions en qüestió tenen el deure de proporcionar, a ell i també a la institució o a les autoritats competents del país on es demana el reconeixement, les informacions pertinents dins uns límits raonables.
4. Les parts donen instruccions a tots els centres d'ensenyament que depenen del seu sistema educatiu de donar curs a tota sol·licitud raonable d'informació feta amb l'objectiu de l'avaluació de qualificacions obtingudes en aquests centres o, si escau, els animen a fer-ho.
5. La responsabilitat de demostrar que una sol·licitud no compleix els requisits pertinents recau en l'organisme que ha emprès l'avaluació.

Article 3.4

Per facilitar el reconeixement de les qualificacions, cada part procura que es proporcionin les informacions clares i adequades sobre el seu sistema educatiu.

Article 3.5

Les decisions de reconeixement es prenen en un termini raonable, que l'autoritat competent en matèria de reconeixement ha de fixar prèviament, a partir del mo-

ment en què tota la informació necessària per a l'examen de la sol·licitud ha estat aportada. En cas de decisió negativa, es comuniquen els motius del refús i s'informa el sol·licitant de les mesures que podria prendre a l'efecte d'obtenir el reconeixement en un moment posterior. En cas de decisió negativa o d'absència de decisió, el sol·licitant ha de poder recórrer contra la decisió en un termini raonable.

SECCIÓ IV. RECONeixEMENT DE LES QUALIFICACIONS QUE DONEN ACCÉS A L'ENSENYAMENT SUPERIOR

Article 4.1

Cada part reconeix, a l'efecte de l'accés als programes que depenen del seu sistema d'ensenyament superior, les qualificacions lliurades per les altres parts i que compleixen, en aquestes parts, els requisits generals d'accés a l'ensenyament superior, llevat que pugui demostrar que hi ha una diferència substancial entre els requisits generals d'accés en la part en què la qualificació ha estat obtinguda i els de la part en què es demana el reconeixement de la qualificació.

Article 4.2

D'altra part, és suficient que una part permeti al titular d'una qualificació lliurada en una de les altres parts d'obtenir una avaluació d'aquesta qualificació, a petició del titular, i en aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 4.1 *mutatis mutandis*.

Article 4.3

Quan una qualificació només dona accés a determinats tipus de centres o de programes específics d'ensenyament superior en la part en la qual ha estat obtinguda, tota altra part garanteix als titulars d'aquestes qualificacions l'accés als programes específics similars en les institucions que depenen del seu sistema d'ensenyament superior, llevat que es pugui provar que existeix una diferència substancial entre els requisits d'accés en la part en què la qualificació ha estat obtinguda i els de la part on es demana el reconeixement de la qualificació.

Article 4.4

Quan l'admissió a programes especials d'ensenyament superior depèn del compliment de requisits específics complementaris dels requisits generals d'accés, les autoritats competents de la part concernida poden imposar aquests mateixos requisits complementaris als titulars de qualificacions obtingudes en les altres parts o avaluar si els sol·licitants que tenen qualificacions obtingudes en altres parts compleixen uns requisits equivalents.

Article 4.5

Quan, en la part on han estat obtinguts, els certificats d'ensenyament secundari només donen accés a l'ensenyament superior quan van acompanyats de certificats d'haver superat uns exàmens complementaris, com a requisit previ a l'accés, les parts poden condicionar l'accés a les mateixes exigències o oferir una alternativa que permeti complir amb les exigències addicionals en el si dels seus sistemes educatius propis. Tot estat, la Santa Seu, la Comunitat Europea, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, poden notificar a un dels dipositaris que fa ús de les disposicions d'aquest article i especificar les parts respecte de les quals té la intenció d'aplicar-lo i també els motius que justifiquen aquesta mesura.

Article 4.6

Sense perjudici de les disposicions dels articles 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 i 4.5, l'admissió a un centre determinat d'ensenyament superior o a un programa determinat d'aquest centre pot ser limitada o selectiva. En els casos que l'admissió a un centre i/o a un programa d'ensenyament superior és selectiva, els procediments d'admissió s'han de concebre de tal manera que l'avaluació de les qualificacions estrangeres s'efectuï conformement als principis d'equitat i de no-discriminació descrits a la secció III.

Article 4.7

Sense perjudici de les disposicions dels articles 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 i 4.5, l'admissió a un centre determinat d'ensenyament superior pot estar supeditada a la prova que el sol·licitant posseeix coneixements suficients de la llengua o les llengües d'ensenyament del centre en qüestió o d'altres llengües que s'especifiquin.

Article 4.8

En les parts on l'accés a l'ensenyament superior es pot obtenir sobre la base de qualificacions no tradicionals, les qualificacions similars obtingudes en les altres parts s'avaluen de la mateixa manera que les qualificacions no tradicionals obtingudes en la part on es demana el reconeixement.

Article 4.9

A l'efecte de l'admissió als programes d'ensenyament superior, cada part pot estipular que el reconeixement de les qualificacions lliurades per un centre d'ensenyament estranger situat al seu territori estigui supeditat a requisits específics

de la legislació nacional o a acords específics conclusos amb la part d'origen d'aquests centres.

SECCIÓ V. RECONeixEMENT DELS PERÍODES D'ESTUDIS

Article 5.1

Cada part reconeix els períodes d'estudis complerts en el marc d'un programa d'ensenyament superior en una altra part. Aquest reconeixement inclou els períodes d'estudis que tendeixen a completar un programa d'ensenyament superior en la part on es demana el reconeixement, llevat que es pugui demostrar que existeix una diferència substancial entre els períodes d'estudis complerts en una altra part i la part del programa d'ensenyament superior que aquests substituirien en la part on es demana el reconeixement.

Article 5.2

D'altra part, és suficient que una part permeti a una persona que ha completat un període d'estudis en el marc d'un programa d'ensenyament superior en una altra part d'obtenir una avaluació d'aquest període d'estudis, a petició de la persona interessada, i en aquest cas s'apliquen *mutatis mutandis* les disposicions de l'article 5.1.

Article 5.3

Especialment, cada part facilita el reconeixement dels períodes d'estudis quan:

- a) Hi ha un acord previ entre, d'una part, el centre d'ensenyament superior o l'autoritat competent responsable del període d'estudis i, d'altra part, el centre d'ensenyament superior o l'autoritat competent en matèria de reconeixement responsable per al reconeixement demanat.
- b) I el centre d'ensenyament superior on s'ha completat el període d'estudis ha lliurat un certificat o una transcripció de l'expedient acadèmic que certifica que l'estudiant ha complert els requisits estipulats per a aquest període d'estudis.

SECCIÓ VI. RECONeixEMENT DE LES QUALIFICACIONS D'ENSENYAMENT SUPERIOR

Article 6.1

En la mesura que una decisió de reconeixement es basa en el coneixement i el saber fer certificats per una qualificació d'ensenyament superior, cada part reconeix les qualificacions d'ensenyament superior conferides per una altra part,

llevat que es pugui demostrar que existeix una diferència substancial entre la qualificació de la qual es demana el reconeixement i la qualificació corresponent en la part en la qual es demana el reconeixement.

Article 6.2

D'altra part, és suficient que una part permeti al titular d'una qualificació d'ensenyament superior lliurada en una de les altres parts d'obtenir una avaluació d'aquesta qualificació, a petició del titular, i en aquest cas s'apliquen *mutatis mutandis* les disposicions de l'article 6.1.

Article 6.3

El reconeixement, per una part, d'una qualificació d'ensenyament superior lliurada per una altra part comporta una o ambdues de les conseqüències següents:

- a) L'accés a estudis d'ensenyament superior addicionals, incloent-hi els exàmens corresponents i/o les preparacions al doctorat, en les mateixes condicions que les que són aplicables als titulars de qualificacions de la part on es demana el reconeixement.
- b) La utilització d'un títol acadèmic, sotmesa a les lleis o els reglaments de la part o d'una jurisdicció de la part en la qual es demana el reconeixement.

A més, el reconeixement pot facilitar l'accés al mercat de treball, amb subjecció a les lleis i als reglaments de la part o d'una jurisdicció de la part en la qual es demana el reconeixement.

Article 6.4

L'avaluació en una part d'una qualificació d'ensenyament superior lliurada en una altra part pot tenir l'una o l'altra de les formes següents:

- a) Informe a l'efecte d'un lloc de treball.
- b) Informe adreçat a un centre d'ensenyament a l'efecte d'admissió als seus programes.
- c) Informe destinat a qualsevol altra autoritat competent en matèria de reconeixement.

Article 6.5

Cada part pot supeditar el reconeixement de qualificacions d'ensenyament superior lliurades per centres d'ensenyament superior estrangers situats en el seu territori a uns requisits determinats de la legislació nacional o a acords específics conclusos amb la part d'origen d'aquests centres.

SECCIÓ VII. RECOINEIXEMENT DE LES QUALIFICACIONS DELS REFUGIATS, DE LES PERSONES DESPLAÇADES I DE LES PERSONES ASSIMILADES ALS REFUGIATS

Article 7

Cada part pren totes les mesures possibles i raonables en el marc del seu sistema educatiu i de conformitat amb les seves disposicions constitucionals, legals i administratives, per elaborar els procediments adequats que permetin avaluar de manera equitativa i eficaç si les persones refugiades, desplaçades o assimilades als refugiats compleixen els requisits exigits per a l'accés a l'ensenyament superior, poder seguir programes d'ensenyament superior complementaris o exercir una activitat professional, fins i tot en casos en què les qualificacions obtingudes en una de les parts no poden ser provades documentalment.

SECCIÓ VIII. INFORMACIÓ SOBRE L'AVALUACIÓ DELS CENTRES I DELS PROGRAMES D'ENSENYAMENT SUPERIOR

Article 8.1

Cada part proporciona la informació necessària sobre qualsevol centre dependent del seu sistema d'ensenyament superior com també sobre qualsevol programa organitzat per aquests centres amb vista a permetre a les autoritats competents de les altres parts de verificar si la qualitat de les qualificacions lliurades per aquests centres justifiquen el reconeixement en la part on es demana el reconeixement. Aquesta informació es presenta de la manera següent:

- a) En cas de parts que hagin establert un sistema formal d'avaluació dels centres i dels programes d'ensenyament superior: informació sobre els mètodes i els resultats d'aquesta avaluació i de les normes de qualitat específiques de cada tipus de centre d'ensenyament superior que atorga qualificacions d'ensenyament superior i de cada programa que porta a aquesta qualificació.
- b) En cas de parts que no han establert un sistema formal d'avaluació dels centres i dels programes d'ensenyament superior: informació sobre el reconeixement de les diferents qualificacions obtingudes en qualsevol centre d'ensenyament superior o mitjançant qualsevol programa que depengui del seu sistema d'ensenyament superior.

Article 8.2

Cada part pren les disposicions necessàries per establir, mantenir al dia i difondre:

- a) Una visió general dels diferents tipus de centres d'ensenyament superior que

pertanyen al seu sistema d'ensenyament superior, amb les característiques específiques de cada tipus de centre.

b) Una llista dels centres reconeguts (públics i privats) que pertanyen al seu sistema d'ensenyament superior, amb indicació de la seva capacitat per lliurar els diferents tipus de qualificacions i també els requisits exigits per a l'accés a cada tipus de centre i de programa.

c) Una descripció dels programes d'ensenyament superior.

d) Una llista dels centres d'ensenyament superior situats fora del seu territori i que la part considera que pertanyen al seu sistema educatiu.

SECCIÓ IX. INFORMACIÓ EN MATÈRIA DE RECONeixEMENT

Article 9.1

Per facilitar el reconeixement de qualificacions d'ensenyament superior, les parts es comprometen a establir sistemes transparents que permetin una descripció completa de les qualificacions obtingudes.

Article 9.2

1. Reconeixent la necessitat de disposar d'informacions adequades, acurades i actualitzades, cada part crea o manté un centre nacional d'informació i notifica a un dels dipositaris aquesta creació i tots els canvis que l'afectin.

2. En cada part, el centre nacional d'informació ha de:

a) Facilitar l'accés a la informació fiable i acurada sobre el sistema d'ensenyament superior i les qualificacions del país en el qual es troba situat.

b) Facilitar l'accés a la informació sobre els sistemes d'ensenyament superior i les qualificacions de les altres parts.

c) Donar consell o informació sobre les qüestions de reconeixement i d'avaluació de les qualificacions conformement a les lleis i reglamentacions nacionals.

3. Cada centre nacional d'informació ha de tenir a la seva disposició els mitjans necessaris que li permetin dur a terme les seves funcions.

Article 9.3

Les parts promouen a través dels centres nacionals d'informació, o per altres mitjans, la utilització pels centres d'ensenyament superior de les parts, del Suplement al Diploma de la Unesco/Consell d'Europa o de tot altre document comparable.

SECCIÓ X. MECANISMES D'APLICACIÓ

Article 10.1

Els òrgans següents supervisen, promouen i faciliten l'aplicació del Conveni:

- a) El Comitè del Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior en la regió europea.
- b) La Xarxa Europea de Centres Nacionals d'informació sobre el reconeixement i la mobilitat acadèmics (la Xarxa ENIC), creada per decisió del Comitè de Ministres del Consell d'Europa, el 9 de juny de 1994, i del Comitè Regional per a Europa de la Unesco, el 18 de juny de 1994.

Article 10.2

1. El Comitè del Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea (d'ara endavant denominat "el Comitè") es crea mitjançant aquest Conveni. El Comitè es compon d'un representant de cada part.

2. A l'efecte de l'article 10.2, el terme "part" no s'aplica a la Comunitat Europea.

3. Els estats esmentats a l'article 11.1.1 i la Santa Seu, si no són part en aquest Conveni, la Comunitat Europea i el president de la Xarxa ENIC poden participar en les reunions del Comitè en qualitat d'observadors. També es pot invitar a assistir a les reunions del Comitè, en qualitat d'observadors, els representants d'organitzacions governamentals i no governamentals que siguin actives pel que fa al reconeixement en l'àmbit de la regió.

4. El president del Comitè Regional de la Unesco per a l'aplicació del Conveni sobre el reconeixement dels estudis i dels diplomes relatius a l'ensenyament superior en els estats que pertanyen a la regió Europa, també és invitat a participar en les reunions del Comitè en qualitat d'observador.

5. El Comitè promou i supervisa l'aplicació del Conveni. A aquest efecte pot adoptar, per majoria de les parts, recomanacions, declaracions i codis de bona pràctica, per ajudar les autoritats competents de les parts en la implementació del Conveni i en l'examen de les sol·licituds de reconeixement de qualificacions d'ensenyament superior. Tot i que no estan vinculades per aquests textos, les parts fan tot el que sigui possible per aplicar-los, per sotmetre'ls a l'atenció de les autoritats competents i per encoratjar la seva aplicació. El Comitè, abans de prendre decisions, demana l'opinió de la Xarxa ENIC.

6. El Comitè informa les instàncies corresponents del Consell d'Europa i de la Unesco.
7. El Comitè manté un lligam amb els comitès regionals de la Unesco per a l'aplicació dels convenis sobre el reconeixement dels estudis, diplomes i títols d'ensenyament superior, adoptats sota els auspicis de la Unesco.
8. Es constitueix quòrum quan són presents la majoria de les parts.
9. El Comitè adopta el seu reglament intern. Es reuneix en sessió ordinària almenys cada tres anys. El Comitè es reuneix per primer cop en el termini d'un any a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.
10. La Secretaria del Comitè es confia conjuntament al secretari general del Consell d'Europa i al director general de la Unesco.

Article 10.3

1. Cada part designa com a membre de la Xarxa Europea de centres nacionals d'informació sobre la mobilitat i el reconeixement acadèmics (la Xarxa ENIC) el centre nacional d'informació creat o mantingut en la part en virtut de l'article 9.2. En la hipòtesi que es creés o es mantingués més d'un centre nacional d'informació en virtut de l'article 9.2, tots aquests centres són membres de la Xarxa; els centres nacionals d'informació concernits només disposen, però, d'un vot.
2. La Xarxa ENIC, en la seva composició limitada als centres nacionals d'informació de les parts en aquest Conveni, aporta el suport i l'ajut en l'aplicació pràctica del Conveni per les autoritats nacionals competents. La Xarxa es reuneix almenys una vegada l'any en sessió plenària. Elegeix de conformitat amb el seu mandat, el president i la mesa.
3. La Secretaria de la Xarxa ENIC es confia conjuntament al secretari general del Consell d'Europa i al director general de la Unesco.
4. Les parts col·laboren a través de la Xarxa ENIC amb els centres nacionals d'informació de les altres parts, i permeten, especialment, que recullin tota la informació útil per a la realització de les activitats dels centres nacionals d'informació relatives al reconeixement i a la mobilitat acadèmiques.

SECCIÓ XI. CLÀUSULES FINALS

Article 11.1

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura:
 - a) Dels estats membres del Consell d'Europa.

- b) Dels estats membres de la regió Europa de la Unesco.
- c) De tot altre signatari, estat contractant o part en la Convenció cultural europea del Consell d'Europa i/o en el Conveni de la Unesco sobre el reconeixement dels estudis, diplomes i títols relatiu a l'ensenyament superior en els estats de la regió Europa, que han estat invitats a participar en la Conferència diplomàtica encarregada de l'adopció d'aquest Conveni.

2. Aquests estats i la Santa Seu poden expressar el seu consentiment a estar vinculats mitjançant:

- a) La signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació.
- b) O la signatura sotmesa a ratificació, acceptació o aprovació, seguida de la ratificació, l'acceptació o l'aprovació.
- c) O l'adhesió.

3. Les signatures tenen lloc prop d'un dels dipositaris. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositen prop d'un dels dipositaris.

Article 11.2

Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un mes després que cinc estats, dels quals almenys tres siguin membres del Consell d'Europa i/o de la regió Europa de la Unesco, hagin expressat el consentiment a estar vinculats pel Conveni. Entrarà en vigor per a cada altre estat el primer dia del mes següent a l'expiració del termini d'un mes a comptar de la data de l'expressió del seu consentiment a estar vinculat pel Conveni.

Article 11.3

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, tot estat diferent dels que pertanyen a una de les categories enumerades a l'article 11.1 pot demanar d'adherir-se a aquest Conveni. Tota demanda amb aquest efecte s'ha d'adreçar a un dels dipositaris que la trameta a les parts almenys tres mesos abans de la reunió del Comitè del Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior en la regió europea. El dipositari també informa el Comitè de Ministres del Consell d'Europa i el Consell Executiu de la Unesco.

2. La decisió d'invitar un estat que ha fet la petició d'adherir-se a aquest Conveni es pren per majoria de dos terços de les parts.

3. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, la Comunitat Europea pot adherir-s'hi a petició dels seus estats membres. La petició s'ha d'adreçar a un dels dipositaris. En aquest cas no és aplicable l'article 11.3.2.

4. Respecte de tot estat que s'hi adhereixi i de la Comunitat Europea, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un mes després de la data de dipòsit de l'instrument d'adhesió prop d'un dels dipositaris.

Article 11.4

1. Les parts en aquest Conveni que són part al mateix temps d'un o diversos dels convenis següents:

- Conveni europeu relatiu a l'equivalència de diplomes que donen accés als centres universitaris (1953, STE núm. 15) i el seu Protocol (1964, STE núm. 49).
- Conveni europeu sobre l'equivalència dels períodes d'estudis universitaris (1956, STE núm. 21).
- Conveni europeu sobre el reconeixement acadèmic de les qualificacions universitàries (1959, STE núm. 32).
- Conveni internacional sobre el reconeixement d'estudis, diplomes i títols de l'ensenyament superior en els estats àrabs i els estats europeus riberecs del Mediterrani (1976).
- Conveni sobre el reconeixement d'estudis i diplomes relatiu a l'ensenyament superior en els estats que pertanyen a la regió Europa (1979).
- Conveni europeu sobre l'equivalència general dels períodes d'estudis universitaris (1990, STE núm. 138).

a) Apliquen les disposicions d'aquest Conveni en les seves relacions recíproques.

b) Continuen aplicant els convenis esmentats més amunt, en els quals ja són part, en les seves relacions amb altres estats part en aquests convenis però no en aquest Conveni.

2. Les parts en aquest Conveni es comprometen a abstenir-se d'esdevenir part en qualsevol dels convenis esmentats a l'apartat 1, en els quals encara no són part, a excepció del Conveni internacional sobre el reconeixement d'estudis, diplomes i títols de l'ensenyament superior en els estats àrabs i els estats europeus riberecs del Mediterrani.

Article 11.5

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris en els quals s'aplica aquest Conveni.

2. Tot estat pot, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada a un dels dipositaris, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori. El Conveni entrarà en vigor, respecte d'aquest territori, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un mes després de la data de recepció d'aquesta declaració pel dipositari.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats precedents, respecte de tot territori designat en aquesta declaració, pot ser retirada mitjançant una notificació adreçada a un dels dipositaris. Esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un mes després de la data de recepció d'aquesta notificació pel dipositari.

Article 11.6

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació a un dels dipositaris.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini de dotze mesos després de la data de recepció de la notificació pel dipositari. No obstant això, aquesta denúncia no afecta les decisions de reconeixement preses anteriorment en virtut de les disposicions d'aquest Conveni.

3. La finalització o suspensió de l'aplicació d'aquest Conveni com a conseqüència de la violació per una part d'una disposició essencial per a l'acompliment de l'objecte o de la finalitat del Conveni, es du a terme de conformitat amb el dret internacional.

Article 11.7

1. Tot estat, la Santa Seu, o la Comunitat Europea poden, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que es reserven el dret de no aplicar, en la totalitat o en part, un o diversos dels articles següents del Conveni:

Article 4.8

Article 5.3

Article 6.3

Article 8.2

Article 9.3

No es pot fer cap altra reserva.

2. Tota part que hagi formulat una reserva en virtut de l'apartat precedent pot retirar-la, en la totalitat o en part, mitjançant una notificació adreçada a un dels

dipositaris. La retirada esdevindrà efectiva en la data de recepció de la notificació pel dipositari.

3. Una part que hagi formulat una reserva respecte d'una disposició d'aquest Conveni no pot pretendre l'aplicació d'aquesta disposició per una altra part; pot, però, si la seva reserva és parcial o condicional, pretendre l'aplicació d'aquesta disposició en la mesura que l'hagi acceptada.

Article 11.8

1. El Comitè del Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior en la regió europea pot adoptar propostes d'esmena a aquest Conveni mitjançant una decisió presa per la majoria de dos terços de les parts. Tota esmena així adoptada s'incorpora en un protocol a aquest Conveni. El protocol especifica les modalitats de la seva entrada en vigor i, en tot cas, requereix que les parts expressin el seu consentiment a estar-hi vinculades.

2. No es pot aportar cap esmena a la secció III d'aquest Conveni en virtut del procediment de l'apartat 1 anterior.

3. Tota proposta d'esmena ha de ser comunicada a un dels dipositaris que la trameta a les parts almenys tres mesos abans de la reunió del Comitè. El dipositari informa, també, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa i el Consell Executiu de la Unesco.

Article 11.9

1. El secretari general del Consell d'Europa i el director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura són els dipositaris d'aquest Conveni.

2. El dipositari prop del qual s'ha dipositat un acte, una notificació o una comunicació notifica a les parts en aquest Conveni, com també als altres estats membres del Consell d'Europa i/o de la regió Europa de la Unesco:

a) Tota signatura.

b) El dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Conveni en virtut dels articles 11.2 i 11.3.4.

d) Tota reserva feta en aplicació de les disposicions de l'article 11.7 i la retirada de tota reserva feta en aplicació de les disposicions de l'article 11.7.

e) Tota denúncia d'aquest Conveni en aplicació de l'article 11.6.

- f) Tota declaració feta en virtut de les disposicions de l'article 2.1 o de l'article 2.2.
- g) Tota declaració feta en virtut de les disposicions de l'article 4.5.
- h) Tota demanda d'adhesió feta en virtut de l'article 11.3.
- i) Tota proposta feta en virtut de l'article 11.8.
- j) Tot altre acte, notificació o comunicació relatiu a aquest Conveni.

3. El dipositari que rep una comunicació o que fa una notificació en virtut de les disposicions d'aquest Conveni n'informa immediatament l'altre dipositari.

En fe de la qual cosa, els representants sotasignats, degudament autoritzats, han signat aquest Conveni.

Fet a Lisboa, l'11 d'abril del 1997, en anglès, francès, rus i castellà, els quatre textos igualment fefaents, en dos exemplars, un dels quals es dipositarà als arxius del Consell d'Europa i l'altre als arxius de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. Se n'enviarà una còpia certificada conforme a tots els estats a què fa referència l'article 11.1, a la Santa Seu i a la Comunitat Europea com també al Secretariat de l'Organització de les Nacions Unides.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'ARTICLE 2.2 DEL CONVENI SOBRE EL RECONeixEMENT DE LES QUALIFICACIONS RELATIVES A L'ENSENYAMENT SUPERIOR A LA REGIO EUROPEA

De conformitat amb l'article 2.2 del Conveni, Andorra declara que l'autoritat competent al Principat d'Andorra per prendre les decisions relatives al reconeixement és el ministeri encarregat de l'ensenyament superior.

I.2 ESPORT

**CONVENI
INTERNACIONAL
CONTRA EL DOPATGE
EN L'ESPORT**

PARÍS, 19 D'OCTUBRE DE 2005

Adhesió: 27 de gener de 2009

Entrada en vigor: 1 de març de 2009

La Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per l'Educació, la Ciència i la Cultura, d'ara endavant denominada la Unesco, en la 33a reunió, que va tenir lloc a París, del 3 al 21 d'octubre del 2005;

Considerant que l'objectiu de la Unesco és contribuir a la pau i la seguretat a través de la promoció de la col·laboració entre les nacions mitjançant l'educació, la ciència i la cultura;

Referint-se als instruments internacionals existents relacionats amb els drets humans;

Considerant la resolució 58/5 aprovada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el dia 3 de novembre del 2003, sobre l'esport com a mitjà per promoure l'educació, la salut, el desenvolupament i la pau, en particular l'apartat 7;

Conscient que l'esport ha de desenvolupar un paper important en la protecció de la salut, en l'educació moral, cultural i física, i en la promoció de la comprensió internacional i la pau;

Observant la necessitat d'incitar i coordinar la cooperació internacional amb vista a l'eliminació del dopatge en l'esport;

Preocupada per la utilització de substàncies dopants en les activitats esportives i per les conseqüències consegüents per a la salut dels esportistes, el principi del joc net (*fair play*), l'eliminació de frau i el futur de l'esport;

Conscient que el dopatge és una amenaça per als principis ètics i els valors educatius consagrats en la Carta internacional de l'educació física i l'esport de la Unesco i en la Carta olímpica;

Recordant que el Conveni contra el dopatge i el Protocol addicional aprovats en el marc del Consell d'Europa són els instruments de dret internacional públic que han estat la font de les polítiques nacionals de lluita contra el dopatge i de la cooperació intergovernamental en la matèria;

Recordant les recomanacions sobre el dopatge adoptades en la segona, tercera i quarta Conferència internacional de ministres i alts funcionaris encarregats de l'educació física i de l'esport, organitzades per la Unesco a Moscou (1988), Punta de l'Est (1999) i Atenes (2004), respectivament, així com la resolució 32 C/9 aprovada a la 32a reunió (2003) de la Conferència General de la Unesco;

Tenint presents el Codi mundial antidopatge adoptat per l'Agència Mundial Antidopatge a la Conferència mundial sobre el dopatge en l'esport a Copenhaguen, el 5 de març del 2003, i la Declaració de Copenhaguen contra el dopatge en l'esport;

Conscient també de la influència que els esportistes d'alt nivell exerceixen entre els joves;

Tenint present la necessitat permanent d'efectuar i promoure investigacions amb vista a millorar la detecció del dopatge i entendre els factors que en determinen la utilització, perquè les estratègies de prevenció siguin més eficaces;

Tenint també present la importància de l'educació permanent dels esportistes, del personal de suport als esportistes i de la societat en general en la prevenció del dopatge;

Conscient de la necessitat de donar als estats part els mitjans més importants per posar en pràctica programes de lluita contra el dopatge;

Conscient que les autoritats públiques i les organitzacions esportives tenen obligacions complementàries en la prevenció i la lluita contra el dopatge en l'esport i, en particular, en la implicació pel bon desenvolupament dels esdeveniments esportius, sobre la base del principi del joc net (*fair play*), i en la protecció de la salut dels que hi participen;

Reconeixent que les autoritats públiques i les organitzacions esportives han d'obrar conjuntament per assolir aquests objectius, en tots els àmbits apropiats, amb la independència i la transparència degudes;

Decidida a continuar cooperant i a reforçar la cooperació amb vista a eliminar el dopatge en l'esport;

Reconeixent que l'eliminació del dopatge en l'esport depèn en part d'una harmonització progressiva de les normes i pràctiques antidopatge en l'esport i de la cooperació nacional i mundial;

Aprova el 19 d'octubre del 2005 aquest Conveni.

I. ABAST

Article 1

Finalitat del Conveni

La finalitat d'aquest Conveni, en el marc de l'estratègia i el programa d'activitats de la Unesco en l'àmbit de l'educació física i l'esport, és promoure la prevenció del dopatge en l'esport i la lluita contra aquest fenomen, amb l'objectiu que s'elimini.

Article 2

Definicions

Les definicions s'han d'entendre en el context del Codi mundial antidopatge. No obstant això, en cas de conflicte, prevaldran les disposicions del Conveni.

Segons aquest Conveni:

1. Per laboratoris acreditats encarregats del control del dopatge s'entén els laboratoris acreditats per l'Agència Mundial Antidopatge.
2. Per organització antidopatge s'entén una entitat encarregada d'adoptar normes que s'han de seguir per iniciar, aplicar o fer complir qualsevol part del procés de control del dopatge. Això inclou, per exemple, el Comitè Olímpic Internacional, el Comitè Paralímpic Internacional, altres organitzacions encarregades de grans esdeveniments esportius que fan controls en aquestes ocasions, l'Agència Mundial Antidopatge, les federacions internacionals i les organitzacions nacionals antidopatge.
3. Per infracció de les normes antidopatge en l'esport s'entén una o diverses de les infraccions següents:
 - a) La presència d'una substància prohibida, dels seus metabòlits o dels seus marcadors en el cos d'un esportista;
 - b) L'ús o temptativa d'ús d'una substància o mètode prohibit;
 - c) El fet de negar-se o abstenir-se de sotmetre's, sense justificació vàlida, a una recollida de mostres o evitar-la de qualsevol altra forma després d'una notificació feta d'acord amb les normes antidopatge en vigor;
 - d) La vulneració dels requisits pel que fa a la disponibilitat de l'esportista per efectuar controls fora de la competició, incloent-hi el fet de no proporcionar informació sobre el seu parador, així com no presentar-se per sotmetre's a controls que es considerin regulats per normes raonables;
 - e) La falsificació o temptativa de falsificació de qualsevol element del procés de control del dopatge;
 - f) La possessió de substàncies o mètodes prohibits;
 - g) El tràfic de qualsevol substància o mètode prohibit;
 - h) L'administració o temptativa d'administració d'una substància o mètode prohibit a un esportista, o l'assistència, la incitació, la contribució, la instigació, l'encobriment o qualsevol altre tipus de complicitat que comporti una infracció o una temptativa d'infracció de les normes antidopatge.

4. Per esportista s'entén, segons el control del dopatge, qualsevol persona que practiqui una activitat esportiva en l'àmbit internacional o nacional, tal com ho defineix l'organització nacional antidopatge concernida i ho accepten els estats part, i qualsevol altra persona que practiqui un esport o participi en una manifestació esportiva en un nivell inferior acceptat pels estats part. Segons l'ensenyament i la formació, un esportista és qualsevol persona que practiqui un esport sota l'autoritat d'una organització esportiva.
5. Per personal de suport als esportistes s'entén qualsevol entrenador, terapeuta, director esportiu, agent, personal de l'equip, oficial, personal mèdic o paramèdic que treballi amb esportistes o tracti esportistes que participin en competicions esportives o s'hi preparin.
6. Per Codi s'entén el Codi mundial antidopatge adoptat per l'Agència Mundial Antidopatge el 5 de març del 2003 a Copenhaguen i que figura en l'apèndix 1 d'aquest Conveni.
7. Per competició s'entén una prova, un partit o una única partida, o un certamen esportiu concret.
8. Per control del dopatge s'entén el procés que inclou la planificació de la distribució dels controls, la recollida de les mostres i el seu manteniment, l'anàlisi al laboratori, la gestió dels resultats, les vistes i les apel·lacions.
9. Per dopatge en l'esport s'entén qualsevol infracció de les normes antidopatge.
10. Per equips de control del dopatge degudament autoritzats s'entén els equips de control del dopatge que treballen sota l'autoritat d'una organització antidopatge nacional o internacional.
11. Per diferenciar els controls efectuats durant la competició dels de fora de competició, i llevat que hi hagi una disposició contrària a aquest efecte en els reglaments de la Federació Internacional o de l'organització antidopatge concernida, per control durant la competició s'entén un control al qual s'ha de sotmetre un esportista designat a aquest efecte en el marc d'una competició concreta.
12. Per normes internacionals per als laboratoris s'entén les normes que figuren en l'apèndix 2 d'aquest Conveni.
13. Per normes internacionals de control s'entén les normes que figuren en l'apèndix 3 d'aquest Conveni.
14. Per control imprevist s'entén el control del dopatge que es produeix sense avís previ a l'esportista i en el decurs del qual l'esportista està contínuament acompanyat des del moment de la notificació fins que proporciona la mostra.

15. Per moviment olímpic s'entén qualsevol moviment que accepti registrar-se per la Carta olímpica i que reconegui l'autoritat del Comitè Olímpic Internacional, és a dir: les federacions internacionals dels esports presents al programa dels Jocs Olímpics; els Comitès Olímpics Nacionals, els Comitès Organitzadors dels Jocs Olímpics, els esportistes, els jutges, els àrbitres, les associacions i els clubs, així com totes les organitzacions i institucions reconegudes pel Comitè Olímpic Internacional.

16. Per control del dopatge fora de competició s'entén qualsevol control del dopatge que no s'efectuï en el marc d'una competició.

17. Per Llista de prohibicions s'entén la llista que figura en l'annex I d'aquest Conveni i en la qual s'enumeren les substàncies i mètodes prohibits.

18. Per mètode prohibit s'entén qualsevol mètode que es defineix com a tal a la Llista de prohibicions que figura en l'annex I d'aquest Conveni.

19. Per substància prohibida s'entén qualsevol substància que es defineix com a tal a la Llista de prohibicions que figura en l'annex I d'aquest Conveni.

20. Per organització esportiva s'entén qualsevol organització encarregada d'una manifestació esportiva en una o diverses disciplines.

21. Pel que fa a les normes per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques, són les que figuren en l'annex II d'aquest Conveni.

22. Per control s'entén la part del procés global de control del dopatge que comprèn la planificació de la distribució dels controls, la recollida de les mostres, la manipulació de les mostres i el seu transport al laboratori.

23. Per exempció per a l'ús amb finalitats terapèutiques s'entén la que es concedeix d'acord amb les normes per autoritzar-ne l'ús amb finalitats terapèutiques.

24. Per ús s'entén l'aplicació, la ingestió, la injecció o el consum per qualsevol altre mitjà d'una substància o mètode prohibit.

25. Per Agència Mundial Antidopatge (AMA) s'entén la fundació de dret suís que té aquest nom, creada el 10 de novembre de 1999.

Article 3

Mitjans encaminats a assolir la finalitat d'aquest Conveni

Per complir els objectius d'aquest Conveni, els estats part es comprometen a:

- a) Adoptar mesures apropiades, a escala nacional i internacional, d'acord amb els principis enunciats en el Codi;
- b) Fomentar qualsevol tipus de cooperació internacional encaminada a la protecció dels esportistes, l'ètica en l'esport i la difusió dels resultats de la investigació;
- c) Promoure la cooperació internacional entre els estats part i les principals organitzacions encarregades de la lluita contra el dopatge en l'esport, en particular l'Agència Mundial Antidopatge.

Article 4

Relació entre el Conveni i el Codi

1. A fi de coordinar, a escala nacional i internacional, les activitats de lluita contra el dopatge en l'esport, els estats part es comprometen a respectar els principis enunciats en el Codi com a base de les mesures establertes a l'article 5 d'aquest Conveni. Res en aquest Conveni no és obstacle perquè els estats part adoptin altres mesures addicionals que puguin complementar les del Codi.
2. El Codi i la versió més actualitzada dels apèndixs 2 i 3 es reproduïxen a títol informatiu i no formen part integrant d'aquest Conveni. Els apèndixs com a tal no creen cap obligació vinculant en dret internacional per als estats part.
3. Els annexos formen part integrant d'aquest Conveni.

Article 5

Mesures encaminades a assolir els objectius del Conveni

Cada estat part es compromet a adoptar les mesures apropiades de conformitat amb les obligacions que dimanen d'aquest Conveni. Les mesures esmentades poden incloure lleis, reglaments, polítiques o disposicions administratives.

Article 6

Relació amb altres instruments internacionals

Aquest Conveni no modifica els drets ni les obligacions dels estats part que dimanin d'altres acords prèviament adoptats i compatibles amb l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni. Això no compromet el benefici per part d'altres estats part dels drets que aquest Conveni els concedeix, ni el compliment de les obligacions que aquest Conveni els imposa.

II. LLUITA CONTRA EL DOPATGE A ESCALA NACIONAL

Article 7

Coordinació a nivell nacional

Els estats part han de vetllar per l'aplicació d'aquest Conveni, en particular mitjançant mesures de coordinació a escala nacional. Els estats part poden, per complir amb les seves obligacions d'acord amb aquest Conveni, actuar mitjançant organitzacions antidopatge, autoritats o organitzacions esportives.

Article 8

Restringir la disponibilitat i la utilització en l'esport de substàncies i mètodes prohibits

1. Els estats part adopten, si escau, mesures per restringir la disponibilitat de substàncies i mètodes prohibits, a fi que els esportistes en limitin la utilització en l'esport, llevat dels casos d'exempció per a l'ús amb finalitats terapèutiques. En particular han de lluitar contra el tràfic destinat als esportistes i, amb aquesta finalitat, controlar la producció, la circulació, la importació, la distribució i la venda d'aquestes substàncies i mètodes.
2. Els estats part adopten, o insten a adoptar, si escau, a les entitats competents de la seva jurisdicció, mesures encaminades a prevenir o restringir que els esportistes utilitzin o posseeixin substàncies i mètodes prohibits en l'esport, llevat que es tracti d'una exempció per a l'ús amb finalitats terapèutiques.
3. Cap mesura adoptada en compliment d'aquest Conveni no restringirà la disponibilitat per a usos legítims de substàncies i mètodes que d'una altra manera estarien prohibits o limitats en l'àmbit de l'esport.

Article 9

Mesures contra el personal de suport als esportistes

Els estats part adopten mesures pròpies o insten les organitzacions esportives i les organitzacions antidopatge a adoptar mesures, incloent-hi sancions o penalitats, dirigides al personal de suport dels esportistes que cometi una infracció de les normes antidopatge o una altra infracció relacionada amb el dopatge en l'esport.

Article 10

Suplements alimentaris

Els estats part insten, quan escaigui, els productors i distribuïdors de suplements

alimentaris a establir pràctiques exemplars en la comercialització i distribució dels complements esmentats, incloent-hi la informació relativa a la composició analítica dels seus productes i a la garantia de qualitat.

Article 11

Mesures financeres

Els estats part, quan escaigui:

- a) Introdueixen en els seus pressupostos el finançament de programes nacionals de controls en totes les disciplines esportives, o ajuden les organitzacions esportives i organitzacions antidopatge a finançar controls antidopatge, ja sigui mitjançant subvencions o ajudes directes, ja sigui tenint en compte els costos dels controls esmentats en el moment d'atribuir les subvencions o les ajudes;
- b) Prenen les mesures necessàries per retirar el suport financer en l'àmbit esportiu als esportistes o al seu personal de suport que hagin estat suspesos per haver comès una infracció de les normes antidopatge, mentre duri el període de suspensió;
- c) Retiren una part o tot el suport financer o d'altra mena en l'àmbit esportiu a qualsevol organització esportiva o organització antidopatge que no apliqui el Codi o les normes antidopatge corresponents adoptades d'acord amb el Codi.

Article 12

Mesures encaminades a facilitar els controls del dopatge

Els estats part, quan escaigui:

- a) Insten i faciliten que s'efectuïn els controls del dopatge, inclosos els controls imprevistos, fora i durant les competicions, per part de les organitzacions esportives i les organitzacions antidopatge de la seva jurisdicció de conformitat amb el Codi;
- b) Insten i faciliten que les organitzacions esportives i les organitzacions antidopatge negociïn acords que permetin als equips de control del dopatge d'altres països, degudament autoritzats, de sotmetre els seus membres a controls;
- c) Es comprometen a ajudar les organitzacions esportives i les organitzacions antidopatge de la seva jurisdicció a accedir a un laboratori antidopatge acreditat a fi d'efectuar anàlisis de les mostres recollides.

III. COOPERACIÓ INTERNACIONAL

Article 13

Cooperació entre organitzacions antidopatge i organitzacions esportives

Els estats part insten les organitzacions antidopatge, les autoritats públiques i les organitzacions esportives de la seva jurisdicció, i les de la jurisdicció d'altres estats part, a cooperar a fi d'assolir a escala internacional la finalitat d'aquest Conveni.

Article 14

Suport a la missió de l'Agència Mundial Antidopatge

Els estats part es comprometen a donar suport a la important missió de l'Agència Mundial Antidopatge en la lluita contra el dopatge a escala internacional.

Article 15

Finançament de l'Agència Mundial Antidopatge a parts iguals

Els estats part donen suport al principi del finançament del pressupost anual de base aprovat, de l'Agència Mundial Antidopatge, per les autoritats públiques i el Moviment Olímpic, a parts iguals.

Article 16

Cooperació internacional en la lluita contra el dopatge

Reconeixent que la lluita contra el dopatge en l'esport només pot ser eficaç quan es poden fer controls als esportistes sense previ avís i quan les mostres s'envien a temps als laboratoris perquè s'analitzin, els estats part, quan escaigui i de conformitat amb les seves legislacions i els procediments nacionals, han de:

- a) Facilitar la tasca de l'Agència Mundial Antidopatge i d'altres organitzacions antidopatge que actuen de conformitat amb el Codi, sense perjudici dels reglaments pertinents dels països amfitrions, perquè puguin procedir a controls de dopatge dels seus esportistes durant o fora de les competicions, ja sigui en el seu territori o en altres llocs;
- b) Facilitar el trasllat transfronterer a temps dels equips de control del dopatge degudament autoritzats quan efectuen controls del dopatge;
- c) Cooperar per agilitar el transport o l'expedició transfronterera de mostres, a temps de tal manera que se'n pugui garantir la seguretat i la integritat;

- d) Facilitar la coordinació internacional de controls del dopatge efectuats per les diverses organitzacions antidopatge i cooperar a aquest efecte amb l'Agència Mundial Antidopatge;
- e) Facilitar la cooperació entre laboratoris encarregats del control del dopatge de la seva jurisdicció i els de la jurisdicció d'altres estats part. En particular, els estats part que disposin de laboratoris acreditats d'aquest tipus han d'incitar-los a ajudar altres estats part a adquirir l'experiència, les competències i les tècniques necessàries per establir els seus propis laboratoris, si ho desitgen;
- f) Incitar i donar suport als acords de controls recíprocs entre les organitzacions antidopatge designades, de conformitat amb el Codi;
- g) Reconèixer mútuament els procediments de control del dopatge i els mètodes de gestió dels resultats de qualsevol organització antidopatge, conformes amb el Codi, incloent-hi les sancions esportives escaients.

Article 17

Fons de Contribucions Voluntàries

1. Es crea un Fons per a l'Eliminació del Dopatge en l'Esport, d'ara endavant denominat Fons de Contribucions Voluntàries. Es tracta d'un fons fiduciari, establert d'acord amb el Reglament Financer de la Unesco. Totes les contribucions dels estats part i altres donants seran de caràcter voluntari.
2. Els recursos del Fons de Contribucions Voluntàries estaran constituïts per:
 - a) Les contribucions dels estats part;
 - b) Les aportacions, les donacions o els llegats que puguin fer:
 - i) Els altres estats;
 - ii) Els organismes i programes del sistema de les Nacions Unides, en especial el Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament, o altres organitzacions internacionals;
 - iii) Els organismes públics o privats, o persones físiques;
 - c) Qualsevol interès percebut sobre els recursos del Fons de Contribucions Voluntàries;
 - d) El producte de les col·lectes i la recaptació procedent de les activitats organitzades en benefici del Fons de Contribucions Voluntàries;

e) Tots els altres recursos autoritzats pel Reglament del Fons de Contribucions Voluntàries, elaborat per la Conferència de les parts.

3. Les contribucions dels estats part al Fons de Contribucions Voluntàries no els eximeixen del seu compromís d'abonar la quota part que els correspon al pressupost anual de l'Agència Mundial Antidopatge.

Article 18

Ús i gestió del Fons de Contribucions Voluntàries

Els recursos del Fons de Contribucions Voluntàries són assignats per la Conferència de les parts per finançar activitats que la Conferència aprovi, en particular, per ajudar els estats part a elaborar i dur a terme programes antidopatge, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni i tenint en compte els objectius de l'Agència Mundial Antidopatge. Aquests recursos poden servir per al finançament del funcionament d'aquest Conveni. Les contribucions al Fons de Contribucions Voluntàries no poden estar supeditades a condicions polítiques, econòmiques ni de cap altra mena.

IV. EDUCACIÓ I FORMACIÓ

Article 19

Principis generals en matèria d'educació i formació

1. Els estats part s'esmercen, en funció dels seus recursos, a donar suport, dissenyar o aplicar programes d'educació i formació sobre la lluita contra el dopatge. Per a la comunitat esportiva en general, aquests programes tenen com a finalitat oferir informació precisa i actualitzada sobre les qüestions següents:

- a) El perjudici que el dopatge significa per als valors ètics de l'esport;
- b) Les conseqüències del dopatge per a la salut.

2. Per als esportistes i el seu personal de suport, en particular durant la seva formació inicial, els programes d'educació i formació tenen com a finalitat, a més del que s'ha esmentat anteriorment, oferir informació precisa i actualitzada sobre:

- a) Els procediments de control del dopatge;
- b) Els drets i les responsabilitats dels esportistes en matèria de lluita contra el dopatge, en particular la informació sobre el Codi i les polítiques de les organitzacions esportives i de les organitzacions antidopatge pertinents. Aquesta informació ha d'incloure les conseqüències d'una infracció de les normes antidopatge;

c) La llista de les substàncies i mètodes prohibits i de les autoritzacions per a l'ús amb finalitats terapèutiques;

d) Els suplementes alimentaris.

Article 20

Codis deontològics

Els estats part han d'incitar les associacions i les entitats professionals competents perquè elaborin i apliquin codis de conducta, de bones pràctiques i de deontologia apropiats i conformes al Codi en matèria de lluita contra el dopatge en l'esport.

Article 21

Participació dels esportistes i del personal de suport dels esportistes

Els estats part han de promoure i, en funció dels seus recursos, han de donar suport a la participació activa dels esportistes i del seu personal de suport en tots els aspectes de la lluita contra el dopatge empresa per les organitzacions esportives i altres organitzacions competents, i han d'incitar les organitzacions esportives de la seva jurisdicció a fer el mateix.

Article 22

Les organitzacions esportives i l'educació i formació permanents en matèria de lluita contra el dopatge

Els estats part han d'incitar les organitzacions esportives i les organitzacions antidopatge a aplicar programes d'educació i formació continuats per a tots els esportistes i el seu personal de suport sobre els temes esmentats a l'article 19.

Article 23

Cooperació en matèria d'educació i formació

Els estats part cooperen entre ells i amb les organitzacions competents per intercanviar, quan escaigui, informació, competències tècniques i experiències relatives a programes antidopatge eficaços.

V. INVESTIGACIÓ

Article 24

Promoció de la investigació antidopatge

Els estats part es comprometen a incitar i a promoure, en funció dels seus recur-

sos, la investigació antidopatge en col·laboració amb les organitzacions esportives i altres organitzacions competents sobre:

- a) Prevenció i mètodes de detecció, així com els aspectes de la conducta i socials del dopatge i les seves conseqüències per a la salut;
- b) Les vies i els mitjans per dissenyar programes científics d'entrenament físic i psicològic que respectin la integritat de la persona;
- c) La utilització de tots els mètodes i substàncies recents establerts d'acord amb els últims avenços científics.

Article 25

Índole de la investigació antidopatge

Quan promoguin la investigació antidopatge, definida a l'article 24, els estats part han de vetllar perquè la investigació esmentada es dugui a terme:

- a) De conformitat amb les pràctiques deontològiques reconegudes a escala internacional;
- b) Evitant l'administració de substàncies i mètodes prohibits als esportistes;
- c) Prenent les precaucions adequades per impedir que els seus resultats no siguin utilitzats de manera abusiva ni amb finalitats de dopatge.

Article 26

Intercanvi dels resultats de la investigació antidopatge

Sense perjudici del compliment de les disposicions del dret nacional i internacional aplicables, els estats part, quan escaigui, han de comunicar als altres estats part i a l'Agència Mundial Antidopatge els resultats de la investigació antidopatge.

Article 27

Investigacions en ciències de l'esport

Els estats part han d'incitar:

- a) Els científics i la comunitat mèdica a dur a terme investigacions en ciències de l'esport, d'acord amb els principis del Codi;
- b) Les organitzacions esportives i el personal de suport dels esportistes de la seva jurisdicció a aplicar els resultats obtinguts mitjançant les investigacions en ciències de l'esport que siguin conformes als principis del Codi.

VI. SEGUIMENT DE L'APLICACIÓ DEL CONVENI

Article 28

Conferència de les parts

1. Queda establerta una Conferència de les parts, que serà l'òrgan sobirà d'aquest Conveni.
2. La Conferència de les parts ha d'efectuar una reunió ordinària, en principi, cada dos (2) anys. Podrà celebrar reunions extraordinàries si així ho decideix o a demanda de com a mínim un terç dels estats part.
3. Cada estat part disposa d'un vot a la Conferència de les parts.
4. La Conferència de les parts aprova el seu reglament intern.

Article 29

Organització consultiva i observadors de la Conferència de les parts

Es convida l'Agència Mundial Antidopatge en qualitat d'organització consultiva de la Conferència de les parts. Es convida en qualitat d'observadors el Comitè Olímpic Internacional, el Comitè Internacional Paralímpic, el Consell d'Europa i el Comitè Intergovernamental per a l'Educació Física i l'Esport (CIGEPS). La Conferència de les parts pot decidir convidar altres organitzacions competents en qualitat d'observadores.

Article 30

Funcions de la Conferència de les parts

1. Sense perjudici d'altres disposicions que s'estableixen en aquest Conveni, les funcions de la Conferència de les parts són les següents:
 - a) Promoure la consecució de la finalitat d'aquest Conveni;
 - b) Debatre sobre les relacions amb l'Agència Mundial Antidopatge i estudiar els mecanismes de finançament del pressupost anual de base de l'Agència. Es poden convidar al debat a estats que no són part del Conveni;
 - c) Aprovar, d'acord amb les disposicions de l'article 18, un pla per a la utilització dels recursos del Fons de Contribucions Voluntàries;
 - d) Examinar, d'acord amb l'article 31, els informes presentats pels estats part;
 - e) Examinar de manera continuada els mitjans de comprovació del compliment d'aquest Conveni, tenint en compte l'evolució dels sistemes de lluita contra el

dopatge, de conformitat amb el que disposa l'article 31. Qualsevol mecanisme o mesura de seguiment que no estigui establert a l'article 31 es finança a càrrec del Fons de Contribucions Voluntàries establert a l'article 17;

- f) Examinar els projectes d'esmenes a aquest Conveni perquè s'aprovin;
- g) Examinar, perquè s'aprovin, d'acord amb les disposicions de l'article 34 del Conveni, les modificacions introduïdes a la Llista de prohibicions i les normes per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques aprovades per l'Agència Mundial Antidopatge;
- h) Definir i aplicar la cooperació entre els estats part i l'Agència, en el marc d'aquest Conveni;
- i) Sol·licitar a l'Agència Mundial Antidopatge que sotmeti a examen, en cadascuna de les seves reunions, un informe sobre l'aplicació del Codi.

2. En l'exercici de les seves funcions, la Conferència de les parts pot cooperar amb altres organismes intergovernamentals.

Article 31

Informes nacionals a la Conferència de les parts

Els estats part proporcionen cada dos (2) anys a la Conferència de les parts, mitjançant la Secretaria, en una de les llengües oficials de la Unesco, qualsevol informació pertinent relacionada amb les mesures que hagin adoptat per donar compliment a les disposicions d'aquest Conveni.

Article 32

Secretaria de la Conferència de les parts

1. El director general de la Unesco és al capdavant de la Secretaria de la Conferència de les parts.
2. A demanda de la Conferència de les parts, el director general de la Unesco recorre en la mesura més gran possible als serveis de l'Agència Mundial Antidopatge, en les condicions convingudes per la Conferència de les parts.
3. Les despeses de funcionament derivades de l'aplicació del Conveni es financen a càrrec del pressupost ordinari de la Unesco en funció dels seus recursos, i en la quantia apropiada pel Fons de Contribucions Voluntàries establert a l'article 17, o per una combinació apropiada d'aquests recursos, determinada cada dos (2) anys. El finançament de les despeses de la Secretaria a càrrec del pres-

supost ordinari es reduirà al mínim indispensable, amb el benentès que també s'accepta el finançament voluntari, de suport al Conveni.

4. La Secretaria estableix la documentació de la Conferència de les parts, així com el projecte d'ordre del dia de les seves reunions, i vetlla pel compliment de les seves decisions.

Article 33

Esmenes

1. Cada estat part pot proposar esmenes d'aquest Conveni mitjançant una notificació adreçada per escrit al director general de la Unesco. El director general transmetrà aquesta notificació a tots els estats part. Si sis (6) mesos després de la data d'enviament de la notificació, com a mínim la meitat dels estats part respon favorablement, el director general sotmetrà la proposta esmentada a la Conferència de les parts en la reunió següent.

2. Les esmenes s'aproven en la Conferència de les parts per una majoria dels dos terços (2/3) dels estats part presents i votants.

3. Una vegada aprovades, les esmenes d'aquest Conveni han de ser objecte de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió pels estats part.

4. Per als estats part que les hagin ratificades, acceptades, aprovades o s'hi hagin adherit, les esmenes d'aquest Conveni entraran en vigor tres (3) mesos després que dos terços (2/3) dels estats part esmentats hagin dipositat els instruments esmentats a l'apartat 3 d'aquest article. A partir d'aquest moment l'esmena corresponent entrarà en vigor, per a cada estat part que la ratifiqui, accepti, aprovi o s'hi adhereixi, tres (3) mesos després de la data en què l'estat part hagi dipositat l'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

5. Un estat que passi a ser part d'aquest Conveni després de l'entrada en vigor d'esmenes d'acord amb l'apartat 4 d'aquest article i que no manifesti una intenció contrària es considera:

a) Part d'aquest Conveni així esmenat;

b) Part d'aquest Conveni no esmenat respecte de qualsevol estat part que no estigui obligat per les esmenes en qüestió.

Article 34

Procediment específic d'esmena dels annexos del Conveni

1. Si l'Agència Mundial Antidopatge modifica la Llista de prohibicions o les Nor-

mes per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques, pot informar-ne per escrit al director general de la Unesco. El director general comunica ràpidament a tots els estats part aquests canvis com a propostes d'esmenes dels annexos pertinents d'aquest Conveni. Les esmenes dels annexos han de ser aprovades per la Conferència de les parts en una de les seves reunions o mitjançant una consulta escrita.

2. Els estats part disposen de quaranta-cinc (45) dies, a partir de la notificació escrita del director general, per comunicar-li la seva oposició a l'esmena proposada, sigui per escrit en cas de consulta escrita, sigui en una reunió de la Conferència de les parts. Llevat que dos terços (2/3) dels estats part s'hi oposin, l'esmena proposada es considera aprovada per la Conferència de les parts.

3. El director general notifica als estats part les esmenes aprovades per la Conferència de les parts. Aquestes esmenes entren en vigor quaranta-cinc (45) dies després de la notificació, excepte per a qualsevol estat part que hagi notificat prèviament al director general que no les accepta.

4. Un estat part que hagi notificat al director general que no accepta una esmena aprovada d'acord amb les disposicions dels apartats anteriors romandrà vinculat pels annexos en la seva forma no esmenada.

VII. DISPOSICIONS FINALS

Article 35

Règims constitucionals federals o no unitaris

Les disposicions següents són aplicables als estats part que tinguin un règim constitucional federal o no unitari:

- a) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació de les quals competeixi al poder legislatiu federal o central, les obligacions del govern federal o central són idèntiques a les dels estats part que no són estats federals;
- b) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació de les quals competeixi a cadascun dels estats, comtats, províncies o cantons constituents, que en virtut del règim constitucional de la federació no estiguin facultats per prendre mesures legislatives, el govern federal comunica aquestes disposicions, amb el seu dictamen favorable, a les autoritats competents dels estats, comtats, províncies o cantons, perquè aquestes autoritats les aprovin.

Article 36

Ratificació, acceptació, aprovació o adhesió

Aquest Conveni està subjecte a la ratificació, acceptació, aprovació o adhesió dels estats membres de la Unesco d'acord amb els seus respectius procediments constitucionals. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositen prop del director general de la Unesco.

Article 37

Entrada en vigor

1. El Conveni entrarà en vigor el primer (1r) dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un (1) mes a partir de la data en la qual s'hagi dipositat el trentè (30è) instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
2. Per als estats que posteriorment manifestin el seu consentiment a obligar-se pel Conveni, aquest Conveni entrarà en vigor el primer (1r) dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un (1) mes a partir de la data en què hagin dipositat els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió respectius.

Article 38

Extensió del Conveni a altres territoris

1. Qualsevol estat pot, en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, especificar el o els territoris les relacions internacionals dels quals són competència seva, i on s'aplica aquest Conveni.
2. Qualsevol estat pot, en qualsevol data posterior i mitjançant una declaració adreçada a la Unesco, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori especificat en la seva declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer (1r) dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un mes a partir de la data en què el dipositari hagi rebut la declaració.
3. Qualsevol declaració formulada en virtut dels dos apartats anteriors pot, respecte del territori a què es refereix, ser retirada mitjançant una notificació adreçada a la Unesco. La retirada esmentada tindrà efecte el primer (1r) dia del mes següent a l'expiració d'un termini d'un (1) mes a partir de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació.

Article 39

Denúncia

Qualsevol estat part té la facultat de denunciar aquest Conveni. La denúncia es

notifica mitjançant un instrument escrit dipositat prop del director general de la Unesco. La denúncia té efecte el primer (1) dia del mes següent a l'expiració d'un termini de sis (6) mesos a partir de la recepció de l'instrument de denúncia. No modifica en absolut les obligacions financeres que hagi d'assumir l'estat part denunciant fins a la data que la retirada sigui efectiva.

Article 40

Dipositari

El director general de la Unesco és el dipositari d'aquest Conveni i de les seves esmenes. En la seva qualitat de dipositari, el director general de la Unesco informa els estats part d'aquest Conveni, així com els altres estats membres de la Unesco, de:

- a) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- b) La data d'entrada en vigor d'aquest Conveni d'acord amb el que disposa l'article 37;
- c) Qualsevol informe elaborat de conformitat amb les disposicions de l'article 31;
- d) Qualsevol esmena del Conveni o dels annexos aprovada d'acord amb el que disposen els articles 33 i 34 i la data en què l'esmena esmentada entri en vigor;
- e) Qualsevol declaració o notificació formulada d'acord amb el que disposa l'article 38;
- f) Qualsevol notificació presentada d'acord amb el que disposa l'article 39 i la data en què la denúncia prengui efecte;
- g) Qualsevol altre acte, notificació o comunicació relacionat amb aquest Conveni.

Article 41

Registre

D'acord amb el que disposa l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, aquest Conveni es registra a la Secretaria de les Nacions Unides a demanda del director general de la Unesco.

Article 42

Textos autèntics

1. Aquest Conveni i els seus annexos s'han redactat en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès, i els sis (6) textos igualment fefaents.

2. Els apèndixs d'aquest Conveni es redacten en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès.

Article 43

Reserves

No s'admet cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni.

ANNEX I. LLISTA DE PROHIBICIONS - NORMES INTERNACIONALS

Agència Mundial Antidopatge

Codi mundial antidopatge

Llista de prohibicions 2008

Normes internacionals

El text oficial de la Llista de prohibicions és objecte d'actualització per part de l'Agència Mundial Antidopatge (AMA) i es publica en anglès i francès. En cas de discrepància entre les versions d'ambdós idiomes, preval la versió anglesa.

Aquesta llista va entrar en vigor l'1 de gener del 2008

LLISTA DE PROHIBICIONS 2008. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

Vàlida a partir de l'1 de gener del 2008

L'ús de qualsevol medicament s'ha de limitar a les indicacions mèdiques que ho justifiquin.

**Substàncies i mètodes prohibits sempre
(en competició i fora de competició)**

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S1. Agents anabolitzants

Els agents anabolitzants estan prohibits.

S1.1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) Els EAA exògens*, entre els quals s'inclouen:

1-androstenediol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); 1-androstenediona (5 α -androst-1-ene-3,17-diona); bolandiol (19-norandrostenediol); bolasterona; boldenona; boldiona (androsta-1,4-diene-3,17-diona); calusterona; clostebol; danazol (17 α -etnil-17 β -hidroxiandrost-4-eno[2,3-d]isoxazola); dehidroclorometiltestosterona (4-cloro-17 β -hidroxi-17 α -metilandrosta-1,4-diene-3-ona); desoximetiltestosterona (17 α -metil-5 α -androst-2-ene-17 β -ol); drostanolona; etilestrenol (19-nor-17 α -pregn-4-ene-17-ol); fluoximesterona; formebolona; furazabol (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androsta-2,3-c-furazan); gestrinona; 4-hidroxitestosterona (4,17 β -dihidroxiandrost-4-ene-3-ona); mestanolona; mesterolona; metenolona; metandienona (17 β -hidroxi-17 α -metilandrosta-1,4-diene-3ona); metandirol; metasterona (2 α ,17 α -dimetil-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); metildienolona (17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9-diene-3-ona); metil-1-testosterona (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androst-1-ene-3-ona); metilnortestosterona (17 β -hidroxi-17 α -metilestr-4-ene-3-ona); metiltrienolona (17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9,11-triena-3-ona); metiltestosterona; mibolerona; nandrolona; 19-norandrostenediona (estr-4-ene-3,17-diona); norboletona; norclostebol; noretandrolona; oxabolona; oxandrolona; oximesterona; oximetolona; prostanazol ([3,2-c]pirazole-5 α -etioalocolana-17 β -tetrahidropiranol); quinbolona; estanozolol; estenbolona; 1-testosterona (17 β -hidroxi-5 α -androst-1-ene-3-ona); tetrahydrogestrinona (18 α -homo-pregna-4,9,11-triene-17 β -ol-3-ona); trenbolona i altres substàncies amb una estructura química anàloga o efectes biològics anàlegs.

b) Els EAA endògens**:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); androstenediona (androst-4-ene-3,17-diona); dihidrotestosterona (17 β -hidroxi-5 α -androsta-3-ona); prasterona (dehidroepiandrosterona, DHEA); testosterona i els metabòlits o isòmers següents:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenediona (androst-5-ene-3,17-diona); epi-dihidrotestosterona; 3 α -hidroxi-5 α -androsta-17-ona; 3 β -hidroxi-5 α -androsta-17-ona; 19-norandrosterona; 19-noreticolanolona.

En cas que un esteroide anabolitzant androgen es pugui produir de manera endògena, es considera que una mostra conté aquesta substància prohibida i s'informa d'un resultat d'anàlisi anormal si la concentració d'aquesta substància prohibida o dels seus metabòlits o dels seus marcadors o de qualsevol altre element provinent de la mostra de l'esportista, difereix fins a tal punt dels valors normals habituals

en l'home que es considera improbable que hagi estat produïda de manera endògena. En aquest cas, no es considera que una mostra conté una substància prohibida si l'esportista demostra que la concentració d'aquesta substància prohibida o dels seus metabòlits o dels seus marcadors o qualsevol altre element procedent de la mostra de l'esportista és atribuïble a un estat fisiològic o patològic.

En tots els casos, i sigui quina sigui la concentració, es considera que la mostra de l'esportista conté una substància prohibida i el laboratori informa d'un resultat d'anàlisi anormal si, basant-se en un mètode d'anàlisi fiable (p. ex. SMRI), el laboratori pot demostrar que la substància prohibida és d'origen exogen. En aquest cas, no és necessària cap investigació complementària.

Quan el valor no es desvia gaire dels valors habituals en l'home i no s'ha pogut demostrar un origen exogen de la substància mitjançant un mètode d'anàlisi fiable (p. ex. SMRI), però hi ha nombrosos indicis d'una possible utilització d'una substància prohibida, com ara la comparació amb els perfils d'esteroides endògens de referència o quan un laboratori ha emès un informe T/E superior a quatre (4) per un (1), l'organització antidopatge responsable efectua una investigació complementària que inclou un examen de qualsevol control anterior o posterior.

Quan es requereixen anàlisis complementàries, el laboratori informa d'un resultat atípic, en lloc d'anormal. Si un laboratori, aplicant un mètode d'anàlisi fiable (p. ex. SMRI), demostra que la substància prohibida és d'origen exogen, no es necessitarà cap investigació complementària i es considerarà que la mostra de l'esportista conté una substància prohibida. Quan no s'ha aplicat un mètode d'anàlisi fiable (p. ex. SMRI) i no hi ha un mínim de tres (3) resultats de controls anteriors disponibles, l'organització antidopatge responsable establirà un seguiment longitudinal de l'esportista amb almenys tres (3) controls de sorpresa en un període de tres (3) mesos. El resultat d'aquest estudi longitudinal es considera atípic. Si el perfil longitudinal de l'esportista sotmès a aquests controls complementaris no és fisiològicament normal, el laboratori informa llavors d'un resultat d'anàlisi anormal.

En casos individuals extremadament rars, la boldenona es pot trobar de manera endògena i a nivells constants molt baixos d'alguns nanograms per mil·lilitre (ng/ml) a l'orina. Quan aquest nivell tan baix de boldenona es detecta al laboratori i no se'n pot demostrar l'origen exogen mitjançant un mètode d'anàlisi fiable (com l'SMRI), es pot sol·licitar una investigació complementària que compregui un examen de qualsevol control anterior o posterior.

Pel que fa a la 19-norandrosterona, un resultat d'anàlisi anormal emès pel laboratori s'accepta com a prova científica i vàlida que demostra l'origen exogen de la substància prohibida. En aquest cas no es necessita cap altra investigació complementària.

Si l'esportista rebutja col·laborar en els exàmens complementaris, es considera que la seva mostra conté substàncies prohibides.

2. Altres agents anabolitzants (llista no exhaustiva):

Clenbuterol, moduladors selectius dels receptors d'andrògens (SARM), tibolona, zeranol i zilpaterol.

D'acord amb aquest document:

* "Exògena" fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir de manera natural.

** "Endògena" fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

S2. Hormones i altres substàncies anàlogues

Estan prohibides les substàncies següents, així com els factors d'alliberament que continguin:

1. Eritropoetina (EPO);
2. Hormona del creixement (hGH), factors de creixement anàlegs a la insulina (per ex. IGF-1), factors de creixement mecànics (MGF);
3. Gonadotropines (per ex. LH, hCG), prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament;
4. Insulines;
5. Corticotropines;

i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

Llevat que l'esportista pugui demostrar que la concentració es degui a causes fisiològiques o patològiques, es considera que una mostra conté una substància prohibida (segons el que s'ha detallat anteriorment) quan la concentració de la substància prohibida o dels seus metabòlits o dels seus marcadors i/o les relacions corresponents en la mostra de l'esportista siguin superiors als valors normals en els humans i sigui poc probable que es deguin a una producció endògena normal.

Si el laboratori pot demostrar, basant-se en un mètode d'anàlisi fiable, que la substància prohibida és d'origen exogen, es considera que la mostra de l'esportista conté una substància prohibida i s'informa d'un resultat d'anàlisi anormal.

S3. β -2 agonistes

Estan prohibits tots els β -2 agonistes, incloent-hi els seus isòmers D- i L-.

Se n'exceptuen el formoterol, el salbutamol, el salmeterol i la terbutalina quan s'administren per via inhalatòria però requereixen una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplificada.

No obstant això, es considerarà resultat analític positiu malgrat la concessió d'una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques quan el laboratori hagi informat d'una concentració total de salbutamol (lliure més glucurònid) superior als 1.000 ng/ml, llevat que l'esportista demostrï que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús terapèutic de salbutamol inhalat.

S4. Antagonistes i moduladors hormonal

Estan prohibides les famílies de substàncies següents:

1. Inhibidors de l'aromatasa, com per exemple (llista no exhaustiva): anastrozola, letrozol, aminoglutetimida, exemestà, formestana, testolactona.
2. Moduladors selectius dels receptors estrogènics, com per exemple (llista no exhaustiva): raloxifè, tamoxifèn, toremifè.
3. Altres substàncies antiestrogèniques, com per exemple (llista no exhaustiva): clomifè, ciclofenil, fulvestrant.
4. Agents modificadors de les funcions de la miostatina, com per exemple (llista no exhaustiva): els inhibidors de la miostatina.

S5. Diürètics i altres agents emmascarants

Estan prohibits els agents emmascarants. Les substàncies emmascarants inclouen:

Diürètics*, epitestosterona, probenecid, inhibidors de l'alfa-reductasa (per ex. dutasterida i finasterida), expansors plasmàtics (per ex. albúmina, dextrà hidroxietilimidó), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs.

Els diürètics inclouen:

Acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemda, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides (per ex. bendro-

flumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida), triamterè i altres substàncies amb una estructura química anàloga o efectes biològics anàlegs (excepte la drosperinona, que no està prohibida).

* L'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques no serà vàlida si l'orina de l'esportista conté un diürètic associat a substàncies prohibides en els nivells llindars o per sota dels nivells llindars.

MÈTODES PROHIBITS

M1. Increment de la transferència d'oxigen

Està prohibit el següent:

1. El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.
2. L'ús de productes que incrementen artificialment la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, incloent-hi (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13) i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituïts sanguinis amb hemoglobina, els productes d'hemoglobines microencapsulades).

M2. Manipulació química i física

Està prohibit el següent:

1. La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Entre aquests mètodes prohibits s'inclouen el cateterisme i la substitució i/o l'alteració de l'orina.
2. Les perfusions intravenoses. En cas d'una situació mèdica que requereixi l'ús d'aquest mètode, caldrà una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques, retroactiva.

M3. Dopatge genètic

Està prohibit l'ús amb finalitats no terapèutiques de cèl·lules, gens, elements genètics o la modulació de l'expressió genètica que tinguin la capacitat d'incrementar el rendiment esportiu.

Substàncies i mètodes prohibits en la competició

A més de les categories que s'assenyalen en els apartats de l'S1 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S6. Estimulants

Queden prohibits tots els estimulants (així com els seus isòmers òptics, D- i L-, si escau), a excepció dels derivats de la imidazola per aplicació tòpica i dels estimulants que apareixen en el Programa de vigilància 2008*.

Els estimulats inclouen:

Adrafinil, adrenalina**, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benzfetamina, benzilpiperazina; bromantà, catina***, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, ciclazodona, dimetilamfetamina, efedrina****, etamivan, etilamfetamina, etilefrina, famprofazona, fenbutrazat, fencamfamina, fencamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, heptaminol, isometeptena, levmetamfetamina, meclofenoxate, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (D-), metilenedioxiamfetamina, metilenedioximetamfetamina, p-metilamfetamina, metilefedrina****, metilfenidat, modafinil, niketamida, norfenefrina, norfenfluramina, octopamina, ortetamina, oxilofrina, parahidroxiamfetamina, pemolina, pentetrazola, fendimetrazina, fenmetrazina, fenprometamina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedon); prolintà, propilexedrina, selegilina, sibutramina, estricnina, tuaminoheptà i altres substàncies amb una estructura química anàloga o efectes biològics anàlegs.

* Les substàncies següents incloses en el Programa de vigilància 2008 (bupropió, cafeïna, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, pseudoefedrina, sinefrina) no es consideren substàncies prohibides.

** L'adrenalina, associada a substàncies anestèsiques locals, o amb preparació d'ús local (per ex. per via nasal o oftalmològica), no es considera una substància prohibida.

*** La catina es considera una substància prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

**** L'efedrina i la metilefedrina estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

Un estimulant que no es mencioni expressament com a exemple en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica només si l'esportista pot establir que aquesta substància és particularment susceptible de comportar una violació no intencionada dels reglaments antidopatge, tenint en compte la seva presència habitual en els medicaments o si és menys susceptible de ser utilitzada amb èxit com a agent dopant.

S7. Narcòtics

Estan prohibits els narcòtics següents:

buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil i els seus derivats, hidromorfona, metadona, morfina, oxicodona, oximorfona, pentazocina, petidina.

S8. Cànnabis i els seus derivats

Estan prohibits el cànnabis i els seus derivats (per ex. l'haixix i la marihuana).

S9. Glucocorticoïdes

Està prohibit l'ús de qualsevol glucocorticoide administrat per via oral, rectal, intravenosa o intramuscular. Utilitzar-lo requereix una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

Qualsevol altra via d'administració (injecció intraarticular / periarticular / peritendinosa / peridural / intradèrmica i per inhalació) requereix una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplificada, a excepció de les vies d'administració indicades a continuació.

Les preparacions tòpiques utilitzades per tractar les afeccions dermatològiques (incloses la ionoforesi i la fonoforesi), auriculars, nasals, oftalmològiques, bucal, gingivals i perianals no estan prohibides i, per consegüent, no requereixen cap autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

Substàncies prohibides en determinats esports
--

P1. Alcohol

L'alcohol (etanol) està prohibit només en competició en els esports que s'indiquen a continuació. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. S'indica entre parèntesis el nivell (valors hematològics) a partir del qual cada Federació considera que hi ha infracció.

- Aeronàutica (FAI)	(0,20 g/l)
- Automobilisme (FIA)	(0,10 g/l)
- Joc de Bitlles (IPC)	(0,10 g/l)
- Karate (WKF)	(0,10 g/l)
- Motociclisme (FIM)	(0,10 g/l)
- Motonàutica (UIM)	(0,30 g/l)
- Pentatló modern (UIPM)	(0,10 g/l), en les disciplines de tir
- Tir amb arc (FITA, IPC)	(0,10 g/l)

P2. Betablocadors

Llevat que s'especifiqui el contrari, en els esports següents estan prohibits els betablocadors en competició:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Petanca (CMSB, IPC Petanca)
- Bridge (FMB)
- Cúrling (WCF)
- Gimnàstica (FIG)
- Lluita lliure (FILA)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Pentatló modern (UIPM), en les disciplines de tir
- Joc de bitlles (FIQ)
- Esquí (FIS), en salt d'esquí, salt estil lliure / mig tub i surf de neu mig tub / big air
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de la competició)
- Tir amb arc (FITA, IPC) (també prohibits fora de la competició)
- Vela (ISAF) únicament per als patrons de l'especialitat match racing.

Els betablocadors comprenen, entre d'altres:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol, timolol.

+Substàncies específiques*

Les substàncies específiques* són les que figuren a continuació:

- Tots els beta-2 agonistes per inhalació, excepte el salbutamol (lliure més glucuronid) per a una concentració superior a 1.000 ng/ml i el clenbuterol (inclòs en la secció S1.2: altres agents anabolitzants);
- Inhibidors de l'alfa-reductasa, probenecid;
- Catina, cropropamida, crotetamida, efedrina, etamivan, famprofazona, heptaminol, isometepten, levmetamfetamina, meclofenoxat, p-metilamfetamina, metilefedrina, niketamida, norfenefrina, octopamina, ortetamina, oxilofrina, fenprometamina, propilexedrina, selegilina, sibutramina, tuaminoheptà, i qualsevol altre estimulant que no aparegui en l'apartat S6 pel qual l'esportista demostra que satisfà les condicions descrites a la secció S6;
- Cànnabis i els seus derivats;
- Tots els glucocorticoïdes;
- Alcohol;
- Tots els betablocadors.

* La Llista de prohibicions pot incloure substàncies específiques que siguin susceptibles d'infraccions involuntàries de les normes antidopatge, perquè apareixen sovint en productes mèdics o perquè la probabilitat que s'usin amb finalitat de dopatge és més baixa. Les infraccions de les normes antidopatge que guardin relació amb aquestes substàncies poden donar lloc a una sanció reduïda, sempre que “[...] l'esportista pugui demostrar que l'ús de la substància específica no tingui per objecte millorar el seu rendiment esportiu.”

ANNEX II. NORMES PER AUTORITZAR L'ÚS AMB FINALITATS TERAPÈUTIQUES

Extracte de les Normes Internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques de l'Agència Mundial Antidopatge

AUT - (TUE)

Vigent des de l'1 de gener del 2005

4.0 Criteris per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques

Es pot concedir una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT) a un esportista. D'aquesta manera, se li permet fer ús d'una substància prohibida

o d'un mètode prohibit que pertany a la Llista de prohibicions. Les sol·licituds d'AUT són revisades per un Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT). El CAUT és nomenat per una organització antidopatge. Una autorització es concedirà només en estricte compliment dels criteris següents:

[Comentaris: aquestes normes s'apliquen a qualsevol esportista tal com es defineix i de conformitat amb el que disposa el Codi; és a dir, esportistes sense discapacitats i esportistes amb discapacitats. Aquestes normes s'apliquen d'acord amb les circumstàncies individuals. Per exemple, una autorització que és apropiada per a un esportista amb discapacitats, pot ser inapropiada per a altres esportistes].

4.1 L'esportista ha de presentar una sol·licitud d'AUT com a mínim vint-i-un (21) dies abans de participar en un esdeveniment.

4.2 L'esportista ha d'experimentar un deteriorament significatiu de la salut si la substància prohibida o el mètode prohibit fossin retirats en el curs del tractament d'un estat patològic greu o crònic.

4.3 L'ús terapèutic de la substància prohibida o del mètode prohibit no ha de produir cap millora en el rendiment que no sigui la que es pugui esperar en tornar a un estat de salut normal seguint el tractament d'un estat patològic comprovat. L'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit per incrementar nivells naturalment baixos de qualsevol hormona endògena no és considerat com una intervenció terapèutica acceptable.

4.4 No ha d'existir cap alternativa terapèutica autoritzada, que substitueixi l'ús d'una substància prohibida o un mètode prohibit.

4.5 La necessitat d'utilitzar una substància prohibida o un mètode prohibit no pot ser conseqüència total o parcial d'un ús previ no terapèutic de substàncies de la Llista de prohibicions.

4.6 L'organisme que ha concedit l'AUT la pot anul·lar si:

a) L'esportista no compleix immediatament els requeriments o les condicions imposats per l'organització antidopatge que ha concedit l'autorització.

b) El període per al qual s'ha concedit l'AUT ha expirat.

c) L'esportista ha estat informat que l'organització antidopatge ha anul·lat l'AUT.

[Comentari: cada AUT tindrà una durada específica decidida pel CAUT. Hi pot haver casos en què una AUT hagi expirat o s'hagi anul·lat i la substància pro-

hibida subjecta a l'AUT encara estigui present al cos de l'esportista. En aquests casos, l'organització antidopatge que efectüi l'examen inicial d'un resultat anormal intenta esbrinar si el resultat és compatible amb la data d'expiració o d'anul·lació de l'AUT].

4.7 Una sol·licitud d'AUT no serà acordada de manera retroactiva excepte en els casos que:

- a) Fos necessari un tractament d'emergència o el tractament d'una condició patològica greu, o
- b) A causa de circumstàncies excepcionals, no hi havia temps suficient o possibilitat perquè el sol·licitant demanés o perquè el CAUT considerés la sol·licitud abans d'un control del dopatge.

[Comentari: les emergències mèdiques o les condicions patològiques greus que requereixin administrar una substància o un mètode normalment prohibits abans que es pugui efectuar la sol·licitud d'una AUT són poc comunes. Similarmet, les circumstàncies que requereixen una consideració expedita d'una sol·licitud d'AUT, a causa d'una competició imminent, són poc freqüents. Les organitzacions antidopatge que concedeixen AUT han de disposar de procediments interns que permetin atendre aquestes situacions].

5.0 Confidencialitat de la informació

5.1 El sol·licitant ha de donar consentiment escrit per a la transmissió de la informació relativa a la sol·licitud als membres del CAUT i, si escau, a altres experts mèdics o científics independents, o al personal relacionat amb la gestió, l'examen o els procediments de recurs de les AUT.

En cas que calgui recórrer a experts independents, totes les dades de la sol·licitud els hi seran lliurades sense identificar l'esportista concernit. L'esportista sol·licitant ha de donar també consentiment escrit perquè les conclusions del CAUT siguin comunicades a altres organitzacions antidopatge concernides, segons les disposicions del Codi.

5.2 Els membres dels CAUT i l'administració de l'organització antidopatge concernida desenvoluparan la seva activitat amb estricta confidencialitat. Tots els membres d'un CAUT i el personal involucrat firmaran acords de confidencialitat. En particular, hauran de mantenir confidencial la informació següent:

- a) La informació i les dades mèdiques proporcionades per l'esportista i pel metge que el tracta.

b) La informació de la sol·licitud, incloent-hi el nom del metge implicat en el procés.

En cas que un esportista s'oposi a la demanda d'un CAUT o del CAUT de l'AMA d'obtenir qualsevol informació sobre la seva salut, l'esportista ha de notificar per escrit aquest fet al seu metge. Com a conseqüència d'aquesta decisió, l'esportista no obté l'aprovació o la renovació d'una AUT.

6.0 Comitès per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques - (CAUT)

Els CAUT han de ser constituïts i actuar d'acord amb les directrius següents:

6.1 Els CAUT han d'incloure almenys tres (3) metges amb experiència en la cura i el tractament d'esportistes i amb un sòlid coneixement i pràctica de la medicina clínica i esportiva. A fi d'assegurar la independència en les decisions, la majoria dels membres d'un CAUT no haurien de tenir responsabilitats oficials en l'organització antidopatge del CAUT. Tots els membres d'un CAUT han de firmar una declaració per evitar el conflicte d'interessos. En les sol·licituds que afectin esportistes amb discapacitats, almenys un dels membres del CAUT ha de tenir experiència específica en la cura i el tractament d'esportistes amb discapacitats.

6.2 Els membres d'un CAUT poden recórrer a qualsevol prova pericial mèdica o científica que considerin apropiada per a l'examen de les circumstàncies de sol·licitud d'una AUT.

6.3 El CAUT de l'AMA s'ha de constituir segons les disposicions de l'article 6.1. El CAUT de l'AMA està establert per reexaminar, a iniciativa pròpia, les decisions de les organitzacions antidopatge; el CAUT de l'AMA, reexamina la sol·licitud de qualsevol esportista que ho demani i a qui s'hagi negat una AUT per una organització antidopatge i pot, en virtut de l'article 4.4 del Codi, revocar aquesta decisió.

7.0 Procediment de sol·licitud d'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT)

7.1 Una AUT només serà considerada un cop s'hagi rebut un formulari de sol·licitud degudament omplert que inclogui els documents rellevants (vegeu l'apèndix 1 - formulari d'AUT). El procediment de sol·licitud ha de ser tractat d'acord amb els principis d'estricta confidencialitat mèdica.

7.2 El(s) formulari(s) de sol·licitud d'AUT de l'apèndix 1, pot(poden) ser modificat(s) per una organització antidopatge per incloure demandes complementàries d'informació, però no se'n pot suprimir cap secció o article.

7.3 El(s) formulari(s) de sol·licitud d'AUT pot(poden) ser traduït(s) a altres idiomes per les organitzacions antidopatge, però s'ha de mantenir l'anglès o el francès en el formulari de sol·licitud.

7.4 Un esportista no pot sol·licitar una AUT a més d'una organització antidopatge. La sol·licitud ha d'identificar l'esport que practica l'esportista i quan correspongui, la disciplina i posició o rol específic.

7.5 La sol·licitud ha d'incloure qualsevol sol·licitud prèvia o actual per utilitzar una substància o un mètode prohibits normalment, l'organisme al qual li va ser feta la sol·licitud i la decisió d'aquest organisme.

7.6 La sol·licitud ha d'incloure un historial mèdic clar i detallat i els resultats de qualsevol examen, anàlisi de laboratori o estudis de diagnosi per imatge relacionats amb la sol·licitud.

7.7 Qualsevol examen complementari i rellevant, prova addicional o estudis de diagnosi per imatge requerits pel CAUT de l'organització antidopatge s'efectua a càrrec del sol·licitant o de l'organisme nacional rector del seu esport.

7.8 La sol·licitud ha d'incloure una declaració d'un metge qualificat que declari la necessitat de la substància prohibida o del mètode prohibit en el tractament de l'esportista, i que descriu per què una alternativa terapèutica autoritzada no pot o no podria ser utilitzada en el tractament d'aquesta condició.

7.9 La dosi, la freqüència, la via i la durada de l'administració de la substància prohibida o del mètode prohibit normalment han de ser especificades.

7.10 Les decisions del CAUT han de ser preses en els trenta (30) dies que segueixen a la recepció de la sol·licitud acompanyada de tota la documentació necessària i l'organització antidopatge concernida les ha de comunicar per escrit a l'esportista. Quan s'hagi concedit una AUT a un esportista que forma part d'un grup d'esportistes sotmesos a control, l'esportista i l'AMA reben al més aviat possible un certificat d'aprovació que ha d'incloure informació sobre la durada de l'autorització i sobre totes les condicions associades a l'AUT.

7.11

a) Si l'esportista adreça una demanda de revisió, el CAUT de l'AMA és l'autoritat, com s'especifica a l'article 4.4 del Codi, responsable de modificar una decisió sobre una AUT concedida per una organització antidopatge. L'esportista ha d'aportar al CAUT de l'AMA tota la informació aportada per a l'AUT presentada inicialment a l'organització antidopatge, i ha de pagar a l'AMA la tarifa fixada

per a una sol·licitud. Fins que no s'acabi el procés de revisió, la decisió inicial roman en vigor. El procés no ha de durar més de trenta (30) dies a partir del moment en què l'AMA hagi rebut la informació.

b) L'AMA pot efectuar una revisió en qualsevol moment. El CAUT de l'AMA ha de finalitzar la revisió en el període de trenta (30) dies.

7.12 Si la decisió referent a la concessió d'una AUT es modifica després de revisar-la, la modificació no s'aplica retroactivament i no desqualifica els resultats de l'esportista durant el període en què l'AUT hagi estat concedida, i aquesta decisió pren efecte en els catorze (14) dies següents a la notificació de la decisió a l'esportista.

8.0 Procediment simplificat de sol·licitud d'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUTA)

8.1 Cal reconèixer que hi ha casos en què algunes substàncies incloses en la Llista de prohibicions són usades per tractar estats patològics freqüents entre els esportistes. En aquests casos, no és necessària una sol·licitud detallada com la descrita a la secció 4 i a la secció 7. D'acord amb això, s'ha establert un procés simplificat de sol·licitud d'AUT.

8.2 Les substàncies i els mètodes prohibits que poden ser permesos per aquest procediment simplificat estan estrictament limitats als beta-2 agonistes (formoterol, salbutamol, salmeterol i terbutalina) per inhalació i als glucocorticoesteroides administrats per vies no sistèmiques.

8.3 Per obtenir l'autorització d'ús d'una de les substàncies esmentades, l'esportista ha de trametre a l'organització antidopatge una certificació mèdica que justifiqui la necessitat terapèutica. Aquest certificat mèdic, com es descriu a l'apèndix 2, ha de descriure el diagnòstic, el nom del medicament, la posologia, la via d'administració i la durada del tractament.

Quan sigui aplicable, qualsevol prova efectuada a fi d'establir el diagnòstic ha de ser esmentada (sense indicar els resultats, ni els detalls).

8.4 El procediment simplificat inclou:

a) L'autorització per a l'ús de substàncies prohibides subjecta al procediment simplificat pren efecte des que es rep una sol·licitud completa per l'organització antidopatge. Les sol·licituds incompletes es retornen al sol·licitant.

b) En rebre una sol·licitud completa, l'organització antidopatge ha d'informar promptament l'esportista. Si escau, també s'informa la federació internacional, la federació nacional i l'organització nacional antidopatge de l'esportista. L'organit-

zació antidopatge ha d'informar l'AMA només en cas que la sol·licitud sigui d'un esportista de nivell internacional.

c) Una sol·licitud d'AUTA no és aprovada retroactivament excepte en els casos següents:

- urgència mèdica o tractament d'un estat patològic greu, o
- si a causa de circumstàncies excepcionals, en què no hi hagi temps suficient o possibilitat per al sol·licitant de sotmetre o per al CAUT d'examinar una sol·licitud abans del control del dopatge.

8.5

a) Una revisió per part del CAUT de l'organització o del CAUT de l'AMA es pot iniciar en qualsevol moment durant la vigència d'una AUTA.

b) Si l'esportista sol·licita una revisió de la denegació d'una AUTA, el CAUT de l'AMA pot demanar a l'esportista d'aportar la informació mèdica complementària que consideri necessària, a càrrec de l'esportista.

8.6 Una AUTA pot ser cancel·lada pel CAUT o pel CAUT de l'AMA en qualsevol moment. Se n'ha d'informar immediatament l'esportista, la seva federació internacional i les organitzacions antidopatge concernides.

8.7 La cancel·lació pren efecte en el moment que l'esportista és informat de la decisió. No obstant això, l'esportista pot sol·licitar una AUT segons les disposicions de la secció 7.

9.0 Centre de Dades

9.1 Les organitzacions antidopatge han de subministrar a l'AMA totes les AUT i tota la documentació de suport de conformitat amb la secció 7.

9.2 Respecte de les AUTA, les organitzacions antidopatge han de subministrar a l'AMA les sol·licituds mèdiques presentades per esportistes de nivell internacional de conformitat amb la secció 8.4.

9.3 El Centre de Dades garanteix la confidencialitat estricta de tota la informació mèdica.

I.3 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT

CONVENI PER A LA PROTECCIÓ DE LA CAPA D'OZÓ

VIENA, 22 DE MARÇ DE 1985

Adhesió: 26 de gener de 2009

Entrada en vigor: 26 d'abril de 2009

Inclou:

Protocol relatiu a les substàncies que esgoten la capa d'ozó, fet a Montreal el 16 de setembre de 1987 ajustat i/o esmenat a Londres el 29 de juny de 1990, a Copenhaguen el 25 de novembre de 1992, a Viena el 7 de desembre de 1995, a Montreal el 17 de setembre de 1997 i a Beijing el 3 de desembre de 1999

PREÀMBUL

Les parts d'aquest Conveni,

Conscients de la incidència nociva que pot tenir sobre la salut humana i el medi ambient qualsevol modificació de la capa d'ozó;

Recordant les disposicions pertinents de la Declaració de la Conferència de les Nacions Unides sobre el medi ambient, i en especial el principi 21, que estableix que, "d'acord amb la Carta de les Nacions Unides i els principis del dret internacional, els estats tenen el dret sobirà d'explotar els seus recursos propis d'acord amb la seva política ambiental, i l'obligació d'assegurar que les activitats que es duguin a terme en els límits de la seva jurisdicció o sota el seu control no perjudiquin el medi ambient d'altres estats o de regions situades fora de la jurisdicció nacional";

Tenint en compte la situació i les necessitats especials dels països en desenvolupament;

Tenint presents els treballs i els estudis que duen a terme les organitzacions internacionals i nacionals i, en especial, el Pla Mundial d'Acció per a la Capa d'Ozó del Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient;

Tenint presents també les mesures de precaució que ja s'han adoptat a escala nacional i internacional per a la protecció de la capa d'ozó;

Conscients que l'adopció de mesures destinades a protegir la capa d'ozó de les modificacions causades per les activitats humanes requereix la cooperació i l'acció internacionals i s'hauria de basar en les consideracions científiques i tècniques pertinents;

Conscients així mateix de la necessitat d'efectuar noves recerques i observacions sistemàtiques amb la finalitat de desenvolupar els coneixements científics sobre la capa d'ozó i els possibles efectes nocius que podria comportar la seva alteració;

Decidides a protegir la salut humana i el medi ambient dels efectes adversos resultants de les modificacions de la capa d'ozó;

Han convingut el següent:

Article 1

Definicions

A l'efecte d'aquest Conveni:

1. Per "capa d'ozó" s'entén la capa d'ozó atmosfèric situada per damunt de la capa limítrofa del planeta.

2. Per “efectes adversos” s’entén els canvis en el medi físic o la biota, entre els quals s’inclouen els canvis climàtics, que tenen efectes nocius significatius per a la salut humana o per a la composició, la resistència i la productivitat dels ecosistemes naturals o transformats o per als materials útils per a l’ésser humà.
3. Per “tecnologia o material alternatius” s’entén la tecnologia o el material, l’ús dels quals permeti reduir o eliminar pràcticament les emissions de substàncies que tenen o poden tenir efectes adversos sobre la capa d’ozó.
4. Per “substàncies alternatives” s’entén les substàncies que redueixen, eliminen o eviten els efectes adversos sobre la capa d’ozó.
5. Per “parts” s’entén, llevat que el text ho disposi altrament, les parts d’aquest Conveni.
6. Per “organització regional d’integració econòmica” s’entén una organització constituïda per estats sobirans d’una regió determinada que tingui competència en els àmbits regits pel Conveni o els seus Protocols i que hagi estat degudament autoritzada, segons els seus procediments interns, a signar, a ratificar, a acceptar, a aprovar el Conveni o els seus Protocols, o a adherir-s’hi.
7. Per “Protocols” s’entén els Protocols d’aquest Conveni.

Article 2

Obligacions generals

1. Les parts prenen les mesures apropiades, d’acord amb les disposicions d’aquest Conveni i dels Protocols en vigor de què siguin part, per protegir la salut humana i el medi ambient contra els efectes adversos resultants o que puguin resultar de les activitats humanes que modifiquen o poden modificar la capa d’ozó.
2. Amb aquest fi, les parts, d’acord amb els mitjans de què disposen i en la mesura de les seves possibilitats:
 - a) Cooperen mitjançant observacions sistemàtiques, recerques i l’intercanvi d’informació per comprendre i avaluar millor els efectes de l’activitat humana sobre la capa d’ozó i els efectes de la modificació de la capa d’ozó sobre la salut humana i el medi ambient.
 - b) Adopten les mesures legislatives o administratives adequades i cooperen per harmonitzar les polítiques apropiades destinades a regular, limitar, reduir o prevenir les activitats humanes sota la seva jurisdicció o control en el cas que es comprovi que aquestes activitats tenen o poden tenir efectes adversos com a resultat de la modificació o de la probable modificació de la capa d’ozó.

c) Cooperen en la formulació de mesures, procediments i normes convinguts per a l'aplicació d'aquest Conveni, amb vista a l'adopció de Protocols i d'annexos.

d) Cooperen amb els òrgans internacionals competents per a l'aplicació efectiva d'aquest Conveni i dels Protocols de què són part.

3. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten de cap manera el dret de les parts a adoptar, d'acord amb el dret internacional, mesures internes més rigoroses que les esmentades en els apartats 1 i 2 d'aquest article, ni tampoc afecten les mesures internes addicionals que qualsevol part ja hagi adoptat, sempre que aquestes mesures no siguin incompatibles amb les obligacions de les parts en virtut d'aquest Conveni.

4. L'aplicació d'aquest article es basa en les consideracions científiques i tècniques pertinents.

Article 3

Recerca i observacions sistemàtiques

1. Les parts es comprometen, si escau, a iniciar recerques i avaluacions científiques o a cooperar en la seva realització, directament o mitjançant els òrgans internacionals competents, sobre:

a) Els processos físics i químics que poden influir sobre la capa d'ozó.

b) Els efectes sobre la salut humana i altres efectes biològics de qualsevol modificació de la capa d'ozó, en particular els que resulten de modificacions de la radiació ultraviolada d'origen solar que tenen efectes biològics (UV-B).

c) L'efecte climàtic de qualsevol modificació de la capa d'ozó.

d) Els efectes de qualsevol modificació de la capa d'ozó i de qualsevol modificació consegüent de les radiacions UV-B sobre materials naturals o sintètics útils per a l'ésser humà.

e) Les substàncies, les pràctiques, els processos i les activitats que poden influir sobre la capa d'ozó, i els seus efectes acumulatius.

f) Les substàncies i les tecnologies alternatives.

g) Els problemes socioeconòmics connexos.

i com s'especifica en els annexos I i II.

2. Les parts, tenint plenament en compte la legislació nacional i les activitats pertinents tant en l'àmbit nacional com internacional, es comprometen a fomentar o

establir, segons convingui, i directament o mitjançant els òrgans internacionals competents, programes conjunts o complementaris per a les observacions sistemàtiques de l'estat de la capa d'ozó i d'altres paràmetres pertinents, de conformitat amb les disposicions de l'annex I.

3. Les parts es comprometen a cooperar, directament o mitjançant els òrgans internacionals competents, per garantir la recollida, la validació i la transmissió de les dades obtingudes de la recerca i l'observació a través dels centres mundials de dades adequats, de manera regular i sense retards innecessaris.

Article 4

Cooperació en els àmbits jurídic, científic i tècnic

1. Les parts faciliten i estimulen l'intercanvi de la informació científica, tècnica, socioeconòmica, comercial i jurídica pertinent a l'efecte d'aquest Conveni, segons s'especifica en l'annex II. Aquesta informació s'ha de proporcionar als òrgans que les parts determinin de comú acord. Tot òrgan que rep dades considerades confidencials per la part que les facilita vetlla perquè aquestes dades no siguin divulgades, i les agrega per protegir-ne el caràcter confidencial abans de posar-les a disposició de les parts.

2. Les parts cooperen, de conformitat amb la seva legislació, els seus reglaments i les seves pràctiques nacionals i tenint en compte en particular les necessitats dels països en desenvolupament, per promoure, directament o mitjançant els òrgans internacionals competents, el desenvolupament i la transferència de tecnologia i coneixements. Aquesta cooperació es du a terme especialment de les formes següents:

- a) Facilitant l'adquisició de tecnologies alternatives per les altres parts.
- b) Subministrant informació sobre les tecnologies i el material alternatiu i facilitant-los manuals o guies especials.
- c) Subministrant el material i les instal·lacions necessaris per a la recerca i les observacions sistemàtiques.
- d) Garantint la formació adequada del personal científic i tècnic.

Article 5

Tramesa d'informació

Les parts, a través de la Secretaria, trameten a la Conferència de les parts, establerta per l'article 6, informació sobre les mesures que hagin adoptat en aplicació

d'aquest Conveni i dels Protocols de què són part, en la forma i amb la periodicitat que determinin les reunions de les parts en els instruments pertinents.

Article 6

Conferència de les parts

1. S'estableix una Conferència de les parts. La primera reunió de la Conferència de les parts serà convocada per la Secretaria designada amb caràcter provisional d'acord amb l'article 7, al més tard un any després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Després, se celebraran reunions ordinàries de la Conferència de les parts amb la periodicitat regular que determini la Conferència en la seva primera reunió.

2. La Conferència de les parts convoca reunions extraordinàries quan ho estimi necessari o a la demanda per escrit d'una part, sempre que aquesta demanda compti amb el suport d'almenys un terç de les parts en els sis mesos següents a la data en què la demanda els sigui comunicada per la Secretaria.

3. La Conferència de les parts acorda i adopta per consens el seu reglament intern i la seva reglamentació financera, així com els de qualsevol òrgan subsidiari que pugui crear, i també les disposicions financeres que han de regir el funcionament de la Secretaria.

4. La Conferència de les parts examina de forma continuada l'aplicació d'aquest Conveni i, a més:

a) Estableix la forma i la periodicitat amb què s'ha de trametre la informació que cal presentar d'acord amb l'article 5, i examina aquesta informació, així com els informes presentats per qualsevol òrgan subsidiari.

b) Examina la informació científica sobre l'estat de la capa d'ozó, sobre la seva possible modificació i sobre els efectes possibles d'aquesta modificació.

c) Promou, de conformitat amb l'article 2, l'harmonització de polítiques, estratègies i mesures adequades encaminades a reduir al mínim l'alliberament de substàncies que causen o poden causar modificacions de la capa d'ozó, i formula recomanacions sobre altres mesures relatives a aquest Conveni.

d) Adopta, de conformitat amb els articles 3 i 4, programes de recerca, d'observacions sistemàtiques, de cooperació científica i tècnica, d'intercanvi d'informació i de transferència de tecnologia i coneixements.

e) Examina i adopta, si escau i de conformitat amb els articles 9 i 10, les esmenes d'aquest Conveni i dels annexos.

f) Examina les esmenes de qualsevol Protocol o de qualsevol annex de qualsevol Protocol i, si així es decideix, en recomana l'adopció a les parts del Protocol pertinent.

g) Examina i adopta, si escau, els annexos addicionals a aquest Conveni de conformitat amb l'article 10.

h) Examina i adopta, si escau, els Protocols de conformitat amb l'article 8.

i) Crea els òrgans subsidiaris que es considerin necessaris per a l'aplicació d'aquest Conveni.

j) Requereix, si escau, els serveis d'organismes internacionals i de comitès científics competents, en particular de l'Organització Meteorològica Mundial i de l'Organització Mundial de la Salut, així com del Comitè Coordinador per a la Capa d'Ozó, per a la investigació científica i les observacions sistemàtiques i altres activitats que siguin conformes amb els objectius d'aquest Conveni; utilitza també, si escau, la informació procedent d'aquests organismes i comitès.

k) Examina i pren totes les mesures addicionals que s'estimin necessàries per a la consecució dels objectius d'aquest Conveni.

5. L'Organització de les Nacions Unides, els seus organismes especialitzats i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, així com tot estat que no sigui part d'aquest Conveni, poden fer-se representar per observadors en les reunions de la Conferència de les parts. Qualsevol òrgan o organisme nacional o internacional, governamental o no governamental amb competència en els àmbits relatius a la protecció de la capa d'ozó, que hagi comunicat a la Secretaria el seu desig d'estar representat a la reunió de la Conferència de les parts com a observador, pot ser-hi admès llevat que s'hi oposi almenys un terç de les parts presents. L'admissió i la participació d'observadors estan subjectes al reglament intern aprovat per la Conferència de les parts.

Article 7

La Secretaria

1. Les funcions de la Secretaria són:

a) Organitzar les reunions de les parts d'acord amb els articles 6, 8, 9 i 10 i prestar-los serveis.

b) Preparar i trametre l'informe elaborat a partir de la informació rebuda de conformitat amb els articles 4 i 5 i a partir de la informació obtinguda en les reunions dels òrgans subsidiaris que es creïn en virtut de l'article 6.

- c) Desenvolupar les funcions que se li encomanin en virtut dels Protocols d'aquest Conveni.
- d) Preparar informes sobre les activitats que dugui a terme en l'exercici de les funcions que li siguin assignades en virtut d'aquest Conveni i presentar-los a la Conferència de les parts.
- e) Assegurar la coordinació necessària amb altres organismes internacionals competents i, en particular, concertar els acords administratius i contractuals que puguin ser necessaris per al desenvolupament eficaç de les seves funcions.
- f) Dur a terme totes les altres funcions que la Conferència de les parts decideixi assignar-li.

2. Les funcions de la Secretaria seran exercides, de forma provisional, pel Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient, fins que conclogui la primera reunió ordinària de la Conferència de les parts celebrada de conformitat amb l'article 6. En la primera reunió ordinària, la Conferència de les parts designarà la Secretaria d'entre les organitzacions internacionals competents que s'hagin ofert a desenvolupar les funcions de Secretaria establertes en aquest Conveni.

Article 8

Adopció de Protocols

- 1. La Conferència de les parts pot, en el transcurs d'una reunió, adoptar Protocols d'aquest Conveni, de conformitat amb l'article 2.
- 2. La Secretaria comunica a les parts, almenys amb sis mesos d'antelació a la reunió, el text de qualsevol Protocol proposat.

Article 9

Esmenes del Conveni o dels Protocols

- 1. Qualsevol de les parts pot proposar esmenes d'aquest Conveni o de qualsevol dels Protocols. Aquestes esmenes han d'incloure, entre altres, les consideracions científiques i tècniques pertinents.
- 2. Les esmenes d'aquest Conveni són adoptades en una reunió de la Conferència de les parts. Les esmenes de qualsevol Protocol són adoptades en una reunió de les parts del Protocol en qüestió. El text de qualsevol esmena proposada d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol, llevat que el Protocol ho disposi altrament, és comunicat a les parts per la Secretaria almenys sis mesos abans de la reunió en què es proposi la seva adopció. La Secretaria comunica també les esmenes proposades als signataris d'aquest Conveni, per a la seva informació.

3. Les parts fan tot el possible per arribar a un acord per consens sobre qualsevol proposta d'esmena d'aquest Conveni. Una vegada esgotats tots els esforços per aconseguir el consens sense que s'hagi arribat a un acord, l'esmena s'adopta, en última instància, per majoria de les tres quartes parts presents i votants en la reunió i ha de ser sotmesa a totes les parts pel dipositari per a la seva ratificació, aprovació o acceptació.

4. El procediment establert en l'apartat 3 d'aquest article s'aplica a les esmenes de qualsevol Protocol d'aquest Conveni, excepte que per a la seva adopció és suficient una majoria de dos terços de les parts del Protocol presents i votants a la reunió.

5. La ratificació, l'aprovació o l'acceptació de les esmenes és notificada per escrit al dipositari. Les esmenes adoptades de conformitat amb l'apartat 3 o 4 d'aquest article entren en vigor, respecte de les parts que les hagin acceptades, el norantè dia després de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació de la seva ratificació, aprovació o acceptació per tres quartes parts, com a mínim, de les parts d'aquest Conveni o per un mínim de dos terços de les parts del Protocol en qüestió, llevat que en aquest Protocol es disposi altrament. Posteriorment, les esmenes entren en vigor respecte de qualsevol altra part noranta dies després de la data en què l'esmentada part hagi dipositat el seu instrument de ratificació, aprovació o acceptació de les esmenes.

6. A l'efecte d'aquest article, per "parts presents i votants" s'entén les parts que estiguin presents en la reunió i que hagin emès un vot afirmatiu o negatiu.

Article 10

Adopció i esmena d'annexos

1. Els annexos d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol, formen part integrant del Conveni o d'aquest Protocol, segons correspongui i, llevat que es disposi expressament una altra cosa, s'entén que tota referència a aquest Conveni o als Protocols és també una referència a qualsevol annex d'aquests instruments. Aquests annexos es limiten a qüestions científiques, tècniques i administratives.

2. Llevat de disposició contrària de qualsevol Protocol respecte dels seus annexos, la proposta, l'aprovació i l'entrada en vigor d'annexos addicionals a aquest Conveni o d'annexos d'un Protocol, es regeixen pel procediment següent:

a) Els annexos del Conveni són proposats i adoptats segons el procediment descrit en els apartats 2 i 3 de l'article 9, mentre que els annexos de qualsevol Protocol són proposats i adoptats segons el procediment descrit en els apartats 2 i 4 de l'article 9.

b) Qualsevol de les parts que no pugui aprovar un annex addicional d'aquest Conveni o un annex de qualsevol Protocol del qual sigui part, ho notifica per escrit al dipositari en els sis mesos següents a la data de la comunicació de l'adopció per part del dipositari. El dipositari comunica sense demora a totes les parts qualsevol notificació que hagi rebut. Una part pot, en qualsevol moment, substituir una declaració anterior d'objecció per una acceptació i, en aquest cas, l'annex entra en vigor immediatament respecte d'aquesta part.

c) Un cop exhaurit el termini de sis mesos des de la data de l'enviament de la comunicació pel dipositari, l'annex té efecte per a totes les parts d'aquest Conveni o del Protocol en qüestió, que no hagin cursat una notificació d'acord amb el que disposa la lletra b d'aquest apartat.

3. Per a la proposta, l'adopció i l'entrada en vigor d'esmenes dels annexos d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol s'aplica el mateix procediment que per a la proposta, l'adopció i l'entrada en vigor d'annexos del Conveni o de qualsevol annex dels Protocols. Els annexos i les esmenes han de tenir degudament en compte, entre altres coses, les consideracions científiques i tècniques pertinents.

4. Si un annex addicional o una esmena d'un annex implica una esmena d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol, l'annex addicional o l'annex modificat no entra en vigor fins que no entri en vigor l'esmena del Conveni o del Protocol en qüestió.

Article 11

Arranjament de controvèrsies

1. En el cas d'existir una controvèrsia entre les parts pel que fa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts concernides han de procurar resoldre-la mitjançant la negociació.

2. Si les parts concernides no poden arribar a un acord mitjançant la negociació, poden demanar conjuntament els bons oficis d'una tercera part o sol·licitar-li la mediació.

3. En el moment de ratificar, acceptar o aprovar aquest Conveni o d'adherir-s'hi, o en qualsevol moment ulterior, qualsevol estat o organització d'integració econòmica regional pot declarar per escrit al dipositari que, per resoldre una controvèrsia que no s'hagi resolt de conformitat amb els apartats 1 i 2 d'aquest article, accepta de considerar obligatoris un dels dos mitjans d'arranjament de controvèrsies següents o tots dos:

a) L'arbitratge de conformitat amb el procediment que aprovi la Conferència de les parts en la seva primera reunió ordinària.

b) La submissió de la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia.

4. Si les parts, en virtut del que disposa l'apartat 3 d'aquest article, no han acceptat el mateix o cap procediment, la controvèrsia se sotmet a l'arbitratge de conformitat amb l'apartat 5 següent, llevat que les parts ho acordin altrament.

5. Es crea una Comissió d'Arbitratge a petició d'una de les parts en la controvèrsia. La Comissió esmentada està composta de membres designats en igual nombre per cada part concernida i d'un president elegit de forma conjunta pels membres designats per les parts. La Comissió emet una decisió definitiva i amb valor de recomanació, que les parts han d'examinar de bona fe.

6. Les disposicions d'aquest article s'apliquen respecte de qualsevol Protocol, llevat que el Protocol en qüestió ho disposi altrament.

Article 12

Signatura

Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats i les organitzacions d'integració econòmica regional al Ministeri Federal d'Afers Estrangers de la República d'Àustria, a Viena, del 22 de març de 1985 al 21 de setembre de 1985, i a la seu de l'Organització de les Nacions Unides, a Nova York, del 22 de setembre de 1985 al 21 de març de 1986.

Article 13

Ratificació, acceptació o aprovació

1. Aquest Conveni i qualsevol Protocol estan subjectes a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació dels estats i les organitzacions d'integració econòmica regional. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen al dipositari.

2. Qualsevol organització esmentada en l'apartat 1 d'aquest article que esdevingui part d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol, i que els estats membres de la qual no en siguin part, queda vinculada per totes les obligacions concretes en virtut del Conveni o del Protocol, segons correspongui. Pel que fa a aquestes organitzacions, quan un o diversos dels seus estats membres són part d'aquest Conveni o del Protocol pertinent, l'organització i els seus estats membres decideixen sobre les seves responsabilitats respectives pel que fa al compliment de les obligacions concretes en virtut del Conveni o del Protocol, segons correspongui. En aquests casos, l'organització i els estats membres no estan facultats per exercir simultàniament els drets establerts en aquest Conveni o en el Protocol pertinent.

3. En els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, les organitzacions esmentades en l'apartat 1 d'aquest article indiquen l'abast de les seves competències respecte de les matèries regides pel Conveni o pel Protocol pertinent. Aquestes organitzacions també informen el dipositari sobre qualsevol modificació important de l'abast de les seves competències.

Article 14

Adhesió

1. Aquest Conveni i qualsevol Protocol estaran oberts a l'adhesió dels estats i de les organitzacions d'integració econòmica regional a partir de la data en què expiri el termini per a la signatura del Conveni o del Protocol pertinent. Els instruments d'adhesió es dipositen al dipositari.

2. En els instruments d'adhesió, les organitzacions esmentades a l'apartat 1 d'aquest article indiquen l'abast de les seves competències respecte de les matèries regides per aquest Conveni o pel Protocol pertinent. Aquestes organitzacions també informen el dipositari sobre qualsevol modificació important de l'abast de les seves competències.

3. Les disposicions de l'apartat 2 de l'article 13 s'apliquen a les organitzacions d'integració econòmica regional que s'adhereixin a aquest Conveni o a qualsevol Protocol.

Article 15

Dret de vot

1. Cadascuna de les parts d'aquest Conveni o de qualsevol Protocol té un vot.

2. Amb reserva del que disposa l'apartat 1 d'aquest article, les organitzacions d'integració econòmica regional, per exercir el seu dret de vot en matèries de la seva competència, disposen d'un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que són part d'aquest Conveni o del Protocol pertinent. Aquestes organitzacions no exerceixen el seu dret de vot si els seus estats membres exerceixen el seu, i viceversa.

Article 16

Relació entre el Conveni i els Protocols

1. Cap estat ni cap organització d'integració econòmica regional no poden ser part d'un Protocol sense ser o esdevenir alhora part del Conveni.

2. Les decisions relatives a qualsevol Protocol només poden ser adoptades per les parts del Protocol en qüestió.

Article 17

Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el norantè dia després de la data en què hagi estat dipositat el vintè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
2. Qualsevol Protocol, llevat que en el text es disposi altrament, entrarà en vigor el norantè dia després de la data en què hagi estat dipositat l'onzè instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació d'aquest Protocol o d'adhesió.
3. Respecte de cada part que ratifiqui, accepti o aprovi aquest Conveni o que s'hi adhereixi després d'haver estat dipositat el vintè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entrarà en vigor el norantè dia després de la data en què l'esmentada part hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
4. Qualsevol Protocol, llevat de disposició contrària, entrarà en vigor per a la part que el ratifiqui, l'accepti o l'aprovi o que s'hi adhereixi després de la seva entrada en vigor conforme al que disposa l'apartat 2 d'aquest article, el norantè dia després de la data en què l'esmentada part dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en la data en què el Conveni entri en vigor per a aquesta part, si aquesta segona data fos posterior.
5. A l'efecte dels apartats 1 i 2 d'aquest article, els instruments dipositats per una organització d'integració econòmica regional a què fa referència l'article 12, no es consideren addicionals als dipositats pels estats membres d'aquesta organització.

Article 18

Reserves

No es poden formular reserves a aquest Conveni.

Article 19

Denúncia

1. En qualsevol moment després que hagin transcorregut quatre anys comptats a partir de la data en què aquest Conveni hagi entrat en vigor per a una part, aquesta part pot denunciar-lo notificant-ho per escrit al dipositari.

2. Llevat que qualsevol Protocol ho disposi altrament, en qualsevol moment després que hagin transcorregut quatre anys comptats a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Protocol per a una part, aquesta part pot denunciar-lo notificant-ho per escrit al dipositari.

3. Qualsevol denúncia té efecte un any després de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació o en una data posterior que s'indiqui en la notificació de la denúncia.

4. Es considera que qualsevol part que denunciï aquest Conveni denuncia també els Protocols dels quals és part.

Article 20

Dipositari

1. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides assumeix les funcions de dipositari d'aquest Conveni i dels Protocols.

2. El dipositari informa les parts, en particular, sobre:

a) La signatura d'aquest Conveni i de qualsevol Protocol, i del dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió de conformitat amb els articles 13 i 14.

b) La data en la qual aquest Conveni i qualsevol Protocol entren en vigor d'acord amb l'article 17.

c) Les notificacions de denúncia fetes de conformitat amb l'article 19.

d) Les esmenes adoptades respecte del Conveni i de qualsevol Protocol, la seva acceptació per les parts i la data de l'entrada en vigor de conformitat amb l'article 9.

e) Tota comunicació relativa a l'adopció, l'aprovació o l'esmena d'annexos de conformitat amb l'article 10.

f) Les notificacions efectuades per organitzacions regionals d'integració econòmica sobre l'abast de les seves competències en les matèries regides per aquest Conveni i per qualsevol Protocol, i sobre qualsevol modificació d'aquest abast.

g) Les declaracions formulades d'acord amb l'apartat 3 de l'article 11.

Article 21

Textos fefaents

L'original d'aquest Conveni, del qual els textos en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès són igualment fefaents, es diposita al secretari general de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa, els sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

ANNEX I. RECERCA I OBSERVACIONS SISTEMÀTIQUES

1. Les parts del Conveni reconeixen que els problemes científics principals són:

a) La modificació de la capa d'ozó que causi una variació de la intensitat de radiació ultraviolada d'origen solar amb efectes biològics (UV-B) que arriba a la superfície de la Terra i les conseqüències possibles per a la salut humana, els organismes, els ecosistemes i els materials útils per a l'ésser humà.

b) La modificació de la distribució vertical de l'ozó que pugui alterar l'estructura tèrmica de l'atmosfera, i les conseqüències possibles sobre les condicions meteorològiques i el clima.

2. D'acord amb l'article 3, les parts del Conveni cooperen en la realització de recerques i observacions sistemàtiques, i en la formulació de recomanacions relatives a futures recerques i observacions en els àmbits següents:

a) Investigació dels processos físics i químics de l'atmosfera:

i) Establiment de models teòrics globals: perfeccionament de models que tinguin en compte la interacció entre els processos radioactius, els dinàmics i els químics; estudis dels efectes simultanis sobre l'ozó de l'atmosfera de diverses substàncies químiques artificials o naturals; interpretació de les sèries de mesuraments efectuats per satèl·lit o altres mitjans; avaluació de les tendències dels paràmetres atmosfèrics i geofísics i definició de mètodes que permetin d'atribuir a causes ben determinades les variacions d'aquests paràmetres;

ii) Estudis de laboratori sobre: els coeficients cinètics, les seccions eficaces d'absorció i els mecanismes dels processos químics i fotoquímics en la troposfera i l'estratosfera; les dades espectroscòpiques necessàries per als mesuraments efectuats en totes les regions pertinents de l'espectre;

iii) Mesuraments sobre el terreny: les concentracions i els fluxos de gasos primaris essencials d'origen tant natural com antropogènic; estudis sobre la dinàmica de l'atmosfera; mesurament simultani de substàncies relacionades fotoquímicament fins a la capa límitrof del planeta mitjançant instruments de mesurament in situ i remots; comparació dels diversos detectors, inclosos els mesuraments coordinats de correlació per als instruments instal·lats en satèl·lits; camps tridimensionals dels oligoelements essencials, del flux de l'espectre solar i dels paràmetres meteorològics;

iv) Desenvolupament d'instruments, en particular de detectors instal·lats en satèl·lits i altres, per mesurar els oligoelements de l'atmosfera, del flux solar i dels paràmetres meteorològics.

b) Investigació dels efectes en la salut, dels efectes biològics i dels efectes de la fotodegradació:

i) Relació entre l'exposició de l'ésser humà a les radiacions solars visibles i ultraviolades i a) el desenvolupament del càncer de pell amb melanoma i sense melanoma i b) els efectes sobre el sistema immunitari;

ii) Efectes de la radiació ultraviolada (UV-B), inclosa la relació de la longitud d'ona, a) sobre els cultius agrícoles, els boscos i altres ecosistemes terrestres i b) sobre la cadena alimentària aquàtica i la pesca, així com la possible inhibició de la producció d'oxigen del fitoplàncton marí;

iii) Mecanismes mitjançant els quals la radiació ultraviolada (UV-B) actua sobre les substàncies, les espècies i els ecosistemes biològics, incloent-hi: la relació entre la dosi, la taxa de dosi i la resposta; la fotoreconstitució, l'adaptació i la protecció;

iv) Estudis dels espectres d'acció biològica i la resposta espectral, utilitzant la radiació policromàtica per determinar les interaccions possibles de les diferents regions de longitud d'ona;

v) Influència de la radiació ultraviolada (UV-B) sobre: la sensibilitat i l'activitat de les espècies biològiques importants per a l'equilibri de la biosfera; els processos primaris com ara la fotosíntesi i la biosíntesi;

vi) La influència de la radiació ultraviolada (UV-B) sobre la fotodegradació de productes contaminants, de productes químics agrícoles i d'altres productes.

c) Investigació dels efectes sobre el clima:

i) Estudis teòrics i d'observació dels efectes radioactius de l'ozó i d'altres oligoelements i la seva incidència en els paràmetres climàtics, com ara les temperatures de la superfície terrestre i dels oceans, el règim de precipitacions i els intercanvis entre la troposfera i l'estratosfera;

ii) Investigació dels efectes d'aquestes incidències climàtiques en els diversos aspectes de l'activitat humana.

d) Observacions sistemàtiques:

i) De l'estat de la capa d'ozó (és a dir, la variabilitat espacial i temporal del contingut total de la columna i de la distribució vertical), fent plenament operacional

el Sistema Mundial de Vigilància de l'Ozó, que es basa en la integració dels sistemes d'observació per satèl·lit i des d'estacions terrestres;

ii) De les concentracions en la troposfera i l'estratosfera dels gasos que donen origen als compostos de HO_x , NO_x , ClO_x , i de carboni;

iii) De les temperatures des de la superfície terrestre fins a la mesosfera, utilitzant sistemes d'observació des d'estacions terrestres i per satèl·lit;

iv) Del flux de radiació solar, expressat en longitud d'ona, que penetra a l'atmosfera terrestre i de la radiació tèrmica que en surt, utilitzant les mesures fetes per satèl·lit;

v) Del flux de radiació solar, expressat en longitud d'ona, que arriba a la superfície de la Terra en la regió de les radiacions ultraviolades amb efectes biològics (UV-B);

vi) De les propietats i la distribució dels aerosols des de la superfície terrestre fins a la mesosfera, utilitzant sistemes d'observació instal·lats en estacions terrestres, aerotransportats i en satèl·lits;

vii) De les variables climàtiques importants, mitjançant el manteniment de programes meteorològics d'alta qualitat per al seu mesurament des de la superfície;

viii) De les substàncies presents en traces, de les temperatures, del flux de radiació solar i dels aerosols, utilitzant mètodes millorats d'anàlisi de les dades mundials.

3. Les parts del Conveni cooperen, tenint en compte les necessitats particulars dels països en desenvolupament, per promoure la formació científica i tècnica adequada que calgui per participar en la recerca i en les observacions sistemàtiques descrites en aquest annex. Cal prestar una atenció especial al calibratge dels aparells i dels mètodes d'observació amb vista a obtenir conjunts de dades científiques comparables o normalitzats.

4. S'estima que les substàncies químiques següents d'origen tant natural com antropogènic, que no s'enumeren per ordre de prioritats, tenen el potencial de modificar les propietats químiques i físiques de la capa d'ozó.

a) Derivats del carboni:

i) Monòxid de carboni (CO)

Es considera que el monòxid de carboni, tant d'origen natural com antropogènic, desenvolupa una funció directa important en la fotoquímica de la troposfera i una funció indirecta en la fotoquímica de l'estratosfera;

ii) Diòxid de carboni (CO_2)

El diòxid de carboni, tant d'origen natural com antropogènic, afecta l'ozó estratosfèric ja que influeix en l'estructura tèrmica de l'atmosfera;

iii) Metà (CH_4)

El metà és d'origen tant natural com antropogènic i afecta l'ozó troposfèric i estratosfèric;

iv) Altres hidrocarburs diferents del metà

Els hidrocarburs diferents del metà, que comprenen un gran nombre de substàncies químiques, són d'origen natural o antropogènic, i tenen una funció directa en la fotoquímica troposfèrica i una funció indirecta en la fotoquímica estratosfèrica.

b) Derivats del nitrogen:

i) Òxid nítrós (N_2O)

Les fonts principals de N_2O són d'origen natural, però les contribucions antropogèniques són cada vegada més importants. L'òxid nítrós és la font primària del NO_x estratosfèric, que desenvolupa una funció vital en el control del contingut d'ozó de l'estratosfera;

ii) Òxids de nitrogen (NO_x)

Les fonts d'origen terrestre de NO_x desenvolupen una funció directa important només en els processos fotoquímics de la troposfera i una funció indirecta en la fotoquímica estratosfèrica, mentre que la injecció de NO_x en capes pròximes a la tropopausa pot causar directament un canvi en l'ozó de la troposfera superior i de l'estratosfera.

c) Derivats del clor:

i) Alcans totalment halogenats, per exemple CCl_4 , CFCl_3 (CFC-11), CF_2Cl_2 (CFC-12), $\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$ (CFC-113), $\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$ (CFC-114)

Els alcans totalment halogenats són antropogènics i constitueixen una font de ClO_x , que té una funció fonamental en la fotoquímica de l'ozó, especialment a una altitud compresa entre 30 i 50 quilòmetres;

ii) Alcans parcialment halogenats, per exemple CH_3Cl , CHF_2Cl (CFC-22) CH_3CCl_3 , CHFCl_2 , (CFC-21)

Les fonts del CH_3Cl són naturals, mentre que els altres alcans parcialment halogenats són d'origen antropogènic. Aquests gasos també constitueixen una font de ClO_x estratosfèric.

d) Derivats del brom:

Alcans totalment halogenats, per exemple, CF_3Br ;

Aquests gasos són antropogènics i constitueixen una font de BrO_x que actua d'una manera anàloga al ClO_x .

e) Compostos hidrogenats:

i) Hidrogen (H_2)

L'hidrogen, que procedeix de fonts naturals i antropogèniques, desenvolupa una funció poc important en la fotoquímica de l'estratosfera;

ii) Aigua (H_2O)

L'aigua és d'origen natural i desenvolupa una funció fonamental en la fotoquímica de la troposfera i de l'estratosfera. Entre les fonts locals de vapor d'aigua en l'estratosfera figuren l'oxidació del metà i, en un grau menor, la de l'hidrogen.

ANNEX II. INTERCANVI D'INFORMACIÓ

1. Les parts del Conveni reconeixen que la recollida i l'intercanvi d'informació és un mitjà important per assolir els objectius del Conveni i per vetllar perquè les mesures que s'adoptin siguin apropiades i equitatives. En conseqüència, les parts intercanvien informació científica, tècnica, socioeconòmica, comercial i jurídica.

2. Les parts del Conveni, en decidir quina informació s'ha de recollir i intercanviar, han de tenir en compte la utilitat de la informació i el cost de la seva obtenció. A més, les parts reconeixen que la cooperació en virtut d'aquest annex ha de ser compatible amb les lleis, els reglaments i les pràctiques nacionals en matèria de patents, secrets industrials i protecció de la informació confidencial i de domini privat.

3. Informació científica

Aquesta informació inclou dades sobre:

a) Les investigacions projectades i en curs, tant públiques com privades, amb vista a facilitar la coordinació dels programes de recerca per tal d'utilitzar de la manera més eficaç els recursos nacionals i internacionals disponibles.

b) Les dades sobre les emissions que són necessàries per a la recerca.

c) Els resultats científics, publicats en revistes especialitzades, sobre els processos físics i químics de l'atmosfera terrestre i la sensibilitat de l'atmosfera al canvi, en

particular sobre l'estat de la capa d'ozó i els efectes sobre la salut humana, el medi ambient i el clima que resultarien de les modificacions, en totes les escales temporals, del contingut total de la columna d'ozó o de la seva distribució vertical.

d) L'avaluació dels resultats de les investigacions i les recomanacions per a les investigacions futures.

4. Informació tècnica

Aquesta informació inclou dades sobre:

a) La disponibilitat i el cost dels substitutius químics i de les tecnologies alternatives per reduir les emissions de substàncies que comporten la modificació de la capa d'ozó, i les investigacions connexes projectades i en curs.

b) Les limitacions i els riscos possibles que comporta la utilització de productes químics de substitució i d'altre tipus i de tecnologies alternatives.

5. Informació socioeconòmica i comercial sobre les substàncies esmentades en l'annex I

Aquesta informació inclou dades sobre:

a) La producció i la capacitat de producció.

b) L'ús i les modalitats d'ús.

c) Les importacions i les exportacions.

d) Els costos, els riscos i els avantatges de les activitats humanes que puguin modificar indirectament la capa d'ozó i l'efecte de les mesures reguladores adoptades o previstes per controlar aquestes activitats.

6. Informació jurídica

Aquesta informació inclou dades sobre:

a) Les lleis nacionals, les mesures administratives i els treballs de recerca jurídica pertinents per a la protecció de la capa d'ozó.

b) Els acords internacionals, i especialment els acords bilaterals, que tinguin relació amb la protecció de la capa d'ozó.

c) Els mètodes i les condicions de concessió de llicències i la disponibilitat de patents relacionades amb la protecció de la capa d'ozó.

DECLARACIONS

(formulades en el moment de l'adopció de l'Acta Final de la Conferència de Plenipotenciariis sobre la Protecció de la Capa d'Ozó)*

1. Les delegacions d'Alemanya (República Federal), Austràlia, Àustria, Bèlgica, Canadà, Dinamarca, Finlàndia, França, Itàlia, Noruega, Nova Zelanda, Països Baixos, Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia, Suïssa i Xile lamenten que en el Conveni de Viena per a la protecció de la capa d'ozó no s'hi hagi inclòs cap disposició relativa a l'arranjament obligatori de controvèrsies per part de tercers, a petició d'una de les parts. D'acord amb el seu suport tradicional a un procediment d'aquest tipus, aquestes delegacions insten totes les parts del Conveni que facin ús de la possibilitat de formular una declaració, de conformitat amb el que disposa l'apartat 3 de l'article 11 del Conveni.

2. La delegació d'Egipte reitera la importància atribuïda pel seu Govern als esforços internacionals i nacionals encaminats a protegir el medi ambient i, especialment, la capa d'ozó. Per aquesta raó, la delegació egípcia ha participat des del principi en els treballs preparatoris de la Conferència de Plenipotenciariis sobre la Protecció de la Capa d'Ozó i en l'aprovació del Conveni i les resolucions. Tot i que s'afegeix al consens sobre l'article 1 del Conveni, la delegació d'Egipte entén que l'apartat 6 d'aquest article és aplicable a totes les organitzacions regionals, incloses l'Organització de la Unitat Africana i la Lliga dels Estats Àrabs, sempre que reuneixin les condicions establertes en aquest article, és a dir, que tinguin competència respecte de les matèries regides pel Conveni i hagin estat degudament autoritzades pels seus estats membres, segons els seus reglaments interns. Si bé s'afegeix al consens sobre l'article 2 del Conveni, la delegació d'Egipte sosté que la primera frase de l'apartat 2 d'aquest article s'ha d'interpretar tenint en compte el paràgraf tercer del preàmbul. Tot i que s'afegeix al consens sobre la resolució núm. 1 relativa a les disposicions institucionals i financeres, la delegació d'Egipte afirma que la seva aprovació del paràgraf tercer del preàmbul de la resolució esmentada no perjudja la seva posició sobre el mètode de distribució de les contribucions entre els estats membres, amb una referència especial a l'opció 2, que va recolzar durant les deliberacions sobre el document preparatori UNEP/WG.94/13, en virtut de la qual el 80% de les despeses aniria a càrrec dels països industrialitzats i el 20% restant es repartiria entre els estats membres, d'acord amb l'escala de quotes de l'Organització de les Nacions Unides.

3. Pel que fa a la resolució núm. 2 sobre un protocol relatiu als clorofluorocarbonis, la delegació del Japó opina que la decisió de continuar o no amb l'elaboració d'un protocol hauria d'esperar els resultats dels treballs del Comitè de Coordi-

nació sobre la Capa d'Ozó. En segon lloc, respecte de l'apartat 6 de la resolució esmentada, la delegació del Japó estima que cada país hauria de decidir la forma de limitar les emissions de clorofluorocarbonis.

4. La delegació d'Espanya declara que el seu Govern considera, de conformitat amb la declaració del president de la Conferència del dia 21 de març de 1985, que les disposicions que figuren en l'apartat 6 de la resolució adoptada sobre un protocol relatiu als clorofluorocarbonis, s'adreça exclusivament als països als quals s'insta a controlar els volums dels clorofluorocarbonis que produeixen o utilitzen, i no a països tercers ni a organitzacions regionals.

5. La delegació dels Estats Units d'Amèrica declara que interpreta l'article 15 del Conveni en el sentit que preveu que les organitzacions regionals d'integració econòmica els membres de les quals no són part del Conveni o del Protocol pertinent, disposaran d'un vot. A més, entén l'article 15 en el sentit que no permet una doble votació per part d'organitzacions regionals d'integració econòmica i per part dels seus estats membres, és a dir, les organitzacions regionals d'integració econòmica mai no podran votar independentment dels seus estats membres que siguin part del Conveni o del Protocol pertinent, i viceversa.

* La Conferència va convenir que les declaracions contingudes en els apartats 1 al 3, tal com es van presentar el 21 de març de 1985, i les declaracions contingudes en els apartats 4 i 5, tal com es van presentar el 22 de març de 1985, s'annexarien a l'Acta Final.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'ARTICLE 11 DEL CONVENI PER A LA PROTECCIÓ DE LA CAPA D'OZÓ

El Principat d'Andorra reconeix com a obligatori el mitjà d'arranjament de controvèrsies descrit a la lletra b de l'apartat 3 de l'article 11 del Conveni: la submissió de la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia.

PROTOCOL RELATIU A LES SUBSTÀNCIES QUE ESGOTEN LA CAPA D'OZÓ, FET A MONTREAL EL 16 DE SETEMBRE DE 1987 AJUSTAT I/O ESMENAT A LONDRES EL 29 DE JUNY DE 1990, A COPENHAGUEN EL 25 DE NOVENBRE DE 1992, A VIENA EL 7 DE DESEMBRE DE 1995, A MONTREAL EL 17 DE SETEMBRE DE 1997 I A BEIJING EL 3 DE DESEMBRE DE 1999

Adhesió: 26 de gener de 2009

Entrada en vigor: 26 d'abril de 2009

PREÀMBUL

Les parts d'aquest Protocol;

Sent parts del Conveni de Viena per a la protecció de la capa d'ozó;

Conscients que, en virtut del Conveni, tenen l'obligació de prendre les mesures adequades per protegir la salut humana i el medi ambient contra els efectes nocius que es deriven o poden derivar-se d'activitats humanes que modifiquen o poden modificar la capa d'ozó;

Reconeixent que l'emissió a escala mundial de certes substàncies pot esgotar de forma significativa la capa d'ozó i modificar-la d'una forma que podria tenir repercussions nocives sobre la salut humana i el medi ambient;

Conscients dels efectes climàtics possibles de les emissions d'aquestes substàncies;

Conscients que les mesures que s'adoptin per protegir la capa d'ozó a fi d'evitar el seu esgotament haurien de basar-se en els coneixements científics pertinents i tenir en compte els aspectes tècnics i econòmics,

Decidides a protegir la capa d'ozó amb l'adopció de mesures preventives per regular equitativament el volum mundial total de les emissions de substàncies que l'esgoten, amb l'objectiu final d'eliminar-les en funció de l'evolució dels coneixements científics, tenint en compte els aspectes tècnics i econòmics i tenint presents les necessitats que, en matèria de desenvolupament, tenen els països en desenvolupament;

Reconeixent que cal prendre disposicions especials per respondre a les necessitats dels països en desenvolupament, especialment l'aportació de recursos financers addicionals i l'accés a les tecnologies apropiades, tenint en compte que la magnitud dels fons necessaris és previsible i que haurien d'aportar una diferència

substancial en la capacitat mundial per abordar el problema, científicament demostrat, de l'esgotament de l'ozó i els seus efectes nocius;

Prenent nota de les mesures preventives per regular les emissions de certs cloro-fluorocarbonis que ja s'han pres a escala nacional i regional;

Considerant la importància de promoure la cooperació internacional en matèria de recerca, desenvolupament i transferència de tecnologies alternatives per a la regulació i la reducció de les emissions de substàncies que esgoten la capa d'ozó, tenint en compte en particular les necessitats dels països en desenvolupament,

Han convingut el següent:

Article 1

Definicions

A l'efecte d'aquest Protocol:

1. Per "Conveni" s'entén el Conveni de Viena per a la protecció de la capa d'ozó, adoptat el 22 de març de 1985.
2. Per "parts" s'entén, llevat que en el text s'indiqui altrament, les parts d'aquest Protocol.
3. Per "Secretaria" s'entén la Secretaria del Conveni.
4. Per "substància regulada" s'entén qualsevol substància enumerada en l'annex A, l'annex B, l'annex C o l'annex E d'aquest Protocol, tant si es presenta de forma aïllada com en una barreja. La definició inclou els isòmers de qualsevol d'aquestes substàncies llevat d'indicació contrària en l'annex pertinent, però exclou qualsevol substància o barreja regulada present en la composició d'un producte fabricat, que no sigui un contingent utilitzat per al transport o l'emmagatzematge d'aquesta substància.
5. Per "producció" s'entén la quantitat de substàncies regulades produïda menys la quantitat de substàncies destruïda mitjançant tècniques que siguin aprovades per les parts i menys la quantitat total utilitzada com a matèria primera en la fabricació d'altres substàncies químiques. La quantitat reciclada i reutilitzada no es considera com a "producció".
6. Per "consum" s'entén la producció més les importacions menys les exportacions de substàncies regulades.
7. Per "nivells calculats" de la producció, les importacions, les exportacions i el consum s'entén els nivells determinats d'acord amb el que disposa l'article 3.

8. Per “racionalització industrial” s’entén la transferència del total o d’una part del nivell calculat de producció d’una part a una altra, per tal d’optimitzar el rendiment econòmic o fer front a dèficits de l’oferta previstos com a conseqüència del tancament d’empreses.

Article 2

Mesures de regulació

1. Incorporat a l’article 2A.
2. Substituït per l’article 2B.
3. Substituït per l’article 2A.
4. Substituït per l’article 2A.
5. Qualsevol part pot, per un o més períodes de regulació, transferir a una altra part qualsevol proporció del nivell calculat de la seva producció establert en els articles 2A a 2F i a l’article 2H, sempre que el total de tots els nivells calculats de producció de les parts interessades respecte a cada grup de substàncies regulades no superi els límits de producció establerts en aquests articles per a aquest grup. Cadascuna de les parts interessades ha de notificar a la Secretaria aquestes transferències de producció, especificant les condicions de la transferència i el període en què s’aplica.
- 5 bis. Qualsevol part que no operi segons les disposicions de l’apartat 1 de l’article 5 pot, per un o més períodes de control, transferir a una altra d’aquestes parts qualsevol proporció del seu nivell calculat de consum establert a l’article 2F, sempre que el nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l’annex A de la part que transfereixi la proporció del seu nivell calculat de consum no superi els 0,25 quilograms per càpita el 1989 i que el total combinat de nivells calculats de consum de les parts interessades no superi els límits de consum establerts a l’article 2F. Cadascuna de les parts interessades ha de notificar a la Secretaria aquestes transferències de consum, especificant les condicions de la transferència i el període en què s’aplica.
6. Qualsevol part que no operi segons les disposicions de l’article 5, que abans del 16 de setembre de 1987 hagi iniciat o contractat la construcció d’instal·lacions per a la producció de substàncies regulades que figuren en l’annex A o l’annex B, pot, quan aquesta construcció hagi estat prevista en la legislació nacional amb anterioritat a l’1 de gener de 1987, afegir la producció d’aquestes instal·lacions a la seva producció del 1986 d’aquestes substàncies a fi de determinar el seu nivell calculat de producció corresponent al 1986, sempre que aquestes instal·lacions

s'hagin acabat abans del 31 de desembre de 1990 i que aquesta producció no elevi el seu nivell anual calculat de consum de les substàncies regulades per damunt dels 0,5 quilograms per càpita.

7. Qualsevol transferència de producció feta de conformitat amb l'apartat 5 o qualsevol addició a la producció feta de conformitat amb l'apartat 6 s'ha de notificar a la Secretaria al més tard en el moment en què es dugui a terme la transferència o l'addició.

8.

a) Les parts que siguin estats membres d'una organització d'integració econòmica regional, segons la definició de l'apartat 6 de l'article 1 del Conveni, poden acordar que compliran conjuntament les obligacions relatives al consum d'acord amb el present article i amb els articles 2A a 2I sempre que el seu nivell total calculat i combinat de consum no superi els nivells establerts en aquest article i els articles 2A a 2I.

b) Les parts en un acord d'aquesta naturalesa han de comunicar a la Secretaria les condicions de l'acord abans de la data de la reducció del consum que tracti l'acord.

c) L'acord esmentat tindrà efecte únicament si tots els estats membres de l'organització d'integració econòmica regional i l'organització interessada són part del Protocol i han notificat a la Secretaria la seva modalitat d'aplicació.

9.

a) Basant-se en les avaluacions efectuades d'acord amb el que disposa l'article 6, les parts poden decidir:

i) Si han d'ajustar-se els valors estimats del potencial d'esgotament de l'ozó que s'indiquen en l'annex A, l'annex B, l'annex C i/o l'annex E i, si és així, quins serien aquests ajustaments; i

ii) Si han de fer-se altres ajustaments i reduccions de la producció o del consum de les substàncies regulades i, si és així, determinar l'abast, la quantitat i el calendari d'aquests ajustaments i reduccions.

b) La Secretaria notifica a les parts les propostes relatives a aquests ajustaments almenys sis mesos abans de la reunió de les parts en la qual se'n proposi l'adopció.

c) En adoptar aquestes decisions, les parts han de fer tot el que estigui al seu abast per arribar a un acord per consens. Si, malgrat haver fet tot el possible per arribar

a un consens, no s'ha arribat a un acord, aquestes decisions s'adopten, en última instància, per una majoria de dos terços de les parts presents i votants que representin una majoria de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, presents i votants, i una majoria de les parts presents i votants que no operen segons aquesta disposició.

d) Les decisions, que són obligatòries per a totes les parts, són comunicades immediatament a les parts pel dipositari. Llevat que es disposi altrament en les decisions, aquestes entraran en vigor un cop transcorreguts sis mesos a partir de la data en la qual el dipositari hagi tramès la comunicació.

10. Sobre la base de les avaluacions efectuades segons el que disposa l'article 6 d'aquest Protocol i d'acord amb el procediment establert a l'article 9 del Conveni, les parts poden decidir:

a) Si s'han d'afegir o suprimir substàncies dels annexos d'aquest Protocol i, si escau, quines són aquestes substàncies; i

b) El mecanisme, l'abast i el calendari de les mesures de regulació que cal aplicar a aquestes substàncies.

11. No obstant les disposicions d'aquest article i dels articles 2A a 2I, les parts poden prendre mesures més estrictes que les que determina aquest article i els articles 2A a 2I.

Article 2A

CFC

1. Cada part s'assegura que, en el període de 12 mesos comptat a partir del primer dia del setè mes següent a la data d'entrada en vigor d'aquest Protocol, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A no superi el seu nivell calculat de consum de 1986. Al final del mateix període, cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies s'assegura que el seu nivell calculat de producció d'aquestes substàncies no superi el seu nivell calculat de producció de 1986, encara que aquest nivell pot haver augmentat en un màxim del 10% respecte del nivell de 1986. Aquest augment només es permet a l'efecte de satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'article 5 i amb finalitats de racionalització industrial entre les parts.

2. Cada part vetlla perquè en el període comprès entre l'1 de juliol de 1991 i el 31 de desembre de 1992, els seus nivells calculats de consum i producció de les

substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A no superin el 150% dels seus nivells calculats de producció i consum d'aquestes substàncies el 1986; amb efecte a partir de l'1 de gener de 1993, el període de regulació de dotze mesos relatiu a aquestes substàncies regulades anirà de l'1 de gener al 31 de desembre de cada any.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1994, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A no superi, anualment, el 25% del seu nivell calculat de consum de 1986. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no superi, anualment, el 25% del seu nivell calculat de producció de 1986. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar l'esmentat límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1986.

4. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A no sigui superior a zero. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit amb una quantitat igual a la seva producció mitjana anual de les substàncies regulades del grup I de l'annex A per a les seves necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1997 inclòs. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin de permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

5. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2003, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no superi el 80% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1997 inclòs.

6. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2005, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no superi el 50% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1997 inclòs.

7. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2007, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, no superi el 15% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1997 inclòs.

8. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2010, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no sigui superior a zero.

9. Per calcular les necessitats bàsiques internes d'acord amb els apartats 4 al 8 d'aquest article, el càlcul de la mitjana anual de producció d'una part inclou qual-sevol dret de producció que hagi transferit de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 2 i exclou tot dret de producció que hagi adquirit de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 2.

Article 2B

Halons

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1992, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A, no superi, anualment, el seu nivell calculat de consum de 1986. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, en els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció d'aquestes substàncies no superi, anualment, el seu nivell calculat de producció de 1986. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1986.

2. Cada part vetlla perquè durant el període de dotze mesos partir de l'1 de gener de 1994, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A no sigui superior a zero. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció d'aquestes substàncies no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot, fins a l'1 de gener del 2002, superar aquest límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de 1986; a partir d'aquesta data, pot superar aquest límit en una quantitat igual a la seva producció mitjana anual de substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes per al període del 1995 al 1997 inclòs. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin de permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2005, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no superi el 50% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 a 1997 inclòs.

4. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2010, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no sigui superior a zero.

Article 2C

Altres CFC totalment halogenats

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1993 el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B no superi, anualment, el 80% del seu nivell calculat de consum de 1989. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant el mateix període, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no superi, anualment, el 80% del seu nivell calculat de producció de 1989. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell

calculat de producció pot superar l'esmentat límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1989.

2. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1994, i després en cada període de dotze mesos, el nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B no superi, anualment, el 25% del seu nivell calculat de consum de 1989. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no superi, anualment, el 25% del seu nivell calculat de producció de 1989. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar l'esmentat límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1989.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B no sigui superior a zero. Cada part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot, fins a l'1 de gener del 2003, superar l'esmentat límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de 1989; després d'aquesta data aquest límit es podrà superar en una quantitat igual al 80% de la seva producció mitjana anual de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1998 al 2000 inclòs. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

4. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2007, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no superi el 15% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1998 al 2000 inclòs.

5. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2010, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de

producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex B per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no sigui superior a zero.

Article 2D

Tetraclorur de carboni

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1995 el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en el grup II de l'annex B no superi, anualment, el 15% del seu nivell calculat de consum de 1989. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant el mateix període, el seu nivell calculat de producció d'aquesta substància no superi, anualment, el 15% del seu nivell calculat de producció de 1989. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar l'esmentat límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1989.

2. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en el grup II de l'annex B no sigui superior a zero. Cada part que produeixi aquesta substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de 1989. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

Article 2E

1,1,1-Tricloroetà (metilcloroform)

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1993 el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en el grup III de l'annex B no superi, anualment, el seu nivell calculat de consum de 1989. Cada part que produeixi aquesta substància vetlla perquè, durant el mateix període, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el seu nivell calculat de producció de 1989. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les

disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1989.

2. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1994, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en el grup III de l'annex B no superi, anualment, el 50% del seu nivell calculat de producció de 1989. Cada part que produeixi aquesta substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el 50% del seu nivell calculat de producció de 1989. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1989.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en el grup III de l'annex B no sigui superior a zero. Cada part que produeixi aquesta substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de 1989. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

Article 2F

Hidroclorofluorocarbonis

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, la quantitat de:

- a) El 2,8% del seu nivell calculat de consum el 1989 de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A; i
- b) El seu nivell calculat de consum el 1989 de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C.

2. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2004, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat

de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, el 65% de la quantitat a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2010, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, el 35% de la quantitat a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

4. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2015, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, el 10% de la quantitat a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

5. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2020, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, el 0,5% de la quantitat a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article. No obstant això, el consum esmentat, s'ha de limitar al manteniment dels equips de refrigeració i d'aire condicionat existents en aquesta data.

6. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2030, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no sigui superior a zero.

7. A partir de l'1 de gener de 1996, cada part vetlla perquè:

a) L'ús de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C es limiti a aquelles aplicacions per a les quals no existeixi una altra substància o tecnologia més adequades per al medi ambient.

b) L'ús de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no quedi fora dels camps d'aplicació en els quals s'utilitzen substàncies regulades que figuren en els annexos A, B i C, llevat de casos rars en què es tracti de protegir la vida humana o la salut humana.

c) Les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C se seleccionin per ser utilitzades de manera que es redueixi al mínim l'esgotament de la capa d'ozó, a més de reunir altres requisits relacionats amb el medi ambient, la seguretat i l'economia.

8. Tota part que produeixi una o més d'aquestes substàncies vetlla perquè en el període de 12 mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2004, i després en cada període de 12 mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no superi, anualment, la mitjana de:

a) La suma del seu nivell calculat de consum el 1989 de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C i el 2,8% del seu nivell calculat de consum el 1989 de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex A; i

b) La suma del seu nivell calculat de producció el 1989 de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C i el 2,8% del seu nivell calculat de producció el 1989 de les substàncies regulades enumerades en el grup I de l'annex A.

No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades enumerades en el grup I de l'annex C, com s'ha definit anteriorment.

Article 2G

Hidrobromofluorocarbonis

Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1996, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex C no sigui superior a zero. Cada part que produeixi les substàncies vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de les substàncies no sigui superior a zero. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin de permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a essencials.

Article 2H

Metilbromur

1. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1995, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en l'annex E no superi, anualment, el seu nivell calculat de consum de 1991. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el seu nivell calculat de producció de 1991.

No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1991.

2. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener de 1999, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en l'annex E no superi, anualment, el 75% del seu nivell calculat de consum de 1991. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el 75% del seu nivell calculat de producció de 1991. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar l'esmentat límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1991.

3. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2001, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en l'annex E no superi, anualment, el 50% del seu nivell calculat de consum de 1991. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el 50% del seu nivell calculat de producció de 1991. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1991.

4. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2003, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en l'annex E no superi, anualment, el 30% del seu nivell calculat de consum de 1991. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no superi, anualment, el 30% del seu nivell calculat de producció de 1991. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot superar aquest límit fins a un màxim del 10% del seu nivell calculat de producció de 1991.

5. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2005, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de la substància regulada que figura en l'annex E no sigui superior

a zero. Cada part que produeixi la substància vetlla perquè, durant els mateixos períodes, el seu nivell calculat de producció de la substància no sigui superior a zero. No obstant això, per satisfer les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, el seu nivell calculat de producció pot, fins a l'1 de gener del 2002, superar aquest límit fins a un màxim del 15% del seu nivell calculat de producció de 1991; després d'aquesta data, aquest límit es pot superar en una quantitat igual a la seva producció mitjana anual de les substàncies regulades que figuren en l'annex E per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1998 inclòs. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin de permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a usos essencials.

5 bis. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2005, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en l'annex E per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no superi el 80% de la seva producció mitjana anual d'aquestes substàncies per a les necessitats bàsiques internes corresponents als anys 1995 al 1998 inclòs.

5 ter. Cada part vetlla perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2015, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de producció de les substàncies regulades que figuren en l'annex E per a les necessitats bàsiques internes de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 no sigui superior a zero.

6. Els nivells de consum i producció calculats en virtut d'aquest article no inclouen les quantitats utilitzades per la part per a aplicacions de quarantena i prèvies a l'enviament.

Article 2I

Bromoclorometà

Cada part vetlla perquè en el període de 12 mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2002, i després en cada període de 12 mesos, el seu nivell calculat de consum i producció de les substàncies regulades que figuren en el grup III de l'annex C no sigui superior a zero. Aquest paràgraf s'aplica llevat que les parts decideixin permetre un nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que hagin convingut com a usos essencials.

Article 3

Càlcul dels nivells de les substàncies regulades

A l'efecte dels articles 2, 2A a 2I i 5, cada part determina, respecte de cada grup de substàncies que figura en l'annex A, l'annex B, l'annex C o l'annex E els nivells calculats:

a) De la producció mitjançant:

- i) La multiplicació de la seva producció anual de cadascuna de les substàncies regulades que produeix pel potencial d'esgotament de la capa d'ozó que s'indica, respecte d'aquesta substància, en l'annex A, l'annex B, l'annex C o l'annex E; i
- ii) La suma, respecte de cada grup de substàncies, de les xifres resultants.

b) De les importacions i les exportacions, respectivament, aplicant, *mutatis mutandis*, el procediment establert en la lletra a; i

c) Del consum, sumant els seus nivells calculats de producció i d'importacions i restant el seu nivell calculat d'exportacions, determinat d'acord amb les lletres a i b. No obstant això, a partir de l'1 de gener de 1993, les exportacions de substàncies regulades a estats que no siguin part no es restaran en calcular el nivell de consum de la part exportadora.

Article 4

Regulació dels intercanvis comercials amb estats que no siguin part del Protocol

1. A partir de l'1 de gener de 1990, les parts prohibeixen la importació de les substàncies regulades que figuren en l'annex A procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

1 bis. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen la importació de les substàncies regulades que figuren en l'annex B procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

1 ter. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen la importació de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex C procedent d'estats que no siguin part d'aquest Protocol.

1 qua. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen la importació de la substància regulada que figura en l'annex E de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

1 quin. A partir de l'1 de gener del 2004, les parts prohibeixen la importació de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

1 sex. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen la importació de la substància regulada que figura en el grup III de l'annex C procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

2. A partir de l'1 de gener de 1993, les parts prohibeixen l'exportació de substàncies regulades que figuren en l'annex A als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

2 bis. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen l'exportació de substàncies regulades que figuren en l'annex B als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

2 ter. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen l'exportació de substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex C als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

2 qua. En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen l'exportació de la substància regulada que figura en l'annex E als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

2 quin. A partir de l'1 de gener del 2004, les parts prohibeixen l'exportació de substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

2 sex. En el termini d'un any a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest apartat, les parts prohibeixen l'exportació de la substància regulada que figura en el grup III de l'annex C als estats que no siguin part d'aquest Protocol.

3. Abans de l'1 de gener de 1992, les parts elaboren, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, un annex amb una llista dels productes que continguin substàncies regulades que figuren en l'annex A. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex d'acord amb aquests procediments prohibeixen, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

3 bis. En el termini de tres anys a partir de l'entrada en vigor de les disposicions d'aquest apartat, les parts elaboren, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, un annex amb una llista dels productes que con-

tinguin substàncies regulades que figuren en l'annex B. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex d'acord amb aquests procediments prohibeixen, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

3 ter. En el termini de tres anys a partir de l'entrada en vigor de les disposicions d'aquest apartat, les parts elaboren, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, un annex amb una llista de productes que continguin substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex C. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex conforme als procediments esmentats prohibeixen, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

4. Abans de l'1 de gener de 1994, les parts determinen la possibilitat de prohibir o limitar la importació de productes elaborats amb substàncies regulades que figuren en l'annex A, però que no continguin aquestes substàncies, procedent d'estats que no siguin part d'aquest Protocol. Si ho consideren factible, les parts elaboren, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, un annex amb una llista d'aquests productes. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex de conformitat amb aquests procediments prohibeixen o limiten, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

4 bis. En el termini de cinc anys a partir de la data d'entrada en vigor de les disposicions d'aquest apartat, les parts determinen la possibilitat de prohibir o limitar la importació de productes elaborats amb substàncies regulades que figuren en l'annex B, però que no continguin aquestes substàncies, procedent d'estats que no siguin part d'aquest Protocol. Si ho consideren factible, les parts elaboren, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, un annex amb una llista d'aquests productes. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex de conformitat amb aquests procediments prohibeixen o limiten, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

4 ter. En el termini de cinc anys a partir de l'entrada en vigor de les disposicions d'aquest apartat, les parts determinen la possibilitat de prohibir o limitar la importació de productes elaborats amb substàncies regulades que figuren en

el grup II de l'annex C però que no continguin aquestes substàncies, procedent d'estats que no siguin part d'aquest Protocol. Si ho consideren factible, les parts, de conformitat amb els procediments establerts a l'article 10 del Conveni, estableixen en un annex una llista d'aquests productes. Les parts que no hagin formulat objeccions a l'annex de conformitat amb els procediments esmentats prohibeixen o limiten, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor de l'annex, la importació d'aquests productes procedent de qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol.

5. Les parts es comprometen a desencoratjar de la manera més efectiva possible l'exportació a qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol, de tecnologia per a la producció i la utilització de substàncies regulades que figuren en els annexos A, B, C i E.

6. Les parts s'abstenen d'atorgar noves subvencions, ajudes, crèdits, avals o programes d'assegurances complementaris per a l'exportació a estats que no siguin part d'aquest Protocol, de productes, equips, instal·lacions o tecnologies que poguessin facilitar la producció de substàncies regulades que figuren en els annexos A, B, C, i E.

7. Les disposicions dels apartats 5 i 6 no s'apliquen a productes, equips, instal·lacions o tecnologies que millorin el confinament, la recuperació, el reciclatge o la destrucció de substàncies regulades, que fomentin la producció de substàncies substitutives o que d'alguna manera contribueixin a la reducció de les emissions de substàncies regulades que figuren en els annexos A, B, C, i E.

8. Malgrat les disposicions d'aquest article, es poden autoritzar les importacions i les exportacions esmentades en els apartats 1 al 4 ter d'aquest article, de i a qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol, si en una reunió de les parts es determina que aquest estat compleix escrupolosament el que disposen els articles 2, 2A a 2I i aquest article i que ha facilitat la informació prevista a aquest efecte a l'article 7.

9. A l'efecte d'aquest article, l'expressió "estat que no sigui part d'aquest Protocol" inclou, pel que fa a qualsevol substància regulada, l'estat o l'organització regional d'integració econòmica que no hagi acceptat com a vinculants les mesures de regulació vigents en relació amb aquesta substància.

10. Abans de l'1 de gener de 1996, les parts han de determinar si cal modificar aquest Protocol per estendre les mesures establertes en aquest article al comerç de substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C i en l'annex E amb estats que no siguin part del Protocol.

*Article 4A**Regulació dels intercanvis comercials amb les parts*

1. En el cas que, transcorreguda la data que li sigui aplicable per a la supressió d'una substància regulada, una part no hagi pogut, malgrat haver adoptat totes les mesures possibles per complir les seves obligacions derivades del Protocol, aturar la producció d'aquesta substància per al consum intern per a usos diferents dels que les parts han convingut com a essencials, aquesta part prohibeix l'exportació de quantitats usades, reciclades i regenerades d'aquesta substància, per a qualsevol fi que no sigui la seva destrucció.

2. L'apartat 1 d'aquest article s'aplica sense perjudici del que disposa l'article 11 del Conveni i el procediment relatiu a l'incompliment establert a l'article 8 del Protocol.

*Article 4B**Sistema de concessió de llicències*

1. Les parts estableixen i apliquen abans de l'1 de gener del 2000 o en el termini de tres mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest article per a cadascuna d'elles, prenent com a vàlida la data que sigui més allunyada, un sistema de concessió de llicències per a la importació i l'exportació de substàncies regulades noves, usades, reciclades i regenerades considerades en els annexos A, B, C i E.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat 1 d'aquest article, si una part que opera segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 decideix que no està en condicions d'establir i aplicar un sistema per a la concessió de llicències per a la importació i l'exportació de substàncies regulades enumerades en els annexos C i E, pot posposar l'adopció d'aquestes mesures fins a l'1 de gener del 2005 i fins a l'1 de gener del 2002, respectivament.

3. En el termini de tres mesos a partir de la data en què entri en vigor el seu sistema de concessió de llicències, les parts informen la Secretaria sobre l'establiment i el funcionament del sistema esmentat.

4. La Secretaria elabora i distribueix periòdicament a totes les parts una llista de les parts que l'hagin informada sobre el seu sistema de concessió de llicències i tramet aquesta informació al Comitè d'Aplicació perquè l'examini i faci les recomanacions apropiades a les parts.

Article 5

Situació particular dels països en desenvolupament

1. Qualsevol part que sigui un país en desenvolupament i en el qual el nivell calculat de consum anual de les substàncies regulades que figuren en l'annex A sigui inferior a 0,3 kg per càpita en la data en què el Protocol entri en vigor per a la part esmentada, o en qualsevol altra data a partir d'aleshores fins a l'1 de gener de 1999, té dret, per satisfer les seves necessitats bàsiques internes, a ajornar durant deu anys el compliment de les mesures de regulació establertes en els articles 2A a 2E, sempre que qualsevol esmena ulterior dels ajustaments o qualsevol altra esmena adoptada en la segona reunió de les parts a Londres, el 29 de juny de 1990, s'apliqui a les parts a què fa referència aquest apartat, un cop hagi tingut lloc l'examen establert en l'apartat 8 d'aquest article i que se n'apliquin les conclusions.

1 bis. Les parts, tenint en compte l'examen a què fa referència l'apartat 8 d'aquest article, les avaluacions fetes d'acord amb l'article 6 i totes les altres informacions pertinents, decideixen abans de l'1 de gener de 1996, de conformitat amb el procediment establert en l'apartat 9 de l'article 2:

a) Respecte dels apartats 1 al 6 de l'article 2F, l'any base, els nivells inicials, els calendaris de regulació i la data d'eliminació que corresponen al consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C, que s'han d'aplicar a les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article;

b) Respecte de l'article 2G, la data en què s'atura la producció i el consum de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex C, que s'ha d'aplicar a les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article; i

c) Respecte de l'article 2H, l'any base, els nivells inicials i els calendaris de regulació del consum i la producció de la substància regulada que figura en l'annex E que s'han d'aplicar a les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

2. No obstant això, qualsevol part que operi segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article no pot superar un nivell calculat de consum anual de les substàncies regulades que figuren en l'annex A de 0,3 kg per càpita, ni un nivell calculat de consum anual de les substàncies regulades que figuren en l'annex B de 0,2 kg per càpita.

3. En aplicar les mesures de regulació establertes en els articles 2A a 2E, qualsevol part que opera segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article té dret a utilitzar:

a) En el cas de les substàncies regulades enumerades en l'annex A, ja sigui la mitjana del seu nivell calculat de consum anual corresponent al període del 1995 al 1997 inclòs o un nivell calculat de consum de 0,3 kg per càpita, si aquest últim és menor, com a base per determinar el seu compliment de les mesures de regulació pel que fa al consum;

b) En el cas de les substàncies regulades enumerades en l'annex B, ja sigui la mitjana del seu nivell calculat de consum anual corresponent al període del 1998 al 2000 inclòs o un nivell calculat de consum de 0,2 kg per càpita, si aquest últim és menor, com a base per determinar el seu compliment de les mesures de regulació pel que fa al consum;

c) En el cas de les substàncies regulades enumerades en l'annex A, ja sigui la mitjana del seu nivell calculat de producció anual corresponent al període del 1995 al 1997 inclòs, o un nivell calculat de producció de 0,3 kg. per càpita, si aquest últim és menor, com a base per determinar el seu compliment de les mesures de regulació pel que fa a la producció;

d) En el cas de les substàncies regulades enumerades en l'annex B, ja sigui la mitjana del seu nivell calculat de producció anual corresponent al període del 1998 al 2000 inclòs o un nivell calculat de producció de 0,2 kg per càpita, si aquest últim és menor, com a base per determinar el seu compliment de les mesures de regulació pel que fa a la producció.

4. Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article poden notificar a la Secretaria, en qualsevol moment abans que entrin en vigor per a aquesta part les obligacions que comporten les mesures de regulació establertes en els articles 2A a 2I, que no estan en condicions d'obtenir un subministrament suficient de substàncies regulades. La Secretaria tramet sense demora una còpia d'aquesta notificació a les altres parts, que examinen la qüestió en la seva reunió següent, i decideixen les mesures que correspongui d'adoptar.

5. El desenvolupament de la capacitat per complir les obligacions de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article derivades de l'aplicació de les mesures de regulació establertes en els articles 2A a 2E i l'article 2I, i de tota mesura de regulació establerta en els articles 2F a 2H que s'estableixi de conformitat amb l'apartat 1 bis d'aquest article, i la seva aplicació per aquestes mateixes parts, dependrà de l'aplicació efectiva de la cooperació financera prevista a l'article 10 i de la transferència de tecnologia prevista a l'article 10A.

6. Qualsevol part que operi segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article pot, en qualsevol moment, notificar per escrit a la Secretaria que, malgrat haver adoptat totes les mesures factibles, no està en condicions de complir alguna o

diverses de les obligacions establertes en els articles 2A a 2E i l'article 2I, o qualsevol obligació establerta en els articles 2F a 2H en aplicació de l'apartat 1 bis d'aquest article, com a conseqüència del compliment inadequat dels articles 10 i 10A. La Secretaria tramet sense demora una còpia de la notificació a les parts, que examinen la qüestió en la reunió següent, prenent degudament en compte el que disposa l'apartat 5 d'aquest article i decideixen les mesures que correspongui d'adoptar.

7. Durant el període que hi hagi entre la notificació i la reunió de les parts en la qual s'ha de prendre una decisió sobre les mesures apropiades esmentades en l'apartat 6 d'aquest article, o durant un període més extens, si així ho decideix la reunió de les parts, el procediment d'incompliment esmentat a l'article 8 no s'invoca contra la part que ha notificat.

8. Una reunió de les parts examinarà, al més tard el 1995, la situació de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, especialment pel que fa a l'aplicació efectiva de la cooperació financera i de la transferència de tecnologia a les esmentades parts, i aprovarà les modificacions que es considerin necessàries respecte del pla d'aplicació de les mesures de regulació a aquestes parts.

8 bis. Sobre la base de les conclusions de l'examen a què fa referència l'apartat 8 anterior:

a) Respecte de les substàncies regulades que figuren en l'annex A, tota part que opera segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article té dret, per satisfer les seves necessitats bàsiques internes, a ajornar durant deu anys el compliment de les mesures de regulació aprovades per la segona reunió de les parts, celebrada a Londres el 29 de juny de 1990, i la referència del Protocol als articles 2C a 2E s'ha d'entendre d'acord amb això.

b) Respecte de les substàncies regulades que figuren en l'annex B, les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article tenen dret, per satisfer les seves necessitats bàsiques internes, a ajornar durant deu anys el compliment de les mesures de regulació aprovades per la segona reunió de les parts, celebrada a Londres el 29 de juny de 1990, i la referència del Protocol als articles 2C a 2E s'ha d'entendre d'acord amb això.

8 ter. D'acord amb l'apartat 1 bis anterior:

a) Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article vetllen perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2016, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no su-

peri, anualment, el seu nivell calculat de consum del 2015. L'1 de gener del 2016, les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article han de complir amb les mesures de regulació establertes a l'article 2F i, com a base per al compliment d'aquestes mesures, han d'utilitzar la mitjana dels seus nivells calculats de producció i consum el 2015;

b) Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article vetllen perquè en el període de dotze mesos a partir de l'1 de gener del 2040, i després en cada període de dotze mesos, el seu nivell calculat de consum de les substàncies regulades que figuren en el grup I de l'annex C no sigui superior a zero;

c) Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article s'obliguen a complir les disposicions de l'article 2G;

d) Pel que fa a la substància regulada que figura en l'annex E:

i) A partir de l'1 de gener del 2002, les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article han de complir les mesures de regulació que disposa l'apartat 1 de l'article 2H i, com a base per determinar el seu compliment d'aquestes mesures, ha d'utilitzar la mitjana del seu nivell calculat de consum i producció anual, respectivament, corresponent al període del 1995 al 1998 inclòs;

ii) Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article vetllen perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2005, i després en cada període de dotze mesos, els seus nivells calculats de consum i producció de la substància regulada que figura en l'annex E no superin, anualment, el 80% de la mitjana dels seus nivells calculats anuals de consum i producció, respectivament, corresponents al període del 1995 al 1998 inclòs;

iii) Les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article vetllen perquè en el període de dotze mesos comptat a partir de l'1 de gener del 2015, i després en cada període de dotze mesos, els seus nivells calculats de consum i producció de la substància regulada que figura en l'annex E no siguin superiors a zero. Les disposicions d'aquest apartat s'apliquen llevat que les parts decideixin de permetre el nivell de producció o consum que calgui per atendre els usos que han convingut com a usos essencials;

iv) Els nivells calculats de consum i producció en virtut d'aquest apartat no inclouen les quantitats utilitzades per la part en qüestió per a aplicacions de quarantena i prèvies a l'enviament.

9. Les decisions de les parts esmentades en els apartats 4, 6 i 7 d'aquest article s'adopten d'acord amb el mateix procediment aplicat a la presa de decisions en virtut de l'article 10.

Article 6

Avaluació i examen de les mesures de regulació

A partir de 1990, i després almenys cada quatre anys, les parts avaluen l'eficàcia de les mesures de regulació establertes a l'article 2 i els articles 2A a 2I tenint en compte la informació científica, ambiental, tècnica i econòmica de què disposin. Almenys un any abans de fer aquestes avaluacions, les parts convoquen els grups d'experts qualificats necessaris en els àmbits esmentats i en determinen la composició i les funcions. En el termini d'un any a comptar de la reunió, els grups comuniquen les conclusions a les parts, a través de la Secretaria.

Article 7

Comunicació de dades

1. Les parts comuniquen a la Secretaria, en el termini de tres mesos a comptar de la data en què hagi esdevingut part del Protocol, les dades estadístiques sobre la seva producció, les importacions i les exportacions de cadascuna de les substàncies regulades enumerades en l'annex A corresponents a l'any 1986, o les estimacions més fidedignes que sigui possible obtenir de les dades esmentades, quan no se'n disposi.

2. Les parts comuniquen a la Secretaria les dades estadístiques sobre la producció, les importacions i les exportacions de cadascuna de les substàncies regulades:

- enumerades en l'annex B i els grups I i II de l'annex C, corresponents a l'any 1989,
- enumerades en l'annex E, corresponents a l'any 1991,

o les estimacions més fidedignes que sigui possible obtenir de les dades esmentades, quan no se'n disposi, al més tard tres mesos després de la data en què hagin entrat en vigor per a aquesta part les disposicions del Protocol referents a les substàncies enumerades en els annexos B, C i E, respectivament.

3. Les parts comuniquen a la Secretaria les dades estadístiques sobre la seva producció anual (tal com es defineix en l'apartat 5 de l'article 1) de cadascuna de les substàncies regulades enumerades en els annexos A, B, C i E i indica, per separat, per a cada substància:

- les quantitats utilitzades com a matèries primeres,
- les quantitats destruïdes mitjançant tècniques aprovades per les parts, i
- les importacions i les exportacions a parts i estats que no són part, respectivament,

respecte de l'any que les disposicions referents a les substàncies enumerades en els annexos A, B, C i E, respectivament, hagin entrat en vigor per a aquesta part, així com respecte de cada any subsegüent. Cada part comunica a la Secretaria les dades estadístiques sobre la quantitat anual de substàncies regulades enumerades en l'annex E utilitzades per a aplicacions de quarantena i prèvies a l'enviament. Les dades s'han de comunicar al més tard nou mesos després del final de l'any a què es refereixin.

3 bis. Les parts comuniquen a la Secretaria les dades estadístiques per separat sobre les importacions i exportacions anuals de cadascuna de les substàncies regulades que figuren en el grup II de l'annex A i el grup I de l'annex C, que hagin estat reciclades.

4. Les parts que es regeixin per les disposicions de la lletra a de l'apartat 8 de l'article 2, hauran complert les obligacions establertes als apartats 1, 2, 3 i 3 bis d'aquest article relatives a la comunicació de dades estadístiques sobre importacions i exportacions, si l'organització regional d'integració econòmica de què es tracti proporciona dades sobre les importacions i les exportacions entre aquesta organització i els estats que no en siguin membres.

Article 8

Incompliment

En la primera reunió, les parts analitzen i aproven els procediments i els mecanismes institucionals per determinar l'incompliment de les disposicions d'aquest Protocol i les mesures que calgui adoptar respecte de les parts que no les hagin respectat.

Article 9

Recerca, desenvolupament, sensibilització pública i intercanvi d'informació

1. Les parts cooperen, d'acord amb les seves lleis, reglaments i pràctiques nacionals i tenint en compte en particular les necessitats dels països en desenvolupament, per promoure, directament o a través dels organismes internacionals competents, la recerca, el desenvolupament i l'intercanvi d'informació sobre:

- a) Les tecnologies més idònies per millorar el confinament, la recuperació, el reciclatge o la destrucció de les substàncies regulades, o per reduir per altres mitjans les emissions d'aquestes substàncies;
- b) Les alternatives possibles a les substàncies regulades, els productes que continguin aquestes substàncies i els productes fabricats amb aquestes substàncies; i

- c) Els costos i els avantatges de les estratègies de regulació corresponents.
2. Les parts, individualment, conjuntament, o a través dels organismes internacionals competents, cooperen per afavorir la sensibilització del públic davant els efectes que tenen sobre el medi ambient les emissions de les substàncies regulades i altres substàncies que esgoten la capa d'ozó.
3. En el termini de dos anys a partir de l'entrada en vigor d'aquest Protocol i després cada dos anys, cada part presenta a la Secretaria un resum de les activitats que hagi dut a terme en aplicació d'aquest article.

Article 10

Mecanisme de finançament

1. Les parts estableixen un mecanisme per assegurar la cooperació financera i tècnica, inclosa la transferència de tecnologia, a les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 d'aquest Protocol, perquè puguin aplicar les mesures de regulació establertes en els articles 2A a 2E i l'article 2I, i qualsevol de les mesures de regulació establertes en els articles 2F a 2H i de conformitat amb l'apartat 1 bis de l'article 5 del Protocol. Aquest mecanisme, que rebrà contribucions que seran addicionals a altres aportacions financeres a favor de les parts que operen segons l'apartat esmentat, cobrirà tots els costos addicionals acordats en què incorrin aquestes parts per complir les mesures de regulació establertes en el Protocol. La reunió de les parts estableix una llista indicativa de les categories dels costos addicionals.
2. El mecanisme creat en virtut de l'apartat 1 comprèn un Fons Multilateral. També pot incloure altres mitjans de cooperació multilateral, regional i bilateral.
3. El Fons Multilateral:
- a) Cobreix, mitjançant donació o préstec, segons escaigui, i d'acord amb els criteris que decideixin les parts, els costos addicionals acordats;
 - b) Finança les funcions de mediació per:
 - i) Ajudar les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, mitjançant estudis per països i altres formes de cooperació tècnica, a identificar les seves necessitats en matèria de cooperació;
 - ii) Facilitar la cooperació tècnica per cobrir aquestes necessitats identificades;
 - iii) Distribuir, de conformitat amb el que disposa l'article 9, la informació i els documents pertinents, i organitzar tallers i sessions formatives, així com dur a

terme altres activitats connexes, a benefici de les parts que siguin països en desenvolupament;

iv) Facilitar i fer el seguiment d'altres formes de cooperació multilateral, regional i bilateral que es posin a disposició de les parts que siguin països en desenvolupament;

c) Finançar els serveis de secretaria del Fons Multilateral i les despeses de funcionament derivades.

4. El Fons Multilateral actua sota l'autoritat de les parts, que en decideixen la política global.

5. Les parts creen un Comitè Executiu que s'encarrega de desenvolupar i de seguir l'aplicació de les polítiques operacionals específiques, les directrius i els acords administratius, incloent-hi l'assignació dels recursos financers, per assolir els objectius del Fons Multilateral. El Comitè Executiu desenvolupa les tasques i les funcions que s'indiquin en el mandat acordat per les parts, amb la cooperació i l'ajuda del Banc Internacional de Reconstrucció i Desenvolupament (Banc Mundial), el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient, el Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament, o altres organismes pertinents en els seus àmbits de competència respectius. Els membres del Comitè Executiu, que seran seleccionats basant-se en una representació equilibrada de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 i les altres parts, seran escollits per les parts.

6. El Fons Multilateral es finança amb contribucions de les parts que no operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 en divises convertibles o, en determinades circumstàncies, en espècie i/o en moneda nacional, prenent com a base l'escala de quotes de les Nacions Unides. Es fomentaran les contribucions d'altres parts. La cooperació bilateral i, en casos particulars convinguts per les parts, la cooperació regional, podrà comptar, fins a un cert percentatge i d'acord amb els criteris especificats per decisió de les parts, com una contribució al Fons Multilateral a condició que aquesta cooperació, com a mínim:

a) Estigui estrictament relacionada amb el compliment de les disposicions d'aquest Protocol;

b) Aporti recursos addicionals; i

c) Cobreixi els costos addicionals convinguts.

7. Les parts adopten el pressupost del programa del Fons Multilateral per a cada exercici econòmic i el percentatge de les contribucions que correspongui a cadascuna de les parts.

8. Els recursos facilitats amb càrrec al Fons Multilateral s'assignen amb l'acord de la part beneficiària.

9. Les decisions de les parts d'acord amb aquest article s'adopten per consens sempre que sigui possible. Si tots els esforços que s'han fet per arribar a un consens no donen resultat i no s'arriba a un acord, les decisions s'adopten per majoria de dos terços dels vots de les parts presents i votants, que representin la majoria de les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5 presents i votants i la majoria de les parts presents i votants que no operen segons les disposicions de l'apartat esmentat.

10. El mecanisme de finançament establert en aquest article no exclou qualsevol altre arranjamant que es pugui desenvolupar en el futur respecte d'altres qüestions ambientals.

Article 10A

Transferència de tecnologia

Les parts adopten totes les mesures factibles, compatibles amb els programes finançats pel mecanisme de finançament, per garantir:

a) Que els millors productes substitutius i tecnologies alternatives disponibles i que no presentin riscos per al medi ambient es transfereixin al més aviat possible a les parts que operen segons les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5; i

b) Que les transferències esmentades en la lletra a es duguin a terme en les condicions més justes i favorables.

Article 11

Reunions de les parts

1. Les parts es reuneixen a intervals regulars. La Secretaria convoca la primera reunió de les parts al més tard un any després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol i conjuntament amb una reunió de la Conferència de les parts del Conveni, si aquesta última reunió està prevista durant aquest període.

2. Les reunions ordinàries subsegüents de les parts se celebraran, llevat que aquestes ho decideixin altrament, conjuntament amb les reunions de la Conferència de les parts del Conveni. Les parts poden celebrar reunions extraordinàries quan en una de les seves reunions ho estimin necessari, o quan qualsevol de les parts ho sol·liciti per escrit, sempre que la demanda rebi el suport d'almenys un terç de les parts, en els sis mesos següents a la data en què la demanda els hagi estat comunicada per la Secretaria.

3. En la seva primera reunió, les parts:

- a) Aproven per consens el reglament intern de les seves reunions;
- b) Aproven per consens el reglament financer a què es refereix l'apartat 2 de l'article 13;
- c) Estableixen els grups d'experts a què fa referència l'article 6 i en determinen les atribucions;
- d) Examinen i aproven els procediments i els mecanismes institucionals especificats a l'article 8;
- e) Inicien la preparació de plans de treball d'acord amb el que disposa l'apartat 3 de l'article 10.

4. Les reunions de les parts tenen les funcions següents:

- a) Examinar l'aplicació d'aquest Protocol;
- b) Decidir els ajustaments o les reduccions esmentats en l'apartat 9 de l'article 2;
- c) Decidir l'addició, la inclusió o la supressió de substàncies en els annexos, així com les mesures de regulació connexes, d'acord amb l'apartat 10 de l'article 2;
- d) Establir, si escau, les directrius o els procediments per a la presentació d'informació d'acord amb el que estableixen l'article 7 i l'apartat 3 de l'article 9;
- e) Examinar les sol·licituds d'assistència tècnica presentades en virtut de l'apartat 2 de l'article 10;
- f) Examinar els informes elaborats per la Secretaria d'acord amb el que estableix la lletra c de l'article 12;
- g) Avaluat, d'acord amb el que disposa l'article 6, les mesures de regulació;
- h) Examinar i aprovar, quan procedeixi, les propostes relatives a l'esmena d'aquest Protocol o de qualsevol dels seus annexos o l'addició d'algun nou annex;
- i) Examinar i adoptar el pressupost per a l'aplicació d'aquest Protocol;
- j) Examinar i adoptar qualsevol altra mesura que pugui ser necessària per assolir els objectius d'aquest Protocol.

5. Les Nacions Unides, els seus organismes especialitzats i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, així com qualsevol estat que no sigui part d'aquest Protocol, poden assistir a les reunions de les parts en qualitat d'observadors. Qualsevol òrgan o agència, ja sigui nacional o internacional, governamental o no governamental, amb competència en els àmbits relacionats amb la protecció de

la capa d'ozó, que hagi informat la Secretaria del seu desig de ser present en una reunió de les parts com a observador, pot ser admès a ser-hi llevat que s'hi oposi almenys un terç de les parts presents. L'admissió i la participació d'observadors es regeix pel reglament intern que adoptin les parts.

Article 12

Secretaria

A l'efecte d'aquest Protocol, la Secretaria:

- a) Organitza les reunions de les parts a què fa referència l'article 11 i en garanteix el servei;
- b) Rep la informació d'acord amb l'article 7 i la comunica a les parts que la sol·licitin;
- c) Estableix i distribueix periòdicament a les parts els informes elaborats a partir de la informació rebuda d'acord amb el que disposen els articles 7 i 9;
- d) Notifica a les parts qualsevol demanda d'assistència tècnica que rebí de conformitat amb les disposicions de l'article 10, per facilitar la prestació d'aquesta assistència;
- e) Encoratja els estats que no siguin part a assistir a les reunions de les parts en qualitat d'observadors i a respectar les disposicions d'aquest Protocol;
- f) Comunica, si escau, als observadors dels estats que no siguin part del Protocol la informació i les demandes esmentades en les lletres c i d;
- g) Desenvolupa les altres funcions que li assignin les parts per assolir els objectius d'aquest Protocol.

Article 13

Disposicions financeres

1. Els recursos financers destinats a l'aplicació d'aquest Protocol, incloses les despeses de funcionament de la Secretaria relacionades amb aquest Protocol, provenen exclusivament de les contribucions de les parts.
2. Les parts aproven per consens en la seva primera reunió el reglament financer per a l'aplicació d'aquest Protocol.

*Article 14**Relació entre aquest Protocol i el Conveni*

Llevat que es disposi altrament en aquest Protocol, les disposicions del Conveni relatives als seus protocols són aplicables a aquest Protocol.

*Article 15**Signatura*

Aquest Protocol està obert a la signatura dels estats i les organitzacions regionals d'integració econòmica a Montreal, el 16 de setembre de 1987, a Ottawa, del 17 de setembre de 1987 al 16 de gener de 1988, i a la seu de les Nacions Unides a Nova York, del 17 de gener de 1988 al 15 de setembre de 1988.

*Article 16**Entrada en vigor*

1. Aquest Protocol entra en vigor l'1 de gener de 1989, sempre que s'hagin dipositat en aquesta data almenys onze instruments de ratificació, acceptació o aprovació del Protocol o d'adhesió al Protocol per estats o organitzacions regionals d'integració econòmica en els quals el consum de substàncies regulades representi almenys dos terços del consum mundial estimat de 1986, i s'hagin complert les disposicions de l'apartat 1 de l'article 17 del Conveni. En el cas que en aquesta data no s'hagin complert aquestes condicions, el Protocol entrarà en vigor el norantè dia comptat des de la data en què s'hagin complert les condicions esmentades.

2. A l'efecte de l'apartat 1, els instruments dipositats per una organització regional d'integració econòmica no es compten com a addicionals als instruments dipositats pels estats membres d'aquesta organització.

3. Després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, qualsevol estat o organització regional d'integració econòmica esdevindrà part d'aquest Protocol el norantè dia comptat des de la data en què hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

*Article 17**Parts que s'adhereixin al Protocol després de l'entrada en vigor*

Amb reserva de les disposicions de l'article 5, qualsevol estat o organització regional d'integració econòmica que esdevingui part d'aquest Protocol després de la data de la seva entrada en vigor assumeix immediatament totes les obligacions establertes a l'article 2, i també les establertes en els articles 2A a 2I i

a l'article 4, que siguin aplicables en aquesta data als estats i les organitzacions regionals d'integració econòmica que van esdevenir part en la data d'entrada en vigor del Protocol.

Article 18

Reserves

No es poden formular reserves a aquest Protocol.

Article 19

Denúncia

Un cop transcorregut un termini de quatre anys després d'haver assumit les obligacions establertes en l'apartat 1 de l'article 2A, qualsevol part pot denunciar aquest Protocol mitjançant una notificació escrita tramesa al dipositari. Aquesta denúncia pren efecte un any després de la data en què hagi estat rebuda pel dipositari o en una data posterior que s'indiqui en la notificació de denúncia.

Article 20

Textos fefaents

L'original d'aquest Protocol, els textos del qual en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès són igualment fefaents, es diposita al secretari general de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

ANNEX A. SUBSTÀNCIES REGULADES

Grup	Substància	Potencial d'esgotament de la capa d'ozó*
Grup I	CFCl ₃ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0,6
Grup II	CF ₂ BrCl (haló-1211)	3,0
	CF ₃ Br (haló-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (haló-2402)	6,0

* Aquesta valors de potencial d'esgotament de la capa d'ozó són estimacions basades en els coneixements actuals i seran objecte de revisió i examen periòdics

ANNEX B. SUBSTÀNCIES REGULADES

Grup	Substància	Potencial d'esgotament de la capa d'ozó*
Grup I	CF ₃ Cl (CFC-13)	1,0
	C ₂ FCl ₅ (CFC-111)	1,0
	C ₂ F ₂ Cl ₄ (CFC-112)	1,0
	C ₃ FCl ₇ (CFC-211)	1,0
	C ₃ F ₂ Cl ₆ (CFC-212)	1,0
	C ₃ F ₃ Cl ₅ (CFC-213)	1,0
	C ₃ F ₄ Cl ₄ (CFC-214)	1,0
	C ₃ F ₅ Cl ₃ (CFC-215)	1,0
	C ₃ F ₆ Cl ₂ (CFC-216)	1,0
	C ₃ F ₇ Cl (CFC-217)	1,0
Grup II	CCl ₄ tetraclorur de carboni	1,1
Grup III	C ₂ H ₃ Cl ₃ * 1,1,1-tricloroetà (metilcloroform)	0,1

* Aquesta fórmula no es refereix a l'1,1,2-tricloroetà.

ANNEX C. SUBSTÀNCIES REGULADES

Grup	Substància	Nombre d'isòmers	Potencial d'esgotament de la capa d'ozó*
Grup I	CHFCl ₂ (HCFC-21)**	1	0,04
	CHF ₂ Cl (HCFC-22)**	1	0,055
	CH ₂ FCl (HCFC-31)	1	0,02
	C ₂ HFC ₁₄ (HCFC-121)	2	0,01 - 0,04
	C ₂ HF ₂ Cl ₃ (HCFC-122)	3	0,02 - 0,08
	C ₂ HF ₃ Cl ₂ (HCFC-123)	3	0,02 - 0,06
	CHCl ₂ CF ₃ (HCFC-123)**	-	0,02
	C ₂ HF ₄ Cl (HCFC-124)	2	0,02 - 0,04
	CHFClCF ₃ (HCFC-124)**	-	0,022
	C ₂ H ₂ FCl ₃ (HCFC-131)	3	0,007 - 0,05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂ (HCFC-132)	4	0,008 - 0,05
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl (HCFC-133)	3	0,02 - 0,06
	C ₂ H ₃ FCl ₂ (HCFC-141)	3	0,005 - 0,07
	CH ₃ CFCl ₂ (HCFC-141b)**	3	0,11
	C ₂ H ₃ F ₂ Cl (HCFC-142)	3	0,008 - 0,07
	CH ₃ CF ₂ Cl (HCFC-142b)**	-	0,065
	C ₂ H ₄ FCl (HCFC-151)	2	0,003 - 0,005
	C ₃ HFCl ₆ (HCFC-221)	5	0,015 - 0,07
	C ₃ HF ₂ Cl ₅ (HCFC-222)	9	0,01 - 0,09
	C ₃ HF ₃ Cl ₄ (HCFC-223)	12	0,01 - 0,08
	C ₃ HF ₄ Cl ₃ (HCFC-224)	12	0,01 - 0,09
	C ₃ HF ₅ Cl ₂ (HCFC-225)	9	0,02 - 0,07
	CF ₃ CF ₂ CHCl ₂ (HCFC-225ca)**	-	0,025
	CF ₂ ClCF ₂ CHClF (HCFC-225cb)**	-	0,033
	C ₃ HF ₆ Cl (HCFC-226)	5	0,02 - 0,10
	C ₃ H ₂ FCl ₅ (HCFC-231)	9	0,05 - 0,09
	C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄ (HCFC-232)	16	0,008 - 0,10
	C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃ (HCFC-233)	18	0,007 - 0,23
	C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂ (HCFC-234)	16	0,01 - 0,28
	C ₃ H ₂ F ₅ Cl (HCFC-235)	9	0,03 - 0,52
	C ₃ H ₃ FCl ₄ (HCFC-241)	12	0,004 - 0,09
	C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃ (HCFC-242)	18	0,005 - 0,13
	C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂ (HCFC-243)	18	0,007 - 0,12
	C ₃ H ₃ F ₄ Cl (HCFC-244)	12	0,009 - 0,14
	C ₃ H ₄ FCl ₃ (HCFC-251)	12	0,001 - 0,01
	C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂ (HCFC-252)	16	0,005 - 0,04
	C ₃ H ₄ F ₃ Cl (HCFC-253)	12	0,003 - 0,03
	C ₃ H ₅ FCl ₂ (HCFC-261)	9	0,002 - 0,02
	C ₃ H ₅ F ₂ Cl (HCFC-262)	9	0,002 - 0,02
	C ₃ H ₆ FCl (HCFC-271)	5	0,001 - 0,03
Grup II	CH ₂ FBr ₂	1	1,00
	CHF ₂ Br (HBFC-22B1)	1	0,74
	CH ₂ FBr	1	0,73
	C ₂ HFBr ₄	2	0,3 - 0,8
	C ₂ HF ₂ Br ₃	3	0,5 - 1,8
	C ₂ HF ₃ Br ₂	3	0,4 - 1,6
	C ₂ HF ₄ Br	2	0,7 - 1,2
	C ₂ H ₂ FBr ₃	3	0,1 - 1,1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	4	0,2 - 1,5
	C ₂ H ₂ F ₃ Br	3	0,7 - 1,6
	C ₂ H ₃ F ₂ Br ₂	3	0,1 - 1,7
	C ₂ H ₃ F ₃ Br	3	0,2 - 1,1
	C ₂ H ₄ FBr	2	0,07 - 0,1
	C ₃ HFBr ₆	5	0,3 - 1,5
	C ₃ HF ₂ Br ₅	9	0,2 - 1,9
	C ₃ HF ₃ Br ₄	12	0,3 - 1,8
	C ₃ HF ₄ Br ₃	12	0,5 - 2,2

	C3HF5Br2	9	0,9 - 2,0
	C3HF6Br	5	0,7 - 3,3
	C3H2FBr5	9	0,1 - 1,9
	C3H2F2Br4	16	0,2 - 2,1
	C3H2F3Br3	18	0,2 - 5,6
	C3H2F4Br2	16	0,3 - 7,5
	C3H2F5Br	8	0,9 - 14
	C3H3FBr4	12	0,08- 1,9
	C3H3F2Br3	18	0,1 - 3,1
	C3H3F3Br2	18	0,1 - 2,5
	C3H3F4Br	12	0,3 - 4,4
	C3H4FBr3	12	0,03- 0,3
	C3H4F2Br2	16	0,1 - 1,0
	C3H4F3Br	12	0,07- 0,8
	C3H5FBr2	9	0,04- 0,4
	C3H5F2Br	9	0,07- 0,8
	C3H6FBr	5	0,02- 0,7
Grup III	CH2BrCl Bromoclorometà	1	0,12

* Quan s'indica un interval per als valors del potencial d'esgotament de la capa d'ozó, a l'efecte del Protocol s'utilitza el valor més alt d'aquest interval. Quan s'indica una única xifra com a valor més alt del potencial de destrucció de l'ozó aquesta ha estat determinada a partir de càlculs basats en mesuraments de laboratori. Els valors indicats per un interval es basen en estimacions i, per tant, tenen un grau molt més gran d'incertesa. L'interval es basa en un grup isomèric. El valor superior correspon a l'estimació del potencial de l'isòmer amb el potencial més elevat, i el valor inferior és l'estimació del potencial de l'isòmer amb el potencial més baix.

** Identifica les substàncies més viables comercialment. Els valors del potencial d'esgotament de la capa d'ozó que les acompanyen s'han d'utilitzar a l'efecte del Protocol.

ANNEX D*. LLISTA DE PRODUCTES** QUE CONTENEN SUBSTÀNCIES REGULADES ESPECIFICADES EN L'ANNEX A

Productes	Número de la partida aranzelària
1. Equips d'aire condicionat per a automòbils i camions (que estiguin incorporats als vehicles o no)
2. Equips de refrigeració i aire condicionat/bombes de calor d'ús domèstic i comercial*** p. ex.: Refrigeradors Congeladors Deshumidificadors Refreradors d'aigua Màquines productores de gel Equips d'aire condicionat i bombes de calor
3. Productes en aerosol, llevat dels utilitzats amb finalitats terapèutiques
4. Extintors portàtils
5. Planxes, taulers i cobertes de canonades aïllants
6. Prepolimers

* Aquest annex va ser adoptat a la tercera reunió de les parts, celebrada a Nairobi el 21 de juny de 1991, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 4 del Protocol.

** Excepte quan aquests productes es transporten com a efectes personals o domèstics, o en situacions similars sense caràcter comercial normalment exemptes de tràmit duaner.

*** Quan aquests aparells contenen substàncies regulades incloses en l'annex A, com ara refrigerants i/o materials aïllants del producte.

ANNEX E. SUBSTÀNCIA REGULADA

Grup	Substància	Potencial d'esgotament de la capa d'ozó
Grup I	CH ₃ Br metilbromur	0,6

I.4 TRANSPORT I COMUNICACIONS

**ACORD EUROPEU
RELATIU AL TRANSPORT
INTERNACIONAL
DE MERCADERIES
PERILLOSES PER
CARRETERA (ADR)***

GINEBRA, 30 DE SETEMBRE DE 1957

Adhesió: 9 de març de 2009

Entrada en vigor: 9 d'abril de 2009

*Esmenat pel Protocol d'esmena de l'apartat 3 de l'article 14 de l'Acord, fet a Nova York el 21 d'agost de 1975.

Inclou:

Protocol d'esmena dels articles 1 a), 14 1) i 14 3) b) de l'Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), fet a Ginebra el 28 d'octubre de 1993.

Les parts contractants,
 Amb el desig de millorar la seguretat del transport internacional per carretera,
 Acorden el següent:

Article 1

A l'efecte d'aquest Acord, s'entén per:

- a) “Vehicles”, els automòbils, vehicles articulats, remolcs i semiremolcs, tal com els defineix l'article 4 del Conveni sobre circulació viària, del 19 de setembre de 1949, amb l'excepció dels vehicles que pertanyen a les Forces Armades d'una de les parts contractants o que es troben sota la responsabilitat d'aquestes Forces Armades;
- b) “Mercaderies perilloses”, les matèries i els objectes de què els annexos A i B prohibeixen el transport internacional per carretera o de què l'autoritzen només en determinades condicions;
- c) “Transport internacional”, el transport que realitzen els vehicles definits en la lletra a) anterior dins el territori almenys de dues parts contractants.

Article 2

1. Sense perjudici d'allò que disposa l'apartat 3 de l'article 4, les mercaderies perilloses de què l'Annex A exclou el transport no han de ser objecte d'un transport internacional.
2. El transport internacional de les altres mercaderies perilloses està permès si es compleixen:
 - a) Les condicions establertes en l'annex A per a aquest tipus de mercaderies, en particular per al seu embalatge i etiquetatge, i
 - b) Les condicions establertes en l'annex B, sobretot per a la construcció, l'equipament i la circulació del vehicle que transporta aquest tipus de mercaderies, sense perjudici d'allò que disposa l'apartat 2 de l'article 4.

Article 3

Els annexos d'aquest Acord fan part integrant de l'Acord.

Article 4

1. Cada part contractant es reserva el dret de reglamentar o de prohibir l'entrada en el seu territori de mercaderies perilloses, per raons que no siguin la seguretat en ruta.

2. Els vehicles que estaven en servei dins el territori d'una de les parts contractants quan aquest Acord va entrar en vigor o que s'han posat en servei durant el termini de dos mesos posteriors a l'entrada en vigor podran, durant un termini de tres anys a partir de la data de la seva entrada en vigor, fer un transport internacional de mercaderies perilloses, encara que la seva construcció i el seu equipament no compleixin plenament les condicions imposades per l'annex B per a aquest tipus de transport. Disposicions especials de l'annex B poden reduir, tanmateix, aquest termini.

3. Les parts contractants tenen el dret d'acordar, mitjançant acords bilaterals especials o multilaterals, que algunes mercaderies perilloses, de què aquest Acord prohibeix qualsevol transport internacional, puguin, en certes condicions, ser objecte de transport internacional en el seu territori o que les mercaderies perilloses de què aquest Acord només permet el transport internacional en certes condicions específiques puguin ser objecte, en els seus territoris, d'un transport internacional en condicions menys estrictes que les imposades pels annexos d'aquest Acord. Els acords especials, bilaterals o multilaterals, regulats per aquest apartat es presenten al secretari general de les Nacions Unides, que els comunica a les parts contractants que no signin aquests acords.

Article 5

El transport a què s'aplica aquest Acord està subjecte a les disposicions nacionals o internacionals que es refereixin, en general, a la circulació viària, al transport internacional per carretera o als intercanvis internacionals de mercaderies.

Article 6

1. Els països membres de la Comissió Econòmica per a Europa i els països admesos a la Comissió a títol consultiu, de conformitat amb l'apartat 8 del mandat d'aquesta Comissió, poden esdevenir parts contractants d'aquest Acord:

- a) Signant-lo;
- b) Ratificant-lo després d'haver-lo signat subjecte a ratificació;
- c) Adherint-s'hi.

2. De conformitat amb l'apartat 11 del mandat d'aquesta Comissió, els països susceptibles de participar en alguns treballs de la Comissió Econòmica per a Europa poden esdevenir parts contractants d'aquest Acord adherint-s'hi després de la seva entrada en vigor.

3. L'Acord està obert a la signatura fins al 15 de desembre de 1957. Després d'aquesta data, està obert a l'adhesió.

4. La ratificació o l'adhesió s'efectuen mitjançant el dipòsit d'un instrument al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 7

1. Aquest Acord entra en vigor un mes després de la data en què el nombre de països esmentats en l'apartat 1 de l'article 6 que l'han signat sense reserva de ratificació o que han dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió, hagi augmentat a cinc. No obstant això, els annexos no s'apliquen fins a sis mesos després de l'entrada en vigor del mateix Acord.

2. Per a cada país que ratifica aquest Acord o s'hi adhereix després que cinc dels països esmentats en l'apartat 1 de l'article 6 l'hagin signat sense reserva de ratificació o hagin dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió, l'Acord entra en vigor un mes després del dipòsit del seu instrument de ratificació o d'adhesió, i els annexos s'apliquen a aquell país al mateix temps, si ja estan en vigor en aquell moment o, en el seu defecte, en el moment en què s'apliquin en virtut del que preveu l'apartat 1 d'aquest article.

Article 8

1. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord adreçant una notificació al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

2. La denúncia és efectiva dotze mesos després de la data en què el secretari general en rebí la notificació.

Article 9

1. Aquest Acord deixa de tenir efecte si, després de la seva entrada en vigor, el nombre de parts contractants és inferior a cinc durant dotze mesos consecutius.

2. En el cas que es conclouï un acord mundial que reguli el transport de mercaderies perilloses, qualsevol disposició d'aquest Acord que pugui contradir qualsevol disposició de l'acord mundial seria, en les relacions entre les parts d'aquest Acord que hagin esdevingut parts de l'acord mundial, i a la data d'entrada en vigor d'aquest acord, automàticament abolida i substituïda ipso facto per la disposició pertinent de l'acord mundial.

Article 10

1. Qualsevol país pot declarar, quan signi aquest Acord sense reserva de ratificació o dipositi el seu instrument de ratificació o d'adhesió, o en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una notificació adreçada al secretari general de

l'Organització de les Nacions Unides, que aquest Acord s'aplica a la totalitat o a part dels territoris que aquest país representa en el pla internacional. L'Acord i els annexos s'apliquen al territori o als territoris esmentats en la notificació, un mes després que el secretari general hagi rebut aquesta notificació.

2. Qualsevol país que hagi fet, en virtut de l'apartat 1 d'aquest article, una declaració que tingui com a efecte que aquest Acord sigui aplicable a un territori que aquest país representi en el pla internacional, de conformitat amb l'article 8, pot denunciar l'Acord pel que fa a aquest territori.

Article 11

1. Qualsevol controvèrsia entre dues o més parts contractants en relació amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord es resol, sempre que sigui possible, mitjançant una negociació entre les parts en la controvèrsia.

2. Qualsevol controvèrsia que no es resolgui mitjançant la negociació se sotmetrà a l'arbitratge, si qualsevol de les parts contractants en la controvèrsia ho reclama, i serà remesa, en conseqüència, a un o més àrbitres escollits de mutu acord entre les parts en la controvèrsia. Si en el termini de tres mesos a partir de la data de la sol·licitud d'arbitratge les parts en la controvèrsia no arriben a un acord sobre l'elecció d'un àrbitre o àrbitres, qualsevol de les parts pot sol·licitar al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que designi un àrbitre únic a qui remetre la controvèrsia perquè prengui una decisió sobre això.

3. La decisió de l'àrbitre o dels àrbitres designats de conformitat amb l'apartat 2 d'aquest article és vinculant per a les parts contractants en la controvèrsia.

Article 12

1. Cada part contractant, quan signi o ratifiqui aquest Acord o s'hi adhereixi, pot declarar que no es considera vinculada per l'article 11. Les altres parts contractants no estan vinculades per l'article 11 respecte a qualsevol part contractant que hagi fet aquesta reserva.

2. Qualsevol part contractant que hagi fet una reserva de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article pot retirar-la en qualsevol moment mitjançant una notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 13

1. Després que aquest Acord hagi estat en vigor durant tres anys, les parts contractants poden sol·licitar, mitjançant una notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que es convoqui una conferència

amb la finalitat de revisar el text de l'Acord. El secretari general notifica aquesta sol·licitud a totes les parts contractants i convoca una conferència per revisar si, en un termini de quatre mesos a partir de la data de la seva notificació, almenys una quarta part de les parts contractants li notifiquen que estan d'acord amb la sol·licitud.

2. Si es convoca una conferència de conformitat amb allò que disposa l'apartat 1 d'aquest article, el secretari general ho notifica a totes les parts contractants i les convida a presentar en el termini de tres mesos les propostes que vulguin sotmetre a examen de la conferència. El secretari general comunica a totes les parts contractants l'ordre del dia provisional de la conferència i el text d'aquestes propostes, almenys tres mesos abans de la data d'obertura de la conferència.

3. El secretari general convida, a qualsevol conferència que es convoqui de conformitat amb aquest article, tots els països a què es refereix l'apartat 1 de l'article 6, i els països que n'hagin esdevingut part contractant de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 6.

*Article 14**

1. Independentment del procediment de revisió previst en l'article 13, qualsevol part contractant pot proposar una o més esmenes dels annexos d'aquest Acord. A aquest efecte, en transmet el text al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. El secretari general també pot proposar esmenes dels annexos d'aquest Acord perquè estiguin en consonància amb els altres acords internacionals relatius al transport de mercaderies perilloses.

2. El secretari general comunica a totes les parts contractants qualsevol proposta que s'hagi efectuat de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article i n'informa els altres països a què es refereix l'apartat 1 de l'article 6.

3. Qualsevol proposta d'esmena dels annexos es considera acceptada tret que, en el termini de tres mesos a partir de la data en què el secretari general l'hagi presentat, almenys un terç de les parts contractants, o cinc d'elles si un terç és superior a aquesta xifra, hagin notificat per escrit al secretari general llur oposició a l'esmena proposada. Si l'esmena es considera acceptada, entra en vigor per a totes les parts contractants quan expiri un nou termini de tres mesos, llevat dels casos següents:

a) En el cas que s'hagin fet esmenes similars o que probablement se'n facin dels altres acords internacionals a què es refereix l'apartat 1 d'aquest article, l'esmena entra en vigor quan expiri un termini fixat pel secretari general per permetre, sempre que es pugui, l'entrada en vigor simultània de l'esmena esmentada i de

les que s'hagin fet o que probablement se'n facin altres acords; el termini, però, no podrà ser inferior a un mes.

b) La part contractant que presenti la proposta d'esmena pot especificar en la seva proposta un període d'una durada superior a tres mesos per a l'entrada en vigor de l'esmena, en cas de ser acceptada.

4. El secretari general comunica com més aviat millor a totes les parts contractants i a tots els països a què es refereix l'apartat 1 de l'article 6 qualsevol objecció a una proposta d'esmena rebuda de les parts contractants.

5. Si la proposta d'esmena dels annexos no es considera acceptada, però si almenys una de les parts contractants distinta de la que l'hagi proposada ha notificat per escrit al secretari general el seu acord sobre el projecte, el secretari general convoca una reunió de totes les parts contractants i de tots els països a què es refereix l'apartat 1 de l'article 6 en el termini de tres mesos a partir de l'expiració del termini de tres mesos previst a l'apartat 3 d'aquest article per oposar-se a l'esmena. El secretari general també pot convidar a aquesta reunió els representants de:

a) Les organitzacions internacionals governamentals competents en matèria de transport;

b) Les organitzacions internacionals no governamentals, les activitats de les quals estiguin vinculades directament al transport de mercaderies perilloses en els territoris de les parts contractants.

6. Qualsevol esmena adoptada per més de la meitat del nombre total de parts contractants a una reunió convocada de conformitat amb l'apartat 5 d'aquest article entra en vigor per a totes les parts contractants segons les condicions que la majoria de les parts contractants que han participat en la reunió hagin acordat en la reunió esmentada.

* L'apartat 3 de l'article 14 inclou una esmena que va entrar en vigor el 19 d'abril de 1985, de conformitat amb el Protocol tramès a les parts contractants amb la notificació del dipositari C.N.229.1975.TREATIES-8 del 18 de setembre de 1975.

Article 15

A més de les notificacions previstes en els articles 13 i 14, el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides notifica als països a què es refereix

l'apartat 1 de l'article 6, i als països esdevinguts parts contractants en virtut de l'apartat 2 de l'article 6:

- a) Les signatures, les ratificacions i les adhesions, de conformitat amb l'article 6;
- b) Les dates en què aquest Acord i els annexos entren en vigor, de conformitat amb l'article 7;
- c) Les denúncies, de conformitat amb l'article 8;
- d) L'abrogació de l'Acord, de conformitat amb l'article 9;
- e) Les notificacions i les denúncies rebudes, de conformitat amb l'article 10;
- f) Les declaracions i les notificacions rebudes, de conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 12;
- g) L'acceptació i la data d'entrada en vigor de les esmenes, de conformitat amb els apartats 3 i 6 de l'article 14.

Article 16

1. El Protocol de signatura d'aquest Acord té la mateixa força, la mateixa validesa i la mateixa durada que el mateix Acord, de què es considera que forma part integrant.

2. No s'admet cap reserva a aquest Acord, llevat de les incloses en el Protocol de signatura i de les formulades de conformitat amb l'article 12.

Article 17

Després del 15 de desembre de 1957, l'original d'aquest Acord es diposita al secretari general l'Organització de les Nacions Unides, que n'enviarà còpies certificades a cadascun dels països a què es refereix l'apartat 1 de l'article 6.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Ginebra, el trenta de setembre de mil nou-cents cinquanta-set en un únic exemplar en llengua anglesa i francesa per al text del mateix Acord, i en llengua francesa per als annexos; ambdós textos són igualment autèntics per a l'Acord pròpiament dit.

Es convida el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que prepari una traducció fefaent dels annexos en llengua anglesa, i que l'adjunti a les còpies certificades a què es refereix l'article 17.

PROTOCOL DE SIGNATURA DE L'ACORD EUROPEU RELATIU AL TRANSPORT INTERNACIONAL DE MERCADERIES PERILLOSES PER CARRETERA (ADR)

En el moment de signar l'Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), els sotasignats, degudament autoritzats:

1. Considerant que les condicions de transport de mercaderies perilloses per mar amb destinació al Regne Unit o procedents del Regne Unit difereixen essencialment de les que preveu l'annex A de l'ADR i que esdevé impossible de modificar-les en un futur pròxim per fer-les conformes a l'annex esmentat;

Tenint en compte que el Regne Unit s'ha compromès a presentar, com a esmena de l'annex A, un apèndix especial de l'annex A que contingui les disposicions especials aplicables als transports per ruta marítima de mercaderies perilloses entre el continent i el Regne Unit;

Decideixen que, fins a l'entrada en vigor d'aquest apèndix especial, les mercaderies perilloses que es transportin sota el règim de l'ADR amb destinació al Regne Unit o procedents del Regne Unit, han de complir les disposicions de l'annex A de l'ADR i, a més, les que prevegi el Regne Unit pel que fa al transport per mar de mercaderies perilloses.

2. Prenen nota d'una declaració del representant de França segons la qual el Govern de la República Francesa es reserva, per derogació de l'apartat 2 de l'article 4, el dret d'autoritzar només els vehicles en servei sobre el territori d'una altra part contractant, sigui quina sigui la data de la seva posada en servei, a efectuar el transport de mercaderies perilloses sobre territori francès si aquests vehicles responen tant a les condicions que imposa l'annex B per a aquest transport, com a les condicions que imposa per al transport de les mercaderies en qüestió la reglamentació francesa per al transport per carretera de mercaderies perilloses.

3. Recomanen que, sempre que es pugui, abans de presentar, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 10 o amb l'apartat 2 de l'article 13, les propostes d'esmena d'aquest Acord o dels annexos siguin objecte d'un debat previ en el si de reunions d'experts de les parts contractants i, si cal, dels altres països a què fa referència l'apartat 1 de l'article 6 de l'Acord, i dels organismes internacionals a què fa referència l'apartat 5 de l'article 14 de l'Acord.

PROTOCOL D'ESMENA DELS ARTICLES 1 A), 14 1) I 14 3) B) DE L'ACORD EUROPEU RELATIU AL TRANSPORT INTERNACIONAL DE MERCADERIES PERILLOSES PER CARRETERA (ADR)

Ginebra, 28 d'octubre de 1993

Adhesió: 9 de març de 2009

No està en vigor

Les parts d'aquest protocol,

Després d'haver examinat les disposicions de l'Acord europeu relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), fet a Ginebra el 30 de setembre de 1957 (d'ara endavant, "l'Acord"), pel que fa a la definició del terme "vehicle" que figura en l'article 1 a) i el procediment d'esmena dels annexos de l'Acord esmentat, i concretament les disposicions de l'article 14 (1) de l'Acord;

Prenent nota, pel que fa al procediment d'esmena dels annexos, que les parts contractants de l'Acord tenen sovint dificultats per aplicar, en el termini previst per l'article 14 (3) de l'Acord, les mesures internes exigides perquè les esmenes tinguin efecte;

Notant, a més, les opinions expressades pel Grup de treball sobre transports de mercaderies perilloses del Comitè de transports interiors de la Comissió Econòmica per a Europa de les Nacions Unides, i les propostes dels governs d'Àustria i de França d'esmenar l'Acord;

Acorden el següent:

Article 1

Modificació de l'article 1 a) de l'Acord

L'article 1 a) de l'Acord es modifica de manera que digui el següent:

"a) "Vehicle", qualsevol vehicle de motor, que no sigui un vehicle que pertanyi a les Forces Armades d'una de les parts contractants o que es trobi sota la seva responsabilitat, que es destini a circular per carretera, complet o incomplet, que disposi almenys de quatre rodes i la velocitat màxima del qual sigui superior a 25 quilòmetres per hora, i també els seus remolcs -llevat dels vehicles que es desplacin sobre rails, tractors agrícoles o forestals i qualsevol mecanisme mòbil;"

Article 2

Modificació de l'article 14 1) de l'Acord

L'apartat 1 de l'article 14 de l'Acord es modifica de manera que digui el següent:

“1. Independentment del procediment de revisió previst en l'article 13, qualsevol part contractant pot proposar una o més esmenes dels annexos de l'Acord. A aquest efecte, en transmetrà el text al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. El secretari general també pot proposar esmenes dels annexos d'aquest Acord perquè estiguin en consonància amb els altres acords internacionals relatius al transport de mercaderies perilloses.

També pot proposar esmenes dels annexos d'aquest Acord adoptades pel Grup de Treball sobre Transports de Mercaderies Perilloses del Comitè de Transports Interiors de la Comissió Econòmica per a Europa, a petició d'aquest Grup.”

Article 3

Modificació de l'article 14 3) b) de l'Acord

L'apartat 3) b) de l'article 14 de l'Acord es modifica de manera que digui el següent:

“b) La Part contractant o, si s'escau, el secretari general que presenti la proposta d'esmena de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article, pot especificar en la seva proposta un període d'una durada superior a tres mesos per a l'entrada en vigor de l'esmena en cas de ser acceptada.”

Article 4

Signatura, ratificació, acceptació, aprovació o adhesió

1. Les parts contractants de l'Acord poden esdevenir parts contractants d'aquest Protocol:

- a) Signant-lo;
- b) Dipositant un instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació després de signar-lo sota reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació;
- c) Dipositant un instrument d'adhesió.

2. Aquest Protocol està obert a signatura a l'Oficina del secretari executiu de la Comissió Econòmica per a Europa, a Ginebra, del 28 d'octubre de 1993 al 31 de gener de 1994.

Article 5

Dipositari

Els instruments de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió es dipositen al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 6

Entrada en vigor

Aquest Protocol entra en vigor un mes després de la data en què totes les parts contractants de l'Acord l'hagin signat sense reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, o hagin dipositat els instruments de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, segons escaigui.

Article 7

D'acord amb l'article 6, qualsevol Estat que esdevingui part de l'Acord després que s'hagin complert les condicions d'entrada en vigor d'aquest Protocol és considerat part contractant de l'Acord modificat pel Protocol.

Article 8

L'original d'aquest Protocol, els textos en llengua anglesa i francesa del qual són igualment fefaents, es diposita al secretari general de les Nacions Unides.

**ACORD RELATIU
ALS TRANSPORTS
INTERNACIONALS DE
MERCADERIES PERIBLES
I ALS GINYS ESPECIALS
UTILITZATS PER A AQUESTS
TRANSPORTS (ATP)**

GINEBRA, 1 DE SETEMBRE DE 1970

Adhesió: 14 de juliol de 2008

Entrada en vigor: 14 de juliol de 2009

Les parts contractants,

Amb el desig de millorar les condicions de conservació de la qualitat de les mercaderies peribles durant el seu transport, especialment en el decurs dels intercanvis internacionals;

Considerant que la millora d'aquestes condicions de conservació contribueix a desenvolupar el comerç de les mercaderies peribles;

Convenen el que segueix:

CAPÍTOL I. GINYS ESPECIALS DE TRANSPORT

Article 1

Pel que fa al transport internacional de mercaderies peribles, només es poden designar com a ginys “isotèrmics”, “refrigerants”, “frigorífics” o “calorífics” els que s'adeqüin a les definicions i a les normes enunciades a l'annex I d'aquest Acord.

Article 2

Les parts contractants han d'adoptar les disposicions necessàries perquè es controli i es comprovi la conformitat amb les normes dels ginys esmentats a l'article 1 d'aquest Acord, d'acord amb les disposicions dels apèndixs 1, 2, 3 i 4 de l'annex I d'aquest Acord. Cada part contractant reconeix la validesa de les certificacions de conformitat lliurades, d'acord amb l'apartat 4 de l'apèndix 1 de l'annex I d'aquest Acord, per l'autoritat competent d'una altra part contractant. Cada part contractant pot reconèixer la validesa de les certificacions de conformitat lliurades, respectant les condicions previstes als apèndixs 1 i 2 de l'annex I d'aquest Acord, per l'autoritat competent d'un estat que no és part contractant.

CAPÍTOL II. UTILITZACIÓ DELS GINYS ESPECIALS DE TRANSPORT PER ALS TRANSPORTS INTERNACIONALS D'ALGUNES MERCADERIES PERIBLES

Article 3

1. Les disposicions esmentades a l'article 4 d'aquest Acord s'apliquen a qualsevol transport, per compte propi o per compte d'altri, que es faci exclusivament, sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 d'aquest article, per ferrocarril, per carretera o per combinació d'ambdós mitjans,

- de mercaderies ultracongelades i congelades,
- de mercaderies esmentades a l'annex III d'aquest Acord, fins i tot si no estan ni ultracongelades ni congelades,

quan el lloc de càrrega de la mercaderia o del giny que la conté, en un vehicle ferroviari o de carretera, i el lloc on la mercaderia o el giny que la conté es descarrega d'aquest vehicle, es troben en dos estats diferents i quan el lloc de descàrrega de la mercaderia està situat en el territori d'una part contractant.

En cas d'un transport que compregui un o diversos trajectes marítims diferents dels assenyalats a l'apartat 2 d'aquest article, s'ha de considerar cada recorregut terrestre aïlladament.

2. Les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article s'apliquen igualment als trajectes marítims de menys de 150 km, amb la condició que les mercaderies es traslladin en els ginyns utilitzats per al recorregut o pels recorreguts terrestres, sense transbordament de la mercaderia i que aquests trajectes precedeixin o segueixin un o diversos dels transports terrestres previstos a l'apartat 1 d'aquest article, o es facin entre dos d'aquests transports.

3. No obstant les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article, les parts contractants poden no sotmetre a les disposicions de l'article 4 d'aquest Acord el transport de les mercaderies no destinades al consum humà.

Article 4

1. Per al transport de les mercaderies peribles esmentades als annexos II i III d'aquest Acord, s'han d'utilitzar els ginyns esmentats a l'article 1 d'aquest Acord, llevat que les temperatures previsible al llarg de tota la durada del transport facin aquesta obligació manifestament inútil per al manteniment de les condicions de temperatura fixades als annexos II i III d'aquest Acord. La tria i la utilització d'aquest equip han de permetre que es puguin respectar les condicions de temperatura fixades en aquests annexos al llarg de tota la durada del transport. A més, s'han de prendre totes les disposicions necessàries pel que fa, principalment, a la temperatura de les mercaderies al moment de la càrrega i en les operacions de càrrega de gel, de reposició de gel en ruta o d'altres operacions necessàries. No obstant això, les disposicions d'aquest apartat només s'apliquen si no són incompatibles amb els compromisos internacionals relatius als transports internacionals que, per a les parts contractants, es derivin de convenis vigents en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Acord o de convenis que el substitueixin.

2. Si en el decurs d'un transport subjecte a les disposicions d'aquest Acord no s'han respectat les disposicions imposades per l'apartat 1 d'aquest article,

a) Ningú no pot disposar de les mercaderies en el territori d'una part contractant un cop s'hagi fet el transport, llevat que les autoritats competents d'aquesta part contractant hagin considerat compatible amb les exigències de la salut pública, donar-ne l'autorització i sempre que s'observin les condicions fixades eventualment per aquestes autoritats en concedir l'autorització;

b) Qualsevol part contractant pot prohibir l'entrada de mercaderies al seu territori o subordinar-la a les condicions que fixi ella mateixa, per exigències de salut pública o de profilaxi dels animals i sempre que no sigui incompatible amb els altres compromisos internacionals esmentats a l'última frase de l'apartat 1 d'aquest article.

3. El compliment de les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article només afecta els transportistes per compte d'altri si han acceptat proporcionar o donar prestacions destinades a garantir aquest compliment i si aquest compliment està vinculat a l'execució d'aquestes prestacions. Si altres persones, físiques o jurídiques, han acceptat de proporcionar o donar les prestacions destinades a garantir el compliment de les disposicions d'aquest Acord, tenen l'obligació d'assegurar aquest compliment en la mesura en què està vinculat a l'execució de les prestacions que han acceptat de proporcionar o donar.

4. Durant els transports sotmesos a les disposicions d'aquest Acord, en què el lloc de càrrega es troba en el territori d'una part contractant, el compliment de les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article correspon, sense perjudici de les disposicions de l'apartat 3 d'aquest article, a les persones següents:

- en el cas d'un transport per compte d'altri, a la persona, física o jurídica, que és l'expedidora segons el document de transport o, si no existeix un document de transport, a la persona, física o jurídica, que hagi conclòs el contracte de transport amb el transportista;
- en els altres casos, a la persona, física o jurídica, que fa el transport.

CAPÍTOL III. DISPOSICIONS DIVERSES

Article 5

Les disposicions d'aquest Acord no s'apliquen als transports terrestres realitzats mitjançant contenidors classificats com a marítims amb característiques tèrmi-

ques, sense transbordament de la mercaderia, amb la condició que aquests transports estiguin precedits o seguits d'un transport marítim diferent dels previstos a l'apartat 2 de l'article 3 d'aquest Acord.

Article 6

1. Cada part contractant ha de prendre totes les mesures necessàries per garantir el compliment de les disposicions d'aquest Acord. Cal informar les administracions competents de les parts contractants sobre les mesures generals preses a aquest efecte.
2. Si una part contractant constata una infracció comesa per una persona resident en el territori d'una altra part contractant o li imposa una sanció, l'administració de la primera part ha d'informar l'administració de l'altra part de la infracció constatada i de la sanció imposada.

Article 7

Les parts contractants conserven el dret de convenir, mitjançant acords bilaterals o multilaterals, que les disposicions aplicables tant als ginyns especials com a les temperatures a què s'han de conservar algunes mercaderies durant el transport, podrien ser més rigoroses que les que preveu aquest Acord, per raó, principalment, de condicions climàtiques especials. Aquestes disposicions només es poden aplicar als transports internacionals efectuats entre les parts contractants que hagin conclòs els acords bilaterals o multilaterals esmentats en aquest article. Aquests acords s'han de comunicar al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, el qual els comunicarà a les parts contractants d'aquest Acord no signatàries dels dits acords.

Article 8

La inobservança de les disposicions d'aquest Acord no afecta ni l'existència ni la validesa dels contractes conclusos per executar el transport.

CAPÍTOL IV. DISPOSICIONS FINALS

Article 9

1. Els estats membres de la Comissió Econòmica per a Europa i els estats admesos a la Comissió a títol consultiu d'acord amb l'apartat 8 del mandat d'aquesta Comissió, poden esdevenir parts contractants d'aquest Acord,
 - a) Signant-lo

- b) Ratificant-lo després d'haver-lo signat amb reserva de ratificació, o
- c) Adherint-s'hi.

2. Els estats susceptibles de participar en certs treballs de la Comissió Econòmica per a Europa, en aplicació de l'apartat 11 del mandat d'aquesta Comissió, poden esdevenir parts contractants d'aquest Acord adherint-s'hi després que hagi entrat en vigor.

3. Aquest Acord queda obert a la signatura fins al 31 de maig de 1971 inclòs. Després d'aquesta data, estarà obert a l'adhesió.

4. La ratificació o l'adhesió s'ha de fer mitjançant dipòsit de l'instrument corresponent al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 10

1. Qualsevol estat pot declarar, quan signi aquest Acord sense reserva de ratificació o quan dipositi el seu instrument de ratificació o d'adhesió o en qualsevol moment posterior, mitjançant notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que l'Acord no s'aplica als transports efectuats en tots els seus territoris situats fora d'Europa o en algun d'aquests. Si aquesta notificació es fa després de l'entrada en vigor de l'Acord a l'estat que adreça la notificació, l'Acord deixa de ser aplicable als transports pel o pels territoris designats en la notificació, noranta dies després de la data en què el secretari general ha rebut aquesta notificació. Les noves parts contractants que s'adhereixin a l'ATP a partir del 30 d'abril de 1999 i que apliquin l'apartat 1 d'aquest article, no poden emetre objeccions als projectes d'esmena segons el procediment previst a l'apartat 2 de l'article 18.

2. Qualsevol estat que hagi fet una declaració d'acord amb l'apartat 1 d'aquest Acord pot declarar, en qualsevol data posterior, mitjançant notificació adreçada al secretari general, que l'Acord s'aplica als transports en un territori designat a la notificació feta d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, i l'Acord esdevé aplicable als transports en aquest territori, cent vuitanta dies després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 11

1. Aquest Acord entrarà en vigor un any després que cinc dels estats esmentats a l'apartat 1 de l'article 9 l'hagin signat sense reserva de ratificació o hagin dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Per a cada estat que el ratifiqui o s'hi adhereixi, després que cinc estats l'hagin signat sense reserva de ratificació o hagin dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió, aquest Acord entrarà en vigor un any després del dipòsit de l'instrument de ratificació o d'adhesió de l'estat en qüestió.

Article 12

1. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.
2. La denúncia tindrà efecte quinze mesos després de la data en què el secretari general rebi la notificació.

Article 13

Aquest Acord deixarà de tenir efecte si, després de la seva entrada en vigor, el nombre de les parts contractants és inferior a cinc durant un període qualsevol de dotze mesos consecutius.

Article 14

1. Qualsevol estat pot declarar, quan signi aquest Acord sense reserva de ratificació o quan dipositi el seu instrument de ratificació o d'adhesió o en qualsevol moment posterior, mitjançant notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que aquest Acord s'aplica a tots o a una part dels territoris que aquest estat representa en l'àmbit internacional. Aquest Acord s'aplica al territori o als territoris esmentats a la notificació a partir del norantè dia després que el secretari general hagi rebut aquesta notificació o, si aquest dia l'Acord encara no ha entrat en vigor, a partir del moment en què entri en vigor.
2. Qualsevol estat que hagi fet una declaració, d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, que tingui per objecte fer aplicable aquest Acord a un territori que aquest estat representa en l'àmbit internacional, pot denunciar, de conformitat amb l'article 12, aquest Acord pel que fa al territori esmentat.

Article 15

1. Qualsevol controvèrsia entre dues o més parts contractants sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, es resol, sempre que sigui possible, per via de negociació entre les parts en litigi.
2. Qualsevol controvèrsia que no s'hagi resolt per via de negociació, se sotmet a l'arbitratge si una qualsevol de les parts contractants en litigi ho sol·licita i, per tant, es confia a un o a diversos àrbitres elegits de comú acord per les parts en litigi. Si durant els tres mesos a partir de la sol·licitud d'arbitratge, les parts en

litigi no arriben a una entesa sobre l'elecció de l'àrbitre o dels àrbitres, qualsevol d'aquestes parts pot sol·licitar al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que designi un àrbitre únic al qual es confia l'arranjament de la controvèrsia.

3. La sentència de l'àrbitre o dels àrbitres designats de conformitat amb l'apartat precedent és obligatòria per a les parts contractants en litigi.

Article 16

1. Qualsevol estat pot declarar, quan signi o ratifiqui aquest Acord o quan s'hi adhereixi, que no es considera lligat pels apartats 2 i 3 de l'article 15 d'aquest Acord. Les altres parts contractants no estan lligades per aquests apartats amb qualsevol part contractant que hagi formulat aquesta reserva.

2. Qualsevol part contractant que hagi formulat una reserva, de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article, pot, en tot moment, retirar aquesta reserva mitjançant una notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

3. Llevat de la reserva prevista a l'apartat 1 d'aquest article, no s'admet cap reserva a aquest Acord.

Article 17

1. A partir dels tres anys de vigència d'aquest Acord qualsevol part contractant pot sol·licitar, mitjançant una notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, la convocatòria d'una conferència amb l'objectiu de revisar-lo. El secretari general ha de notificar aquesta sol·licitud a totes les parts contractants i convocar una conferència de revisió si, en un termini de quatre mesos a partir de la notificació que ha adreçat, almenys un terç de les parts contractants li comuniquen el seu assentiment a aquesta sol·licitud.

2. Si es convoca una conferència de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article, el secretari general ho ha de comunicar a totes les parts contractants i les ha de convidar a presentar, en un termini de tres mesos, les propostes que vulguin que s'examinin a la conferència. El secretari general ha de comunicar a totes les parts contractants l'ordre del dia provisional de la conferència i el text d'aquestes propostes, almenys tres mesos abans de la data d'obertura de la conferència.

3. El secretari general ha de convidar a qualsevol conferència convocada de conformitat amb aquest article, tots els estats esmentats a l'apartat 1 de l'article 9 d'aquest Acord i els estats que hagin esdevingut part contractant en aplicació de l'apartat 2 de l'article 9.

Article 18

1. Qualsevol part contractant pot proposar una o diverses esmenes a aquest Acord. El text de qualsevol projecte d'esmena s'ha de comunicar al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, el qual l'ha de comunicar a totes les parts contractants i fer-lo conèixer als altres estats esmentats a l'apartat 1 de l'article 9 d'aquest Acord.

El secretari general pot igualment proposar esmenes a aquest Acord i als seus annexos, que li hagin estat comunicades pel grup de treball de transport de mercaderies peribles del Comitè de Transports Interiors de la Comissió Econòmica per a Europa.

2. En un termini de sis mesos a partir de la data de comunicació del projecte d'esmena feta pel secretari general, qualsevol part contractant pot fer saber al secretari general

- a) Que té una objecció a l'esmena proposada;
- b) Que, tot i que té la intenció d'acceptar el projecte, al seu país encara no es compleixen les condicions necessàries per a aquesta acceptació.

3. Mentre una part contractant que hagi adreçat la comunicació prevista més amunt a la lletra b de l'apartat 2 d'aquest article no n'hagi notificat l'acceptació al secretari general, pot presentar una objecció a l'esmena proposada, durant un termini de nou mesos a partir de l'expiració del termini de sis mesos previst per a la comunicació.

4. Si es formula una objecció al projecte d'esmena en les condicions previstes als apartats 2 i 3 d'aquest article, l'esmena es considera no acceptada i queda sense efecte.

5. Si no es formula cap objecció al projecte d'esmena en les condicions previstes als apartats 2 i 3 d'aquest article, l'esmena es considera acceptada a la data següent:

- a) Quan cap part contractant no hagi adreçat una comunicació en aplicació de la lletra b de l'apartat 2 d'aquest article, quan expiri el termini de sis mesos esmentat a l'apartat 2 d'aquest article;
- b) Quan com a mínim una part contractant hagi adreçat una comunicació en aplicació de la lletra b de l'apartat 2 d'aquest article, a la data més propera de les dues següents:

- la data en què totes les parts contractants que hagin adreçat una comunicació hagin notificat al secretari general la seva acceptació del projecte; tanmateix aques-

ta data s'ha de referir a l'expiració del termini de sis mesos esmentat a l'apartat 2 d'aquest article si totes les acceptacions es notifiquen abans que expiri;

- l'expiració del termini de nou mesos esmentat a l'apartat 3 d'aquest article.

6. Qualsevol esmena considerada acceptada, entrarà en vigor sis mesos després de la data en què es consideri acceptada.

7. El secretari general ha d'adreçar com més aviat millor a totes les parts contractants una notificació per fer-les saber si s'ha formulat una objecció contra el projecte d'esmena d'acord amb la lletra a de l'apartat 2 d'aquest article i si una o diverses parts contractants li han adreçat una comunicació d'acord amb la lletra b de l'apartat 2 d'aquest article. Si una o diverses parts contractants han adreçat aquesta comunicació, el secretari general ha de notificar posteriorment a totes les parts contractants, si la o les parts contractants que han adreçat tal comunicació emeten una objecció contra el projecte d'esmena o si l'accepten.

8. Independentment del procediment d'esmena previst als apartats 1 a 6 d'aquest article, els annexos i apèndixs d'aquest Acord es poden modificar per acord entre les administracions competents de totes les parts contractants. Si l'administració d'una part contractant, ha declarat que el seu dret nacional l'obliga a subordinar el seu acord a l'obtenció d'una autorització especial a aquest efecte o a l'aprovació d'un òrgan legislatiu, el consentiment a la modificació de l'annex per la part contractant de què es tracta no es considera atorgat fins que aquesta part contractant hagi declarat al secretari general que s'han obtingut les autoritzacions o les aprovacions requerides. L'acord entre les administracions competents pot preveure que, durant un període transitori, els annexos antics romanguin vigents, totalment o en part, simultàniament amb els annexos nous. El secretari general ha de fixar la data d'entrada en vigor dels nous textos resultat d'aquestes modificacions.

Article 19

A més de les notificacions previstes als articles 17 i 18 d'aquest Acord, el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides ha de notificar als estats esmentats a l'apartat 1 de l'article 9 d'aquest Acord, i als estats que hagin esdevingut part contractant, en aplicació de l'apartat 2 de l'article 9 d'aquest Acord:

- a) Les signatures, ratificacions i adhesions en virtut de l'article 9;
- b) Les dates en què aquest Acord entrarà en vigor de conformitat amb l'article 11;
- c) Les denúncies en virtut de l'article 12;

- d) La derogació d'aquest Acord de conformitat amb l'article 13;
- e) Les notificacions rebudes de conformitat amb els articles 10 i 14;
- f) Les declaracions i notificacions rebudes de conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 16;
- g) L'entrada en vigor de qualsevol esmena de conformitat amb l'article 18.

Article 20

Després del 31 de maig de 1971, l'original d'aquest Acord es dipositarà prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que en trametrà còpies certificades conformes a cadascun dels estats esmentats als apartats 1 i 2 de l'article 9 d'aquest Acord.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Acord.

Fet a Ginebra, l'u de setembre de mil nou-cents setanta, en un sol exemplar, en llengües francesa, anglesa i russa; tots tres textos igualment fefaents.

ANNEX I

DEFINICIONS I NORMES DELS GINYNS ESPECIALS (VAGONS, CAMIONS, REMOLCS, SEMIREMOLCS, CONTENIDORS I ALTRES GINYNS ANÀLEGS) PER AL TRANSPORT DE MERCADERIES PERIBLES

1. Giny isotèrmic. Giny la caixa (en el cas de ginyns cisterna, l'expressió "caixa" designa, en aquesta definició, la pròpia cisterna) del qual està fabricada amb parets aïllants, incloses les portes, el terra i el sostre, que permeten limitar els intercanvis de calor entre l'interior i l'exterior de la caixa de manera que el coeficient global de transmissió tèrmica (coeficient K) permet classificar el giny en una de les dues categories següents:

I_N	<u>Giny isotèrmic normal</u>	
	caracteritzat per:	un coeficient K igual o inferior a $0,70 \text{ W/m}^2\cdot\text{K}$

I_R	<u>Giny isotèrmic reforçat</u>	
	Caracteritzat per:	- un coeficient K igual o inferior a $0,40 \text{ W/m}^2\cdot\text{K}$ - parets d'almenys 45 mm de gruix quan es tracti de ginyns de transport d'una amplada superior a 2,50 m.

Tanmateix, aquesta segona condició no es requereix per als ginyns de transport concebuts abans de la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena (la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena és el 15 de maig de 1991) i fabricats abans d'aquesta data o durant els tres anys següents a aquesta data.

La definició del coeficient K i el mètode utilitzat per mesurar-lo es detallen a l'apèndix 2 d'aquest annex.

2. Giny refrigerant. Giny isotèrmic que, amb l'ajuda d'una font de fred (gel hídric, amb o sense addició de sal; plaques eutèctiques; neu carbònica, amb o sense regulació de sublimació; gasos líquats, amb o sense regulació d'evaporació, etc.) diferent d'un equip mecànic o "d'absorció", permet abaixar la temperatura a l'interior de la caixa buida i de mantenir-la-hi després per a una temperatura exterior mitjana de $+30^\circ\text{C}$,

- a $+7^\circ\text{C}$ com a màxim per a la classe A;
- a -10°C com a màxim per a la classe B;
- a -20°C com a màxim per a la classe C;
- i
- a 0°C com a màxim per a la classe D,

utilitzant agents frigorífegs i dispositius apropiats. Aquest giny s'ha de compondre d'un o diversos compartiments, recipients o dipòsits reservats a l'agent frigorígen. Aquests equips han de:

poder ser carregats o recarregats des de l'exterior; i

tenir una capacitat conforme a les disposicions de l'apartat 34 de l'apèndix 2 de l'annex I.

El coeficient K dels ginyns de les classes B i C ha de ser obligatòriament igual o inferior a $0,40 \text{ W/m}^2\cdot\text{K}$.

3. Giny frigorífic. Giny isotèrmic proveït d'un dispositiu de producció de fred individual, o col·lectiu per a diversos ginyns de transport (grup mecànic de compressió, màquina "d'absorció", etc.), que permet, per a una temperatura mitjana exterior de $+30^\circ\text{C}$, abaixar la temperatura de l'interior de la caixa buida i de mantenir-la-hi després permanentment de la manera següent:

Per a les classes A, B i C, en qualsevol valor pràcticament constant volgut t_i , de conformitat amb les normes definides a continuació per a les tres classes:

Classe A. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i pugui ser escollit entre $+12^\circ\text{C}$ i 0°C , ambdós inclosos.

Classe B. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i pugui ser escollit entre $+12^\circ\text{C}$ i -10°C , ambdós inclosos.

Classe C. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i pugui ser escollit entre $+12^\circ\text{C}$ i -20°C , ambdós inclosos.

Per a les classes D, E i F amb un valor fix pràcticament constant t_i , de conformitat amb les normes definides a continuació per a les tres classes.

Classe D. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i sigui igual o inferior a 0°C .

Classe E. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i sigui igual o inferior a -10°C .

Classe F. Giny frigorífic proveït d'un dispositiu de producció de fred tal que t_i sigui igual o inferior a -20°C . El coeficient K dels ginyns de les classes B, C, E i F ha de ser obligatòriament igual o inferior a $0,40 \text{ W/m}^2\cdot\text{K}$.

4. Giny calorífic. Giny isotèrmic proveït d'un dispositiu de producció de calor que permet elevar la temperatura a l'interior de la caixa buida i mantenir-la-hi després durant 12 hores com a mínim sense reabastament, a un valor pràctica-

ment constant i no inferior a $+12^{\circ}\text{C}$; la temperatura mitjana exterior de la caixa ha de ser la que s'indica a continuació per a les dues classes:

Classe A. Giny calorífic, per a una temperatura mitjana exterior de -10°C , i

Classe B. Giny calorífic, per a una temperatura mitjana exterior de -20°C .

El coeficient K dels ginys de la classe B ha de ser obligatòriament igual o inferior a $0,40 \text{ W/m}^2 \cdot \text{K}$.

5. Disposicions transitòries. Durant un període de tres anys, a partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 11, el coeficient global de transmissió tèrmica (coeficient K) podrà ser, pel que fa als ginys en servei en aquesta data, igual o inferior a:

$0,90 \text{ W/m}^2 \cdot \text{K}$ per als ginys isotèrmics de la categoria IN, els ginys refrigerants de la classe A, tots els ginys frigorífics i els ginys calorífics de la classe A; i

$0,60 \text{ W/m}^2 \cdot \text{K}$ per als ginys refrigerants de les classes B i C i els ginys calorífics de la classe B.

A més, després del període de tres anys indicat al primer paràgraf d'aquest apartat i fins que el giny no es retiri finalment del servei, el coeficient K dels ginys frigorífics en qüestió de les classes B, C, E i F només podrà ser igual o inferior a $0,70 \text{ W/m}^2 \cdot \text{K}$.

No obstant això, aquestes disposicions transitòries no poden ser un obstacle a l'aplicació de reglamentacions més estrictes que podrien prendre alguns estats per als ginyes matriculats en el seu propi territori.

ANNEX I. APÈNDIX 1

DISPOSICIONS SOBRE EL CONTROL DE CONFORMITAT A LES NORMES DELS GINYS ISOTÈRMICS, REFRIGERANTS, FRIGORÍFICS O CALORÍFICS

1. El control de conformitat amb les normes previstes en aquest annex es farà:

- a) Abans de la posada en servei del giny;
- b) Periòdicament almenys cada sis anys; i
- c) Cada vegada que ho requereixi aquesta autoritat.

Llevat dels casos previstos als apartats 29 i 49 de l'apèndix 2 d'aquest annex, el control es fa en una estació de proves designada o autoritzada per l'autoritat

competent del país on s'ha matriculat o registrat el giny, llevat que, en el cas del control esmentat a la lletra a) anterior, s'hagi realitzat amb anterioritat un control sobre el propi giny o sobre el seu tipus en una estació de prova designada o autoritzada per l'autoritat competent del país on es va fabricar el giny.

2.

a) L'aprovació de ginys nous fabricats en sèrie, segons un tipus determinat, es pot fer mitjançant la prova d'un giny d'aquest tipus. Si el giny sotmès a prova satisfà les condicions requerides per a la classe a què es vol adscriure, l'acta es considera com un certificat d'aprovació del tipus. Aquest certificat deixa de ser vàlid al cap d'un període de sis anys.

b) L'autoritat competent pren les mesures necessàries per comprovar que els altres ginys es fabriquen d'acord amb el tipus aprovat. A aquest efecte, pot fer comprovacions mitjançant proves en ginys escollits a l'atzar en la sèrie de producció.

c) Només es considera que un giny pertany al mateix tipus que el giny sotmès a la prova si satisfà les condicions mínimes següents:

i) Si es tracta de ginys isotèrmics, el giny de referència pot ser un giny isotèrmic, refrigerant, frigorífic o calorífic,

- la construcció és equiparable i, sobretot, l'aïllant i la tècnica d'aïllament són idèntics;

- el gruix de l'aïllant no és inferior al dels ginys de referència;

- els equips interiors són idèntics o simplificats;

- el nombre de portes i de tapes o altres obertures és igual o inferior; i

- la superfície interior de la caixa no difereix d'un $\pm 20\%$;

ii) Si es tracta de ginys refrigerants, el giny de referència ha de ser un giny refrigerant,

- se satisfan les condicions esmentades al punt i) anterior;

- els dispositius de ventilació interior són comparables;

- la font de fred és idèntica; i

- la reserva de fred per unitat de superfície interior és superior o igual;

iii) Si es tracta de ginys frigorífics, el giny de referència és:

a) Bé un giny frigorífic,

- se satisfan les condicions esmentades al punt i) anterior, i

- la potència frigorífica útil de l'equip frigorífic, per unitat de superfície interior, en el mateix règim de temperatura, és superior o igual;

b) Bé un giny isotèrmic previst per estar proveït posteriorment d'un equip frigorífic i complet, en tots els aspectes, però l'equip frigorífic del qual s'ha tret i l'obertura ha estat obstruïda en el moment de mesurar el coeficient K, mitjançant un panell molt ajustat del mateix gruix total i constituït del mateix tipus d'aïllant que el que s'ha posat a la paret davantera:

- se satisfan les condicions esmentades al punt i) anterior, i

- la potència frigorífica útil de l'equip de producció de fred muntat en una caixa de referència de tipus isotèrmic és conforme a la definició de l'apartat 4l de l'apèndix 2 d'aquest annex.

iv) Si es tracta de ginyes calorífics, el giny de referència pot ser un giny isotèrmic o un giny calorífic,

- se satisfan les condicions esmentades al punt i) anterior;

- la font de calor és idèntica; i

- la potència de l'equip de calefacció per unitat de superfície interior és superior o igual.

d) En el decurs del període de sis anys, si la sèrie dels ginyes representa més de 100 unitats, l'autoritat competent determina el percentatge de proves que s'han de fer.

3. Els mètodes i els procediments que s'han d'utilitzar per al control de la conformitat dels ginyes a les normes s'estipulen a l'apèndix 2 d'aquest annex.

4. L'autoritat competent del país en què s'ha de matricular o registrar el giny ha de lliurar un certificat de conformitat a les normes sobre una fórmula adequada al model reproduït a l'apèndix 3 d'aquest annex.

En el cas dels ginyes traslladats a un altre país que sigui part contractant de l'ATP, perquè l'autoritat competent del país en el qual es matricularà o registrarà el giny pugui lliurar un certificat ATP, s'han d'acompanyar dels documents següents:

a) En qualsevol cas, l'acta d'assaig del propi giny o en el cas de ginyes fabricats en sèrie, del giny de referència;

b) En qualsevol cas, el certificat ATP lliurat per l'autoritat competent del país de fabricació o, en el cas dels ginyes en servei, b) en qualsevol cas, el certificat ATP lliurat per l'autoritat competent del país de fabricació o, en el cas dels ginyes en

servei, per l'autoritat competent del país de matriculació. En cas necessari, aquest certificat és considerat com un certificat provisional vàlid per a tres mesos;

c) En el cas de ginys fabricats en sèrie, la fitxa de l'especificació tècnica del giny que se certifiqui; aquesta especificació ha d'incloure els mateixos conceptes que les pàgines descriptives relatives al giny que figura en l'acta d'assaig.

En el cas de ginys traslladats que ja hagin estat posats en servei, aquests poden estar sotmesos a una inspecció visual per verificar-ne la conformitat abans que l'autoritat competent del país en el qual han d'ésser matriculats o registrats lliuri un certificat de conformitat. Durant el transport, el giny ha de portar a bord el certificat o una fotocòpia certificada d'aquest que s'ha de presentar si així ho requereixen els agents encarregats del control. Això no obstant, si la placa de certificació reproduïda a l'apèndix 3 d'aquest annex està enganxada al giny, s'ha d'acceptar amb els mateixos efectes que un document de certificació ATP. Aquesta placa de certificació s'ha de treure quan el giny deixi de ser conforme a les normes fixades en aquest annex. Si un giny només es pot incloure en una categoria o una classe, en aplicació de les disposicions transitòries previstes a l'apartat 5 d'aquest annex, la validesa de la certificació lliurada a aquest giny queda limitada al període previst en aquestes disposicions transitòries.

5. Cal fixar als ginys marques d'identificació i indicacions, d'acord amb les disposicions de l'apèndix 4 d'aquest annex. Aquestes marques s'han de suprimir quan el giny deixi d'ajustar-se a les normes fixades per aquest annex.

6. Les caixes isotèrmiques dels ginys de transport "isotèrmic", "refrigerant", "frigorífic" o "calorífic" i el seu dispositiu tèrmic han d'estar proveïdes cadascuna, de manera permanent i a càrrec del fabricant, de les marques d'identificació amb les indicacions següents, com a mínim:

- país del fabricant o lletres utilitzades en la circulació internacional per carretera;
- nom o raó social del fabricant;
- model (número i/o lletres);
- número dins la sèrie; i
- mes i any de fabricació.

ANNEX I. APÈNDIX 2

MÈTODES I PROCEDIMENTS QUE CAL UTILITZAR PER A LA MESURA I EL CONTROL DE LA ISOTÈRMIA I DE L'EFICÀCIA DELS DISPOSITIUS DE REFREDAMENT O D'ESCALFAMENT DELS GINYES ESPECIALS PER AL TRANSPORT DE MERCADERIES PERIBLES

A. Definicions i generalitats

1. Coeficient K. El coeficient global de transmissió tèrmica (coeficient K) que caracteritza la isotèrmia dels ginyes es defineix per la relació següent:

$$K = W / (S \cdot Dq)$$

on W és la potència tèrmica consumida a l'interior de la caixa de superfície mitjana S necessària per conservar en règim permanent la diferència en valor absolut Dq entre les temperatures mitjanes interior q_i i exterior q_e , quan la temperatura mitjana exterior q_e és constant.

2. La superfície mitjana S de la caixa és la mitjana geomètrica de la superfície interior S_i i de la superfície exterior S_e de la caixa.

$$S = \sqrt{(S_i \cdot S_e)}$$

La determinació de les dues superfícies S_i i S_e es fa tenint en compte les particularitats d'estructura de la caixa o les irregularitats de la superfície, com arrodoniments, pas de roda, etc., aquestes particularitats i irregularitats s'han d'esmentar a l'apartat pertinent de l'acta de prova previst més endavant; no obstant això, si la caixa porta un revestiment del tipus de planxa ondulada, la superfície que s'ha de considerar és la superfície recta d'aquest revestiment i no la superfície desenvolupada.

3. En el cas de caixes paral·lelepípediques, la temperatura mitjana interior de la caixa (q_i) és la mitjana aritmètica de les temperatures mesurades a 10 cm de les parets en els 12 punts següents:

- a) En els vuit angles interiors de la caixa; i
- b) En el centre de les quatre cares interiors de la caixa que tingui la superfície més gran.

Si la forma de la caixa no és paral·lelepípedica, el repartiment dels 12 punts de mesura es fa de la millor manera possible, tenint en compte la forma de la caixa.

4. En el cas de caixes paral·lelepípediques, la temperatura mitjana exterior de la caixa (q_e) és la mitjana aritmètica de les temperatures mesurades a 10 cm de les parets en els 12 punts següents:

- a) En els vuit angles exteriors de la caixa; i
- b) En el centre de les quatre cares exteriors de la caixa que tingui la superfície més gran.

Si la forma de la caixa no és paral·lelepípedica, el repartiment dels 12 punts de mesura es fa de la millor manera possible, tenint en compte la forma de la caixa.

5. La temperatura mitjana de les parets de la caixa és la mitjana aritmètica de la temperatura mitjana exterior de la caixa i de la temperatura mitjana interior de la caixa.

$$(q_e + q_i) / 2$$

6. Les temperatures mitjanes exterior i interior de la caixa durant un període constant de 12 hores com a mínim, no tenen fluctuacions superiors a $\pm 0,3^\circ\text{C}$ i, durant les 6 hores precedents, fluctuacions superiors a $\pm 1,0^\circ\text{C}$.

La variació de la potència tèrmica mesurada durant dos períodes de tres hores com a mínim, separats per un període de 6 hores com a mínim, al començament i al final del període constant ha de ser inferior al 3%.

Els valors mitjans de la temperatura i de la potència tèrmica durant les 6 últimes hores com a mínim del període constant serveixen per calcular el coeficient K.

La diferència entre les temperatures mitjanes interior i exterior al començament i al final del període de càlcul de 6 hores com a mínim no és superior a $0,2^\circ\text{C}$.

B. Isotèrmia dels ginys

FORMES D'OPERAR PER MESURAR EL COEFICIENT K

a) Ginys diferents de les cisternes destinades als transports de líquids alimentaris

7. El control de la isotèrmia d'aquests ginys es fa en règim permanent o bé mitjançant el mètode de refredament interior, o bé mitjançant el mètode d'escalfament interior. En tots dos casos, el giny s'ha de col·locar, buit de qualsevol càrrega, en una cambra isotèrmica.

8. Sigui quin sigui el mètode utilitzat, la temperatura mitjana de la cambra isotèrmica s'ha de mantenir al llarg de tota la durada de la prova uniforme i constant a $\pm 0,5^\circ\text{C}$ aproximadament, a un nivell tal que la diferència de temperatura

existent entre l'interior del giny i la cambra isotèrmica sigui de $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, i s'ha de mantenir la temperatura mitjana de les parets de la caixa a $+20^{\circ}\text{C} \pm 0,5^{\circ}\text{C}$.

Durant un període d'un any a partir de l'entrada en vigor (la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena és el 22 de febrer de 1996) d'aquesta esmena, les estacions d'assaig oficialment reconegudes poden corregir mitjançant càlculs el valor mesurat del coeficient K i fer-lo correspondre a una temperatura mitjana de les parets de la caixa de $+20^{\circ}\text{C}$.

9. Quan es determini el coeficient global de transmissió tèrmica (coeficient K) pel mètode de refredament interior, la temperatura de rosada a l'atmosfera de la cambra isotèrmica s'ha de mantenir a $+25^{\circ}\text{C}$ amb una diferència de $\pm 2^{\circ}\text{C}$. Durant la prova, tant pel mètode de refredament interior com pel mètode d'escalfament interior, s'ha de fer circular contínuament l'atmosfera de la cambra, de manera que la velocitat de pas de l'aire, a 10 cm de les parets, es mantingui entre 1 i 2 metres/segons.

10. Quan s'utilitzi el mètode de refredament interior, cal posar un o diversos bescanviadors de calor a l'interior de la caixa. La superfície d'aquests bescanviadors ha de permetre que, quan els recorri un fluid la temperatura del qual no sigui inferior a 0°C (per tal d'evitar els fenòmens de gebrada), la temperatura mitjana interior de la caixa sigui inferior a $+10^{\circ}\text{C}$ quan s'estableixi el règim permanent. Quan s'utilitzi el mètode d'escalfament, cal emprar dispositius d'escalfament elèctric (resistència, etc.). Els bescanviadors de calor o els dispositius d'escalfament elèctric han d'estar equipats amb un dispositiu de bufament d'aire de cabal suficient per obtenir de 40 a 70 càrregues d'aire per hora en relació amb el volum de buit de la caixa objecte de la prova, i la repartició de l'aire entorn de totes les superfícies interiors de la caixa objecte de la prova ha de ser suficient perquè la diferència màxima entre les temperatures entre dos qualssevol dels 12 punts indicats a l'apartat 3 d'aquest apèndix no excedeixi de 3°C quan s'hagi establert el règim permanent.

11. Cal col·locar a l'interior i a l'exterior de la caixa, en els punts indicats als apartats 3 i 4 d'aquest apèndix, dispositius detectors de la temperatura, protegits contra la radiació.

12. S'han de posar en marxa aparells de producció i de distribució del fred o de la calor, de mesura de la potència frigorífica o calorífica bescanviada i de l'equivalent calorífic dels ventiladors de circulació de l'aire. Les pèrdues en línia de cable elèctric comprès entre l'instrument de mesura de l'aportació de calor i la caixa sotmesa a prova s'han de mesurar o estimar per càlcul, i s'han de restar de la mesura de l'aportació total de calor.

13. Quan s'hagi establert el règim permanent, la diferència màxima entre les temperatures als punts més calent i més fred a l'exterior de la caixa no pot excedir de 2°C.

14. Cadascuna de les temperatures mitjanes exterior i interior de la caixa s'han de mesurar a un ritme que no ha de ser inferior a 4 determinacions per hora.

15. La prova s'ha de continuar tant de temps com sigui necessari per tal de garantir la permanència del règim (vegeu l'apartat 6 d'aquest apèndix). Si totes les determinacions no són automàtiques i registrades, la prova s'ha de prolongar durant un període de vuit hores consecutives per tal de comprovar la permanència del règim i de prendre les mesures definitives.

b) Ginys cisterna destinats als transports de líquids alimentaris

16. El mètode exposat a continuació només s'aplica als ginys cisterna, amb un o diversos compartiments, destinats únicament al transport de líquids alimentaris com ara la llet. Cada compartiment d'aquestes cisternes ha de tenir com a mínim una boca de pas d'home i una boca de buidat; quan hi hagi diversos compartiments, han d'estar separats els uns dels altres per envans verticals no aïllats.

17. El control s'ha de fer en règim permanent pel mètode d'escalfament interior de la cisterna, buida de qualsevol càrrega, col·locada en una cambra isotèrmica.

18. Mentre duri la prova, la temperatura mitjana de la cambra isotèrmica s'ha de mantenir uniforme i constant a $\pm 0,5$ °C aproximadament, a un nivell tal que la diferència de temperatura entre l'interior de l'equip i la cambra isotèrmica no sigui inferior a $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, i la temperatura mitjana de les parets de la caixa es mantingui a $+ 20^{\circ}\text{C} \pm 0,5^{\circ}\text{C}$.

Durant un període d'un any a partir de l'entrada en vigor (la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena és el 22 de febrer de 1996) d'aquesta esmena les estacions d'assaig oficialment reconegudes poden corregir mitjançant càlculs el valor mesurat del coeficient K i fer-lo correspondre a una temperatura mitjana de les parets de la caixa de $+20^{\circ}\text{C}$.

19. Cal fer circular contínuament l'atmosfera de la cambra de manera que la velocitat de pas de l'aire, a 10 cm de les parets, es mantingui entre 1 i 2 metres/segon.

20. Cal col·locar un bescanviador de calor a l'interior de la cisterna. Si té diversos compartiments, s'ha de col·locar un bescanviador de calor a cada compartiment. Aquests bescanviadors han de portar resistències elèctriques i un ventilador de cabal suficient perquè la diferència de temperatura entre les temperatures mà-

xima i mínima a l'interior de cadascun dels compartiments no excedeixi de 3°C quan s'hagi establert el règim permanent. Si la cisterna té diversos compartiments, la temperatura mitjana del compartiment més fred no ha de diferir de més de 2°C de la temperatura mitjana del compartiment més calent; les temperatures s'han de mesurar com s'indica a l'apartat 21 d'aquest apèndix.

21. Cal col·locar dispositius detectors de la temperatura, protegits contra la radiació, a l'interior i a l'exterior de la cisterna, a 10 cm de les parets, de la manera següent:

a) Si la cisterna només té un compartiment, les mesures s'han de fer en 12 punts com a mínim, situats com segueix:

els quatre extrems dels dos diàmetres rectangulars, l'un horitzontal, l'altre vertical, prop de cadascun dels dos fons;

els quatre extrems dels dos diàmetres rectangulars, inclinats 45° sobre l'horitzontal, en el pla axial de la cisterna.

b) Si la cisterna té diversos compartiments, el repartiment serà el següent:

per a cadascun dels dos compartiments extrems, com a mínim:

els extrems d'un diàmetre horitzontal prop del fons i els extrems d'un diàmetre vertical prop de l'envà mitger;

i per a cadascun dels altres compartiments, com a mínim:

els extrems d'un diàmetre inclinat 45°C sobre l'horitzontal prop d'un dels envans i els extrems d'un diàmetre perpendicular al precedent i prop de l'altre envà.

La temperatura mitjana interior i la temperatura mitjana exterior, per a la cisterna, són la mitjana aritmètica de totes les determinacions fetes respectivament a l'interior i a l'exterior. Per a les cisternes amb diversos compartiments, la temperatura mitjana interior de cada compartiment és la mitjana aritmètica de les determinacions relatives al compartiment; hi ha com a mínim quatre determinacions.

22. S'han de posar en servei els aparells d'escalfament i de circulació de l'aire, de mesura de la potència tèrmica bescanviada i de l'equivalent calorífic dels ventiladors de circulació de l'aire.

23. Quan s'ha establert el règim permanent, la diferència màxima entre les temperatures als punts més calent i més fred a l'exterior de la cisterna no pot excedir de 2 °C.

24. Cadascuna de les temperatures mitjanes exterior i interior de la cisterna s'han de mesurar a un ritme que no ha de ser inferior a quatre determinacions per hora.

25. La prova ha de continuar tant de temps com sigui necessari per tal de garantir la permanència del règim (vegeu l'apartat 6 d'aquest apèndix). Si totes les determinacions no són automàtiques i registrades, la prova s'ha de prolongar durant un període de vuit hores consecutives per tal de comprovar la permanència del règim i de prendre les mesures definitives.

c) Disposicions comunes a tots els tipus de ginyns isotèrmics

i) Verificació del coeficient K

26. Quan l'objectiu de les proves no és determinar el coeficient K sinó simplement comprovar si aquest coeficient és inferior a un límit determinat, les proves fetes en les condicions indicades en els apartats del 7 al 25 d'aquest apèndix es poden interrompre quan resulti, de les mesures ja fetes, que el coeficient K compleix les condicions desitjades.

ii) Precisió de les mesures del coeficient K

27. Les estacions de proves han d'estar proveïdes de l'equip i dels instruments necessaris perquè el coeficient K es determini amb un error màxim de mesura de $\pm 10\%$ quan s'utilitzi el mètode de refredament interior i de $\pm 5\%$ quan s'utilitzi el mètode d'escalfament interior.

iii) Actes de les proves

28. Per a cada prova de giny cal estendre una acta composta d'una Part 1, conforme al model núm. 1 A o 1 B, i una Part 2, conforme al model núm. 2 A o 2 B que s'adjunten.

CONTROL DE LA ISOTÈRMIA DELS GINYNS EN SERVEI

29. Per al control de la isotèrmia de cada giny en servei esmentat a les lletres b) i c) de l'apartat 1 de l'apèndix 1 d'aquest annex, les autoritats competents poden:

- bé aplicar els mètodes descrits als apartats del 7 al 27 d'aquest apèndix;

- bé designar perits encarregats d'apreciar l'aptitud del giny per mantenir-se en l'una o l'altra de les categories de ginyns isotèrmics. Aquests perits tenen en compte les dades següents i fonamenten les seves conclusions sobre les bases que s'indiquen a continuació:

a) Examen general del giny

Aquest examen es fa procedint a una inspecció del giny per tal de determinar, en l'ordre següent:

- i) La concepció general de l'embolcall aïllant;
- ii) El mode de fabricació de l'aïllament;
- iii) La naturalesa i l'estat de les parets;
- iv) L'estat de conservació del recinte isotèrmic;
- v) El gruix de les parets;

i de fer totes les observacions relatives a les possibilitats isotèrmiques del giny. A aquest efecte, els perits poden fer desmuntatges parcials i demanar que se'ls faciliti tots els documents necessaris per examinar-los (plans, actes de proves, memòries descriptives, factures, etc.).

b) Examen de l'estanquitat de l'aire (no s'aplica als ginys cisterna)

El control el fa un observador tancat a l'interior del giny, que està situat en una zona molt il·luminada. Es pot utilitzar qualsevol mètode que doni resultats més precisos.

c) Decisions

i) Si les conclusions referents a l'estat general de la caixa són favorables, el giny podrà continuar en servei com a isotèrmic, en la seva classe d'origen, per un nou període d'una durada màxima de tres anys. Si les conclusions del o dels perits són desfavorables, el giny només podrà continuar en servei si se sotmet, amb èxit, a les proves a l'estació descrites als apartats del 7 al 27 d'aquest apèndix; aleshores podrà continuar en servei durant un nou període de sis anys.

ii) En el cas d'un giny isotèrmic reforçat, si les conclusions d'un o de varis perits indiquen que l'estat de la caixa no permet mantenir-la en servei en la seva classe d'origen però, pot continuar en servei com un giny isotèrmic normal, la caixa pot ser mantinguda en servei en una classe apropiada durant un nou període de tres anys. En aquest cas, les marques d'identificació (vegeu l'apèndix 4 d'aquest annex) han de ser modificades com convé.

iii) Si es tracta de ginys fabricats en sèrie, segons un tipus determinat, que compleixin les disposicions de l'apartat 2 de l'apèndix 1 d'aquest annex i que pertanyin al mateix propietari, es pot fer, a més de l'examen de cada giny, la mesura del coeficient K de l'1 per cent com a mínim del nombre d'aquests ginys, ajustant-se per a aquesta mesura a les disposicions dels apartats del 7 al 27 d'aquest

apèndix. Si els resultats dels exàmens i de les mesures són favorables, tots aquests ginys poden continuar en servei com a isotèrmics, en la seva classe d'origen, per a un nou període de sis anys.

d) Actes de proves

Per a cada prova de giny feta per un perit s'ha d'estendre una acta composta d'una Part 1, d'acord amb el model núm. 1 A, i una Part 2, d'acord amb el model núm. 3, que s'adjunten.

DISPOSICIONS TRANSITÒRIES APLICABLES ALS GINYNS NOUS

30. Durant quatre anys, a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 11, si, a causa de la insuficiència d'estacions de proves, no és possible mesurar el coeficient K dels ginys mitjançant la utilització dels mètodes descrits als apartats del 7 al 27 d'aquest apèndix, la conformitat dels ginys isotèrmics nous a les normes previstes a aquest annex s'ha de controlar aplicant les disposicions de l'apartat 29, completat amb una avaluació de la isotèrmia fonamentada en la consideració següent:

el material aïllant dels elements importants (parets laterals, terra, sostre, tapes, portes, etc.) del giny ha de tenir un gruix sensiblement uniforme i superior, en metres, a la xifra obtinguda de la divisió del coeficient de conductibilitat tèrmica d'aquest material en un medi humit pel coeficient K exigint per a la classe en què se sol·licita l'admissió del giny.

C. Eficàcia dels dispositius tèrmics dels ginys

Formes d'operar per determinar l'eficàcia dels dispositius tèrmics dels ginys

31. La determinació de l'eficàcia dels dispositius tèrmics dels ginys s'ha de fer de conformitat amb els mètodes descrits als apartats del 32 al 47 d'aquest apèndix.

GINYS REFRIGERANTS

32. El giny, buit de qualsevol càrrega, s'ha de col·locar en una cambra isotèrmica la temperatura mitjana de la qual s'ha de mantenir uniforme i constant a +30 °C, amb una tolerància de $\pm 0,5$ °C. L'atmosfera de la cambra, mantinguda humida mitjançant la regulació de la temperatura de rosada a +25 °C, amb una tolerància de ± 2 °C, ha d'estar en circulació com s'indica a l'apartat 9 d'aquest apèndix.

33. Cal col·locar a l'interior i a l'exterior de la caixa, en els punts indicats als apartats 3 i 4 d'aquest apèndix, dispositius detectors de la temperatura, protegits contra la radiació.

34.

a) Per als ginys que no siguin de plaques eutèctiques fixes i de sistema de gas líquat, el pes màxim de l'agent frigorígen indicat pel fabricant o que es pugui efectivament col·locar normalment s'ha de carregar als emplaçaments previstos quan la temperatura mitjana interior de la caixa hagi assolit la temperatura mitjana exterior de la caixa (+30 °C). Les portes, tapes i obertures diverses es tancaran i els dispositius de ventilació interior del giny (si n'hi ha) es posaran en marxa al seu règim màxim. A més, per als ginys nous, cal posar en servei a la caixa un dispositiu d'escalfament d'una potència igual al 35% a la que es bescanvia en règim permanent a través de les parets quan s'assoleixi la temperatura prevista per a la suposada classe del giny. No s'ha de fer cap recàrrega d'agent frigorígen en el decurs de la prova.

b) Per als ginys amb plaques eutèctiques fixes, la prova es compon d'una fase prèvia de congelació de la solució eutèctica. A aquest efecte, quan la temperatura mitjana interior de la caixa i la temperatura de les plaques assoleixin la temperatura mitjana exterior (+30 °C), després de tancar portes i portelles, s'ha de posar en funcionament el dispositiu de refredament de les plaques durant 18 hores consecutives. Si el dispositiu de refredament de les plaques es compon d'una màquina de marxa cíclica, la durada total de funcionament d'aquest dispositiu és de 24 hores. Immediatament després de l'aturada del dispositiu de refredament, s'ha de posar en servei dins la caixa, per als ginys nous, un dispositiu d'escalfament d'una potència igual al 35% a la que es bescanvia en règim permanent a través de les parets quan s'assoleixi la temperatura prevista per a la suposada classe del giny. No s'ha de fer cap operació de recongelació de la solució en el decurs de la prova.

c) Per als ginys proveïts d'un sistema que utilitzi gas líquat, s'ha d'observar el procediment de prova següent: quan la temperatura mitjana interior de la caixa hagi assolit la temperatura mitjana exterior (+30 °C), s'han d'omplir els recipients destinats a rebre el gas líquat al nivell que prescriu el fabricant. Després s'han de tancar les portes, tapes i les diverses obertures com en servei normal i s'han de posar en marxa els dispositius de ventilació interior del giny (si n'hi ha), en el seu règim màxim. El termòstat s'ha de regular a una temperatura com a màxim inferior a dos graus de la temperatura límit de la suposada classe del giny. Després, cal procedir al refredament de la caixa tot substituint simultàniament el gas líquat consumit. Aquesta substitució s'ha de fer durant el més curt dels dos terminis següents:

- bé el temps que separa l'inici del refredament del moment en què s'assoleix per primer cop la temperatura prevista per a la suposada classe del giny;
- bé una durada de tres hores a comptar des de l'inici del refredament.

Després d'aquest termini, no s'ha d'efectuar cap més recàrrega dels recipients esmentats en el decurs de la prova.

Per als ginyns nous, quan s'assoleix la temperatura de la classe, es posa en servei dins la caixa un dispositiu d'escalfament d'una potència igual al 35% de la que es bescanvia en règim permanent a través de les parets.

35. Cadascuna de les temperatures mitjanes exterior i interior de la caixa s'han de determinar com a mínim cada 30 minuts.

36. La prova prosseguirà durant 12 hores després que la temperatura mitjana interior de la caixa hagi assolit el límit inferior fixat per a la suposada classe del giny (A= +7 °C; B= -10 °C; C= -20 °C; D= 0 °C), o bé, per als ginyns amb plaques eutèctiques fixes, després de l'aturada del dispositiu de refredament. La prova és satisfactòria si, durant aquestes 12 hores, la temperatura mitjana interior de la caixa no sobrepassa aquest límit inferior.

GINYS FRIGORÍFICS

37. La prova s'ha de fer en les condicions esmentades als apartats 32 i 33 d'aquest apèndix.

38. Quan la temperatura mitjana interior de la caixa hagi assolit la temperatura exterior (+30 °C), cal tancar les portes, les tapes i les diverses obertures i s'ha de posar en marxa el dispositiu de producció de fred i els dispositius de ventilació interior (si n'hi ha) al seu règim màxim. A més, cal posar en servei dins la caixa, per als ginyns nous, un dispositiu d'escalfament d'una potència igual al 35% a la que es bescanvia en règim permanent a través de les parets quan s'assoleix la temperatura prevista per a la suposada classe del giny.

39. Cadascuna de les temperatures mitjanes exterior i interior de la caixa s'han de determinar com a mínim cada 30 minuts.

40. La prova es continuarà durant 12 hores després que la temperatura mitjana interior de la caixa hagi assolit:

- o bé el límit inferior fixat per a la suposada classe del giny si es tracta de les classes A, B o C (A= 0 °C; B= -10 °C; C= -20 °C);
- o bé almenys el límit superior fixat per a la suposada classe del giny si es tracta de les classes D, E o F (D= 0 °C; E= -10 °C; F= -20 °C).

La prova és satisfactòria si el dispositiu de producció de fred és apte per conservar durant aquestes 12 hores el règim de temperatura previst, sense tenir en compte, si s'escau, períodes de descongelació automàtica del frigorigen.

41. Si el dispositiu de producció de fred, amb tots els seus accessoris, ha estat sotmès aïlladament, a satisfacció de l'autoritat competent, a una prova de determinació de la seva potència frigorífica útil a les temperatures de referència previstes, el giny de transport pot ser reconegut com a frigorífic, sense cap prova d'eficàcia, si la potència frigorífica útil del dispositiu és superior a les pèrdues tèrmiques en règim permanent a través de les parets per a la classe considerada, multiplicada pel factor 1,75.

42. Si la màquina frigorífica se substitueix per una màquina de tipus diferent, l'autoritat competent podrà:

a) O bé demanar que el giny se sotmeti a les determinacions o als controls previstos als apartats del 37 al 40;

b) O bé assegurar-se que la potència frigorífica útil de la nova màquina és, a la temperatura prevista per a la classe del giny, igual o superior a la de la màquina substituïda;

c) O bé assegurar-se que la potència frigorífica útil de la nova màquina compleix les disposicions de l'apartat 41.

GINYS CALORÍFICS

43. El giny, buit de qualsevol càrrega, s'ha de col·locar en una cambra isotèrmica la temperatura de la qual cal mantenir uniforme i constant a un nivell tan baix com sigui possible. L'atmosfera de la cambra s'ha de tenir en circulació com s'indica a l'apartat 9 d'aquest apèndix.

44. Cal col·locar a l'interior i a l'exterior de la caixa, en els punts indicats en els apartats 3 i 4 d'aquest apèndix, dispositius detectors de la temperatura, protegits contra la radiació.

45. Les portes, tapes i obertures diverses s'han de tancar i l'equip de producció de calor, així com també (si n'hi ha) els dispositius de ventilació interior, s'han de posar en marxa al seu règim màxim.

46. Cadascuna de les temperatures mitjanes exterior i interior de la caixa s'han de determinar com a mínim cada 30 minuts.

47. La prova prosseguirà durant 12 hores després del moment en què la diferència entre la temperatura mitjana interior de la caixa i la temperatura mitjana exterior

hagi assolit el valor corresponent a les condicions fixades per a la suposada classe del giny augmentat en un 35% per als ginys nous. La prova és satisfactòria si el dispositiu de producció de calor és apte per mantenir, durant aquestes 12 hores, la diferència de temperatura prevista.

ACTES DE PROVES

48. Per a cada prova de giny cal estendre una acta composta d'una Part 1, d'acord amb els models núm. 1 A o 1 B (si no s'ha fet segons el que es preveu a l'apartat 28), i una Part 3, d'acord amb els models núm. 4 A, 4 B, 4 C, 5 o 6, que s'adjunten.

CONTROL DE L'EFICÀCIA DELS DISPOSITIUS TÈRMICS DELS GINYNS EN SERVEI

49. Per al control de l'eficàcia del dispositiu tèrmic de cada giny refrigerant, frigorífic i calorífic en servei esmentat als punts b) i c) de l'apartat 1 de l'apèndix 1 d'aquest annex, les autoritats competents poden:

- bé aplicar els mètodes descrits als apartats del 32 al 47 d'aquest apèndix;
- bé designar perits encarregats d'aplicar les disposicions següents:

a) Ginys refrigerants que no siguin els ginys amb acumuladors eutèctics fixos

Cal comprovar que la temperatura interior del giny, buit de qualsevol càrrega, prèviament portada a la temperatura exterior, es pot portar a la temperatura límit de la classe del giny, prevista en aquest annex, i mantenir-la per sota d'aquesta temperatura, al llarg d'una durada "t" tal que

$$t \geq 12 Dq / Dq^l$$

sent Dq la diferència entre $+30\text{ °C}$ i aquesta temperatura límit,

i sent Dq^l la diferència entre la temperatura mitjana exterior durant la prova i la temperatura límit esmentada, sempre que la temperatura exterior no sigui inferior a $+15\text{ °C}$.

Si els resultats són favorables, els ginys poden continuar en servei com a refrigerants, en la seva classe d'origen, per a un nou període d'una durada màxima de tres anys.

b) Ginys frigorífics

Quan la temperatura exterior no sigui inferior a $+15\text{ °C}$, cal comprovar que la temperatura interior del giny buit de qualsevol càrrega, i que s'ha fet arribar

prèviament a la temperatura exterior, pugui fer-se arribar en un termini màxim de 6 hores:

- per a les classes A, B o C, a la temperatura mínima de la classe del giny prevista en aquest annex;
- per a les classes D, E o F, a la temperatura límit de la classe del giny prevista en aquest annex.

Si els resultats són favorables, els ginyes poden continuar en servei com a frigorífics, en la seva classe d'origen, per a un nou període d'una durada màxima de tres anys.

c) Ginyes calorífics

Cal comprovar que la diferència entre la temperatura interior del giny i la temperatura exterior que determina la classe a la qual pertany el giny, prevista en aquest annex (22 °C per a la classe A i 32 °C per a la classe B) es pot assolir i mantenir durant 12 hores com a mínim. Si els resultats són favorables, els ginyes poden continuar en servei com a calorífics, en la seva classe d'origen, per a un nou període d'una durada màxima de tres anys.

d) Disposicions comunes als ginyes refrigerants, frigorífics i calorífics

i) Si els resultats són desfavorables, els ginyes refrigerants, frigorífics o calorífics només poden continuar en servei en la seva classe d'origen si superen amb èxit les proves fetes en una estació descrites als apartats del 32 al 47 d'aquest apèndix; en aquest cas, poden continuar en servei, en la seva classe d'origen, per a un nou període de sis anys.

ii) Si es tracta de ginyes refrigerants, frigorífics o calorífics fabricats en sèrie segons un tipus determinat, que compleixin les disposicions de l'apartat 2 de l'apèndix 1 d'aquest annex i que pertanyin al mateix propietari, es pot determinar, a més de l'examen dels dispositius tèrmics de cada giny per assegurar-se que el seu estat general és aparentment satisfactori, l'eficàcia dels dispositius de refredament o d'escalfament en una estació segons les disposicions dels apartats del 32 al 47 d'aquest apèndix en un 1% com a mínim del nombre d'aquests ginyes. Si els resultats d'aquests exàmens i si aquesta determinació són favorables, tots aquests ginyes poden continuar en servei, en la seva classe d'origen, per a un nou període de 6 anys.

e) Actes de proves

Per a cada prova de giny feta per un expert cal estendre una acta composta d'una Part 1, de conformitat amb el model núm. 1 A (si no s'ha fet arrel d'allò previst a l'apartat 29 d), i d'una Part 3, de conformitat amb els models núm. 7, 8 o 9, que s'adjunten.

DISPOSICIONS TRANSITÒRIES APLICABLES ALS GINYNS NOUS

50. Durant quatre anys, a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 11, si, a causa de la insuficiència d'estacions de proves, no és possible determinar l'eficàcia dels dispositius tèrmics dels ginyns mitjançant la utilització dels mètodes descrits als apartats del 32 al 47 d'aquest apèndix, la conformitat a les normes dels ginyns nous refrigerants, frigorífics o calorífics es pot verificar aplicant les disposicions de l'apartat 49 d'aquest apèndix.

D. Forma d'operar per mesurar la potència frigorífica útil W_o d'un grup l'evaporador del qual no està gebrat

51. A cada equilibri tèrmic, aquesta potència és igual a la suma del flux tèrmic $U \cdot Dq$ que travessa les parets de la caixa calorimètrica o del giny de transport en què està muntat el grup frigorífic i de la potència tèrmica mesurada W_j que el dispositiu ventilat d'escalfament elèctric desprèn a l'interior de la caixa:

$$W_o = W_j + U \cdot Dq$$

52. El grup frigorífic està muntat bé damunt una caixa calorimètrica, bé damunt un giny de transport.

En cada cas, el coeficient global de transmissió tèrmica es mesura a una temperatura mitjana única de parets abans de la prova per determinar la potència frigorífica. Es procedeix a una correcció aritmètica d'aquesta isotèrmia, a partir de la base de l'experiència de les estacions de prova, per tal de tenir en compte temperatures mitjanes de parets a cada equilibri tèrmic, en el moment de mesurar la potència frigorífica.

És preferible utilitzar una caixa calorimètrica contrastada per obtenir la màxima precisió.

Per als mètodes i les formes d'operar, vegeu les disposicions dels apartats de l'1 al 15 anteriors. No obstant això, és suficient mesurar U directament; el valor d'aquest coeficient el defineix la relació següent:

$$U = W / Dq_m$$

en què

W és la potència tèrmica (en watts) després pel dispositiu ventilat d'escalfament intern.

Dq_m és la diferència entre la temperatura mitjana interior q_i i la temperatura mitjana exterior q_e .

U és la potència tèrmica per grau de diferència entre la temperatura d'aire interior i exterior de la caixa calorimètrica o del giny de transport quan es col·loca el grup frigorífic.

La caixa calorimètrica o el giny de transport es col·loquen en una cambra isotèrmica. Si s'utilitza una caixa calorimètrica, $U \cdot Dq$ no ha de representar més del 35% del flux tèrmic total W_o .

La caixa calorimètrica o de transport ha de ser un giny isoterm reforçat.

53. El mètode següent pot ser utilitzat, eventualment, tant per a les necessitats de referència com per a les proves de giny fabricats en sèrie. Es tracta de mesurar la potència frigorífica multiplicant el cabal - massa del líquid frigorífic (m) per la diferència d'entalpia entre el vapor frigorífic que surt del giny (h_o) i el líquid que entra al giny (h_i).

Per obtenir la potència frigorífica útil, també cal deduir la potència tèrmica produïda pels ventiladors que fan circular l'aire interior (W_f). És difícil de determinar W_f si els ventiladors que fan circular l'aire interior estan accionats per un motor exterior; en aquest cas, no es recomana el mètode de l'entalpia. Quan els ventiladors estan accionats per motors elèctrics situats a l'interior del giny, la mesura de la potència elèctrica la garanteixen aparells adequats amb una precisió del $\pm 3\%$.

El balanç tèrmic l'indica la relació:

$$W_o = (h_o - h_i) \cdot m - W_f$$

A les normes ISO 971, BS 3122, DIN, NEN, etc., es descriuen mètodes apropiats. Es col·loca un dispositiu d'escalfament elèctric a l'interior del giny per tal de garantir un equilibri tèrmic.

54. Instruments de mesura que cal utilitzar

Les estacions de prova han de disposar de materials i instruments de mesura per determinar el coeficient U amb una precisió de $\pm 5\%$. Les transferències tèrmiques causades per fuites d'aire no han d'excedir del 5% de les transferències tèrmiques

totals a través de les parets de la caixa calorimètrica o del giny de transport. El cabal de fluid frigorígen s'ha de determinar amb una precisió del $\pm 5\%$. La potència frigorífica útil cal determinar-la amb una precisió del $\pm 10\%$.

Els instruments que equipen la caixa calorimètrica o el giny de transport han de ser conformes a les disposicions dels apartats 3 i 4 anteriors. Cal mesurar:

a) Les temperatures d'aire:

- almenys 4 detectors, disposats de manera uniforme, a l'entrada de l'evaporador,
- almenys 4 detectors, disposats de manera uniforme, a la sortida de l'evaporador,
- almenys 4 detectors, disposats de manera uniforme, a l'entrada o entrades d'aire del grup frigorífic,
- els detectors de temperatura han d'estar protegits contra la radiació.

b) Els consums d'energia:

- els instruments han de permetre mesurar el consum elèctric i/o de combustible del grup frigorífic.

c) Les velocitats de rotació:

- els instruments han de permetre mesurar la velocitat de rotació dels compressors o dels ventiladors, o bé deduir aquestes velocitats per càlcul en cas que sigui impossible fer una mesura directa.

d) Les pressions:

- cal empalmar manòmetres d'alta precisió ($\pm 1\%$) al condensador, a l'evaporador i a l'aspirador quan l'evaporador estigui proveït d'un regulador de pressió.

e) La quantitat de calor:

- dissipada pels dispositius d'escalfament interior, compostos de resistències elèctriques ventilades, la densitat de flux tèrmic dels quals no sigui superior a 1 watt/cm^2 i la protecció del qual es garanteixi amb un embolcall de feble poder emissor.

55. Condicions de prova

- i) La temperatura mitjana de l'aire a l'entrada o entrades d'aire del grup frigorífic s'ha de mantenir a $30 \text{ }^\circ\text{C} + 0,5 \text{ K}$.

La diferència màxima entre les temperatures als punts més calent i més fred no pot excedir de 2 K.

ii) A l'interior de la caixa calorimètrica o del giny de transport (a l'entrada de l'aire dins la unitat de refredament): per a tres nivells de temperatura compresos entre -25 °C i $+12\text{ °C}$, segons les qualitats tècniques del dispositiu de producció de fred, un dels quals ha d'estar a la temperatura de classe mínima demanada pel fabricant amb una tolerància de $\pm 1\text{ °C}$.

Les temperatures mitjanes interiors s'han de conservar amb una tolerància de $\pm 0,5\text{ °C}$. La potència tèrmica despresa a l'interior de la caixa calorimètrica o del giny de transport s'ha de conservar a un valor constant amb una tolerància del $\pm 1\%$ en el moment de mesurar la potència frigorífica.

Quan es presenti un grup frigorífic per provar-lo, el fabricant ha de facilitar:

- els documents descriptius del grup;
- els documents tècnics que indiquin els valors dels paràmetres més importants per al bon funcionament del grup i que especifiquin la seva zona admissible;
- les característiques de la sèrie del material provat;
- una declaració que indiqui la font d'energia que s'utilitzarà per al grup tèrmic durant la prova.

56. Forma d'operar

La prova es compon de dues parts principals, una fase de refredament i després la mesura de la potència frigorífica útil amb tres nivells de temperatura creixents:

a) Fase de refredament: la temperatura inicial de la caixa calorimètrica o del giny de transport no ha d'estar sotmesa a fluctuacions de $\pm 3\text{ °C}$ amb relació a la temperatura ambient prescrita, després s'ha d'abaixar a -25 °C (o a la classe de temperatura mínima).

b) Mesura de la potència frigorífica útil a cada nivell de temperatura interior.

S'ha de fer una primera prova, durant almenys quatre hores a cada nivell de temperatura, en règim de termòstat (del grup), per establitzar els bescanvis de calor entre l'interior i l'exterior de la caixa.

S'ha de fer una segona prova en funcionament no de termòstat per determinar el règim màxim del grup frigorífic en el decurs del qual la potència tèrmica constant despresa en el dispositiu d'escalfament interior permeti conservar en equilibri cada nivell de temperatura interior prescrit en l'apartat 55.

Aquesta segona prova no ha de durar menys de quatre hores.

Abans de passar a un nivell de temperatura diferent, s'ha de fer una descongelació manual.

Si el grup frigorífic es pot alimentar per diferents fonts d'energia, la prova s'ha de repetir amb cadascuna d'elles.

Si el compressor frigorífic està accionat pel desplaçament del giny, la prova s'ha de fer a les velocitats mínima i nominal de rotació del compressor indicades pel fabricant.

Si el compressor frigorífic està accionat pel desplaçament del giny, la prova s'ha de fer a la velocitat nominal del compressor indicada pel fabricant.

Es procedeix de la mateixa manera en cas d'aplicació del mètode de l'entalpia descrit a l'apartat 53, però es mesura, a més, la potència tèrmica despresa pels ventiladors de l'evaporador a cada nivell de temperatura.

57. Precaucions a prendre

Aquestes mesures de potència frigorífica útil es fan durant el funcionament no de termostat del grup frigorífic; per consegüent:

Si hi ha un sistema de derivació dels gasos calents, cal vigilar que no funcioni durant la prova.

Quan una regulació automàtica del grup pot demanar la desconexió de cilindres del compressor (per adaptar la potència frigorífica del grup a les possibilitats del motor d'accionament d'aquest), la prova s'ha de fer precisant el nombre de cilindres en servei per a cada nivell de temperatura.

58. Control

Cal comprovar, indicant la forma d'operar en l'acta de prova:

- i) Que els dispositius de descongelació i de regulació termostàtica no presentin defectes de funcionament;
- ii) Que el cabal d'aire recirculat és el que especifica el fabricant;

Si es proposa mesurar el cabal d'aire d'un grup frigorífic, cal utilitzar mètodes que permetin mesurar el cabal global. S'aconsella reprendre alguna de les normes existents en la matèria, que són:

BS 848, ISO 5801, AMCA 210-85, DIN 24163, NFE 36101, NF X10.102, DIN 4796,

iii) Que el fluid frigorígen utilitzat per a la prova sigui el que especifica el fabricant.

59. La potència frigorífica definida en el marc de l'ATP té relació amb la temperatura mitjana a l'entrada (entrades) del cos de l'evaporador. Els instruments de mesura de la temperatura han d'estar protegits contra la radiació.

60. Acta de prova

S'ha d'estendre una acta d'acord amb el model núm. 10 que s'adjunta.

MODEL NÚM. 1 A

Acta de prova

Estesa de conformitat amb les disposicions de l'Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginyns especials que s'han d'utilitzar per a aquests transports (ATP).

Acta de prova núm.

Part 1

Especificacions del giny (ginyns diferents de les cisternes destinades a transports de líquids alimentaris).

Estació experimental autoritzada / perit¹ :

Nom.....
Adreça.....
.....
.....

Tipus de giny presentat² :

Marca..... Núm. matrícula..... Núm. Sèrie.....
Data d'entrada en servei.....
Tara³kg Càrrega útil³kg

Caixa:

Marca i tipus..... Número d'identificació.....
Fabricada per.....
Pertany a o explotada per.....
Presentada per.....
Data de construcció.....

1 Barreu les mencions inútils (perits únicament en el cas en què la prova es fa de conformitat amb els apartats 29 o 49 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP).

2 Vagó, camió, remolc, semiremolc, contenidor, etc.

3 Preciseu l'origen d'aquestes informacions.

Dimensions principals:

A l'exterior: llargada.....m, amplada.....m, alçada.....m
 A l'interior: llargada.....m, amplada.....m, alçada.....m
 Superfície total del terra de la caixa.....m²
 Volum interior total utilitzable de la caixa.....m³
 Superfície total interior de les parets de la caixa S_i.....m²
 Superfície total exterior de les parets de la caixa S_e.....m²
 Superfície mitjana: $S = \sqrt{(S_i \cdot S_e)}$m²

Especificacions de les parets de la caixa⁴:

Sostre.....
 Terra.....
 Parets laterals.....

Particularitats de l'estructura de la caixa⁵:

Nombre, emplaçaments i dimensions	de les portes
	de les vàlvules d'aireig.....
	dels orificis de càrrega de gel.....

Dispositius accessoris⁶.....

Coeficient K=W/m²K

⁴ Naturalesa i gruix dels materials de les parets de la caixa, de l'interior cap a l'exterior, mode de construcció, etc.

⁵ Si hi ha irregularitats de superfície, indiqueu el mètode de càlcul adoptat per determinar S_i i S_e.

⁶ Barres per a carns, ventiladors "flettner", etc.

MODEL NÚM. 1 B

Acta de prova

Estesa de conformitat amb les disposicions de l'Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginyns especials que s'han d'utilitzar per a aquests transports (ATP).

Acta de prova núm.

Part 1

Especificacions dels ginyns cisterna destinats al transport de líquids alimentaris.

Estació experimental autoritzada / perit¹ :

Nom.....
Adreça.....
.....
.....

Tipus de giny presentat² :

Marca..... Núm. matrícula..... Núm. sèrie.....
Data d'entrada en servei.....
Tara³.....kg Càrrega útil³.....kg

Cisterna:

Marca i tipus..... Número d'identificació.....
Fabricada per.....
Pertany a o explotada per.....
Presentada per.....
Data de construcció.....

Dimensions principals:

A l'exterior: llargada del cilindre.....m, eix gran.....m, eix petit.....m
A l'interior: llargada del cilindre.....m, eix gran.....m, eix petit.....m

¹ Barreu les mencions inútils (perits únicament en el cas en què la prova es fa de conformitat amb els apartats 29 o 49 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP).

² Vagó, camió, remolc, semiremolc, contenidor, etc.

³ Preciseu l'origen d'aquestes informacions.

Volum interior utilitzable.....	m ³
Volum interior de cada compartiment.....	m ³
Superfície total interior de la cisterna S_i	m ²
Superfície interior de cada compartiment S_{i1} S_{i2}	m ²
Superfície total exterior de la cisterna S_e	m ²
Superfície mitjana de la cisterna: $S = \sqrt{(S_i \cdot S_e)}$	m ²

Especificacions de les parets de la cisterna⁴ :

Particularitats de l'estructura de la cisterna⁵ :

Nombre, dimensions i descripció de les boques de pas d'home.....

.....

Descripció de la tapa de les boques de pas d'home.....

.....

Nombre, dimensions i descripció de la boca de buidat.....

.....

Dispositius accessoris.....

.....

⁴ Naturalesa i gruix dels materials de les parets de la cisterna, de l'interior cap a l'exterior, mode de construcció, etc.

⁵ Si hi ha irregularitats de superfície, indiqueu el mètode de càlcul adoptat per determinar S_i i S_e .

MODEL NÚM. 2 A

Part 2

Mesura del coeficient global de transmissió tèrmica dels ginyns diferents de les cisternes destinades als transports de líquids alimentaris de conformitat amb els apartats del 7 al 15 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Mètode experimental utilitzat per a la prova: refredament interior / escalfament interior¹.

Data i hora de tancament de les portes i orificis del giny:

Mitjanes obtingudes en hores de funcionament en règim permanent (de a hores):

- a) Temperatura mitjana exterior de la caixa: $q_e = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots\text{K}$
- b) Temperatura mitjana interior de la caixa: $q_i = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots\text{K}$
- c) Diferència mitjana de temperatura realitzada: $Dq = \dots\dots\dots\text{K}$

Heterogeneïtat màxima de temperatura

- a l'exterior de la caixa.....K
- a l'interior de la caixa.....K

Temperatura mitjana de les parets de la caixa $(q_e + q_i) / 2 = \dots\dots\dots^\circ\text{C}$

Temperatura de funcionament del bescanviador frigorífic²..... $^\circ\text{C}$

Punt de rosada de l'atmosfera a l'exterior de la caixa mentre dura el règim permanent²..... $^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots\text{K}$

Durada total de la prova.....h

Durada del règim permanent.....h

Potència despesa en els bescanviadors: W_1W

Potència absorbida pels ventiladors: W_2W

Coeficient global de transmissió tèrmica calculat mitjançant la fórmula:

Prova per refredament interior¹ $K = (W_1 - W_2) / (S \cdot Dq)$

Prova per escalfament interior¹ $K = (W_1 + W_2) / (S \cdot Dq)$

$K = \dots\dots\dots\text{W/m}^2\text{K}$

¹ Barreu la fórmula que no s'utilitza.

² Indiqueu-ho únicament per a la prova per refredament interior.

Error màxim de mesura corresponent a la prova efectuada.....%

Observacions⁴:.....
.....
.....

(Ompliu només si el giny no està equipat amb dispositius tèrmics)

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació de conformitat amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny porta la marca d'identificació IN/IR¹.

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, en el sentit d'allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir fins al

Fet a

El responsable de les proves

El.....

.....

¹ Barreu la fórmula que no s'utilitza.

³ Barreu les mencions inútils

⁴ Quan una caixa no té forma paral·lelepipèdica, indiqueu el repartiment dels punts de mesura de les temperatures exterior i interior de la caixa.

MODEL NÚM. 2 B

Part 2

Mesura del coeficient global de transmissió tèrmica dels ginyns cisterna destinats als transports de líquids alimentaris de conformitat amb els apartats del 16 al 25 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Mètode experimental utilitzat per a la prova: escalfament interior

Data i hora de tancament dels orificis del giny:.....

Mitjanes obtingudes en hores de funcionament en règim permanent (de..... a..... hores):

a) Temperatura mitjana exterior de la cisterna: $q_e =$ °C ± K

b) Temperatura mitjana interior de la cisterna:

$q_i = (\sum S_{in} \cdot q_{in}) / (\sum S_{in}) =$ °C ± K

c) Diferència mitjana de temperatura realitzada: Dq K

Heterogeneïtat màxima de temperatura:

a l'interior de la cisterna..... K

a l'interior de cada compartiment..... K

a l'exterior de cisterna..... K

Temperatura mitjana de les parets de la cisterna..... °C

Durada global de la prova..... h

Durada del règim permanent..... h

Potència despesa en els bescanviadors: W_1 W

Potència absorbida pels ventiladors: W_2 W

Coeficient global de transmissió tèrmica calculat mitjançant la fórmula:

$$K = (W_1 + W_2) / (S \cdot Dq)$$

$$K = \dots\dots\dots W/m^2 K$$

Error màxim de mesura corresponent a la prova efectuada.....%

Observacions¹ :

.....

¹ Quan la cisterna no té forma paral·lelepèdica, indiqueu el repartiment dels punts de mesura de les temperatures exterior i interior de la caixa.

(Ompliu només si el giny no està equipat amb dispositius tèrmics:)

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny portarà la marca d'identificació IN/IR².

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, segons allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dins fins al

Fet a

El responsable de les proves

El

.....

²Barreu la menció inútil.

MODEL NÚM. 3

Part 2

Control de la isotèrmia dels ginyns en servei fet sobre el terreny pels perits de conformitat amb l'apartat 29 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

La prova es fa sobre la base de l'acta núm. en data....., estesa pel perit de l'estació experimental autoritzada (nom, adreça)

Estat al moment del control:

Sostre.....
Parets laterals.....
Parets frontals.....
Terra.....
Portes i orificis.....
Junes.....
Orificis de buidat d'aigua de neteja.....
Control de l'estanquitat de l'aire.....

Coeficient K del giny en estat nou (indicat a l'acta de prova precedent)W/m²K

Observacions:.....
.....
.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per una durada màxima de tres anys; el giny ha de portar la marca d'identificació IN/IR¹.

Fet a..... El responsable de les proves

Ei.....

¹ Barreu la menció inútil.

MODEL NÚM. 4 A**Part 3**

Determinació de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes refrigerants amb gel hídic o amb neu carbònica, per una estació experimental autoritzada de conformitat amb els apartats del 32 al 36, llevat de 34 b) i 34 c), de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Dispositiu de refredament:

Descripció del dispositiu de refredament

Naturalesa del frigorigen.....

Càrrega nominal de frigorigen indicada pel fabricant.....kg

Càrrega efectiva de frigorigen per a la prova.....kg

Funcionament de forma autònoma / no autònoma connectat a una instal·lació central¹

Dispositiu de refredament mòbil / fix¹

Fabricant.....

Tipus i número de sèrie.....

Any de fabricació.....

Dispositiu de càrrega (descripció, emplaçament; adjunteu un croquis, si cal).....

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....

Potència dels ventiladors elèctrics.....W

Cabal.....m³/h

Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m

Pantalla de represa d'aire; descripció¹.....

Dispositius automatització.....

Temperatures mitjanes a l'inici de la prova:

a l'interior.....°C ±.....K

a l'exterior.....°C ±.....K

punt de rosada de la cambra de prova.....°C ±.....K

Potència d'escalfament interior.....W

Data i hora de tancament de les portes i orificis del giny.....

Temperatures mitjanes interior i exterior de la caixa i/o corba que representa l'evolució d'aquestes temperatures segons el temps.....

¹ Suprimiu la rúbrica si no és necessària.

Observacions:.....

.....

.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, en el sentit de l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir, fins al

Fet a.....

El responsable de les proves

El.....

.....

MODEL NÚM. 4 B**Part 3**

Determinació de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes refrigerants amb plaques eutèctiques per una estació experimental autoritzada de conformitat amb els apartats del 32 al 36, llevat de 34 a) i 34 c), de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Dispositiu de refredament:

Descripció.....
 Naturalesa de la solució eutèctica.....
 Càrrega nominal de solució eutèctica indicada pel fabricant.....kg
 Calor latent a la temperatura de congelació anunciada pel fabricantkJ/kg
 a.....°C
 Dispositiu de refredament mòbil / fix¹
 Funciona de manera autònoma / no autònoma connectat a una instal·lació central¹
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Plaques eutèctiques: Marca..... Tipus.....
 Dimensions, nombre, emplaçament de les plaques, separació en relació amb les parets
 (adjunteu croquis).....
 Reserva de fred total anunciada pel fabricant per a una temperatura de congelació
 de.....kJ a.....°C

Dispositius de ventilació interior (si s'escau):

Descripció.....
 Dispositius d'automatització.....

Màquina frigorífica (si s'escau):

Marca..... Tipus..... Núm.
 Emplaçament.....
 Compressor: Marca..... Tipus.....
 Mode d'accionament.....
 Naturalesa del frigorígen.....
 Condensador.....
 Potència frigorífica indicada pel fabricant per a la temperatura de congelació enunciativa i
 per a una temperatura exterior de +30°C.....W

Dispositius d'automatització:

Marca..... Tipus.....
 Descongelació (si s'escau).....
 Termòstat.....

¹ Suprimiu la rúbrica si no és necessària.

Pressostat BP.....
Pressostat HP.....
Vàlvula d'expansió.....
Altres.....

Dispositius accessoris:

Dispositiu d'escalfament elèctric de les juntes de porta:
Potència per metre lineal de resistència.....W/m
Llargada lineal de resistència.....m

Temperatures mitjanes a l'inici de la prova:

a l'interior.....°C ±.....K
a l'exterior.....°C ±.....K
punt de rosada de la cambra de prova.....°C ±.....K

Potència d'escalfament interior.....W

Data i hora de tancament de les portes i orificis del giny.....

Durada d'acumulació de fred.....h

Temperatures mitjanes interior i exterior de la caixa i/o corba de representació de l'evolució
d'aquestes temperatures segons el temps.....

Observacions:.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, segons allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir fins al.....

Fet a..... El responsable de les proves

El.....

MODEL NÚM. 4 C**Part 3**

Determinació de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes refrigerants amb gasos líquats per una estació experimental autoritzada de conformitat amb els apartats del 32 al 36, llevat de 34 a) i 34 b), de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP

Dispositiu de refredament:

Descripció.....
 Funcionament de manera autònoma / no autònoma connectat a una instal·lació central¹
 Dispositiu de refredament mòbil / fix¹
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Naturalesa del frigorigen.....
 Càrrega nominal de frigorigen indicada pel fabricant.....kg
 Càrrega efectiva de frigorigen per a la prova.....kg
 Descripció del dipòsit.....
 Dispositiu de càrrega (descripció, emplaçament).....

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h
 Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m

Dispositius d'automatització.....

Temperatures mitjanes a l'inici de la prova:

a l'interior..... °C ±.....K
 a l'exterior..... °C ±.....K
 punt de rosada de la cambra de prova..... °C ±.....K

Potència d'escalfament interior.....W

Data i hora de tancament de les portes i dels orificis del giny.....

Temperatures mitjanes interior i exterior de la caixa i/o corba de representació de l'evolució d'aquestes temperatures segons el temps.....

¹ Barreu la menció inútil.

Observacions:.....

.....

.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Tanmateix la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, segons allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir fins al.....

Fet a.....

El responsable de les proves

El.....

.....

MODEL NÚM. 5**Part 3**

Determinació de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes frigorífics per una estació experimental autoritzada de conformitat amb els apartats del 37 al 40 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Màquines frigorífiques:

Funcionament de manera autònoma / no autònoma connectades a una instal·lació central¹
 Màquines frigorífiques mòbils / fixes¹
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 naturalesa del refrigerant i càrrega.....
 Potència frigorífica útil indicada pel fabricant per a una temperatura exterior de +30 °C i per a una temperatura interior de:
 0 °C.....W
 -10 °C.....W
 -20 °C.....W

Compressor:

Marca..... Tipus.....
 Mode d'accionament: elèctric / tèrmic / hidràulic¹
 Descripció.....
 Marca..... tipus..... potència..... kW a..... rpm
 Condensador i evaporador:.....
 Motor del/dels ventiladors: marca..... tipus..... nombre.....
 potència..... kW a..... rpm

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h
 Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m

Dispositius d'automatització:

Marca..... Tipus.....
 Descongelaçió (si s'escau).....
 Termòstat.....
 Pressostat BP.....

¹ Barreu la menció inútil.

Pressostat HP.....
Vàlvula d'expansió.....
Altres.....

Temperatures mitjanes a l'inici de la prova:

a l'interior..... °C ± K
a l'exterior..... °C ± K
punt de rosada de la cambra de prova..... °C ± K

Potència de l'escalfament interior.....W

Data i hora de tancament de les portes i dels orificis del giny.....
.....

Temperatures mitjanes interior i exterior de la caixa i/o corba que representi l'evolució d'aquestes temperatures en funció del temps.....
.....

Temps transcorregut entre l'inici de la prova i el moment en què la temperatura mitjana a l'interior de la caixa assoleix la temperatura prescrita..... h

Observacions:.....
.....
.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per una durada màxima de sis anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, segons allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir fins al.....

Fet a..... El responsable de les proves

El.....

MODEL NÚM. 6**Part 3**

Determinació de l'eficàcia dels dispositius d'escalfament dels ginyes calorífics per una estació experimental autoritzada de conformitat amb els apartats del 43 al 47 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Dispositiu d'escalfament:

Descripció.....
 Funcionament de manera autònoma/no autònoma connectat a una instal·lació central¹:.....
 Dispositiu d'escalfament mòbil/inamovible¹.....
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Emplaçament.....
 Superfície global de bescanvi de calor.....m²
 Potència útil indicada pel fabricant.....kW

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h
 Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m

Temperatures mitjanes a l'inici de la prova:

a l'interior..... °C ±.....K
 a l'exterior..... °C ±.....K

Data i hora de tancament de les portes i dels orificis del giny.....

Temperatures mitjanes interior i exterior de la caixa i/o corba que representi l'evolució d'aquestes temperatures en funció del temps.....

Temps transcorregut entre l'inici de la prova i el moment en què la temperatura mitjana a l'interior de la caixa assoleix la temperatura prescrita.....h

¹ Barreu la menció inútil.

Si s'escau, indiqueu la potència calorífica mitjana per conservar durant la prova la diferència de temperatura prescrita² entre l'interior i l'exterior de la caixa.....W

Observacions:.....
.....
.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de sis anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Tanmateix, la utilització d'aquesta acta com a certificat d'aprovació tipus, segons allò previst a l'apartat 2 a) de l'apèndix 1 de l'annex 1 de l'ATP, només és possible per a un període màxim de sis anys, és a dir fins al.....

Fet a.....

El responsable de les proves

El.....

.....

² Augmentat un 35% per als ginys nous.

MODEL NÚM. 7**Part 3**

Control de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes refrigerants en servei, fet sobre el terreny pels perits de conformitat amb l'apartat 49 a) de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

El control s'ha de fer a partir de l'acta núm. de data, estesa per l'estació experimental autoritzada / pel perit (nom, adreça)

Dispositiu de refredament:

Descripció.....
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Naturalesa del frigorigen.....
 Càrrega nominal de frigorigen indicada pel fabricant.....kg
 Càrrega efectiva de frigorigen per a la prova.....kg
 Dispositiu de càrrega (descripció, emplaçament).....

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h
 Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m
 Estat del dispositiu de refredament i dels aparells de ventilació.....
 Temperatura interior assolida.....°C
 per a una temperatura exterior de.....°C

Temperatura a l'interior del giny abans de posar-se en marxa el dispositiu de producció de fred.....°C

Temps total de funcionament del grup de producció de fred.....h

Temps transcorregut entre l'inici de la prova i el moment en què la temperatura mitjana a l'interior de la caixa assoleix la temperatura prescrita.....h

Control del funcionament del termòstat.....

Per als ginyes refrigerants amb plaques eutèctiques:

Durada de funcionament del grup de producció de fred que garanteix la congelació de la solució eutèctica.....h

Durada de conservació de la temperatura d'aire interior després d'aturar el grup.....h

Observacions:.....

.....

.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de tres anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Fet a.....

El responsable de les proves

El.....

.....

MODEL NÚM. 8**Part 3**

Control de l'eficàcia dels dispositius de refredament dels ginyes frigorífics en servei, fet sobre el terreny pels perits de conformitat amb l'apartat 49 b) de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

El control s'ha de fer a partir de l'acta núm. de data, estesa per l'estació experimental autoritzada / pel perit (nom, adreça)

Màquines frigorífiques:

Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Descripció.....
 Potència frigorífica útil indicada pel fabricant per a una temperatura exterior de +30 °C i una temperatura interior de:
 0 °C.....W
 -10 °C.....W
 -20 °C.....W

Naturalesa del frigorigen i càrrega.....kg

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h
 Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m
 Estat de la màquina frigorífica i dels dispositius de ventilació interior.....

Temperatura interior assolida.....°C

per a una temperatura exterior de.....°C
 i una durada de funcionament relativa de.....%
 durada de funcionament.....h

Control del funcionament del termòstat.....

Observacions:.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de tres anys, el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Fet a.....

El responsable de les proves

El.....

.....

MODEL NÚM. 9**Part 3**

Control de l'eficàcia dels dispositius d'escalfament dels giny calorífics en servei, fet sobre el terreny pels perits de conformitat amb l'apartat 49 c) de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

El control s'ha de fer a partir de l'acta núm. de data, estesa per l'estació experimental autoritzada / pel perit (nom, adreça).....

Mode d'escalfament:

Descripció.....
 Fabricant.....
 Tipus i número de sèrie.....
 Any de fabricació.....
 Emplaçament.....
 Superfície global de bescanvi de calor.....m²
 Potència útil indicada pel fabricant.....kW

Dispositius de ventilació interior:

Descripció (nombre d'aparells, etc.).....
 Potència dels ventiladors elèctrics.....W
 Cabal.....m³/h

Dimensions dels conductes: secció transversal.....m², llargada.....m

Estat del dispositiu d'escalfament i dels aparells de ventilació interior

Temperatura interior assolida.....°C
 per a una temperatura exterior de.....°C
 i una durada de funcionament relativa de.....%
 durada de funcionament.....h

Control del funcionament del termòstat.....

Observacions:.....

Tenint en compte els resultats de les proves esmentades més amunt, el giny pot ser aprovat mitjançant una certificació d'acord amb l'apèndix 3 de l'annex 1 de l'ATP, i ser vàlid per a una durada màxima de tres anys; el giny ha de portar la marca d'identificació.....

Fet a..... El responsable de les proves

El.....

MODEL NÚM. 10

Acta de prova

Emesa de conformitat amb les disposicions de l'Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginys especials que s'han d'utilitzar per a aquests transports (ATP)

Acta núm.

Determinació de la potència frigorífica útil d'un grup frigorífic de conformitat amb els apartats del 51 al 59 de l'apèndix 2 de l'annex 1 de l'ATP.

Estació experimental autoritzada

Nom.....

Adreça.....

Grup frigorífic presentat per:.....

a) Especificacions tècniques del grup

Data de construcció..... Marca:.....

Tipus:..... Núm. dins la sèrie del tipus:.....

Gènere¹

Autònom - no autònom

Mòbil - fix

Monobloc - elements acoblats

Descripció:.....

Compressor: Marca:..... Tipus:.....

Nombre de cilindres:..... Cilindrada:.....

Velocitat nominal de rotació:.....rpm

Mode d'accionament¹ : Motor elèctric, motor tèrmic autònom, motor del vehicle, desplaçament del vehicle.

¹ Barreu les mencions inútils.

Motor d'accionament del compressor²:

Elèctric:

Marca:..... Tipus:.....
 Potència.....kW per a una velocitat de rotació.....rpm
 Tensió d'alimentació.....volts; Freqüència.....Hz

Tèrmic:

Marca:..... Tipus:.....
 Nombre de cilindres..... Cilindrada.....
 Potència.....kW per a una velocitat de rotació.....rpm
 Carburant:.....

Hidràulic:

Marca:..... Tipus:.....
 Accionament.....

Alternador:

Marca:..... Tipus:.....

Velocitat de rotació:

nominal donada pel fabricant.....rpm
 mínima donada pel fabricant.....rpm

Fluid frigorígen:.....

² Valor indicat pel fabricant.

Bescanviadors

		Condensador	Evaporador
Marca – Tipus			
Nombre de capes			
Pas de les aletes (mm) ²			
Tub: naturalesa i diàmetre (mm) ²			
Superfície de bescanvi (m ²) ²			
Superfície frontal (m ²)			
Ventiladors	Nombre		
	Nombre de paletes		
	Diàmetre (mm)		
	Potència nominal (watts) ² o ³		
	Cabal total nominal (m ³ /h) ² sota una pressió de..... Pa		
	Mode d'accionament		

Vàlvula d'expansió:

Marca:..... Model:.....
Regulable¹ No regulable¹

Dispositiu de descongelació:.....

Dispositiu d'automatització:.....

² Valor indicat pel fabricant.

³ Si s'escau.

RESULTATS DE LES MESURES I RENDIMENTS FRIGORÍFICS
 (Temperatura mitjana de l'aire a l'entrada o a les entrades d'aire del grup frigorífic°C)

	Velocitat de rotació			Potència escalfament interior ventilat	Potència absorbida pels ventiladors del frigorígen ²	Consum electricitat i combustible	Temperatura	Temperatura interior		Potència frigorífica útil
	Dels ventiladors ³	Dels alternadors ³	Dels compressors ³					mitjana	a l'entrada de l'evaporador	
Nominal	rpm	rpm	rpm	W	W	W o 1/h	°C	°C	°C	W
Minima										

² Únicament pel mètode de diferència per entalpia.

³ Si s'escau.

b) Mètode de prova i resultats

Mètode de prova¹, mitjançant balanç tèrmic / mitjançant el mètode de la diferència d'entalpia

En un caixó calorimètric de superfície mitjana =m²

Valor mesurat del coeficient U del caixó amb el grup instal·lat:.....W/°C, a la temperatura mitjana de paret:.....°C

En un giny de transport

Valor mesurat del coeficient U del giny de transport amb el grup:W/°C, a la temperatura mitjana de paret:.....°C

Mètode utilitzat per a la correcció del coeficient U de la caixa segons la temperatura mitjana de paret d'aquesta:.....

Errorr màxims de determinació:

del coeficient U de la caixa.....
de la potència frigorífica del grup.....

c) Controls

Regulador de temperatura:
exactitud de consigna.....°C
diferencial.....°C

Funcionament del dispositiu de descongelació¹:
Satisfactori / no satisfactori

Cabal d'aire d'impulsió de l'evaporador:
valor mesurat.....m³/h
sota una pressió de.....Pa

Existència d'una possibilitat de producció de calor a l'evaporador per a consignes del termòstat compreses entre 0 °C i + 12 °C¹: Sí / No

a) Observacions.....
.....
.....

Fet a..... El responsable de les proves

El.....

ANNEX I. APÈNDIX 3

MODEL DE CERTIFICACIÓ PER ALS GINYS ISOTÈRMICS, REFRIGERANTS, FRIGORÍFICS O CALORÍFICS UTILITZATS PER ALS TRANSPORTS TERRESTRES INTERNACIONALS DE MERCADERIES PERIBLES

A. Model de certificació de conformitat amb el giny prescrita l'apartat 4 de l'apèndix 1 de l'annex 1

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;">1</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;">6</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px;">5</div> </div>				
GINY				
ISOTÈRMIC	REFRIGERANT	FRIGORÍFIC	CALORÍFIC	TEMPERATURES MÚLTIPLES ⁴

CERTIFICAT ⁶

Lliurat de conformitat amb l'Acord relatiu als transports internacionals de mercaderies peribles i als ginyes especials que s'han d'utilitzar per a aquests transports (ATP)

1. Autoritat que lliura el certificat².....
2. Giny³.....
3. Número d'identificació..... donat per.....
4. Pertany a o explotat per.....
5. Presentat per.....
6. Reconegut com a.....
 - 6.1. amb dispositiu(s) tèrmic(s) ⁵:
 - 6.1.1. autònom;
 - 6.1.2. no autònom;
 - 6.1.3. mòbil;
 - 6.1.4. fix

¹ Placa distintiva del país utilitzat en circulació per carretera internacional.

² El número (lletres, xifres, etc.) que indica l'autoritat que ha lliurat la certificació i la referència de l'equip.

³ Indiqueu el tipus (vagó, camió, remolc, semiremolc, contenidor, etc.); en el cas de ginyes-cisterna destinats al transport de líquids alimentaris, afegiu-hi la paraula "cisterna".

⁴ El procediment d'assaig no ha estat encara definit en l'ATP. Un giny amb temperatures múltiples és un giny isotèrmic que disposa de dos compartiments o més, a temperatures diferents.

⁵ Barreu les mencions inútils.

⁶ La fórmula de certificació ha d'estar impresa en la llengua del país que la lliura i en francès, en anglès o en rus; s'han de numerar les diferents rúbriques de conformitat amb el model esmentat més amunt.

7. Base de lliurament del certificat

7.1. Aquest certificat es lliura sobre la base¹:

- 7.1.1. de la prova del giny;
- 7.1.2. de la conformitat a un giny de referència;
- 7.1.3. d'un control periòdic;
- 7.1.4. de disposicions transitòries

7.2. Quan el certificat es lliura sobre la base d'una prova o per referència a un giny del mateix tipus sotmès a una prova, indiqueu:

- 7.2.1. l'estació de prova.....
- 7.2.2. la naturalesa de les proves².....
- 7.2.3. el o els números de la o les actes.....
- 7.2.4. el valor del coeficient K.....
- 7.2.5. la potència frigorífica útil³ a la temperatura exterior de 30° i a la temperatura interior

Potència	Evaporador 1 ⁴⁰⁵	Evaporador 2 ⁴⁰⁵	Evaporador 3 ⁴⁰⁵	Nominal
de.....°C	.....W	.....W	.....W	.....W
de.....°C	.....W	.....W	.....W	.....W
de.....°C	.....W	.....W	.....W	.....W

8. Aquest certificat és vàlid fins al.....

8.1. Amb les reserves:

- 8.1.1. que la caixa isotèrmica (i, si s'escau, l'equip tèrmic) es mantinguin en bon estat de conservació;
- 8.1.2. que no es faci cap modificació important als dispositius tèrmics; i
- 8.1.3. que si el dispositiu tèrmic se substitueix, el dispositiu de substitució tingui una potència frigorífica igual o superior a la del dispositiu substituït.

9. Fet a.....

10. El.....

(L'autoritat competent)

¹ Inscriviu una o diverses de les denominacions que figuren a l'apèndix 4 d'aquest annex, com també la o les marques d'identificació corresponents.

² Per exemple, isotèrmia o eficàcia dels dispositius tèrmics.

³ En el cas que les potències hagin estat mesurades segons les disposicions de l'apartat 42 de l'apèndix 2 d'aquest annex.

B. Placa de certificació de conformitat amb el giny previst a l'apartat 4 de l'apèndix 1 de l'annex 1

1. Aquesta placa de certificació s'ha de fixar de manera permanent i en un lloc ben visible, al costat de les altres plaques d'aprovació emeses amb finalitats oficials. Aquesta placa, d'acord amb el model reproduït a continuació, s'ha de presentar en forma de placa rectangular, resistent a la corrosió i al foc, de com a mínim 160 mm x 100 mm. Les informacions següents s'han d'inscriure a la placa de manera llegible i indeleble, almenys en anglès, en francès o en rus:
 - a) "ATP" en lletres llatines, seguides de "APROVAT PER AL TRANSPORT DE MERCADERIES PERIBLES";
 - b) "AUTORIZACIÓ", seguit del signe distintiu (utilitzat en circulació per carretera internacional) de l'Estat en què s'ha concedit l'autorització i d'un número (xifres, lletres, etc.) de referència de l'autorització;
 - c) "GINY", seguit del número individual que permet identificar el giny considerat (es pot tractar del número de fabricació);
 - d) "MARCA ATP", seguit de la marca d'identificació prescrita a l'apèndix 4 de l'annex 1, que correspon a la classe i a la categoria del giny;
 - e) "VÀLID FINS AL", seguit de la data (mes i any) en què expira l'autorització de l'exemplar únic del giny considerat. Si l'autorització es renova després d'un test o d'un control es pot afegir a la mateixa línia la data d'expiració següent.
2. Les lletres "ATP" i les de la marca d'identificació han de ser de 20 mm d'alçada més o menys. Les altres lletres i xifres no han de ser de menys de 5 mm d'alçada.



* Les indicacions entre claudàtors es donen com a exemple

ANNEX I. APÈNDIX 4

MARQUES D'IDENTIFICACIÓ QUE S'HAN DE POSAR EN ELS GINYNS ESPECIALS

Les marques d'identificació prescrites a l'apartat 5 de l'apèndix 1 d'aquest annex estan formades per lletres majúscules en caràcters llatins de color blau fosc sobre fons blanc; l'alçada de les lletres ha de ser com a mínim de 100 mm per les marques de categoria i 50 mm com a mínim per les dates d'expiració.

Les marques de categoria i de data d'expiració s'han de posar com a mínim a l'exterior d'un costat i l'altre del giny, en els angles superiors, prop del davant.

Les marques són les següents:

<i>Giny</i>	<i>Marca d'identificació</i>
Giny isotèrmic normal	IN
Giny isotèrmic reforçat	IR
Giny refrigerant normal de classe A	RNA
Giny refrigerant reforçat de classe A	RRA
Giny refrigerant reforçat de classe B	RRB
Giny refrigerant reforçat de classe C	RRC
Giny refrigerant normal de classe D	RND
Giny refrigerant reforçat de classe D	RRD
Giny frigorífic normal de classe A	FNA
Giny frigorífic reforçat de classe A	FRA
Giny frigorífic normal de classe B	FNB ¹
Giny frigorífic reforçat de classe B	FRB
Giny frigorífic normal de classe C	FNC ¹
Giny frigorífic reforçat de classe C	FRC
Giny frigorífic normal de classe D	FND
Giny frigorífic reforçat de classe D	FRD
Giny frigorífic normal de classe E	FNE ¹
Giny frigorífic reforçat de classe E	FRE
Giny frigorífic normal de classe F	FNF ¹
Giny frigorífic reforçat de classe F	FRF
Giny calorífic normal de classe A	CNA
Giny calorífic reforçat de classe A	CRA
Giny calorífic reforçat de classe B	CRB

Si el giny està dotat de dispositius tèrmics mòbils o no autònoms, i si el dispositiu tèrmic implica condicions especials d'utilització, la o les marques d'identificació es completaran amb la lletra **X**, com per exemple en els casos següents:

1. PER UN GINY REFRIGERANT:

Quan les plaques eutèctiques han de situar-se en un altre recinte isotèrmic per ser congelades.

¹ Vegeu les disposicions transitòries en l'apartat 5 d'aquest annex.

2. PER UN GINY FRIGORÍFIC

- 2.1 Quan el motor d'accionament del compressor és el mateix que el del vehicle.
- 2.2 Quan el grup frigorífic o part del grup és mòbil, no permetent el seu funcionament.

A més de les marques d'identificació indicades més amunt, cal indicar a sota de la marca o les marques d'identificació la data d'expiració de validesa de la certificació lliurada per al giny (mes, any) que figura a la rúbrica 8 de la secció A de l'apèndix 3 d'aquest annex.

Model:

RNA
5-1974

5 = mes (maig)
1974 = any

data d'expiració de la
validesa de la certificació

ANNEX II

ELECCIÓ DE L'EQUIP I DE LES CONDICIONS DE TEMPERATURA PER AL TRANSPORT DELS PRODUCTES ULTRACONGELATS I CONGELATS

1. Per al transport de les mercaderies ultracongelades i congelades següents, el giny de transport s'ha d'escollir i d'utilitzar de manera que, durant el transport, la temperatura més elevada de les mercaderies en qualsevol punt de la càrrega no sobrepassi la temperatura indicada.

Salvat que es tracti de material ferroviari, el giny utilitzat per al transport de mercaderies ultracongelades està equipat amb el dispositiu al qual fa referència l'apèndix 1 d'aquest annex. No obstant això, si s'ha de procedir a la comprovació de la temperatura de les mercaderies, aquesta operació s'efectua de conformitat amb el procediment establert en l'apèndix 2 d'aquest annex.

2. Com a conseqüència, la temperatura de les mercaderies ha de tenir, en qualsevol punt de la càrrega, el valor indicat o inferior a aquest durant la càrrega, el transport i la descàrrega.

3. Si s'han d'obrir les portes del giny, per exemple per fer inspeccions, és primordial garantir que els productes no s'exposin a procediments o a condicions contràries als objectius d'aquest annex ni a les del Conveni internacional sobre l'harmonització dels controls de les mercaderies a les fronteres.

4. Durant algunes operacions, com ara la descongelació de l'evaporador d'un giny frigorífic, es pot tolerar una breu elevació de la temperatura en la superfície del producte, en una part de la càrrega, per exemple prop de l'evaporador, amb la condició que no sobrepassi de 3 °C la temperatura indicada a continuació.

Crems gelades	-20 °C
Peix, productes preparats a base de peix, mol·luscs i crustacis congelats o ultracongelats i qualsevol altre producte ultracongelat	-18 °C
Tots els productes congelats (llevat de la mantega)	-12 °C
Mantega	-10 °C

Mercaderies ultracongelades i congelades esmentades a continuació destinades a un tractament ulterior immediat a destinació¹:

Mantega

Sucs de fruita concentrats

ANNEX II. APÈNDIX 1

CONTROL DE LA TEMPERATURA AMBIENT PER AL TRANSPORT DE MERCADERIES PERIBLES ULTRACONGELADES

El giny de transport ha d'estar proveït d'un aparell de registre apropiat per controlar, a intervals freqüents i regulars, la temperatura ambient a la qual estan sotmeses les mercaderies ultracongelades destinades al consum humà.

Els aparells de mesura han de ser aprovats per les autoritats competents del país en el qual el mitjà de transport està matriculat.

Les lectures obtingudes de la temperatura han d'anar datades i ser conservades per l'exploitador durant un mínim d'un any, o més, en funció de la naturalesa de les mercaderies.

No obstant això, per als ginys de transport que estiguin en servei a la data d'entrada en vigor d'aquest apèndix², les disposicions anteriorment expressades s'aplicaran progressivament en un termini de tres anys a partir d'aquesta data.

¹ Per a les mercaderies ultracongelades i congelades esmentades destinades a ser tractades immediatament després a destinació, es podria admetre una elevació lenta de la seva temperatura durant el transport per tal que arribin a destinació a una temperatura que no sigui superior a la que demana l'expedidor i indicada al contracte de transport. Aquesta temperatura no ha de superar la temperatura màxima autoritzada per a la mateixa mercaderia en estat refrigerat, esmentat a l'annex III. El document de transport haurà d'indicar el nom de les mercaderies, si estan ultracongelades o congelades i el fet de que estan destinades a ser tractades immediatament després a destinació. El transport haurà d'efectuar-se amb un material autoritzat ATP, sense utilitzar un dispositiu tèrmic per augmentar la temperatura de les mercaderies.

² La data d'entrada en vigor d'aquest apèndix és el 13 de febrer de 1996.

ANNEX II. APÈNDIX 2

PROCEDIMENT RELATIU AL MOSTREIG I MESURA DE LES TEMPERATURES PER AL TRANSPORT DE MERCADERIES PERIBLES REFRIGERADES, CONGELADES I ULTRACONGELADES

A. Generalitats

1. La inspecció i la mesura de les temperatures establertes en els annexos II i III s'han d'efectuar de manera que no s'exposin les mercaderies a condicions nocives per a la seguretat del seu consum o per a la seva qualitat. Aquestes operacions s'han de fer en un ambient refrigerat causant el mínim de retard i de perturbacions en el transport.
2. Les operacions d'inspecció i mesura esmentades en l'apartat 1 s'han d'efectuar preferiblement en el lloc de càrrega o descàrrega. Normalment no s'han de realitzar durant el transport, llevat el cas de greu dubte relatiu a la conformitat amb les temperatures establertes en els annexos II i III.
3. Quan sigui possible, en les inspeccions s'han de prendre en compte les informacions facilitades pels aparells de control de temperatura durant el trajecte abans d'escollir els lots de mercaderies peribles objecte de mostreig i mesura. Les mesures de control estan justificades quan existeixen motius per dubtar del funcionament dels aparells de control durant el transport.
4. Quan s'escullin lots de mercaderies, s'ha d'emprar un mètode de mesura no destructiu (entre les caixes o els paquets). Es pot recórrer a mesures destructives únicament quan els resultats de les mesures no destructives no siguin conformes amb les temperatures establertes en els annexos II i III (tenint en compte les toleràncies aplicables). Quan s'obrin paquets o caixes per a una inspecció sense haver realitzat cap altre control, s'han de tornar a tancar indicant l'hora, la data i el lloc de la inspecció, i s'hi ha de posar el segell oficial de l'autoritat competent encarregada de la inspecció.

B. Mostreig

5. Els paquets escollits per a la mesura de la temperatura han d'estar a una temperatura representativa del punt més calent de la càrrega.
6. Quan és necessari procedir a un mostreig durant el transport, estant la càrrega dins del giny, s'han de prendre dues mostres de la part superior i inferior de la càrrega situada a prop de la vora d'obertura de cada fulla de la porta.

7. Quan el mostreig es realitza durant la descàrrega de les mercaderies, s'han de prendre quatre mostres de qualsevol dels punts següents:

- parts superior i inferior de la càrrega situada a prop de la vora d'obertura de cada fulla de la porta;
- angles superiors posteriors de la càrrega (és a dir, els més allunyats del grup de refrigeració);
- centre de la càrrega;
- centre de la superfície davantera de la càrrega (és a dir, el punt més pròxim al grup de refrigeració);
- angles superiors i inferiors de la superfície davantera de la càrrega (és a dir, els punts més pròxims a la presa d'aire entorn del grup de refrigeració).

8. En el cas de les mercaderies refrigerades enumerades en l'annex III, s'han de prendre també mostres en el punt més fred, per comprovar que no s'ha produït congelació durant el transport.

C. Mesura de la temperatura de les mercaderies peribles

9. Abans de la mesura, la sonda ha de refredar-se perquè la seva temperatura sigui la més pròxima a la del producte.

I. MERCADERIES REFRIGERADES

10. Mesures no destructives. La mesura entre les caixes o els paquets s'ha d'efectuar amb una sonda de punta plana que disposi d'una bona superfície de contacte, de massa tèrmica baixa i de conductivitat tèrmica elevada. S'ha d'introduir la sonda entre les caixes o els paquets amb la precisió suficient per permetre un bon contacte tèrmic i la profunditat suficient per minimitzar els errors de conductivitat.

11. Mesures destructives. S'ha d'utilitzar una sonda de vareta rígida, robusta i punxeguda, d'un material fàcil de netejar i desinfectar. La sonda ha d'introduir-se en el centre del paquet, i s'ha de prendre la temperatura quan hagi assolit un valor estable.

II. MERCADERIES CONGELADES I ULTRACONGELADES

12. Mesures no destructives. Les esmentades en l'apartat 10.

13. Mesures destructives. Les sondes tèrmiques no poden introduir-se directament en les mercaderies congelades. Així doncs, per introduir la sonda, s'ha de

fer un orifici en la mercaderia. Per això, s'utilitzarà un instrument de penetració prèviament refredat, per exemple, un instrument metàl·lic punxegut com un punxó per trencar gel, un trepant manual o una barrina. L'orifici ha de tenir un diàmetre molt ajustat al de la sonda. La fondària a la qual s'introdueix la sonda depèn del tipus de producte:

- i) Convé introduir la sonda a 2,5 cm a partir de la superfície del producte, quan les dimensions del producte així ho permetin;
- ii) Quan l'operació del punt i) no sigui possible per la dimensió del producte, la sonda s'ha d'introduir com a mínim a una profunditat equivalent a 3 o 4 vegades el seu diàmetre;
- iii) Quan no sigui possible, ni pràctic, fer un forat en determinades mercaderies a causa de les dimensions o la composició d'aquestes (per exemple en el cas de verdures tallades en daus), és recomanable determinar la temperatura interior del paquet introduint en el centre d'aquest una sonda de vareta afilada amb la finalitat de mesurar la temperatura en contacte amb la mercaderia.

Després d'introduir la sonda, s'ha de prendre la temperatura quan aquesta assoleix un valor estable.

D. Especificacions generals per al sistema de mesura

14. El sistema de mesura (sondes i lectures) utilitzat per determinar la temperatura s'ajusta a les especificacions següents:

- i) El temps de resposta és equivalent al 90% de la diferència entre la primera i l'última lectura en un interval de 3 minuts;
- ii) *El sistema ha de tenir una precisió de 0,5 °C en la gamma de mesura situada entre -20 °C i +30 °C;
- iii) *La precisió de la mesura no ha de variar en més de 0,3 °C durant l'operació, en l'interval de temperatura ambient comprès entre -20 °C i +30 °C;
- iv) La resolució de lectura de l'aparell ha de ser de 0,1 °C;
- v) *La precisió del sistema ha de controlar-se a intervals regulars;
- vi) El sistema ha de disposar d'un certificat de contrast vàlid, emès per una institució reconeguda;
- vii) Els elements elèctrics del sistema han d'estar protegits contra els efectes de la condensació per la humitat;
- viii) El sistema ha de ser robust i resistent als xocs.

E. Toleràncies aplicables a la mesura de la temperatura

15. Han d'aplicar-se algunes toleràncies en la interpretació de les mesures de temperatura:

i) Operacions. En el cas de mercaderies congelades i ultracongelades, es tolera una lleugera elevació de temperatura superficial de les mercaderies de 3 °C com a màxim sobre la permesa en l'annex II;

ii) Metodologia. Una mesura no destructiva pot donar lloc a una diferència màxima de 2 °C entre la temperatura presa i la temperatura real del producte, tenint en compte, en particular, el gruix del cartró de l'emalatge. Aquesta tolerància no s'aplica a les mesures destructives.

* El procediment a seguir està pendent de definició.

ANNEX III

TRIA DE L'EQUIP I DE LES CONDICIONS DE TEMPERATURA PER AL TRANSPORT DE LES MERCADERIES REFRIGERADES

1. Per al transport de certes mercaderies peribles, el giny de transport ha de ser escollit i utilitzat de tal manera que durant el transport, la temperatura més elevada del carregament de mercaderies no sobrepassi la temperatura indicada. Si es realitzen controls de temperatura de la mercaderia, aquests s'efectuen segons el procediment fixat a l'apèndix 2 de l'annex II d'aquest Acord.

2. En cap punt del carregament, la temperatura ha de sobrepassar la indicada durant la càrrega, el transport i la descàrrega.

3. Si és necessari obrir les portes del giny, per exemple per efectuar inspeccions, és primordial assegurar-se que les mercaderies no estan exposades a procediments o condicions contràries als objectius d'aquest annex, ni als del Conveni internacional sobre l'harmonització dels controls de mercaderies a les fronteres.

4. La regulació de la temperatura de les mercaderies citades en aquest annex no ha de provocar la congelació de qualsevol punt de la càrrega.

	Temperatura màxima
I. Llet crua ¹	+6 °C
II. Carn vermella ² i caça major (llevat de menuts vermells)	+7 °C
III. Productes preparats a base de carn ³ , llet pasteuritzada, productes làctics frescos (iogurs, quefirs, crema i formatge fresc ⁴), verdures crues preparades per ésser consumides i preparació de verdures ⁵ , productes a base de peix ³ no mencionats més avall	+ 6 °C o temperatura indicada sobre l'etiqueta o sobre els documents de transport
IV. Caça menor, aviram ² i conills	+ 4 °C
V. Menuts vermells ²	+ 3 °C
VI. Carn picada ²	+ 2 °C o temperatura indicada sobre l'etiqueta o sobre els documents de transport
VII. Peix, mol·luscs i crustacis no tractats ⁶	sobre gel fonedís o a la temperatura d'aquest

¹ Quan la llet es recull a la granja, per a un tractament immediat, la temperatura pot augmentar durant el transport fins a 10 °C.

² I les seves preparacions.

³ Llevat dels productes estabilitzats mitjançant salaó, fumada, assecament o esterilització.

⁴ S'entén per "formatge fresc" els formatges que no han acabat la maduració, a punt per ser consumits poc temps després de la seva producció i que tenen una durada de conservació limitada.

⁵ Verdures crues tallades en lamines, picades o tallades en trossos petits, llevat dels que únicament s'han netejat, pelat o simplement tallat per la meitat.

⁶ Llevat del peix viu, mol·luscs vius i crustacis vius.

I.5 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS

**CONVENI PER A LA
PROTECCIÓ DE LES
PERSONES RESPECTE
DEL PROCESSAMENT
AUTOMATITZAT DE LES
DADES DE CARÀCTER
PERSONAL**

ESTRASBURG, 28 DE GENER DE 1981

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

Inclou:

Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre de 2001

PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres, en el respecte especialment de la preeminència del dret i també dels drets humans i les llibertats fonamentals;

Considerant que és desitjable estendre la protecció dels drets i les llibertats fonamentals de cadascú, especialment el dret al respecte de la vida privada, tenint en compte la intensificació de la circulació a través de les fronteres de les dades de caràcter personal que són objecte de processaments automatitzats;

Reafirmant alhora el seu compromís a favor de la llibertat d'informació sense consideració de fronteres;

Reconeixent la necessitat de conciliar els valors fonamentals del respecte de la vida privada i de la lliure circulació de la informació entre els pobles;

Han convingut el següent:

CAPÍTOL I. DISPOSICIONS GENERALS

Article 1

Objectiu i finalitat

La finalitat d'aquest Conveni és garantir, al territori de cada part, a tota persona física, sigui quina sigui la seva nacionalitat o residència, el respecte dels seus drets i de les seves llibertats fonamentals i, especialment, el seu dret a la vida privada, pel que fa al processament automatitzat de les dades de caràcter personal que la concerneixen (“protecció de dades”).

Article 2

Definicions

Als efectes d'aquest Conveni:

- a) “Dades de caràcter personal” significa tota informació referent a una persona física identificada o identificable (“persona concernida”).
- b) “Fitxer automatitzat” significa tot conjunt d'informacions que són objecte d'un processament automatitzat.
- c) Per “processament automatitzat” s'entén les operacions efectuades en totalitat

o en part amb l'ajut de procediments automatitzats com ara: emmagatzematge de dades, aplicació a aquestes dades d'operacions lògiques i/o aritmètiques, la seva modificació, la seva supressió, la seva extracció o la seva difusió.

d) “Controlador del fitxer” significa la persona física o jurídica, l'autoritat pública, el servei o qualsevol altre organisme competent segons la legislació nacional, per decidir quina ha de ser la finalitat del fitxer automatitzat, quines categories de dades de caràcter personal hi han de ser emmagatzemades i quines operacions els han de ser aplicades.

Article 3

Camp d'aplicació

1. Les parts es comprometen a aplicar el Conveni als fitxers i als processaments automatitzats de dades de caràcter personal en els sectors públic i privat.

2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, comunicar mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa:

a) Que no aplica aquest Conveni a determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista. En aquesta llista no s'han d'incloure però, les categories de fitxers automatitzats que segons la seva legislació interna estan sotmeses a disposicions de protecció de dades. En conseqüència, ha d'esmenar aquesta llista amb una nova declaració quan sotmeti al seu règim de protecció de dades altres categories addicionals de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal.

b) Que aplica el Conveni igualment a informacions corresponents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o a tot altre organisme que agrupi directament o indirecta persones físiques que tinguin o no personalitat jurídica.

c) Que aplica el Conveni també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de processaments automatitzats.

3. Tot estat que hagi estès el camp d'aplicació d'aquest Conveni mitjançant una de les declaracions previstes en les lletres b o c de l'apartat 2 anterior, pot indicar en aquesta declaració que les extensions només s'apliquen a determinades categories de fitxers de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista.

4. Tota part que ha exclòs determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal mitjançant la declaració prevista a l'apartat 2, lletra a

anterior, no pot pretendre l'aplicació d'aquest Conveni a aquestes categories per una part que no les hagi excloses.

5. Igualment, una part que no ha fet les extensions previstes en les lletres b i c de l'apartat 2 d'aquest article, no pot fer valer l'aplicació del Conveni sobre aquests punts respecte d'una part que ha procedit a fer aquestes extensions.

6. Les declaracions previstes a l'apartat 2 d'aquest article esdevenen efectives en el moment de l'entrada en vigor del Conveni respecte de l'estat que les ha formulades, si aquest estat les ha fetes en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o bé tres mesos després de la seva recepció per part del secretari general del Consell d'Europa si han estat formulades en un moment ulterior. Aquestes declaracions poden ser retirades, en la totalitat o en part, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació.

CAPÍTOL II. PRINCIPIS DE BASE PER A LA PROTECCIÓ DE DADES

Article 4

Compromisos de les parts

1. Cada part inclou, en la seva legislació interna, les mesures necessàries per donar efecte als principis de base per a la protecció de les dades enumerades en aquest capítol.
2. Aquestes mesures han de ser efectives com a molt tard, en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquesta part.

Article 5

Qualitat de les dades

Les dades de caràcter personal que són objecte d'un processament automatitzat són:

- a) Obtingudes i processades lleialment i lícitament.
- b) Enregistrades per a finalitats determinades i legítimes i no són utilitzades de manera incompatible amb aquestes finalitats.
- c) Adequades, pertinents i no excessives en relació amb les finalitats per a les quals són enregistrades.

d) Exactes i, si és necessari, actualitzades.

e) Conservades sota una forma que permeti la identificació de les persones concernides durant un període que no sigui superior al necessari per a les finalitats per a les quals són enregistrades.

Article 6

Categories especials de dades

Les dades de caràcter personal que revelen l'origen racial, les opinions polítiques, les conviccions religioses o altres creences, com també les dades de caràcter personal relatives a la salut o a la vida sexual, no poden ser processades automàticament llevat que la legislació interna estableixi les garanties adequades. El mateix s'aplica a les dades de caràcter personal relatives a les condemnes penals.

Article 7

Seguretat de les dades

Es prenen les mesures de seguretat adequades per a la protecció de les dades de caràcter personal enregistrades en fitxers automatitzats contra la destrucció accidental o no autoritzada, o la pèrdua accidental, com també contra l'accés, la modificació o la difusió no autoritzats.

Article 8

Garanties complementàries per a la persona concernida

Tota persona ha de poder:

a) Conèixer l'existència d'un fitxer automatitzat de dades de caràcter personal, les seves finalitats principals, com també la identitat i la residència habitual o l'establiment principal del controlador del fitxer.

b) Obtenir en intervals raonables i sense demores o despeses excessives la confirmació de l'existència o no, en el fitxer automatitzat, de dades de caràcter personal que l'afectin com també la comunicació d'aquestes dades en una forma intel·ligible.

c) Obtenir, si escau, la rectificació d'aquestes dades o la seva supressió quan han estat processades en violació de les disposicions de la legislació interna que donen efecte als principis de base enunciats als articles 5 i 6 del Conveni.

d) Disposar d'una via de recurs si no s'ha donat curs a una demanda de confirmació o, si escau, de comunicació, rectificació o supressió a què fan referència les lletres b i c d'aquest article.

*Article 9**Excepcions i restriccions*

1. No s'admet cap excepció a les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, a excepció dels límits definits en aquest article.
2. Hi ha possibilitat de derogar les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, si aquesta derogació prevista per la llei de l'estat constitueix una mesura necessària en una societat democràtica:
 - a) Per a la protecció de la seguretat de l'estat, de la seguretat pública, dels interessos econòmics de l'estat o per a la repressió de les infraccions penals.
 - b) Per a la protecció de la persona concernida i dels drets i llibertats d'*altri*.
3. La llei pot establir restriccions a l'exercici dels drets que s'enuncien a les lletres b, c i d de l'article 8 per als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal utilitzats amb finalitats estadístiques o de recerca científica, quan no existeixen de manera evident riscos d'atemptat contra la vida privada de les persones concernides.

*Article 10**Sancions i recursos*

Cada part es compromet a establir les sancions i els recursos adequats respecte de les violacions de les disposicions de la legislació interna que donen efecte als principis de base per a la protecció de dades enunciat en aquest capítol.

*Article 11**Protecció més àmplia*

Cap de les disposicions d'aquest capítol no s'ha d'interpretar en el sentit que limita o atempta contra la facultat de cada part d'atorgar a les persones concernides una protecció més àmplia que l'establerta per aquest Conveni.

CAPÍTOL III. FLUXOS TRANSFRONTERERS DE DADES*Article 12**Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal i legislació interna*

1. Les disposicions següents s'apliquen a les transmissions a través de les fronteres nacionals, sigui quin sigui el suport utilitzat, de dades de caràcter personal

que són objecte d'un processament automatitzat o recollides amb la finalitat de sotmetre-les a un processament automatitzat.

2. Una part no pot, amb l'única finalitat de la protecció de la vida privada, prohibir o sotmetre a una autorització especial els fluxos transfronterers de dades de caràcter personal amb destinació al territori d'una altra part.

3. Això no obstant, tota part té la facultat de contravenir les disposicions de l'apartat 2:

a) En la mesura que la seva legislació estableix una reglamentació específica per a determinades categories de dades de caràcter personal o de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal, per raó de la naturalesa d'aquestes dades o d'aquests fitxers, llevat que la reglamentació de l'altra part aporti una protecció equivalent.

b) Quan la transmissió s'efectua a partir del seu territori cap al territori d'un estat no contractant a través del territori d'una altra part, per evitar que aquestes transmissions portin a eludir la legislació de la part esmentada a l'inici d'aquest apartat.

CAPÍTOL IV. COOPERACIÓ

Article 13

Cooperació entre les parts

1. Les parts es comprometen a atorgar-se mútuament assistència per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Amb aquesta finalitat,

a) Cada part designa una o diverses autoritats i comunica la seva denominació i l'adreça al secretari general del Consell d'Europa.

b) Cada part que ha designat diverses autoritats indica, en la comunicació referida a la lletra a precedent, la competència de cadascuna d'aquestes autoritats.

3. Una autoritat designada per una part, a demanda d'una autoritat designada per una altra part:

a) Proporciona informació sobre el seu dret i sobre la seva pràctica administrativa en matèria de protecció de dades.

b) Pren, de conformitat amb la seva legislació interna i únicament amb la finalitat de la protecció de la vida privada, totes les mesures adequades per proporcionar

les informacions de fet referents a un processament automatitzat determinat efectuat en el seu territori a excepció, tanmateix, de les dades de caràcter personal que són objecte d'aquest processament.

Article 14

Assistència a les persones concernides que tenen la seva residència a l'estranger

1. Cada part presta assistència a tota persona que tingui la seva residència a l'estranger per a l'exercici dels drets previstos per la seva legislació interna fent efectius els principis enunciats a l'article 8 del Conveni.
2. Quan aquesta persona resideix al territori d'una altra part, ha de tenir la facultat de presentar la seva demanda per mitjà de l'autoritat designada per aquesta part.
3. La demanda d'assistència ha de contenir totes les indicacions necessàries referents especialment a:
 - a) El nom, l'adreça i tots els altres elements d'identificació referents al sol·licitant.
 - b) El fitxer automatitzat de dades de caràcter personal al qual es refereix la demanda o el controlador d'aquest fitxer.
 - c) L'objectiu de la demanda.

Article 15

Garanties referents a l'assistència donada per les autoritats designades

1. Una autoritat designada per una part que ha rebut informacions d'una autoritat designada per una altra part, ja sigui en suport d'una demanda d'assistència, ja sigui en resposta a una demanda d'assistència que ella mateixa ha formulat, no pot fer ús d'aquestes informacions amb altres finalitats que les especificades en la demanda d'assistència.
2. Cada part vetlla perquè les persones que pertanyen o que actuen en nom de l'autoritat designada estiguin vinculades per les obligacions adequades de secret o de confidencialitat respecte d'aquestes informacions.
3. En cap cas, una autoritat designada no està autoritzada a formular, en els termes de l'article 14, apartat 2, una demanda d'assistència en nom d'una persona concernida que resideix a l'estranger, a iniciativa pròpia i sense el consentiment exprés d'aquesta persona.

Article 16

Refús de demandes d'assistència

Una autoritat designada, que rebi una demanda d'assistència en els termes dels articles 13 o 14 del Conveni, no pot refusar de donar-hi curs llevat que:

- a) La demanda sigui incompatible amb les competències, en l'àmbit de la protecció de dades, de les autoritats habilitades a respondre.
- b) La demanda no sigui conforme a les disposicions del Conveni.
- c) L'execució de la demanda sigui incompatible amb la sobirania, la seguretat o l'ordre públic de la part que l'ha designada o amb els drets i les llibertats fonamentals de les persones que depenen de la jurisdicció d'aquesta part.

Article 17

Despeses i procediments de l'assistència

1. La cooperació que les parts s'atorguen en els termes de l'article 13, com també l'assistència que presten a les persones concernides que resideixen a l'estranger en els termes de l'article 14, no dóna lloc al pagament de despeses o drets altres que no siguin els que corresponen a experts o a intèrprets. Aquestes despeses i aquests drets són a càrrec de la part que ha designat l'autoritat que ha fet la demanda d'assistència.
2. La persona concernida no pot ser obligada a pagar, en relació amb les gestions fetes pel seu compte en el territori d'una altra part, les despeses i els drets altres que no siguin els exigibles a les persones que resideixen al territori d'aquesta part.
3. Les altres modalitats relatives a l'assistència que concerneixen especialment les formes i els procediments, com també les llengües que cal utilitzar, les estableixen directament les parts interessades.

CAPÍTOL V. COMITÈ CONSULTIU

Article 18

Composició del Comitè

1. Es constitueix un Comitè Consultiu després de l'entrada en vigor del Conveni.

2. Tota part designa un representant i un suplent a aquest Comitè. Tot estat membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni té el dret de fer-se representar en el Comitè per un observador.

3. El Comitè Consultiu pot, per decisió presa per unanimitat, invitar tot estat no membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni a fer-se representar per un observador en aquestes reunions.

Article 19

Funcions del Comitè

El Comitè Consultiu:

- a) Pot fer propostes amb vista a facilitar o millorar l'aplicació del Conveni.
- b) Pot fer propostes d'esmena del Conveni de conformitat amb l'article 21.
- c) Formula una opinió sobre tota proposta d'esmena del Conveni que se li sotmeti de conformitat amb l'article 21, apartat 3.
- d) Pot, a demanda d'una part, expressar la seva opinió sobre qualsevol qüestió relativa a l'aplicació del Conveni.

Article 20

Procediment

1. El secretari general del Consell d'Europa convoca el Comitè Consultiu. La seva primera reunió té lloc en el termini dels dotze mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni. Després, es reuneix com a mínim una vegada cada dos anys i, en tot cas, cada vegada que un terç dels representants de les parts demani la seva convocatòria.
2. La majoria dels representants de les parts constitueix el quòrum necessari per tenir una reunió del Comitè Consultiu.
3. Després de cadascuna de les reunions, el Comitè Consultiu sotmet al Consell de Ministres del Consell d'Europa un informe sobre els seus treballs i sobre el funcionament del Conveni.
4. Amb reserva de les disposicions del Conveni, el Comitè Consultiu estableix el seu reglament intern.

CAPÍTOL VI. ESMENES

Article 21

Esmenes

1. Les esmenes del Conveni poden ser proposades per una part, pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa o pel Comitè Consultiu.
2. Tota proposta d'esmena és comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 23.
3. A més, tota esmena proposada per una part o pel Comitè de Ministres és comunicada al Comitè Consultiu, que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.
4. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i tota opinió sotmesa pel Comitè Consultiu i pot aprovar l'esmena.
5. El text de tota esmena aprovat pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article és tramès a les parts perquè sigui acceptat.
6. Tota esmena aprovada de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

CAPÍTOL VII. DISPOSICIONS

Article 22

Entrada en vigor

1. El Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.
2. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat precedent.
3. Per a tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'ex-

piració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 23

Adhesió d'estats no membres

1. Després de l'entrada en vigor del Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar tot estat no membre del Consell d'Europa a adherir-se al Conveni, per decisió presa per la majoria que disposa l'article 20 d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tinguin el dret de formar part del Comitè.

2. Per a tot estat que s'hi adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 24

Disposició territorial

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris als quals s'aplica el Conveni.

2. Tot estat pot, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, fer extensiva l'aplicació del Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració per part del secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada pel que fa a tot territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 25

Reserves

No s'admet cap reserva a les disposicions d'aquest Conveni.

Article 26

Denúncia

1. Tota part pot, en tot moment, denunciar el Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.
2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 27

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a tot estat que s'hagi adherit al Conveni:

- a) Tota signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
- c) Tota data d'entrada en vigor del Conveni, de conformitat amb els seus articles 22, 23 i 24.
- d) Tot altre acte, notificació o comunicació relatiu al Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 28 de gener de 1981, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se a aquest Conveni.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN RELACIÓ AMB EL CONVENI PER A LA PROTECCIÓ DE LES PERSONES RESPECTE DEL PROCESSAMENT AUTOMATITZAT DE LES DADES DE CARÀCTER PERSONAL

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que no aplica el Conveni a les dades personals de les categories següents:

- a) Dades personals relatives a la seguretat de l'Estat i la investigació i prevenció d'infraccions penals.
- b) Dades de persones físiques vinculades a la seva activitat empresarial, professional i comercial.
- c) Registres públics expressament regulats per llei a Andorra, a la normativa aplicable al secret bancari i a les normes reguladores del secret professional.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no són objecte de processament automatitzat i que estan considerats en la legislació interna andorrana.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, el Principat d'Andorra designa com a autoritat competent per dur a terme les missions de cooperació entre les parts:

Agència Andorrana de Protecció de Dades
C/ Prat de la Creu, 59-65,
AD 500 Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Tel. (+376) 808115

PROTOCOL ADDICIONAL DEL CONVENI PER A LA PROTECCIÓ DE LES PERSONES RESPECTE DEL PROCESSAMENT AUTOMATITZAT DE LES DADES DE CARÀCTER PERSONAL RELATIU A LES AUTORITATS DE CONTROL I ELS FLUXOS TRANSFRONTERERS DE DADES

Estrasburg, 8 de novembre de 2001

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

PREÀMBUL

Les parts en aquest Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 de gener del 1981 (en endavant denominat "el Conveni");

Convençudes que les autoritats de control que exerceixen les seves funcions amb una independència total, són un element de la protecció efectiva de les persones pel que fa al tractament de les dades de caràcter personal;

Considerant la importància de la circulació de la informació entre els pobles;

Considerant que amb la intensificació dels intercanvis de dades de caràcter personal a través de les fronteres, cal assegurar la protecció efectiva dels drets humans i les llibertats fonamentals i, especialment, del dret al respecte de la vida privada en relació amb aquests intercanvis;

Han convingut el següent:

Article 1

Autoritats de control

1. Cada part preveu que una o diverses autoritats s'encarreguin de vetllar pel respecte de les mesures que donen efecte, en la seva legislació interna, als principis enunciats en els capítols II i III del Conveni i en aquest Protocol.

2.

a) A aquest efecte, aquestes autoritats disposen especialment de facultats d'investigació i intervenció o també d'emprendre accions judicials o de posar en coneixement de l'autoritat judicial competent, les infraccions a les disposicions del dret intern que donen efecte als principis enunciats a l'apartat 1 de l'article 1 d'aquest Protocol.

b) Tota persona pot interposar davant l'autoritat de control una demanda relativa a la protecció dels seus drets i llibertats fonamentals pel que fa al tractament de dades de caràcter personal que sigui de la seva competència.

3. Les autoritats de control exerceixen les seves funcions amb una independència total.

4. Les decisions de les autoritats de control que causin un perjudici poden ser objecte d'un recurs jurisdiccional.

5. De conformitat amb les disposicions del capítol IV i sense perjudici de les disposicions de l'article 13 del Conveni, les autoritats de control cooperen entre elles en la mesura que sigui necessària per a l'acompliment de les seves missions, especialment amb l'intercanvi de tota informació útil.

Article 2

Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal cap a un destinatari que no està sotmès a la jurisdicció d'una part del Conveni

1. Cada part preveu que la transferència de dades de caràcter personal cap a un destinatari sotmès a la jurisdicció d'un estat o una organització que no és part del Conveni, només es pot dur a terme si aquest estat o aquesta organització garanteix un nivell de protecció adequat per a la transferència en qüestió.

2. Per derogació de l'apartat 1 de l'article 2 d'aquest Protocol, cada part pot autoritzar una transferència de dades de caràcter personal:

a) Si la legislació interna ho preveu:

- per als interessos específics de la persona concernida.

- o quan prevalen els interessos legítims, en particular els interessos públics importants.

b) O si la persona responsable de la transferència pot aportar garanties que resultin especialment de clàusules contractuals i que les autoritats competents, de conformitat amb la legislació interna, considerin que són suficients.

Article 3

Disposicions finals

1. Les parts consideren les disposicions dels articles 1 i 2 d'aquest Protocol com a articles addicionals del Conveni, i totes les disposicions del Conveni s'apliquen en conseqüència.

2. Aquest Protocol està obert a la signatura dels estats signataris del Conveni. Després de la seva adhesió al Conveni en les condicions establertes per aquest Conveni, les Comunitats Europees poden signar aquest Protocol. Aquest Protocol serà sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Un signatari d'aquest Protocol no el pot ratificar, acceptar o aprovar si anteriorment o simultàniament no ha ratificat, acceptat o aprovat el Conveni o no s'hi ha adherit. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació d'aquest Protocol es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3.

a) Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc dels seus signataris hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats per aquest Protocol de conformitat amb les disposicions del seu article 3, apartat 2.

b) Per a tot signatari d'aquest Protocol que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat per aquest, el Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

4.

a) Després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, tot estat que s'hagi adherit al Conveni pot també adherir-se a aquest Protocol.

b) L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit prop del secretari general del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió que tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del seu dipòsit.

5.

a) Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Protocol adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

b) La denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

6. El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Protocol:

a) Tota signatura.

b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb l'article 3.

d) Qualsevol altre acte, notificació o comunicació respecte d'aquest Protocol.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Estrasburg, el 8 de novembre del 2001, en francès i anglès, sent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN RELACIÓ AMB EL PROTOCOL ADDICIONAL DEL CONVENI PER A LA PROTECCIÓ DE LES PERSONES RESPECTE DEL PROCESSAMENT AUTOMATITZAT DE LES DADES DE CARÀCTER PERSONAL RELATIU A LES AUTORITATS DE CONTROL I ELS FLUXOS TRANSFRONTERERS DE DADES

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, el Principat d'Andorra designa l'Agència Andorrana de Protecció de Dades com a autoritat competent per controlar i vetllar pel respecte de les mesures incloses en el dret intern que donen efecte als capítols II i III del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.

I.6 DRET PENAL

CONVENI PENAL SOBRE LA CORRUPCIÓ

ESTRASBURG, 27 DE GENER DE 1999

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres estats signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Reconeixent la importància de reforçar la cooperació amb els altres estats signataris d'aquest Conveni;

Convençuts de la necessitat de cercar, com a prioritat, una política penal comuna que tendeixi a la protecció de la societat contra la corrupció, amb l'adopció d'una legislació apropiada i unes mesures de prevenció adequades;

Subratllant que la corrupció constitueix una amenaça per a la preeminència del dret, la democràcia i els drets humans, soscava els principis de bona administració, d'equitat i de justícia social, desvirtua la competència, posa obstacles al desenvolupament econòmic i posa en perill l'estabilitat de les institucions democràtiques i els fonaments morals de la societat;

Convençuts que l'eficàcia de la lluita contra la corrupció passa per una cooperació internacional penal intensa, ràpida i ajustada en matèria penal;

Felicitant-se per les actuacions recents que contribueixen a millorar la presa de consciència i la cooperació a escala internacional en la lluita contra la corrupció, i que inclouen les accions dutes a terme per les Nacions Unides, el Banc Mundial, el Fons Monetari Internacional, l'Organització Mundial del Comerç, l'Organització dels Estats Americans, l'OCDE i la Unió Europea;

Tenint en compte del Programa d'acció contra la corrupció, adoptat pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el mes de novembre de 1996, després de les recomanacions de la 19a Conferència dels ministres europeus de Justícia (la Valetta, 1994);

Recordant en aquest context la importància de la participació dels estats no membres en les activitats del Consell d'Europa contra la corrupció i felicitant-se de la seva valuosa contribució en l'aplicació del Programa d'acció contra la corrupció;

Recordant a més que la Resolució núm. 1 adoptada pels ministres europeus de Justícia en la 21a Conferència (Praga, 1997), demana l'aplicació ràpida del Programa d'acció contra la corrupció i recomana, en particular, l'elaboració d'un conveni penal sobre la corrupció que estableixi la incriminació coordinada dels delictes de corrupció, una cooperació reforçada en la persecució d'aquests delictes i un mecanisme de seguiment eficaç obert als estats membres i als estats no membres sobre una base d'igualtat;

Tenint en compte que els caps d'estat i de govern del Consell d'Europa han decidit, en la segona Cimera que va tenir lloc a Estrasburg els dies 10 i 11 d'octubre de 1997, de cercar respostes comunes als reptes plantejats per l'extensió de la corrupció i han adoptat un Pla d'acció que, destinat a promoure la cooperació en la lluita contra la corrupció, incloent-hi els seus lligams amb el crim organitzat i el blanqueig de diners, encarrega al Comitè de Ministres especialment la conclusió ràpida dels treballs d'elaboració d'instruments jurídics internacionals, de conformitat amb el Programa d'acció contra la corrupció;

Considerant, per afegiment, que la Resolució (97) 24, adoptada el 6 de novembre de 1997 pel Comitè de Ministres en ocasió de la 101a Sessió i que fa referència als 20 principis directores per a la lluita contra la corrupció, subratlla la necessitat de concloure ràpidament uns instruments jurídics internacionals, en execució del Programa d'acció contra la corrupció;

Tenint en compte l'adopció en la 102a sessió del Comitè de Ministres, el 4 de maig de 1998, de la Resolució (98) 7 que autoritza a crear l'Acord parcial ampliat que estableixi el "Grup d'Estats contra la Corrupció - GRECO", institució que té per objecte millorar la capacitat dels seus membres en la lluita contra la corrupció i vetllar que es posin en pràctica els seus compromisos en aquest àmbit;

Han convingut el següent:

CAPÍTOL I. TERMINOLOGIA

Article 1

Terminologia

Per als fins d'aquest Conveni:

- a) L'expressió "agent públic" s'interpreta que fa referència a la definició de "funcionari", "oficial públic", "cònsol", "ministre" o "jutge" en el dret nacional de l'estat en el qual la persona en qüestió exerceix aquesta funció i tal com s'aplica en el seu dret penal.
- b) El terme "jutge" que figura sota la lletra anterior comprèn els membres del ministeri públic i les persones que exerceixen funcions judicials.
- c) En el cas de procediments que impliquin un agent públic d'un altre estat, l'estat que inicia el procediment només pot aplicar la definició d'agent públic en la mesura que aquesta definició sigui compatible amb el seu dret nacional.
- d) Per "persona jurídica" s'entén tota entitat que gaudeixi d'aquest estatus en

virtut del dret nacional aplicable, a excepció dels estats o de les altres entitats públiques en l'exercici de les seves prerrogatives de poder públic i de les organitzacions internacionals públiques.

CAPÍTOL II. MESURES QUE CAL PRENDRE EN L'ÀMBIT NACIONAL

Article 2

Corrupció activa dels agents públics nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a un dels seus agents públics, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 3

Corrupció passiva d'agents públics nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet que un dels seus agents públics sol·liciti o rebi, directament o indirectament, qualsevol profit indegut, per a la persona mateixa o per a alguna altra, o n'accepti l'oferiment o la promesa per tal d'acomplir o d'abstenir-se d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 4

Corrupció de membres d'assemblees públiques nacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública nacional que exerceix poders legislatius o administratius.

Article 5

Corrupció d'agents públics estrangers

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què

fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicat un agent públic de qualsevol altre estat.

Article 6

Corrupció de membres d'assemblees públiques estrangeres

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública que exerceix poders legislatius o administratius de qualsevol altre estat.

Article 7

Corrupció activa en el sector privat

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet que prometre d'oferir o de donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que accompli o s'abstingui d'accomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 8

Corrupció passiva en el sector privat

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet que qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, sol·liciti o rebri, directament o per l'intermediari d'un tercer, un profit indegut o n'accepti l'oferiment o la promesa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que accompli o s'abstingui d'accomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 9

Corrupció de funcionaris internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que té la qualitat de funcionari o agent contractual, en el sentit de l'estatut dels agents, de

qualsevol organització pública internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre, com també qualsevol persona, que estigui destacada o no en una d'aquestes organitzacions, que exerceixi funcions que corresponguin a les dels funcionaris o agents esmentats.

Article 10

Corrupció de membres d'assemblees parlamentàries internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fa referència l'article 4 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre d'una assemblea parlamentària d'una organització internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre.

Article 11

Corrupció de jutges i d'agents de tribunals internacionals

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que exerceix funcions judicials en un tribunal internacional del qual la part n'accepta la competència o qualsevol altre funcionari de la secretaria d'un d'aquests tribunals.

Article 12

Tràfic d'influències

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut en concepte de remuneració a qualsevol que afirmi o confirmi que és capaç d'exercir una influència en la presa de decisió de qualsevol de les persones a què fan referència els articles 2, 4 al 6 i 9 a l'11, tant si el profit indegut és per a la persona mateixa o per a alguna altra, com també el fet de sol·licitar, de rebre o d'acceptar l'oferiment o la promesa en concepte de remuneració per aquesta influència, tant si la influència s'exerceix o no o que la influència suposada produeix o no el resultat buscat.

Article 13

Blanqueig del producte de delictes de corrupció

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries

per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats en el Conveni del Consell d'Europa relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim (STE núm. 141), en l'article 6, apartats 1 i 2, en les condicions que s'hi estableixen, quan el delictes principal el constitueixi un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 12 d'aquest Conveni, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració respecte d'aquests delictes o que no consideri aquests delictes com a delictes greus en la legislació relativa al blanqueig de diners.

Article 14

Delictes comptables

Cada part adopta les mesures legislatives o altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes susceptibles de sancions penals o altres tipus de sancions, de conformitat amb el seu dret intern, quan es cometen intencionadament, els actes o omissions següents, destinats a cometre, dissimular o disfressar delictes als quals fan referència els articles 2 al 12, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració en aquest sentit:

- a) Emetre o utilitzar una factura o qualsevol altre document o escrit comptable que contingui informacions falses o incompletes.
- b) Ometre de manera il·lícita de comptabilitzar un pagament.

Article 15

Actes de participació

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, qualsevol acte de complicitat en un dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni.

Article 16

Immunitat

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten les disposicions de qualsevol tractat, protocol o estatut, i tampoc dels seus textos d'aplicació, pel que fa a l'aixecament de la immunitat.

Article 17

Competència

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries

per establir la seva competència en relació amb un delictes penal establert en virtut dels articles 2 al 14 d'aquest Conveni, quan:

- a) El delictes s'ha comès en la totalitat o en part en el seu territori.
- b) L'autor del delictes és un nacional seu, un agent públic seu o un dels seus membres d'assemblees públiques nacionals.
- c) En el delictes hi està implicat un dels seus agents públics o membres de les seves assemblees públiques nacionals o qualsevol de les persones a què fan referència els articles 9 a l'11, que alhora sigui un dels seus nacionals.

2. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, en una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, precisar que es reserva el dret de no aplicar o de només aplicar en els casos o condicions específiques, les regles de competència definides en l'apartat 1, lletres b i c d'aquest article o qualsevol part d'aquests apartats.

3. Quan una part fa servir la possibilitat de reserva prevista en l'apartat 2 d'aquest article, adopta les mesures que esdevinguin necessàries per establir la seva competència en relació amb els delictes penals, establerts en virtut d'aquest Conveni, quan el presumpte autor del delictes es troba en el seu territori i no pot ser extradit cap a una altra part, només per raó de la seva nacionalitat, després d'una demanda d'extradició.

4. Aquest Conveni no exclou que una part exerceixi les competències penals establertes de conformitat amb el seu dret intern.

Article 18

Responsabilitat de les persones jurídiques

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir que les persones jurídiques puguin ser considerades responsables de delictes de corrupció activa, de tràfic d'influències i de blanqueig de capitals establerts en virtut d'aquest Conveni, quan han estat comesos per al seu benefici, per qualsevol persona física, actuant individualment o com a membre d'un òrgan de la persona jurídica, que hi exerceix facultats de direcció, sobre les bases següents:

- poder de representació de la persona jurídica.
- o autoritat per prendre decisions en nom de la persona jurídica.
- o autoritat per exercir un control en el si de la persona jurídica.

com també la participació d'aquesta persona física en qualitat de còmplice o d'instigadora de la comissió dels delictes esmentats més amunt.

2. Amb abstracció dels casos ja determinats a l'apartat 1, cada part pren les mesures necessàries per garantir que una persona jurídica pugui ser considerada responsable quan l'absència de vigilància o de control per part d'una persona física a què fa referència l'apartat 1, hagi fet possible la comissió dels delictes esmentats a l'apartat 1 per compte d'aquesta persona jurídica, per part d'una persona física sotmesa a la seva autoritat.

3. La responsabilitat de la persona jurídica en virtut dels apartats 1 i 2 no exclou les accions penals contra les persones físiques autores, instigadores o còmplices dels delictes esmentats a l'apartat 1.

Article 19

Sancions i mesures

1. Tenint en compte la gravetat dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni, cada part determina, respecte dels delictes establerts de conformitat amb els articles 2 al 14, les sancions o les mesures efectives, proporcionades i dissuasives, incloent-hi, quan han estat comesos per persones físiques, sancions de privació de llibertat que puguin donar lloc a l'extradició.

2. Cada part garanteix que en cas de responsabilitat determinada en virtut de l'article 18, apartats 1 i 2, les persones jurídiques siguin susceptibles de sancions eficaces, proporcionades i dissuasives de caràcter penal o no penal, incloent-hi sancions pecuniàries.

3. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries que li permetin confiscar o comissar d'alguna altra manera, els instruments i els productes dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes.

Article 20

Autoritats especialitzades

Cada part adopta les mesures que esdevinguin necessàries perquè persones o entitats s'especialitzin en la lluita contra la corrupció. Aquestes han de disposar de la independència necessària, en el marc dels principis fonamentals de l'ordenament jurídic de la part, per poder exercir les seves funcions de manera eficaç i lliures de tota pressió il·lícita. Les parts vetllen per tal que el personal de les entitats esmentades disposi d'una formació i dels recursos econòmics adaptats a les funcions que exerceixen.

*Article 21**Cooperació entre autoritats nacionals*

Cada part adopta les mesures apropiades que esdevinguin necessàries per garantir que les autoritats públiques, com també qualsevol agent públic, cooperin, de conformitat amb el dret nacional, amb les autoritats encarregades de les investigacions i de les persecucions dels delictes penals:

- a) Informant-ne les autoritats en qüestió, a iniciativa pròpia, quan existeixin motius raonables per considerar que s'ha comès un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 14.
- b) O posant a la disposició de les autoritats en qüestió, a demanda d'aquestes, totes les informacions necessàries.

*Article 22**Protecció dels col·laboradors de la justícia i dels testimonis*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir una protecció efectiva i apropiada:

- a) A les persones que proporcionen informació relativa a delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 o que col·laboren d'alguna altra manera amb les autoritats encarregades de la investigació o persecució.
- b) Als testimonis que declaren en relació amb aquests tipus de delictes.

*Article 23**Mesures destinades a facilitar l'obtenció de proves i la confiscació dels productes*

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres, incloent-hi les que permeten la utilització de tècniques d'investigació especials de conformitat amb la legislació nacional, que esdevinguin necessàries per facilitar l'obtenció de proves relatives als delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 i que li permetin identificar, investigar, bloquejar i confiscar els instruments i els productes de la corrupció o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes, susceptibles de ser objecte de mesures en els termes de l'apartat 3 de l'article 19 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per habilitar els seus tribunals o altres autoritats competents perquè puguin ordenar la comunicació o la confiscació de dossiers bancaris, financers o comercials per tal d'aplicar les mesures a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

3. El secret bancari no constitueix cap obstacle a les mesures definides en els apartats 1 i 2 d'aquest article.

CAPÍTOL III. SEGUIMENT DE L'APLICACIÓ

Article 24

Seguiment

El Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) assegura que les parts duguin a terme el seguiment de l'aplicació d'aquest Conveni.

CAPÍTOL IV. COOPERACIÓ INTERNACIONAL

Article 25

Principis generals i mesures dedicades a la cooperació internacional

1. Les parts cooperen mútuament, de conformitat amb les disposicions dels instruments internacionals pertinents sobre la cooperació internacional en matèria penal o amb els arranjaments establerts sobre la base de legislacions uniformes o recíproques i amb el seu dret nacional, en la mesura més àmplia possible, en les investigacions i els procediments relatius a delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. Quan no hi hagi en vigor entre les parts cap instrument internacional o aranjament a què fa referència l'apartat 1 anterior, s'apliquen els articles 26 al 31 d'aquest capítol.

3. Els articles 26 al 31 d'aquest capítol s'apliquen també quan són més favorables que les disposicions que contenen els instruments internacionals o els arranjaments a què fa referència l'apartat 1 anterior.

Article 26

Cooperació

1. Les parts es concedeixen la cooperació més àmplia possible per tractar sense demora les demandes que emanin de les autoritats habilitades, en virtut del seu dret nacional, i investigar o perseguir els delictes penals que siguin competència del camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. La cooperació en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article pot ser refusada si la part requerida considera que el fet d'accedir a la demanda podria perjudicar els

seus interessos fonamentals, la sobirania nacional, la seguretat nacional o l'ordre públic.

3. Les parts no poden invocar el secret bancari per justificar el seu refús de cooperació en virtut d'aquest capítol. Una part, si ho exigeix el seu dret intern, pot exigir que una demanda de cooperació que impliqui l'aixecament del secret bancari hagi de ser autoritzada ja sigui per un jutge o per una altra autoritat judicial, incloent-hi el ministeri públic, i que siguin les autoritats que actuïn en matèria de delictes penals.

Article 27

Extradició

1. Els delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni es consideren inclosos en qualsevol tractat d'extradició que existeixi entre les parts com a delictes que donen lloc a l'extradició. Les parts es comprometen a incloure aquests delictes en qualsevol tractat d'extradició que conclouin, com a delictes que donen lloc a l'extradició.

2. Si una part, que subordina l'extradició a l'existència d'un tractat, rep una demanda d'extradició d'una part amb la qual no ha conclòs cap tractat d'aquest tipus, pot considerar aquest Conveni com una base legal de l'extradició, per a tots els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

3. Les parts que no subordinen l'extradició a l'existència d'un tractat, reconeixen els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni com a delictes que donen lloc a l'extradició.

4. L'extradició està subordinada a les condicions previstes pel dret de la part requerida o pels tractats d'extradició aplicables, incloent-hi els motius pels quals la part requerida pot refusar l'extradició.

5. Si l'extradició sol·licitada amb motiu d'un delicte establert de conformitat amb aquest Conveni es refusa únicament sobre la base de la nacionalitat de la persona que és objecte de la demanda, o perquè la part requerida es considera competent en el cas en qüestió, la part requerida sotmet el cas a les seves autoritats competents en la persecució, llevat que s'hagin convingut altres disposicions amb la part requeridora, i l'informa oportunament del resultat definitiu.

Article 28

Informacions espontànies

Sense perjudici de les seves pròpies investigacions o procediments, una part pot, sense necessitat de demanda prèvia, comunicar a una altra part informacions so-

bre fets, quan consideri que la divulgació d'aquestes informacions és susceptible d'ajudar la part beneficiària a iniciar o efectuar una investigació o una persecució relativa als delictes establerts en virtut d'aquest Conveni o susceptible de comportar una demanda d'aquesta part en el sentit d'aquest capítol.

Article 29

Autoritat central

1. Les parts designen una autoritat central o, si escau, diverses autoritats centrals, encarregada/es de trametre les demandes formulades en virtut d'aquest capítol, de contestar-les, executar-les o trametre-les a les autoritats que tenen la competència per fer-les executar.
2. Cada part comunica al secretari general del Consell d'Europa, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, la denominació i l'adreça de les autoritats designades en aplicació de l'apartat 1 d'aquest article.

Article 30

Correspondència directa

1. Les autoritats centrals es comuniquen directament entre elles.
2. En cas d'urgència, les demandes de cooperació judicial o les comunicacions relatives a aquesta cooperació, poden ser enviades directament per les autoritats judicials, incloent-hi el ministeri públic, de la part requeridora a les autoritats corresponents de la part requerida. En aquests casos, cal enviar-ne simultàniament una còpia a l'autoritat central de la part requerida a través de l'autoritat central de la part requeridora.
3. Tota demanda o comunicació formulada en aplicació dels apartats 1 i 2 d'aquest article pot ser presentada a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).
4. Si es presenta una demanda en virtut de l'apartat 2 d'aquest article i si l'autoritat a la qual s'ha adreçat no és competent per tramitar-la, aquesta la trameta a l'autoritat competent del seu país i n'informa directament la part requeridora.
5. Les demandes o les comunicacions, presentades en virtut de l'apartat 2 d'aquest article, que no impliquen mesures coercitives, poden ser trameses directament per l'autoritat competent de la part requeridora a l'autoritat competent de la part requerida.

6. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, informar el secretari general del Consell d'Europa que, en nom de l'eficàcia, les demandes formulades en aplicació d'aquest capítol hagin de ser adreçades a la seva autoritat central.

Article 31

Informació

La part requerida informa sense demora la part requeridora del seguiment que ha donat a la demanda formulada en virtut d'aquest capítol i del resultat definitiu de la tramitació de la demanda. La part requerida informa també sense demora la part requeridora sobre totes les circumstàncies que facin impossible l'execució de les mesures sol·licitades o que poden fer que es retardi considerablement.

CAPÍTOL V. DISPOSICIONS FINALS

Article 32

Signatura i entrada en vigor

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres que han participat a la seva elaboració. Aquests estats poden expressar el seu consentiment a estar obligats per:

- a) La signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació.
- b) O la signatura amb reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació.

2. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què catorze estats hagin expressat el seu consentiment a estar obligats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1. L'estat que en el moment de la ratificació no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

4. Per a tot estat signatari que expressi amb posterioritat el seu consentiment a estar obligat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de l'expressió del seu consentiment a estar obligat pel Conveni de conformitat amb les disposicions de

l'apartat 1. Un estat signatari que no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) en el moment de la ratificació, n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni.

Article 33

Adhesió al Conveni

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després d'haver consultat els estats contractants en el Conveni, invitar la Comunitat Europea com també qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en la seva elaboració, a adherir-se a aquest Conveni, mitjançant una decisió presa per la majoria que estableix l'article 20 d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè de Ministres.

2. Per a la Comunitat Europea i per a qualsevol estat que s'adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa. La Comunitat Europea i qualsevol estat que s'adhereixi esdevindran automàticament membres del GRECO, en el cas que no ho siguin ja en el moment de l'adhesió, el dia de l'entrada en vigor per a ells d'aquest Conveni.

Article 34

Aplicació territorial

1. Qualsevol estat, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot designar el territori o els territoris en els quals s'aplicarà aquest Conveni.

2. Qualsevol part pot, en una data posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general de Consell d'Europa, ampliar l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor pel que fa a aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats precedents podrà ser retirada pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació per part del secretari general.

*Article 35**Relacions amb altres convenis i acords*

1. Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que es derivin de convenis internacionals multilaterals relatius a qüestions particulars.
2. Les parts en el Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions regulades per aquest Conveni, per tal de completar o reforçar les disposicions d'aquest o per facilitar l'aplicació dels principis que aquest consagra.
3. En el cas que dues o més parts ja haguessin conclòs un acord o un tractat sobre una qüestió coberta per aquest Conveni o haguessin establert les seves relacions sobre aquesta qüestió d'alguna altra manera, tenen la facultat d'aplicar aquell acord, tractat o arranjament en lloc d'aquest Conveni si facilita la cooperació internacional.

*Article 36**Declaracions*

Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que qualifica de delictes penal la corrupció activa i passiva d'agents públics estrangers en el sentit de l'article 5, de funcionaris internacionals en el sentit de l'article 9 o de jutges i agents de tribunals internacionals en el sentit de l'article 11, únicament en la mesura en què l'agent públic o el jutge acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures oficials.

*Article 37**Reserves*

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que no qualifica de delictes penal de conformitat amb el seu dret intern, en la totalitat o en part, els actes a què fan referència els articles 4, 6 al 8, 10 i 12 o els delictes de corrupció passiva a què fa referència l'article 5.
2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que fa ús de la reserva que figura a l'article 17, apartat 2.
3. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que pot refusar una deman-

da de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concierneix un delicte que la part requerida considera com un delicte polític.

4. Un estat no pot, en aplicació dels apartats 1, 2 i 3 d'aquest article, fer reserves a més de cinc de les disposicions esmentades en els dits apartats. No s'admet cap altra reserva. Les reserves que siguin del mateix caràcter relatives als articles 4, 6 i 10 es consideren com una sola reserva.

Article 38

Validesa i examen de les declaracions i reserves

1. Les declaracions establertes a l'article 36 i les reserves establertes a l'article 37 són vàlides tres anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Conveni per a l'estat concernit. Tanmateix, aquestes reserves es poden renovar per períodes de la mateixa durada.

2. Dotze mesos abans de l'expiració de la declaració o la reserva, el secretari general del Consell d'Europa informa l'estat concernit d'aquesta expiració. Tres mesos abans de la data d'expiració, l'estat notifica al secretari general la seva intenció de mantenir, modificar o retirar la declaració o la reserva. En el cas contrari, el secretari general informa aquest estat que la seva declaració o reserva està automàticament prorrogada per un període de sis mesos. Si l'estat concernit no notifica la seva decisió de mantenir o modificar les seves reserves abans de l'expiració d'aquest període, la reserva o les reserves deixen de ser vàlides.

3. Quan una part formula una declaració o una reserva de conformitat amb els articles 36 i 37, abans de renovar-la o si se li demana, aporta les explicacions al GRECO pel que fa als motius que justifiquen que la mantingui.

Article 39

Esmenes

1. Cada part pot proposar esmenes a aquest Conveni i tota proposta ha de ser comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitat a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 33.

2. Tota esmena proposada per una part és comunicada al Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC) que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.

3. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i l'opinió sotmesa pel

CDPC i, després de consultar els estats no membres part en aquest Conveni, pot adoptar l'esmena.

4. El text de tota esmena adoptada pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article es trameta a les parts per a la seva acceptació.

5. Tota esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

Article 40

Arranjament de controvèrsies

1. Es manté informat el Comitè Europeu per als Problemes Criminals del Consell d'Europa sobre la interpretació i l'aplicació d'aquest Conveni.

2. En el supòsit de controvèrsia entre les parts sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts s'esforcen a arribar a un arranjament de la controvèrsia mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic de la seva elecció incloent-hi sotmetre la controvèrsia al Comitè Europeu per als Problemes Criminals, a un tribunal arbitral les decisions del qual vinculen les parts en la controvèrsia o a la Cort Internacional de Justícia, segons un acord comú entre les parts concernides.

Article 41

Denúncia

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 42

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

a) Qualsevol signatura.

b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

c) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb els seus articles 32 i 33.

d) Qualsevol declaració o reserva en virtut de l'article 36 o de l'article 37.

e) Qualsevol altre document, notificació o comunicació que es refereixi a aquest Conveni.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 27 de gener de 1999, en anglès i francès, els dos textos essent igualment feaents, en un sol exemplar que s'ha de dipositar en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que han participat en l'elaboració del Conveni i a tot estat invitat a adherir-s'hi.

RESERVES I DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVES AL CONVENI PENAL SOBRE LA CORRUPCIÓ

RESERVES

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi Penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes a què fa referència l'article 12, quan només es donin en grau de temptativa, de conformitat amb el seu dret intern.

DECLARACIÓ

De conformitat amb l'article 29, apartat 2 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que designa, de conformitat amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central: Ministeri de Justícia i Interior, Edifici administratiu de l'Obac - AD700 Escaldes-Engordany, Principat d'Andorra.

I.7 TERRORISME INTERNACIONAL

**CONVENI
INTERNACIONAL PER
A LA REPRESSIÓ DEL
FINANÇAMENT DEL
TERRORISME**

NOVA YORK, 9 DE DESEMBRE DE 1999

Ratificació: 22 d'octubre de 2008

Entrada en vigor: 21 de novembre de 2008

PREÀMBUL

Els estats part d'aquest Conveni;

Tenint en compte els propòsits i els principis de la Carta de les Nacions Unides relatius al manteniment de la pau i la seguretat internacionals, i el desenvolupament de les relacions de bon veïnatge, amistat i cooperació entre els estats;

Profundament preocupats per la intensificació a escala mundial dels actes de terrorisme en totes les seves formes i manifestacions;

Recordant la Declaració del cinquantè aniversari de l'Organització de les Nacions Unides, que consta a la Resolució 50/6 de l'Assemblea General del 24 d'octubre de 1995;

Recordant també totes les resolucions de l'Assemblea General sobre la matèria, principalment la Resolució 49/60 del 9 de desembre de 1994 i el seu annex que reproduceix la Declaració sobre les mesures per eliminar el terrorisme internacional, en la qual els estats membres de l'Organització de les Nacions Unides reafirmen solemnement que condemnen categòricament, com a criminals i injustificables, tots els actes, mètodes i pràctiques terroristes, sigui on sigui i sigui qui sigui l'autor, principalment aquells actes que comprometen les relacions d'amistat entre els estats i els pobles i amenacen la integritat territorial i la seguretat dels estats;

Assenyalant que, en la Declaració sobre les mesures per eliminar el terrorisme internacional, l'Assemblea ha animat també els estats perquè examinin urgentment l'abast de les disposicions jurídiques internacionals en vigor relatives a la prevenció, la repressió i l'eliminació del terrorisme en totes les seves formes i manifestacions, amb l'objectiu d'assegurar que hi hagi un marc jurídic general que cobreixi tots els aspectes de la qüestió;

Recordant la lletra f de l'apartat 3 de la Resolució 51/210 de l'Assemblea General, del 17 de desembre de 1996, en què l'Assemblea convida els estats perquè prenguin mesures per prevenir i impedir, pels mitjans interns apropiats, el finançament de terroristes o d'organitzacions terroristes, que tingui lloc de manera directa o indirecta, amb la mediació d'organitzacions que tenen també o pretenen tenir un objectiu caritatiu, cultural o social, o que estan igualment implicades en activitats il·legals com ara el tràfic il·lícit d'armes, el tràfic d'estupefaents i l'extorsió de fons, fins i tot, l'explotació de persones amb la finalitat de finançar activitats terroristes i, en particular, preveure, si cal, l'adopció d'una normativa per prevenir i impedir els moviments de fons sospitosos de ser destinats a finalitats terroristes, sense obstaculitzar en cap cas la llibertat de circulació dels capitals

legítims, i intensificar els intercanvis d'informacions sobre els moviments internacionals d'aquests fons;

Recordant també la Resolució 52/165 de l'Assemblea General, del 15 de desembre de 1997, en la qual l'Assemblea convida els estats a considerar, principalment, la implementació de mesures com ara aquelles que s'enumeren a les lletres a a f de l'apartat 3 de la Resolució 51/210 del 17 de desembre de 1996;

Recordant, a més, la Resolució 53/108 de l'Assemblea General, del 8 de desembre de 1998, per la qual l'Assemblea ha decidit que el Comitè especial creat per la Resolució 51/210 del 17 de desembre de 1996 elaborés un projecte de conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme a fi de completar els instruments internacionals existents que fan referència al terrorisme;

Considerant que el finançament del terrorisme és un tema de màxima preocupació per a tota la comunitat internacional;

Assenyalant que el nombre i la gravetat dels actes de terrorisme internacional depenen dels recursos financers que els terroristes poden obtenir;

Assenyalant igualment que els instruments jurídics multilaterals existents no tracten expressament del finançament del terrorisme;

Convençuts de la necessitat urgent de reforçar la cooperació internacional entre els estats per elaborar i adoptar mesures eficaces destinades a prevenir el finançament del terrorisme i a reprimir-lo, perseguint-ne i castigant-ne els autors;

Han convingut el que segueix:

Article 1

A efectes d'aquest Conveni:

1. S'entén per “fons” els béns de qualsevol naturalesa, materials o immaterials, mobles o immobles, adquirits per un mitjà qualsevol, i els documents o instruments jurídics en qualsevol forma, fins i tot en format electrònic o numèric, que acrediten un dret de propietat o un interès sobre aquests béns, incloent-hi, però no exclusivament, els crèdits bancaris, els xecs de viatge, els xecs bancaris, les ordres de pagament, les accions, els títols, les obligacions, les lletres de canvi i les targetes de crèdit.

2. S'entén per “instal·lació governamental o pública” qualsevol instal·lació o qualsevol mitjà de transport, de caràcter permanent o temporal, que utilitzen o ocupen representants d'un estat, els membres del govern, del parlament o de la magistratura, o els agents o el personal d'un estat o de qualsevol altra autoritat o

entitat pública, o els agents o el personal d'una organització intergovernamental, en el marc de les seves funcions oficials.

3. S'entén per “productes” tots els fons obtinguts, directament o indirectament, de la comissió d'una infracció tal com es determina a l'article 2, o obtinguts, directament o indirectament, gràcies a la comissió d'una infracció d'aquest tipus.

Article 2

1. Comet una infracció en el sentit d'aquest Conveni qualsevol persona que, per qualsevol mitjà, directament o indirectament, il·lícitament i deliberadament, facilita o reuneix fons amb la intenció que s'utilitzin o sabent que s'utilitzaran, totalment o parcialment, amb la intenció de cometre:

a) Un acte que constitueix una infracció de conformitat amb un dels convenis enumerats a l'annex i segons la seva definició.

b) Qualsevol altre acte destinat a ocasionar la mort o danys corporals greus a qualsevol persona civil, o a qualsevol altra persona que no participa directament en les hostilitats en una situació de conflicte armat, quan, per la seva naturalesa o el seu context, aquest acte va destinat a intimidar una població o a obligar un govern o una organització internacional que aconsegueixi o s'abstingui d'acomplir un acte qualsevol.

2.

a) En dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, un estat part que no sigui part d'un conveni enumerat a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 d'aquest article, pot declarar que, quan se li apliqui aquest conveni, es considerarà que el conveni esmentat no consta en aquest annex. Aquesta declaració deixa de tenir efecte amb l'entrada en vigor del conveni per a l'estat part, que ho ha de notificar al dipositari.

b) Quan un estat part deixa de ser part en un conveni enumerat a l'annex, pot efectuar la declaració prevista en aquest article, en relació amb el conveni esmentat.

3. Per tal que un acte constitueixi una infracció en el sentit de l'apartat 1, no és necessari que els fons hagin estat utilitzats per cometre una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 d'aquest article.

4. Comet igualment una infracció qualsevol persona que intenta cometre una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article.

5. Comet igualment una infracció qualsevol persona que:

- a) Participi com a còmplice en una infracció en el sentit dels apartats 1 o 4 d'aquest article;
- b) Organitzi la comissió d'una infracció en el sentit dels apartats 1 o 4 d'aquest article o doni l'ordre a d'altres persones de cometre-la;
- c) Contribueixi a la comissió d'una o diverses infraccions previstes als apartats 1 o 4 d'aquest article per part d'un grup de persones que actuen de comú acord. Aquesta ajuda ha d'ésser deliberada i ha de:
 - i) Estar destinada a facilitar l'activitat criminal del grup o servir-ne els objectius, quan aquesta activitat o aquest objectiu suposen que es cometi una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article;
 - ii) Ser aportada sabent que el grup té la intenció de cometre una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article.

Article 3

Aquest Conveni no s'aplica quan la infracció es comet a l'interior d'un sol estat, el presumpte autor és un nacional d'aquest estat i es troba en el territori d'aquest estat, i cap altre estat no té cap motiu, en virtut de l'apartat 1 o de l'apartat 2 de l'article 7, d'establir la seva competència, amb el benentès que les disposicions dels articles 12 al 17, segons escaigui, s'apliquen en aquest cas.

Article 4

Cada estat part pren les mesures que puguin ser necessàries per:

- a) Qualificar com a infraccions penals segons el seu dret intern les infraccions previstes a l'article 2;
- b) Castigar aquestes infraccions amb les sancions apropiades que tinguin en compte la seva gravetat.

Article 5

1. Cada estat part, de conformitat amb els principis del seu dret intern, pren les mesures necessàries per tal que es consideri responsable una persona jurídica situada en el seu territori o constituïda sota la seva legislació, quan una persona responsable de la direcció o el control d'aquesta persona jurídica ha comès, en aquesta qualitat, una infracció enumerada a l'article 2. Aquesta responsabilitat pot ser penal, civil o administrativa.

2. Aquesta responsabilitat s'exerceix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que han comès les infraccions.

3. Cada estat part vetlla en particular perquè les persones jurídiques que es considerin responsables en virtut de l'apartat 1 siguin objecte de sancions penals, civils o administratives eficaces, proporcionals i dissuasives. Aquestes sancions poden ser principalment d'ordre pecuniari.

Article 6

Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

Article 7

1. Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2 quan:

- a) La infracció ha estat comesa en el seu territori.
- b) La infracció ha estat comesa a bord d'un vaixell que arbora el seu pavelló o d'una aeronau matriculada de conformitat amb la seva legislació en el moment dels fets.
- c) La infracció ha estat comesa per un dels seus nacionals.

2. Cada estat part pot establir igualment la seva competència sobre aquest tipus d'infraccions quan:

- a) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 en el seu territori o contra un dels seus nacionals.
- b) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 contra una instal·lació pública de l'estat esmentat situada fora del seu territori, incloent-hi els seus locals diplomàtics o consulars.
- c) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 destinat a obligar-lo a acomplir un acte qualsevol o a abstenir-se'n.
- d) La infracció ha estat comesa per un apàtrida que resideix habitualment en el seu territori.

e) La infracció ha estat comesa a bord d'una aeronau explotada pel govern de l'estat esmentat.

3. En el moment de ratificar, acceptar o aprovar aquest Conveni o en el moment d'adherir-s'hi, cada estat part informa el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides de la competència que ha establert de conformitat amb l'apartat 2. En cas de modificació, l'estat part concernit n'informa immediatament al secretari general.

4. Cada estat part adopta igualment les mesures que puguin ser necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2 en els casos en què el presumpte autor de la infracció es trobi en el seu territori i no l'extradeixi cap a un qualsevol dels estats part que hagin establert la seva competència segons l'apartat 1 o l'apartat 2.

5. Quan més d'un estat part es declara competent en relació amb una infracció enumerada a l'article 2, els estats part interessats s'esforcen per coordinar les seves actuacions com convingui, particularment pel que fa a les condicions per iniciar l'acció legal i les modalitats de cooperació judicial.

6. Sense perjudici de les normes del dret internacional general, aquest Conveni no exclou l'exercici de cap competència penal establerta per un estat part de conformitat amb el seu dret intern.

Article 8

1. Cada estat part adopta, de conformitat amb els principis del seu dret intern, les mesures necessàries per identificar, detectar, congelar o embargar qualsevol fons que s'utilitzi, o es destini a ser utilitzat, per cometre les infraccions previstes a l'article 2, com també el producte d'aquestes infraccions, amb la finalitat d'una confiscació eventual.

2. Cada estat part adopta, de conformitat amb els principis del seu dret intern, les mesures necessàries per confiscar els fons utilitzats, o destinats a ésser utilitzats, per cometre les infraccions previstes a l'article 2, com també el producte d'aquestes infraccions.

3. Cada estat part interessat pot considerar la conclusió d'acords que prevegi compartir amb d'altres estats part, sistemàticament o cas per cas, els fons que provinquin de les confiscacions a què fa referència aquest article.

4. Cada estat part considera la creació de mecanismes amb l'objectiu de destinar aquelles sumes que provinquin de les confiscacions a què fa referència aquest article a indemnitzar les víctimes de les infraccions previstes a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 o la seva família.

5. L'aplicació de les disposicions d'aquest article s'efectua sense perjudici dels drets de tercers de bona fe.

Article 9

1. Quan se l'informi que l'autor o el presumpte autor d'una infracció enumerada a l'article 2 pot trobar-se en el seu territori, l'estat part concernit pren les mesures que puguin ser necessàries de conformitat amb la seva legislació interna per investigar els fets que se li han fet saber.

2. Si considera que les circumstàncies ho justifiquen, l'estat part en el territori del qual es troba l'autor o el presumpte autor de la infracció pren les mesures apropiades en virtut de la seva legislació interna per assegurar la presència d'aquesta persona amb l'objectiu d'exercir l'acció penal o d'extraditar-la.

3. Qualsevol persona envers la qual es prenen les mesures establertes a l'apartat 2 d'aquest article té el dret de:

a) Comunicar-se sense retard amb el representant qualificat més pròxim de l'estat del qual té la nacionalitat o que estigui habilitat altrament per protegir els seus drets o, si es tracta d'una persona apàtrida, de l'estat en el territori del qual resideixi habitualment.

b) Rebre la visita d'un representant d'aquest estat.

c) Ser informada dels drets conferits per les lletres a i b d'aquest apartat.

4. Els drets enunciats a l'apartat 3 d'aquest article s'exerceixen en el marc de les lleis i els reglaments de l'estat en el territori del qual es troba l'autor o el presumpte autor de la infracció, tot i que s'entén que aquestes lleis i aquests reglaments han de permetre poder realitzar plenament els objectius per als quals s'atorguen els drets enunciats a l'apartat 3 d'aquest article.

5. Les disposicions dels apartats 3 i 4 d'aquest article són sense perjudici del dret de qualsevol estat part que hagi establert la seva competència de conformitat amb la lletra b de l'apartat 1 o amb la lletra b de l'apartat 2 de l'article 7 de convidar el Comitè Internacional de la Creu Roja a comunicar-se amb el presumpte autor de la infracció i a visitar-lo.

6. Quan un estat part deté una persona de conformitat amb les disposicions d'aquest article, avisa immediatament d'aquesta detenció, i també de les circumstàncies que la justifiquen, directament o a través del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, els estats part que hagin establert la seva competència de conformitat amb els apartats 1 o 2 de l'article 7 i, si ho considera oportú, qualsevol altre estat part que hi estigui interessat. L'estat que procedeix

a dur a terme la investigació establerta a l'apartat 1 d'aquest article en comunica ràpidament les conclusions als estats part esmentats i els indica si té la intenció d'exercir la seva competència.

Article 10

1. En els casos en què siguin d'aplicació les disposicions de l'article 7, l'estat part en el territori del qual es troba el presumpte autor de la infracció està obligat, si no l'extradeix, a sotmetre l'afer, sense retard excessiu i sense cap excepció, independentment que s'hagi comès o no la infracció en el seu territori, a les seves autoritats competents perquè exerceixin l'acció penal seguint un procediment conforme a la legislació d'aquest estat. Aquestes autoritats prenen la seva decisió en les mateixes condicions que per a qualsevol altra infracció de caràcter greu segons les lleis d'aquest estat.

2. Cada cop que, en virtut de la seva legislació interna, un estat part només estigui autoritzat a extradir o a traslladar un dels seus nacionals amb la condició que li retornin l'interessat per complir la pena que li hagi estat imposada en acabar-se el procés o el procediment pels quals s'havia demanat l'extradició o el trasllat, i que aquest estat i l'estat que sol·licita l'extradició accepten aquesta fórmula i les altres condicions que puguin considerar adients, l'extradició o el trasllat condicional serà suficient per dispensar l'estat part requerit de l'obligació establerta a l'apartat 1 d'aquest article.

Article 11

1. Les infraccions previstes a l'article 2 són considerades de ple dret com a cas d'extradició en qualsevol conveni d'extradició signat entre estats part abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Els estats part es comprometen a considerar aquestes infraccions com a cas d'extradició en tot conveni d'extradició que puguin signar posteriorment entre ells.

2. Quan un estat part que subordina l'extradició a l'existència d'un conveni es troba davant una demanda d'extradició presentada per un altre estat part amb el qual no està vinculat per un conveni d'extradició, l'estat part requerit té la facultat de considerar que aquest conveni constitueix la base jurídica de l'extradició pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2. L'extradició està sotmesa a les altres condicions establertes per la legislació de l'estat requerit.

3. Els estats part que no subordinen l'extradició a l'existència d'un conveni, reconeixen les infraccions previstes a l'article 2 com a cas d'extradició entre ells en les condicions establertes per la legislació de l'estat requerit.

4. Les infraccions previstes a l'article 2 es consideren, si escau, als efectes d'extradició entre estats part, que han estat comeses tant en el lloc on s'han perpetrat com en el territori dels estats que han establert la seva competència de conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 7.

5. Les disposicions de tots els convenis o acords d'extradició signats entre estats part relatives a les infraccions previstes a l'article 2, es consideren modificades entre els estats part en el cas que siguin incompatibles amb aquest Conveni.

Article 12

1. Els estats part es concedeixen la cooperació judicial més àmplia possible per a qualsevol investigació o procediment penal o procediment d'extradició relatiu a les infraccions previstes a l'article 2, fins i tot per obtenir elements de prova en el seu poder que siguin necessaris a efectes del procediment.

2. Els estats part no poden invocar el secret bancari per denegar una demanda de cooperació judicial.

3. La part requeridora no comunica ni utilitza les informacions o els elements de prova facilitats per la part requerida per a altres investigacions, accions penals o procediments judicials que no siguin aquells a què fa referència la demanda sense el consentiment previ de la part requerida.

4. Cada estat part pot preveure l'establiment de mecanismes a fi de compartir amb d'altres estats part les informacions o els elements de prova necessaris per establir les responsabilitats penals, civils o administratives, com estableix l'article 5.

5. Els estats part compleixen amb les obligacions que els incumbeixen en virtut dels apartats 1 i 2, de conformitat amb qualsevol conveni o acord de cooperació judicial o d'intercanvi d'informació que pugui existir entre ells. En absència d'un conveni o d'un acord d'aquest tipus, els estats part s'atorguen aquesta cooperació de conformitat amb la seva legislació interna.

Article 13

Cap de les infraccions previstes a l'article 2 no pot considerar-se, a efectes de l'extradició o de la cooperació judicial, com una infracció fiscal. En conseqüència, els estats part no poden invocar únicament el caràcter fiscal de la infracció per rebutjar una demanda de cooperació judicial o d'extradició.

Article 14

Per a les necessitats de l'extradició o de la cooperació judicial entre estats part, cap de les infraccions previstes a l'article 2 no es considera com una infracció

política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics. En conseqüència, una demanda d'extradició o de cooperació judicial fonamentada en una infracció d'aquest tipus no pot rebutjar-se per l'única raó que concerneix una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics.

Article 15

Cap disposició d'aquest Conveni no ha d'interpretar-se que implica una obligació d'extradició o de cooperació judicial si l'estat part requerit té raons serioses per creure que la demanda d'extradició per les infraccions previstes a l'article 2 o la demanda de cooperació referent a aquestes infraccions s'ha presentat amb la finalitat de perseguir o castigar una persona per consideracions de raça, religió, nacionalitat, origen ètnic o opinions polítiques, o que el fet de donar curs a aquesta demanda perjudicaria la situació d'aquesta persona per qualsevol d'aquestes raons.

Article 16

1. Qualsevol persona detinguda o que compleixi una pena en el territori d'un estat part de qui es requereix la presència en un altre estat part per tal d'identificar o declarar o aportar la seva ajuda per establir els fets en el marc de la investigació o de procediments relatius a les infraccions previstes a l'article 2 pot ser objecte de trasllat si es compleixen les condicions següents:

- a) L'esmentada persona hi consent lliurement i amb ple coneixement de causa;
- b) Les autoritats competents d'ambdós estats concernits hi consenten, sota reserva de les condicions que puguin considerar apropiades.

2. Als efectes d'aquest article:

- a) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat té el poder i l'obligació de mantenir l'interessat detingut, llevat que l'estat des del qual s'ha traslladat la persona ho demani o ho autoritzi altrament;
- b) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat ha de complir sense demora l'obligació de retornar l'interessat a la custòdia de l'estat des del qual s'ha efectuat el trasllat, de conformitat amb el que s'hagi acordat prèviament o que les autoritats competents d'ambdós estats hagin decidit altrament;
- c) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat no pot exigir de l'estat des del qual s'ha efectuat el trasllat que iniciï un procediment d'extradició referent a l'interessat;

d) El període que l'interessat hagi passat detingut a l'estat cap al qual ha estat traslladat es té en compte a efectes de descomptar-lo de la pena que ha de complir en l'estat des del qual ha estat traslladat.

3. Llevat que l'estat part des del qual s'ha de traslladar una persona en virtut d'aquest article no doni el seu acord, no es podrà perseguir, detenir o sotmetre la persona esmentada, independentment de la seva nacionalitat, a d'altres restriccions a la seva llibertat de moviment en el territori de l'estat al qual ha estat traslladada a causa d'actes o de condemnes anteriors al moment de la sortida del territori de l'estat des del qual ha estat traslladada.

Article 17

A qualsevol persona que es trobi detinguda o contra la qual s'hagi pres qualsevol altra mesura o se li hagi iniciat un procediment en virtut d'aquest Conveni se li ha de garantir un tractament just i, especialment, ha de gaudir de tot els drets i garanties establerts per la legislació de l'estat en el territori del qual es troba i de les disposicions aplicables del dret internacional, incloent-hi les relatives als drets humans.

Article 18

1. Els estats part col·laboren en la prevenció de les infraccions previstes a l'article 2 prenent totes les mesures possibles, principalment adaptant si escau la seva legislació interna, a fi de prevenir i d'oposar-se a que es preparin en els seus territoris respectius infraccions que s'hagin de cometre a l'interior o a l'exterior d'aquests, principalment:

a) Mesures que prohibeixin en el seu territori les activitats il·legals de persones i organitzacions que, amb coneixement de causa, animin, fomentin, organitzin o cometin les infraccions previstes a l'article 2;

b) Mesures que obliguin les entitats financeres i a altres professions que intervenen en operacions financeres a utilitzar els mitjans disponibles més eficaços per identificar els seus clients habituals o ocasionals, com també els clients en interès dels quals s'obre un compte, a prestar una atenció particular a les operacions que no són habituals o que són sospitoses i de comunicar les operacions que presumptament resulten d'activitats delictives. A aquest efecte, els estats part han de preveure:

i) Adoptar normatives que prohibeixin l'obertura de comptes al titular o el beneficiari dels quals no s'identifiqui o no sigui identificable i mesures per garantir

que aquestes entitats verifiquin la identitat dels veritables autors d'aquestes operacions;

ii) Pel que fa a la identificació de les persones jurídiques, exigir que les entitats financeres prenguin, si cal, mesures per verificar l'existència i l'estructura jurídiques del client obtenint d'un registre públic o del client, o d'ambdós, una prova de la constitució de la societat que inclogui principalment informacions relatives al nom del client, la seva forma jurídica, l'adreça, els directius i les disposicions que regulen el poder de comprometre la persona jurídica;

iii) Adoptar normatives que imposin a les entitats financeres l'obligació de comunicar amb promptitud a les autoritats competents totes les operacions complexes, no habituals, importants, i tots els tipus no habituals de transaccions, quan aquestes operacions no tinguin un motiu econòmic o lícit aparent, sense témer que es comprometi la seva responsabilitat penal o civil per violació de les normes de confidencialitat, si informen de bona fe de les seves sospites;

iv) Exigir a les entitats financeres que conservin, durant almenys cinc anys, tots els comprovants necessaris relatius a les operacions tant internes com internacionals.

2. Els estats part cooperen igualment per prevenir les infraccions previstes a l'article 2 preveient:

a) Mesures per supervisar tots els organismes de transferència monetària, incloent-hi, per exemple, el requisit d'autorització per aquests organismes;

b) Mesures realistes que permetin detectar o vigilar el transport físic transfronterer d'efectiu i d'efectes al portador negociables sota reserva que estiguin subjectes a garanties estrictes destinades a assegurar que la informació s'utilitza en el moment oportú i sense que obstaculitzin en cap cas la llibertat de circulació dels capitals.

3. Els estats part cooperen a més per prevenir les infraccions previstes a l'article 2 amb l'intercanvi d'informacions exactes i verificades de conformitat amb les disposicions de la seva legislació interna i la coordinació de mesures administratives i altres que es prenguin, si escau, a fi de prevenir que es cometin les infraccions previstes a l'article 2 i, principalment:

a) Establint i mantenint canals de comunicació entre els seus organismes i serveis competents a fi de facilitar l'intercanvi segur i ràpid d'informacions sobre tots els aspectes de les infraccions previstes a l'article 2;

b) Cooperant entre ells per dur a terme les investigacions relatives a les infraccions previstes a l'article 2 que fan referència a:

i) La identitat, les dades i les activitats de les persones de qui és raonable sospitar que han participat en la comissió d'aquestes infraccions;

ii) Els moviments de fons en relació amb la comissió d'aquestes infraccions.

4. Els estats part poden intercanviar informacions a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

Article 19

L'estat part on s'ha iniciat una acció penal contra el presumpte autor de la infracció en comunica el resultat definitiu, en les condicions establertes per la seva legislació interna o pels procediments aplicables, al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, el qual n'informa els altres estats part.

Article 20

Els estats part compleixen les obligacions que resulten d'aquest Conveni respectant els principis de la igualtat sobirana i de la integritat territorial dels estats, i també el de la no-ingerència en els afers interns dels altres estats.

Article 21

Cap disposició d'aquest Conveni no té incidència en els altres drets, obligacions i responsabilitats dels estats i dels particulars en virtut del dret internacional, particularment els objectius de la Carta de les Nacions Unides, el dret internacional humanitari i els altres convenis pertinents.

Article 22

Cap disposició d'aquest Conveni no habilita un estat part a exercir en el territori d'un altre estat part una competència o unes funcions que estiguin reservades exclusivament a les autoritats d'aquest altre estat part pel seu dret intern.

Article 23

1. L'annex pot modificar-se afegint-hi els convenis pertinents que reuneixin les condicions següents:

a) Estar oberts a la participació de tots els estats;

b) Haver entrat en vigor;

c) Haver estat objecte de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió d'almenys 22 estats part d'aquest Conveni.

2. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, qualsevol estat part pot proposar una esmena d'aquest tipus. Qualsevol proposta d'esmena es comunica per

escrit al dipositari, el qual avisa tots els estats part de les propostes que reuneixen les condicions enunciades a l'apartat 1 i sol·licita la seva opinió respecte de l'adopció de l'esmena proposada.

3. L'esmena proposada es considera adoptada llevat que almenys un terç dels estats part no hi facin cap objecció per escrit dins el termini dels 180 dies següents a la seva comunicació.

4. Un cop s'hagi adoptat, l'esmena entra en vigor per a tots els estats part que hagin dipositat un instrument de ratificació, acceptació o aprovació 30 dies després del dipòsit del vint-i-dosè d'aquests instruments. Per a cadascun dels estats part que ratifiquin, acceptin o aprovin l'esmena després que es dipositi el vint-i-dosè instrument, l'esmena entra en vigor el trentè dia següent al dipòsit per l'esmentat estat part del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 24

1. Qualsevol controvèrsia entre els estats part referent a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni que no es pugui resoldre per la via de la negociació en un termini raonable se sotmet a l'arbitratge, a la demanda d'un d'aquests estats. Si, dins els sis mesos següents a la data de la demanda d'arbitratge, les parts no aconsegueixen posar-se d'acord sobre l'organització de l'arbitratge, qualsevol de les parts pot sotmetre la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, dipositant una demanda de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

2. Qualsevol estat pot declarar, en el moment en que signa, ratifica, accepta o aprova aquest Conveni o s'hi adhereix, que no es considera vinculat per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article. Els altres estats part no estan vinculats per les disposicions esmentades respecte de qualsevol estat part que hagi formulat una reserva d'aquest tipus.

3. Qualsevol estat que hagi formulat una reserva de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 d'aquest article pot retirar-la en qualsevol moment notificant-ho al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 25

1. Aquest Conveni està obert a la signatura de tots els estats, del 10 de gener del 2000 al 31 de desembre del 2001, a la seu de l'Organització de les Nacions Unides, a Nova York.

2. Aquest Conveni se sotmet a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

3. Aquest Conveni està obert a l'adhesió de qualsevol estat. Els instruments d'adhesió es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

Article 26

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el trentè dia següent a la data en què es dipositi prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Per a cadascun dels estats que ratifiquin, acceptin o aprovin el Conveni o s'hi adhereixin després que es dipositi el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entrarà en vigor el trentè dia després que aquest estat dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

Article 27

1. Qualsevol estat part pot denunciar aquest Conveni notificant-ho per escrit al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

2. La denúncia tindrà efecte un any després de la data en què el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides n'hagi rebut la notificació.

Article 28

L'original d'aquest Conveni, del qual els textos en anglès, àrab, xinès, espanyol, francès i rus són igualment fefaents, es diposita prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que en tramet una còpia certificada conforme a tots els estats.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte pels seus governs respectius, signen aquest Conveni, que ha estat obert a la signatura a Nova York, el 10 de gener del 2000.

ANNEX

1. Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus (l'Haia, 16 de desembre de 1970).
2. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 23 de setembre de 1971).
3. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973.
4. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.
5. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (Viena, 26 d'octubre de 1979).
6. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 24 de febrer de 1988).
7. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima (Roma, 10 de març de 1988).
8. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental (Roma, 10 de març de 1988).
9. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

RESERVA DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'APARTAT 1 DE L'ARTICLE 24 DEL CONVENI INTERNACIONAL PER A LA REPRESSIÓ DEL FINANÇAMENT DEL TERRORISME

El Principat d'Andorra no es considera obligat per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern del Principat d'Andorra declara que per sotmetre qualsevol controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, caldrà l'acord en cada cas de les parts implicades.

NOTIFICACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'APARTAT 3 DE L'ARTICLE 7 DEL CONVENI INTERNACIONAL PER A LA REPRESSIÓ DEL FINANÇAMENT DEL TERRORISME

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Principat d'Andorra declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions comeses en les situacions i les condicions que determina l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

**CONVENI
DEL CONSELL D'EUROPA
PER A LA PREVENCIÓ
DEL TERRORISME***

VARSOVIA, 16 DE MAIG DE 2005

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

El Principat d'Andorra, va formular el 6 de maig de 2008 una declaració de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 1 del Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme, que és la següent:

“El Principat d'Andorra considera que mentre no sigui part del Conveni internacional per a la represió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, aquest Conveni no consta en l'annex del Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme.”

Aquesta declaració es va retirar en ratificar el Conveni internacional per a la represió del finançament del terrorisme. La data d'efecte de la retirada és el 21 de novembre de 2008.

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres signataris,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Reconeixent l'interès d'intensificar la cooperació amb les altres parts en aquest Conveni;

Desitjant que es prenguin mesures eficaces a fi de prevenir el terrorisme i fer front, especialment, a la provocació pública a cometre infraccions terroristes i també al reclutament i l'entrenament per al terrorisme;

Conscients de la greu inquietud provocada per la multiplicació de les infraccions terroristes i per l'amenaça creixent del terrorisme;

Conscients de la situació precària a la qual s'enfronten les persones pel fet del terrorisme i reafirmant, dins aquest context, la seva profunda solidaritat amb les víctimes del terrorisme i les seves famílies;

Reconeixent que les infraccions terroristes, així com les que preveu aquest Conveni, independentment de qui en siguin els autors, no es poden justificar en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs i recordant l'obligació de les parts de prevenir aquest tipus d'actes i, si no es poden prevenir, de perseguir-los i assegurar-se que són castigats amb penes que tinguin en compte la gravetat d'aquests actes;

Recordant la necessitat de reforçar la lluita contra el terrorisme i reafirmant que totes les mesures preses a fi de prevenir o reprimir les infraccions terroristes han de respectar l'estat de dret i els valors democràtics, els drets humans i les llibertats fonamentals, com també les altres disposicions del dret internacional, incloent-hi el dret internacional humanitari quan sigui aplicable;

Reconeixent que aquest Conveni no atempta contra els principis establerts quant a la llibertat d'expressió i la llibertat d'associació;

Recordant que els actes terroristes, pel seu caràcter o context, tenen com a objectiu intimidar greument una població, o obligar indegudament un govern o una organització internacional a acomplir o abstenir-se d'acomplir un acte qualsevol, o destabilitzar greument o destruir les estructures fonamentals polítiques, constitucionals, econòmiques o socials d'un país o d'una organització internacional;

Han convingut el següent:

Article 1

Terminologia

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per “infracció terrorista”, qualsevulla de les infraccions que entrin en l'àmbit d'aplicació i tal com es defineix en un dels convenis enumerats a l'annex.
2. En dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, un estat o la Comunitat Europea que no sigui part en un conveni enumerat a l'annex, pot declarar que quan se li apliqui aquest Conveni, es consideri que el conveni esmentat no consta en aquest annex. Aquesta declaració deixa de tenir efecte amb l'entrada en vigor del conveni per a la part que ha fet la declaració, la qual notifica al secretari general del Consell d'Europa aquesta entrada en vigor.

Article 2

Objectiu

L'objectiu d'aquest Conveni és millorar els esforços de les parts en la prevenció del terrorisme i els seus efectes negatius sobre el gaudi efectiu dels drets humans, especialment del dret a la vida, mitjançant també mesures que s'hagin de prendre en l'àmbit nacional i en el marc de la cooperació internacional, tot i tenint en compte els convenis o els acords bilaterals i multilaterals existents, aplicables entre les parts.

Article 3

Polítiques nacionals de prevenció

1. Cada part pren les mesures apropiades, especialment en l'àmbit de la formació de les autoritats repressives i d'altres òrgans, així com en els àmbits de l'educació, la cultura, la informació, els mitjans de comunicació i la sensibilització del públic, per tal de prevenir les infraccions terroristes i els seus efectes negatius, tot i respectant les obligacions relatives als drets humans que li pertoquin, tal com s'estableixen en la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, en el Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics, i altres obligacions relatives al dret internacional, quan li siguin aplicables.
2. Cada part pren les mesures que siguin necessàries a fi de millorar i desenvolupar la cooperació entre les autoritats nacionals amb vista a prevenir les infraccions terroristes i els seus efectes negatius, especialment:

- a) Mitjançant l'intercanvi d'informacions;
- b) Mitjançant el reforçament de la protecció física de les persones i de les infraestructures;
- c) Mitjançant la millora dels plans de formació i de coordinació per a les situacions de crisi.

3. Cada part promou la tolerància fomentant el diàleg interreligiós i transcultural, implicant-hi, si escau, les organitzacions no governamentals i altres actors de la societat civil a participar amb vista a prevenir les tensions que puguin contribuir a cometre infraccions terroristes.

4. Cada part s'esforça per sensibilitzar millor el públic pel que fa a l'existència, les causes, la gravetat i l'amenaça que representen les infraccions terroristes i les infraccions previstes per aquest Conveni, i preveu animar el públic a proporcionar a les autoritats competents una ajuda factual i específica, que podria contribuir a la prevenció de les infraccions terroristes i les infraccions previstes per aquest Conveni.

Article 4

Cooperació internacional en matèria de prevenció

Les parts es presten cooperació i suport, si escau i tenint sempre en compte les seves possibilitats, a fi de millorar la seva capacitat per prevenir la comissió de les infraccions terroristes, fins i tot mitjançant l'intercanvi d'informacions i bones pràctiques, i també mitjançant la formació i altres formes d'esforços conjunts de caràcter preventiu.

Article 5

Provocació pública a cometre una infracció terrorista

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per “provocació pública a cometre una infracció terrorista” la difusió o qualsevol altra forma de posar un missatge a disposició del públic, amb la intenció d'incitar a cometre una infracció terrorista, quan un comportament d'aquest tipus, que preconitzi directament o no la comissió d'infraccions terroristes, crea el perill que pugui perpetrar-se una o diverses d'aquestes infraccions.

2. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per qualificar com a infracció penal, de conformitat amb el seu dret intern, la provocació pública a cometre una infracció terrorista definida a l'apartat 1, quan aquesta es cometi de manera il·legal i intencionada.

Article 6

Reclutament per al terrorisme

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per “reclutament per al terrorisme” el fet de sol·licitar una altra persona per tal de cometre o participar en la comissió d'una infracció terrorista, o per esdevenir membre d'una associació o un grup a fi de contribuir a la comissió d'una o diverses infraccions terroristes per part de l'associació o del grup.

2. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per qualificar com a infracció penal, de conformitat amb el seu dret intern, el reclutament per al terrorisme, definit en l'apartat 1 d'aquest article, quan aquest es cometi de manera il·legal i intencionada.

Article 7

Entrenament per al terrorisme

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per “entrenament per al terrorisme” el fet de donar instruccions per a la fabricació o la utilització d'explosius, d'armes de foc o d'altres armes o substàncies nocives o perilloses, per altres mètodes i tècniques específics amb vista a cometre una infracció terrorista o contribuir a la seva comissió, sabent que la formació que es proporciona té com a finalitat servir a la realització d'aquest objectiu.

2. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per qualificar com a infracció penal, de conformitat amb el seu dret intern, l'entrenament per al terrorisme, definit a l'apartat 1 d'aquest article, quan aquest es cometi de manera il·legal i intencionada.

Article 8

Indiferència del resultat

Perquè un acte constitueixi una infracció en el sentit dels articles 5 a 7 d'aquest Conveni, no és necessari que es cometi efectivament la infracció terrorista.

Article 9

Infraccions accessòries

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per qualificar com a infracció penal en el seu dret intern:

a) La participació com a còmplice en una infracció prevista als articles 5 a 7 d'aquest Conveni;

b) L'organització de la comissió d'una infracció prevista als articles 5 a 7 d'aquest Conveni o el fet de donar l'ordre a d'altres persones de cometre-la;

c) La contribució a la comissió d'una o diverses infraccions previstes als articles 5 a 7 d'aquest Conveni per un grup de persones que actuen de concert. Aquesta concertació ha de ser deliberada i ha de:

i) Ja sigui tenir l'objectiu de facilitar l'activitat criminal del grup o participar en el seu objectiu, quan aquesta activitat o aquest objectiu suposen la comissió d'una infracció prevista als articles 5 a 7 d'aquest Conveni;

ii) Ja sigui ser proporcionada sabent que el grup té la intenció de cometre una infracció prevista als articles 5 a 7 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta igualment les mesures que siguin necessàries per qualificar com a infracció penal, de conformitat amb el seu dret intern, la temptativa de cometre una infracció prevista als articles 6 i 7 d'aquest Conveni.

Article 10

Responsabilitat de les persones jurídiques

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries, de conformitat amb els principis del seu dret intern, per tal que es considerin responsables les persones jurídiques que participen en les infraccions previstes en els articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni.

2. Sense perjudici dels principis jurídics de la part, la responsabilitat de les persones jurídiques pot ser penal, civil o administrativa.

3. Aquesta responsabilitat s'exerceix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que han comès les infraccions.

Article 11

Sancions i mesures

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries perquè les infraccions esmentades als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni estiguin sotmeses a penes eficaces, proporcionades i dissuasives.

2. Tota condemna anterior i definitiva dictada per un estat estranger per infraccions esmentades en aquest Conveni, en la mesura que el dret intern ho permeti, pot tenir-se en compte per determinar la pena, de conformitat amb el dret intern.

3. Cada part vetlla perquè les persones jurídiques que es considerin responsables, de conformitat amb l'article 10, siguin l'objecte de sancions eficaces, proporcionades i dissuasives de caràcter penal o no, incloent-hi sancions pecuniàries.

Article 12

Condicions i proteccions

1. Cada part s'assegura que l'establiment, l'execució i l'aplicació de la incriminació esmentada als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni es duen a terme en el respecte de les obligacions relatives als drets humans que li pertoquin, especialment la llibertat d'expressió, la llibertat d'associació i la llibertat de religió, establertes a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, al Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics, i altres obligacions que resulten del dret internacional, quan li siguin aplicables.

2. A més, l'establiment, l'execució i l'aplicació de la incriminació esmentats als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni haurien d'estar subordinats al principi de proporcionalitat en consideració dels objectius legítims perseguits i de la necessitat d'aquests en una societat democràtica, i haurien d'excloure tota forma d'arbitrarietat i tractament discriminatori o racista.

Article 13

Protecció, indemnització i ajuda a les víctimes del terrorisme

Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per protegir i donar suport a les víctimes del terrorisme perpetrat en el seu propi territori. Aquestes mesures consten, segons els sistemes nacionals apropiats i de conformitat amb la seva legislació interna, especialment d'ajuda financera i de la indemnització de les víctimes del terrorisme i dels membres de la seva família propera.

Article 14

Competència

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions penals establertes de conformitat amb aquest Conveni quan:

- a) La infracció ha estat comesa en el seu territori;
- b) La infracció ha estat comesa a bord d'un vaixell que arbora el seu pavelló o a bord d'una aeronau amb matrícula d'aquesta part;
- c) La infracció ha estat comesa per un nacional d'aquesta part.

2. Cada part també pot establir la seva competència pel que fa a les infraccions penals establertes de conformitat amb aquest Conveni quan:

- a) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a l'article 1 d'aquest Conveni, en el seu territori o contra un dels seus nacionals;
- b) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a l'article 1 d'aquest Conveni, contra una instal·lació pública d'aquesta part situada fora del seu territori, incloent-hi els seus locals diplomàtics o consulars;
- c) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a l'article 1 d'aquest Conveni, destinada a obligar aquesta part a acomplir un acte qualsevol o a abstenir-se'n;
- d) La infracció ha estat comesa per apàtrida que resideixi habitualment en el seu territori;
- e) La infracció ha estat comesa a bord d'una aeronau explotada pel Govern d'aquesta part.

3. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions penals establertes de conformitat amb aquest Conveni, en els casos en què el presumpte autor de la infracció es trobi en el seu territori i no l'extradeixi cap a una altra part que tingui competència per exercir l'acció legal basada en una regla de competència que també existeixi dins la legislació de la part sol·licitada.

4. Aquest Conveni no exclou cap competència penal exercida de conformitat amb les lleis nacionals.

5. Quan més d'un estat part es declara competent respecte a una presumpta infracció esmentada en aquest Conveni, les parts concernides es concerten d'acord, quan això sigui oportú, a fi de determinar la part més indicada per exercir l'acció legal.

Article 15

Deure d'investigació

1. Quan se l'informi que l'autor o el presumpte autor d'una infracció enumerada en aquest Conveni pot trobar-se en el seu territori, la part concernida pren les mesures que siguin necessàries, de conformitat amb la seva legislació interna, per investigar els fets dels quals ha estat informada.

2. Si considera que les circumstàncies ho justifiquen, la part en el territori de la qual es troba l'autor o el presumpte autor de la infracció pren les mesures apropiades en virtut de la seva legislació interna per garantir la presència d'aquesta persona amb l'objectiu de perseguir-la o extraditar-la.

3. Qualsevol persona respecte de la qual es prenen les mesures esmentades a l'apartat 2 té el dret de:

a) Comunicar-se sense retard amb el representant qualificat més pròxim de l'estat del qual té la nacionalitat o que estigui habilitat altrament per protegir els seus drets o, si es tracta d'una persona apàtrida, de l'estat en el territori del qual resideix habitualment;

b) Rebre la visita d'un representant d'aquest estat;

c) Ser informada dels drets conferits per les lletres a i b.

4. Els drets enunciats a l'apartat 3 s'exerceixen en el marc de les lleis i els reglaments de la part en el territori de la qual es trobi l'autor o el presumpte autor de la infracció, amb el benentès però, que aquestes lleis i reglaments han de permetre poder realitzar plenament els objectius per als que s'atorguen els drets enunciats a l'apartat 3.

5. Les disposicions dels apartats 3 i 4 d'aquest article són sense perjudici del dret de qualsevol part que hagi establert la seva competència de conformitat amb la lletra c de l'apartat 1 i la lletra d de l'apartat 2 de l'article 14 de convidar el Comitè Internacional de la Creu Roja a comunicar-se amb el presumpte autor de la infracció i visitar-lo.

Article 16

Inaplicabilitat del Conveni

Aquest Conveni no s'aplica quan les infraccions esmentades als articles 5 a 7 i 9 s'hagin comès a l'interior d'un sol estat, quan el presumpte autor sigui un nacional d'aquest estat i es trobi en el territori d'aquest estat, i que cap altre estat no tingui motius, en virtut de l'apartat 1 o 2 de l'article 14 d'aquest Conveni, d'establir la seva competència, amb el benentès que les disposicions dels articles 17 i 20 a 22 d'aquest Conveni, segons escaigui, s'apliquen en aquest cas.

Article 17

Cooperació internacional en matèria penal

1. Les parts es concedeixen la cooperació més àmplia possible en qualsevol investigació, procediment penal o procediment d'extradició relatiu a les infracci-

ons previstes en els articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni, fins i tot per obtenir els elements de prova del seu poder i que són necessaris a efectes del procediment.

2. Les parts compleixen amb les obligacions que els incumbeixen en virtut de l'apartat 1, de conformitat amb qualsevol conveni o acord de cooperació judicial que pugui existir entre elles. En absència d'un conveni o d'un acord, les parts s'atorguen aquesta cooperació de conformitat amb la seva legislació interna.

3. Les parts es presten la cooperació més àmplia possible que permetin les lleis, els convenis, els acords i els arranjaments pertinents de la part sol·licitada, durant les investigacions i els procediments penals pel que fa a les infraccions de les que es pugui considerar responsable una persona jurídica en la part sol·licitant, de conformitat amb l'article 10 d'aquest Conveni.

4. Cada part pot preveure d'establir uns mecanismes addicionals a fi de compartir amb altres parts les informacions o els elements de prova necessaris per establir les responsabilitats penals, civils o administratives com estableix l'article 10.

Article 18

Extradir o perseguir

1. En els casos que sigui competent en virtut de l'article 14, la part en el territori de la qual es troba el presumpte autor de la infracció, si no l'extradeix, ha de sotmetre el cas, sense retard excessiu i sense cap excepció, que s'hagi comès la infracció en el seu territori o no, a les seves autoritats competents a fi d'exercir l'acció penal, segons un procediment conforme a la legislació d'aquesta part. Aquestes autoritats es pronuncien en les mateixes condicions que per qualsevol altra infracció de caràcter greu, de conformitat amb les lleis d'aquesta part.

2. Cada vegada que, en virtut de la seva legislació interna, una part només estigui autoritzada a extradir o lliurar un dels seus nacionals amb la condició que se li retorni l'interessat per purgar la pena que li ha estat imposada en acabar-se el procés o el procediment pels quals s'ha demanat l'extradició o el lliurament, i que aquesta part i la part que sol·licita l'extradició acceptin aquesta opció i les altres condicions que puguin considerar adients, l'extradició o el lliurament condicional són suficients per dispensar la part sol·licitada de l'obligació establerta a l'apartat 1.

Article 19

Extradició

1. Les infraccions previstes als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni es consideren de ple dret casos d'extradició en qualsevol conveni d'extradició conclòs entre

les parts abans d'entrar en vigor aquest Conveni. Les parts es comprometen a considerar aquestes infraccions com a casos d'extradició en qualsevol conveni d'extradició que s'hagués de concloure posteriorment entre elles.

2. Quan una part que subordina l'extradició a l'existència d'un conveni, rep una sol·licitud d'extradició d'una altra part amb la qual no està vinculada per cap conveni d'extradició, la part sol·licitada pot considerar aquest Conveni en el sentit que constitueix la base jurídica de l'extradició pel que fa a les infraccions determinades als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni. L'extradició està subordinada a les altres condicions establertes per la legislació de la part sol·licitada.

3. Les parts que no subordinen l'extradició a l'existència d'un conveni reconeixen les infraccions determinades als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni com un cas d'extradició entre elles en les condicions establertes per la legislació de la part sol·licitada.

4. Les infraccions determinades als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni, es consideren, si escau, als efectes d'extradició entre estats part, en el sentit que han estat comeses tant en el lloc on s'hagin perpetrat com en el territori de les parts que hagin establert la seva competència de conformitat amb l'article 14.

5. Les disposicions de tots els convenis i acords d'extradició que s'hagin conclòs entre les parts relatives a les infraccions determinades als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni es consideren modificades entre les parts, en la mesura que siguin incompatibles amb aquest Conveni.

Article 20

Exclusió de la clàusula d'excepció política

1. No es considera cap de les infraccions previstes als articles 5 a 7 i 9 d'aquest Conveni, per a les necessitats de l'extradició o de la cooperació judicial, com a una infracció política o com a una infracció connexa a una infracció política, o com a una infracció inspirada per mòbils polítics. Per aquesta raó, no es pot denegar una sol·licitud d'extradició o de cooperació judicial basada en una infracció d'aquest tipus, amb l'únic motiu que concerneix una infracció política o una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics.

2. Sense perjudici de l'aplicació dels articles 19 a 23 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats del 23 de maig de 1969 als altres articles d'aquest Conveni, qualsevol estat o la Comunitat Europea pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o adhesió al Conveni, declarar que es reserva el dret de no aplicar l'apartat 1 d'aquest article

pel que fa a l'extradició per qualsevol infracció esmentada en aquest Conveni. La part es compromet a aplicar aquesta reserva cas per cas, sobre la base d'una decisió degudament motivada.

3. Qualsevol part pot retirar la totalitat o part d'una reserva formulada en virtut de l'apartat 2, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa i que serà efectiva a la data de la seva recepció.

4. Una part que hagi formulat una reserva en virtut de l'apartat 2 d'aquest article no pot pretendre l'aplicació de l'apartat 1 d'aquest article per una altra part; tanmateix, pot, si la reserva és parcial o condicional, pretendre l'aplicació d'aquest article en la mesura que ella l'hagi acceptat.

5. Les reserves formulades són vàlides per un període de tres anys a partir del primer dia de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a la part concernida. Tanmateix, aquestes reserves es poden renovar per períodes de la mateixa durada.

6. Dotze mesos abans l'expiració de la reserva, el secretari general del Consell d'Europa informa la part concernida d'aquesta expiració. Tres mesos abans de la data d'expiració, la part notifica al secretari general la seva intenció de mantenir, modificar o retirar la reserva. Quan una part notifica al secretari general que manté la seva reserva, proporciona explicacions quant als motius que justifiquen el manteniment. En absència de notificació de la part concernida, el secretari general informa aquesta part que la seva reserva es perllonga automàticament per un període de sis mesos. Si la part concernida no notifica la seva decisió de mantenir o de modificar les seves reserves abans l'expiració d'aquest període, la reserva no produeix efecte.

7. Cada vegada que una part decideixi de no extradir una persona en virtut de l'aplicació d'aquesta reserva, després d'haver rebut una sol·licitud d'extradició d'una altra part, sotmet el cas, sense cap excepció i sense retard injustificat, a les seves autoritats competents amb vista a l'exercici de l'acció penal, llevat que s'hagin acordat altres disposicions entre la part sol·licitant i la part sol·licitada. Les autoritats competents, amb vista a l'exercici de l'acció penal en la part sol·licitada, prenen la seva decisió en les mateixes condicions que per a qualsevol infracció de caràcter greu, de conformitat amb les lleis d'aquesta part. La part sol·licitada comunica sense retard injustificat el resultat final del procediment judicial a la part sol·licitant i al secretari general del Consell d'Europa el qual el comunica a la Consulta de les Parts establerta a l'article 30.

8. La decisió de denegar la sol·licitud d'extradició en virtut d'aquesta reserva es comunica immediatament a la part sol·licitant. Si la part sol·licitada no pren cap decisió judicial sobre el fons en virtut de l'apartat 7 en un límit de temps raona-

ble, la part sol·licitant pot informar-ne el secretari general del Consell d'Europa, el qual sotmet el tema a la Consulta de les Parts establerta a l'article 30. Aquesta Consulta estudia la qüestió, emet un dictamen sobre la conformitat del rebuig amb les disposicions del Conveni i el sotmet al Comitè de Ministres a fi que aquest adopti una declaració sobre aquest tema. Quan exerceix les seves funcions en virtut d'aquest apartat, el Comitè de Ministres es reuneix en la seva composició restringida als estats part.

Article 21

Clàusula de discriminació

1. Cap disposició d'aquest Conveni no s'ha d'interpretar en el sentit d'una obligació d'extradir o acordar cooperació judicial, si la part sol·licitada té raons serioses que li facin pensar que la demanda d'extradició motivada per una infracció esmentada als articles 5 a 7 i 9 o de cooperació judicial respecte a aquestes infraccions s'ha presentat amb la finalitat de perseguir o condemnar una persona per consideracions de raça, religió, nacionalitat, origen ètnic o opinions polítiques, o que la situació d'aquesta persona pot trobar-se agreujada per una d'aquestes raons.

2. Cap disposició d'aquest Conveni no ha d'interpretar-se com implicant una obligació d'extradir si la persona objecte de la sol·licitud d'extradició pot ser exposada a la tortura o a penes o tractaments inhumans o degradants.

3. Cap disposició d'aquest Conveni no ha d'interpretar-se en el sentit d'una obligació d'extradir si la persona objecte de la sol·licitud d'extradició pot ser exposada a la pena de mort o, quan la llei de la part sol·licitada no permeti la pena privativa de llibertat a perpetuïtat, a la pena privativa a perpetuïtat sense possibilitat de reducció de pena, llevat que la part sol·licitada tingui l'obligació d'extradir de conformitat amb els tractats d'extradició aplicables, si la part sol·licitant dóna garanties considerades per la part sol·licitada com a suficients que la pena capital no es dictarà o, si es dicta, que no s'executarà, o que no se sotmetrà la persona concernida a una pena privativa de llibertat a perpetuïtat sense possibilitat de reducció de pena.

Article 22

Informació espontània

1. Sense perjudici de les seves pròpies investigacions o procediments, les autoritats competents d'una part poden, sense demanda prèvia, trametre a les auto-

ritats competents d'una altra part les informacions recollides dins el marc de la seva pròpia investigació sempre que considerin que la comunicació d'aquestes informacions podria ajudar la part que rep les informacions a emprendre o a dur a terme investigacions o procediments, o quan aquestes informacions podrien donar lloc a una sol·licitud formulada per aquesta part en virtut d'aquest Conveni.

2. La part que proporciona les informacions pot, de conformitat amb el seu dret nacional, sotmetre el seu ús per la part que les rep a certes condicions.

3. La part que rep les informacions està obligada a respectar aquestes condicions.

4. Tanmateix, tota part pot, en qualsevol moment i mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, declarar que es reserva el dret de no sotmetre's a les condicions imposades en virtut de les disposicions de l'apartat 2 d'aquest article per la part que proporciona la informació, llevat que se l'informi prèviament del caràcter de la informació que s'ha de proporcionar i que accepti que se li trameti aquesta informació.

Article 23

Signatura i entrada en vigor

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa, de la Comunitat Europea i dels estats no membres que han participat a la seva elaboració.

2. Aquest Conveni se sotmet a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

3. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què sis signataris, dels quals almenys quatre estats membres del Consell d'Europa, hagin manifestat el seu consentiment a estar vinculats per aquest Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2.

4. Per a qualsevol signatari que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat per aquest Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què faci part del seu consentiment a estar vinculat per aquest Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2.

Article 24

Adhesió al Conveni

1. Posteriorment a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot, després d'haver consultat les parts en aquest Conveni i haver-ne obtingut l'assentiment unànime, invitar qualsevol estat que no sigui membre del Consell d'Europa i que no hagi participat en la seva elaboració, a adherir-se a aquest Conveni. La decisió es pren per la majoria prevista a la lletra d de l'article 20 de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants de les parts que tinguin dret a estar representades al Comitè de Ministres.

2. Per a qualsevol estat que s'adhereixi al Conveni de conformitat amb l'apartat 1 anterior, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de dipòsit de l'instrument d'adhesió al secretari general del Consell d'Europa.

Article 25

Aplicació territorial

1. Qualsevol estat o la Comunitat Europea pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris als quals s'aplica aquest Conveni.

2. Tota part pot, en qualsevol altre moment posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte a aquest territori el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en aplicació dels dos apartats anteriors pot ser retirada, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada prendrà efecte el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què el secretari general rebi la notificació esmentada.

Article 26

Efectes del Conveni

1. L'objecte d'aquest Conveni és completar els convenis o els acords multilaterals o bilaterals aplicables que existeixen entre les parts, incloent-hi les disposicions dels convenis del Consell d'Europa següents:

- conveni europeu d'extradició, obert a la signatura, a París, el 13 de desembre de 1957 (STE núm. 24).
- conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, obert a la signatura, a Estrasburg, el 20 d'abril de 1959 (STE núm. 30).
- conveni europeu per a la repressió del terrorisme, obert a la signatura, a Estrasburg, el 27 de gener de 1977 (STE núm. 90).
- protocol addicional al Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, obert a la signatura, a Estrasburg, el 17 de març de 1978 (STE núm. 99).
- segon Protocol addicional al Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, obert a la signatura, a Estrasburg, el 8 de novembre de 2001 (STE núm. 182).
- protocol d'esmena del Conveni europeu per a la repressió del terrorisme, obert a la signatura, a Estrasburg, el 15 de maig de 2003 (STE núm. 190).

2. Si dues o més parts ja han conclòs un acord o un conveni en relació amb les matèries tractades per aquest Conveni, o si han establert d'una altra manera les seves relacions sobre aquests temes, o si ho faran posteriorment, tenen també la facultat d'aplicar aquell acord o conveni, o establir les seves relacions en conseqüència. Tanmateix, quan les parts estableixin les seves relacions sobre matèries objecte d'aquest Conveni d'una manera diferent de la que estava prevista, ho han de fer d'una forma que no sigui incompatible amb els objectius i els principis del Conveni.

3. Les parts que són membres de la Unió Europea apliquen, en les seves relacions mútues, les regles de la Comunitat i de la Unió Europea sempre que existeixin regles de la Comunitat o de la Unió Europea que regeixin el tema particular concernit i aplicable al cas en qüestió, sense perjudici de l'objecte o la finalitat d'aquest Conveni i sense perjudici de la seva plena aplicació respecte a les altres parts.

4. Cap disposició d'aquest Conveni no afecta altres drets, obligacions i responsabilitats d'una part i dels individus que resultin del dret internacional, incloent-hi el dret internacional humanitari.

5. Les activitats de les forces armades en temps de conflicte armat, en el sentit que es dona a aquests termes en el dret internacional humanitari, regides per aquest dret no estan regides per aquest Conveni, i les activitats dutes a terme per les forces armades d'una part en l'exercici de les seves funcions oficials, en la mesura que es regeixen per altres regles del dret internacional, tampoc no es regeixen per aquest Conveni.

Article 27

Esmenes al Conveni

1. Qualsevol part, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa o la Consulta de les Parts, poden presentar esmenes a aquest Conveni.
2. El secretari general del Consell d'Europa comunica a les parts totes les propostes d'esmena.
3. A més, qualsevol esmena proposada per una part o pel Comitè de Ministres es comunica a la Consulta de les Parts que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.
4. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i qualsevol opinió sotmesa per la Consulta de les Parts i pot aprovar l'esmena.
5. El text de qualsevol esmena aprovat pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 4 es tramet a les parts per a la seva acceptació.
6. Qualsevol esmena aprovada de conformitat amb l'apartat 4 entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

Article 28

Revisió de l'annex

1. A fi d'actualitzar la llista dels convenis de l'annex, qualsevol part o el Comitè de Ministres poden proposar esmenes. Aquestes propostes d'esmena només poden concernir tractats universals conclusos en el si de les Nacions Unides, que tracten específicament del terrorisme internacional i que ja han entrat en vigor. Les ha de comunicar el secretari general del Consell d'Europa a les parts.
2. Després d'haver consultat les parts no membres, el Comitè de Ministres pot adoptar una esmena proposada per la majoria prevista a la lletra d de l'article 20 de l'Estatut del Consell d'Europa. Aquesta esmena entrarà en vigor a l'expiració d'un període d'un any a partir de la data en què s'hagi tramès a les parts. Durant aquest termini, qualsevol part pot notificar al secretari general del Consell d'Europa una objecció a l'entrada en vigor de l'esmena respecte d'ella.
3. Si un terç de les parts ha notificat al secretari general una objecció a l'entrada en vigor de l'esmena, aquesta no entra en vigor.
4. Si menys d'un terç de les parts ha notificat una objecció, l'esmena entra en vigor per a les parts que no han formulat cap objecció.

5. Quan una esmena ha entrat en vigor de conformitat amb l'apartat 2 i que una part ha formulat una objecció a l'esmena, aquesta entrarà en vigor en aquesta part el primer dia del mes després de la data en què hagi notificat la seva acceptació al secretari general del Consell d'Europa.

Article 29

Arranjament de controvèrsies

En el cas de controvèrsia entre les parts referent a la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts s'esforcen a arribar a la resolució d'aquesta mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic de la seva elecció, incloent-hi la submissió de la controvèrsia a un tribunal arbitral, les decisions del qual vinculen les parts en la controvèrsia, o a la Cort Internacional de Justícia, segons un acord comú de les parts concernides.

Article 30

Consulta de les Parts

1. Les parts es concerten periòdicament a fi de:

- a) Fer propostes amb vista a facilitar o millorar l'ús i l'execució efectius d'aquest Conveni, incloent-hi la identificació de qualsevol problema en la matèria, i també els efectes de qualsevol declaració feta de conformitat amb aquest Conveni;
- b) Formular una opinió sobre la conformitat d'una denegació d'extradició que se li sotmeti de conformitat amb l'apartat 8 de l'article 20;
- c) Fer propostes d'esmena a aquest Conveni de conformitat amb l'article 27;
- d) Formular una opinió sobre qualsevol proposta d'esmena a aquest Conveni que se li sotmeti de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 27;
- e) Manifestar una opinió sobre qualsevol qüestió relacionada amb l'aplicació d'aquest Conveni i facilitar l'intercanvi d'informacions sobre els desenvolupaments jurídics, polítics o tècnics importants.

2. El secretari general del Consell d'Europa convoca la Consulta de les Parts sempre que ho consideri oportú i, en tots els casos, si la majoria de les parts o el Comitè de Ministres en formulen la demanda.

3. La Secretaria del Consell d'Europa assisteix les parts pel que fa a l'exercici de les seves funcions que resulten d'aquest article.

Article 31

Denúncia

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.
2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes que segueix a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 32

Notificació

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell d'Europa, a la Comunitat Europea, als estats no membres que han participat en l'elaboració d'aquest Conveni, i també a tots els estats que s'hi han adherit o que han estat invitats a adherir-s'hi:

- a) Qualsevol signatura;
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb l'article 23;
- d) Qualsevol declaració feta d'acord amb l'apartat 2 de l'article 1, l'apartat 4 de l'article 22 i l'article 25;
- e) Qualsevol altre document, notificació o comunicació en relació amb aquest Conveni.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Varsòvia, el 16 de maig de 2005, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es dipositarà en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, a la Comunitat Europea, als estats no membres que han participat a l'elaboració del Conveni i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-s'hi.

ANNEX

1. Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, signat a l'Haia el 16 de desembre de 1970.
2. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Montreal el 23 de setembre de 1971.
3. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat a Nova York el 14 de desembre de 1973.
4. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat a Nova York el 17 de desembre de 1979.
5. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.
6. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, conclòs a Montreal el 24 de febrer de 1988.
7. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, conclòs a Roma el 10 de març de 1988.
8. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades en la plataforma continental, conclòs a Roma el 10 de març de 1988.
9. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat a Nova York el 15 de desembre de 1997.
10. Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999.

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 EDUCACIÓ

**ACORD ENTRE
ANDORRA I FRANÇA
DE RECONeixEMENT
DE CERTS DIPLOMES
ANDORRANS***

ANDORRA LA VELLA I PARÍS,
22 D'OCTUBRE DE 2008

Entrada en vigor: 22 d'octubre de 2008

*El nom complet és “Intercanvi de cartes constitutiu d’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu al reconeixement per part de França de l’homologació dels diplomes andorrans d’ensenyament professional “sanitari i social” i “microinformàtica” amb els *brevets d’études professionnelles* francesos dels sectors corresponents, i l’extensió a la modalitat “artística i de comunicació” del reconeixement del batxillerat andorrà com a títol estranger que dona accés a l’ensenyament superior a França”

Andorra la Vella, 22 d'octubre de 2008

M. I. Sr. Bernard Kouchner
Ministre d'Afers Estrangers i Europeus
de la República Francesa

Molt il·lustre senyor,

Mitjançant la carta del 5 de desembre del 2007 em vaig comunicar la informació següent:

“Com a resultat del treball de la Comissió Mixta Francoandorrana per a l'Ensenyament prevista a l'article 13 del Conveni signat el 24 de setembre del 2003 entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra en l'àmbit de l'ensenyament, reunida el 15 de desembre del 2006 a Andorra la Vella, tinc l'honor, en nom del meu Govern, de proposar-vos les mesures següents:

Homologació de dos diplomes andorrans d'ensenyament professional amb els brevets d'études professionnelles francesos dels sectors corresponents

“Un cop el Ministeri d'Educació Nacional ha examinat els textos relatius als programes, als criteris d'avaluació i a les modalitats de lliurament dels dos diplomes andorrans d'ensenyament professional ‘sanitari i social’ i ‘microinformàtica’, la part francesa reconeix aquests diplomes com a homologables amb els brevets d'études professionnelles dels sectors corresponents, amb els drets consegüents, però es reserva el dret de reconsiderar aquesta decisió en el cas de modificació d'aquests diplomes en qualsevol d'ambdós països.”

Reconeixement de la modalitat ‘artística i de comunicació’ del batxillerat andorrà

“Un cop el Ministeri d'Educació Nacional ha estudiat els textos relatius als programes, als criteris d'avaluació i a les modalitats de lliurament de la modalitat ‘artística i de comunicació’ del batxillerat, la part francesa estén a aquesta modalitat el reconeixement del batxillerat andorrà com a títol estranger que dona accés a l'ensenyament superior a França.”

Tinc l'honor de comunicar-vos que el Govern del Principat d'Andorra accepta que aquesta carta i la carta del 5 de desembre del 2007 que em vaig trametre constitueixen l'acord entre els nostres governs relatiu al reconeixement per part de França de l'homologació dels diplomes andorrans d'ensenyament professional

“sanitari i social” i “microinformàtica” amb els brevets d’études professionnelles francesos dels sectors corresponents, i l’extensió a la modalitat “artística i de comunicació” del reconeixement del batxillerat andorrà com a títol estranger que dóna accés a l’ensenyament superior a França. Aquest acord entra en vigor el dia que figura en aquesta carta.

Aprofito l’avinentsa per testimoniar-vos l’expressió de la meva més alta consideració.

Meritxell Mateu Pi”

II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I MERCADERIES

**CONVENI ENTRE
ANDORRA I PORTUGAL
RELATIU A L'ENTRADA,
LA CIRCULACIÓ,
EL SOJORN I
L'ESTABLIMENT DELS
SEUS NACIONALS***

LISBOA, 23 DE JULIOL DE 2007

Ratificació: 7 d'abril de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

*El nom complet és “Conveni entre el Principat d’Andorra i la República Portuguesa relatiu a l’entrada, la circulació, el sojorn i l’establiment dels seus nacionals”

El Principat d'Andorra

i

La República Portuguesa,

Tenint en compte els lligams creats entre els dos Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, favorables als respectius nacionals;

Considerant que, sense perjudici de la importància dels altres àmbits, de manera prioritària cal facilitar la circulació i l'establiment tant dels nacionals andorrans al territori portuguès, com dels nacionals portuguesos al territori andorrà;

Considerant igualment l'acord de cooperació entre Andorra i la Unió Europea i el Conveni d'entrada, circulació, sojorn i establiment entre Andorra i altres països de la Unió Europea;

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Als efectes d'aquest Conveni, per l'expressió "parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, la República Portuguesa.

Als efectes d'aquest Conveni, es consideren establertes en el territori d'una de les parts contractants les persones titulars d'una "autorització d'immigració". L'expressió "autorització d'immigració" designa qualsevol tipus de document expedit per les autoritats competents de cada part contractant que dona dret, dins del seu territori, a residir i exercir una activitat professional, assalariada o no assalariada, o a residir-hi sense exercir cap activitat professional. S'exclou dels documents esmentats el permís del treballador fronterer i l'autorització de sojorn i treball temporal improrrogable.

Article 2

Per a l'entrada i l'estada per un període que no excedeixi els noranta dies, els nacionals d'una part contractant tenen accés, sense visat, al territori de l'altra part amb la simple presentació d'un document nacional d'identitat, passaport o un altre document de viatge, en vigor, i poden circular-hi lliurement de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 3

Per a una estada de més de noranta dies en el territori d'una part contractant, els nacionals de l'altra part han de ser titulars d'una autorització de residència, la

validesa de la qual s'ha de determinar d'acord amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 4

Sense perjudici de les disposicions de l'article 9, les condicions d'establiment aplicades als nacionals andorrans en el territori de Portugal són sempre almenys tan favorables com les que Portugal aplica als nacionals de qualsevol altre estat membre de la Unió Europea.

Els nacionals portuguesos poden establir-se a Andorra de conformitat amb la legislació andorrana. Les condicions d'establiment aplicades als nacionals portuguesos són sempre almenys tan favorables com les que Andorra aplica als nacionals de qualsevol estat membre de la Unió Europea.

En el moment de la renovació, les autoritzacions d'immigració lliurades tenen una durada almenys igual a la de les autoritzacions que substitueixen.

Les disposicions anteriors s'apliquen en les condicions previstes als articles 5, 6, 7, 8 i 9 d'aquest Conveni.

Article 5

Els escolars i estudiants nacionals d'una part contractant tenen accés als centres de formació i d'ensenyament de l'altra part, en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera, amb la condició que justifiquin la cobertura de riscos de malaltia, maternitat i accident, i els mitjans econòmics suficients, de conformitat amb la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment.

Article 6

Els nacionals d'una part contractant que desitgen establir-se en el territori de l'altra part sense exercir-hi activitats lucratives han de complir les condicions imposades per la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment, especialment en matèria de mitjans econòmics. A més a més, han de justificar la cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident.

Article 7

Els nacionals d'una part contractant establerts en el territori de l'altra part, de conformitat amb l'article 4 d'aquest Conveni, poden exercir-hi una activitat professional assalariada en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera.

Els nacionals andorrans que s'estableixen a Portugal d'acord amb les condicions previstes en l'article 4 d'aquest Conveni poden, en les mateixes condicions que

els nacionals portuguesos, exercir-hi qualsevol activitat professional no assalariada, fer aportacions econòmiques a les societats mercantils portugueses i exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats dins i fora del país.

Els nacionals portuguesos que poden justificar, de conformitat amb la legislació andorrana, una residència efectiva i ininterrompuda a Andorra d'un període mínim de deu anys poden, en les mateixes condicions que els nacionals andorrans, exercir qualsevol activitat professional no assalariada, fer aportacions de capital a les societats mercantils andorranes i exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats.

Els nacionals d'una part contractant establerts en el territori de l'altra part poden exercir-hi professions liberals en condicions sempre almenys tan favorables que les aplicades als nacionals de qualsevol estat membre de la Unió Europea.

Cada part contractant assegura entre els seus nacionals i els de l'altra part que exerceixen legalment una activitat professional en el seu territori la igualtat de tractament en matèria de condicions de treball, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Els nacionals portuguesos que poden justificar una residència efectiva i ininterrompuda, i l'exercici d'una activitat professional assalariada o no assalariada a Andorra, d'una durada mínima de cinc anys, de conformitat amb la legislació andorrana, reben de ple dret, en el moment de la renovació de la seva autorització d'immigració, una autorització de la durada més llarga prevista per la legislació andorrana, sense perjudici de motius d'ordre públic, de seguretat o de salut públiques.

Article 8

L'accés als llocs de treball del sector públic que comportin atribucions que impliquin l'exercici de la sobirania o la participació directa o indirecta en l'exercici de les prerrogatives de potestat pública de l'Estat o de les altres corporacions públiques es reserva als nacionals.

El Principat d'Andorra pot reservar l'accés als llocs de treball del sector públic als seus nacionals en primera convocatòria. Aquesta convocatòria s'obre igualment als nacionals portuguesos que exerceixen una activitat al si del sector públic andorrà. En cas de no haver cobert el lloc de treball en primera convocatòria, tots els nacionals portuguesos podran presentar-se en segona convocatòria, en igualtat de condicions amb els andorrans.

Cada part contractant assegura, entre els seus nacionals i els de l'altra part legalment establerts que exerceixen una activitat al si del sector públic, la igualtat de tractament en l'accés als llocs de treball així com en les condicions de treball, i en particular pel que fa a la renovació dels seus contractes de treball.

Article 9

Tenen dret a establir-se amb el titular d'una autorització d'immigració legalment establert en l'Estat d'acolliment:

- a) El seu cònjuge i els seus descendents menors de 21 anys o a càrrec;
- b) Els ascendents del titular de l'autorització d'immigració i del seu cònjuge que estiguin a càrrec seu.

Aquestes disposicions s'apliquen amb la reserva que el titular de l'autorització d'immigració, esmentat als articles 5 i 6, i també els familiars que es reuneixin amb ell disposin de mitjans econòmics suficients i de cobertura social.

L'apartat b) d'aquest article no és aplicable als escolars i estudiants.

Les autoritzacions d'immigració lliurades als familiars són del mateix tipus i tenen la mateixa durada que la del titular amb el qual es reagrupen.

Aquestes disposicions no s'apliquen ni als treballadors temporers ni als treballadors fronterers.

Article 10

Els nacionals d'una part contractant que resideixen legalment en el territori de l'altra part només poden ser-ne expulsats per motius d'ordre públic, de seguretat o salut públiques, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 11

Les disposicions d'aquest Conveni no perjudiquen el dret de cada part contractant d'aplicar les mesures necessàries per al manteniment de l'ordre públic, la protecció de la seguretat i la salut públiques.

Article 12

Tot el que no s'hagi previst en aquest Conveni es regeix per la legislació respectiva de cada part contractant.

Article 13

Les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni seran examina-

des per una comissió mixta. La comissió mixta es reunirà quan sigui necessari a petició, per la via diplomàtica, de qualsevol de les parts contractants.

Article 14

Aquest Conveni es conclou per una durada il·limitada i pot ser denunciat per una part contractant per la via diplomàtica amb preavís de sis mesos.

Aquest Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Estat. Cada Estat notificarà a l'altre Estat l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca.

Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

Fet a Lisboa, el 23 de juliol del 2007, en dos exemplars, en les llengües catalana i portuguesa, sent ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Albert Pintat Santolària

Per la República Portuguesa
José Sócrates Carvalho Pinto de Sousa

**ACORD RELATIU AL
RECONeixEMEN I A
L'INTERCANVI DELS
PERMISOS DE CONDUIR
ENTRE EL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL REGNE
DE BÈLGICA**

BRUSSEL·LES, 1 D'ABRIL DE 2009

No està en vigor

El Principat d'Andorra
representat per la Sra. Imma Tor Faus,
ambaixadora

El Regne de Bèlgica
representat pel Sr. Etienne Schouppe,
secretari d'Estat de Mobilitat, adjunt al primer ministre
en endavant, denominats també “les parts”,

Amb el desig de facilitar el reconeixement i l'intercanvi dels permisos de conduir als titulars d'un permís de conduir vàlid emès per una de les parts que s'estableixen o sojornen en el territori de l'altra part;

Considerant les demandes recíproques de reconeixement i intercanvi dels permisos de conduir fetes per les parts;

Han convingut establir un reconeixement i un intercanvi recíprocs dels permisos de conduir d'acord amb les disposicions següents.

Article 1

Definicions

En el marc d'aquest acord:

1.1. «territori» significa Andorra o Bèlgica i «territoris» significa alhora Andorra i Bèlgica.

«autoritat» significa per a Andorra el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia; i per a Bèlgica, el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports del Regne de Bèlgica, i «autoritats» significa a la vegada el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia, i el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports.

«permís de conduir» significa un permís emès per l'una o l'altra de les autoritats que autoritza el seu titular a conduir un vehicle automòbil a reserva d'unes modalitats i condicions específiques a la classe o la categoria del permís de conduir, i de qualsevol altra condició que hi vagi associada, i a reserva de les lleis i els reglaments corresponents en vigor en el territori en qüestió.

«vàlid» significa que en el moment del reconeixement i de l'intercanvi d'un permís de conduir per part d'una autoritat per un permís de conduir emès per l'altra autoritat, el permís de conduir que és reconegut i intercanviat no ha expirat,

ni ha estat revocat, suspès ni anul·lat per l'autoritat i que el permís de conduir no ha estat objecte de cap restricció similar que impedeixi al seu titular d'utilitzar-lo per a les finalitats previstes.

Article 2

Reconeixement i intercanvi de permisos

2.1. Un resident de Bèlgica titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Andorra, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional andorrà de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.

2.2. Un resident d'Andorra titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Bèlgica, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional belga de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.

3.3. Les restriccions que figurin en el permís de conduir original seran incorporades en el permís de conduir intercanviat, en la forma de codis equivalents.

3.4. Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran els permisos de conduir que portin fotografia i dels quals s'haurà tramès un exemplar de conformitat amb aquest acord.

3.5. Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran les categories de permís de conduir belgues que s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Bèlgica i les categories de permís de conduir d'Andorra que s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Andorra.

Article 3

Disposicions finals

3.1. En el moment de l'entrada en vigor d'aquest acord s'intercanvien un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir belga vàlids en aquest moment i un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir andorrans.

Tota modificació relativa al model de permís de conduir, en vigor en el moment de la signatura d'aquest acord, efectuada per una de les parts serà comunicada a l'altra part a través de les autoritats respectives.

3.2. Aquest acord no té l'efecte d'invaldar les disposicions de cap llei o reglament aplicable en el territori d'una de les parts, amb relació al dret de fer ús d'un permís de conduir estranger.

3.3. Aquest acord serà adaptat per tenir en compte les modificacions que es puguin aportar al dret intern aplicable en el territori de cadascuna de les parts.

3.4. Les autoritats designades són responsables de l'aplicació d'aquest acord. Per tant, es comprometen a posar en marxa tots els mecanismes que siguin necessaris, incloent-hi els que permetin intercanviar informació i validar els permisos que es presentin a l'altra autoritat en virtut d'aquest acord.

3.5. Les parts s'assisteixen mútuament en l'aplicació de l'acord i s'intercanvien, si escau, informació sobre els permisos presentats amb vista al reconeixement i a l'intercanvi. S'estableix un punt de contacte perquè es pugui verificar directament la validesa d'un permís.

L'autoritat que reconeix i intercanvia un permís podrà eventualment assegurar-se de la validesa d'aquest permís prop de l'autoritat emissora mitjançant les tecnologies de la informació, segons les modalitats que determinin entre elles.

Les demandes presentades en virtut d'aquest article es trameten a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació escrita a l'altra part, modificar l'adreça on li han de ser trameses les demandes.

3.6. Tot document o comunicació lliurat o tramès amb referència a aquest acord serà fet per escrit i es considerarà que ha estat lliurat o tramès degudament a la part a la qual estava destinat, en el moment en què li sigui lliurat en mà, lliurat

per missatger, lliurat per carta certificada (ports pagats), o tramès per fax, a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació per escrit a l'altra part, modificar l'adreça a la qual se li han de trametre els documents o les comunicacions.

3.7. Totes dues parts s'informen mútuament per escrit de la finalització de l'acompliment de les formalitats internes i de l'entrada en vigor d'aquest acord.

3.8. Una part pot posar fi a aquest acord mitjançant una comunicació per escrit tramesa per la via diplomàtica a l'altra part. L'acord es donarà per finalitzat el norantè dia a comptar de la data d'enviament d'aquesta comunicació.

Fet a Brussel·les, l'1 d'abril del 2009 en doble exemplar, en llengua catalana, francesa i neerlandesa. Els tres textos són igualment fefaents.

Per al Principat d'Andorra

Imma Tor Faus
Ambaixadora

Per al Regne de Bèlgica

Etienne Schouppe
Secretari d'Estat de Mobilitat, adjunt al primer ministre

ANNEX I

Taula d'equivalències

Categories andorranes	Categories belgues
A2	A<
A3	A
B1	B
C1	C1
C2	C1 + C
D1	D1
D2	D1 + D
BE	BE
C1E	C1E
CE	C1E + CE
D1E	D1E
DE	D1E + DE

II.3 COOPERACIÓ

ACORD ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I LA SANTA SEU

CIUTAT DEL VATICÀ,
17 DE MARÇ DE 2008

Ratificació: 12 de desembre de 2008

Entrada en vigor: 13 de desembre de 2008

La Santa Seu, representada pel Secretari d'Estat, Eminentíssim Senyor Cardenal Tarcisio Bertone, i el Principat d'Andorra, representat pel seu Cap de Govern, M. I. Sr. Albert Pintat;

Considerant que el 14 de març de 1993 el Principat d'Andorra es va dotar per primera vegada a la seva història d'una Constitució;

Ateses les profundes transformacions socials, econòmiques i polítiques esdevingudes al Principat d'Andorra en els darrers decennis;

Atès que la Constitució del Principat d'Andorra reconeix la llibertat ideològica, religiosa i de culte i la llibertat de manifestar la pròpia religió i les pròpies creences;

Atesos els tradicionals vincles entre el Principat d'Andorra i l'Església Catòlica (d'ara endavant: Església), el fet que una gran part del poble andorrà professa la religió catòlica i que la Constitució del Principat d'Andorra garanteix a l'Església el manteniment de les relacions de col·laboració especial amb l'Estat;

Atès que el Bisbe d'Urgell és, des de fa més de set-cents anys, Copríncep del Principat d'Andorra i que el seu nomenament correspon lliurement a la Santa Seu;

Han decidit concloure el següent

ACORD

PRIMERA PART. DEL BISBE D'URGELL

Article 1

D'acord amb la tradició del Principat d'Andorra i la seva Constitució, el Bisbe d'Urgell és Copríncep del Principat d'Andorra.

Article 2

1. El nomenament del Bisbe d'Urgell és de la competència exclusiva de la Santa Seu.
2. Abans de nomenar-lo, la Santa Seu notificarà el nom del designat al Govern andorrà.
3. L'anunci del nomenament es farà simultàniament al Vaticà i a Andorra la Vella.

SEGONA PART. DE L'ESTATUT DE L'ESGLÉSIA CATÒLICA A ANDORRA

Article 3

D'acord amb l'article 11.3 paràgraf 2 de la Constitució, es reconeix a les entitats de l'Església la plena capacitat jurídica dins de l'àmbit de l'ordenament general andorrà.

Article 4

1. En el marc de la Constitució del Principat d'Andorra, aquest reconeix a l'Església el dret d'exercir la seva missió apostòlica i li garanteix el lliure i públic exercici de les activitats que li siguin pròpies. En particular, es reconeix a la Santa Seu, o respectivament a la competent autoritat de l'Església en conformitat amb el Dret Canònic:

a) El dret de crear, modificar o suprimir Ordes, Congregacions religioses i altres institucions i entitats eclesiàstiques, que gaudiran de personalitat jurídica civil tan bon punt la tinguin canònica i aquesta sigui notificada als òrgans competents del Principat;

b) El dret de comunicar-se lliurement amb aquests organismes i amb els fidels i que podrà promulgar i publicar lliurement qualsevol disposició referent al govern de l'Església i comunicar-se sense impediments amb el Bisbe del lloc, el clergat i els fidels.

2. Les manifestacions públiques i socials de la religió catòlica se sotmeten a les disposicions normatives vigents per protegir la seguretat, l'ordre, la salut pública i els drets i les llibertats fonamentals de les altres persones.

Article 5

1. Els llocs de culte són inviolables. El Principat d'Andorra en garanteix la seva protecció i dignitat. No podran ser enderrocats sense ser privats prèviament del seu caràcter sagrat.

2. L'ús dels llocs de culte per a activitats religioses, així com per a aquelles que estrictament no ho siguin, és de la competència de les Autoritats eclesiàstiques.

3. Els béns d'interès cultural, tant mobles com immobles, destinats a finalitats religioses i de culte, seran tutelats per l'Estat, sens perjudici de les facultats de les Autoritats eclesiàstiques competents en ordre a mantenir la finalitat i l'ús cultural d'aquests béns.

4. Tant l'Església com l'Estat manifesten la voluntat de comunicar-se recíprocament qualsevol iniciativa que afecti la conservació, protecció i estudi del patrimoni artístic i arquitectònic destinat al culte al Principat d'Andorra.

L'Estat respecta i protegeix la inviolabilitat dels arxius, registres i altres documents dipositats a les parròquies andorranes i altres entitats i institucions eclesiàstiques.

L'Estat, vetllant pel desig de posar al servei de la societat el patrimoni històric, artístic i documental, concretarà amb l'Església les bases per fer efectius l'interès comú i la col·laboració amb la finalitat de preservar, donar a conèixer i catalogar aquest patrimoni cultural, sens perjudici del que estableixen les lleis del Principat d'Andorra.

Article 6

L'Església proveirà assistència religiosa als ciutadans internats en establiments penitenciaris, hospitals, sanatoris i centres similars que ho desitgin.

Article 7

El Principat d'Andorra reconeix com a dies festius els següents:

- Santa Maria Mare de Déu (1 gener)
- Epifania (6 gener)
- Divendres Sant
- Pasqua
- Assumpció (15 agost)
- Nostra Senyora de Meritxell, patrona del Principat d'Andorra, (8 setembre)
- Tots Sants (1 novembre)
- Immaculada Concepció (8 desembre)
- Nadal (25 desembre)

Article 8

Conforme a la Llei qualificada de nacionalitat i durant el temps en el qual exerceixin les seves funcions, s'atorga la nacionalitat andorrana als sacerdots amb ofici eclesiàstic al Principat d'Andorra.

TERCERA PART. DEL MATRIMONI CANÒNIC

Article 9

1. D'acord amb els termes de la seva Constitució, el Principat d'Andorra reconeix els efectes civils al matrimoni celebrat d'acord amb les normes del Dret Canònic.
2. Els efectes civils del matrimoni canònic es produeixen des de la seva celebració. Per al ple reconeixement d'aquests efectes s'haurà de realitzar la inscripció al Registre Civil, que es practicarà amb la simple presentació de la certificació eclesiàstica de l'existència del matrimoni.
3. Immediatament després de la celebració del matrimoni canònic, el Rector del lloc on es va celebrar el matrimoni lliurarà als esposos la certificació eclesiàstica; i, en el període de cinc dies, lliurarà a l'Encarregat del Registre Civil que correspongui l'Acta del matrimoni canònic per a la seva inscripció.

Article 10

1. Els esposos, a tenor de les disposicions del Dret Canònic, podran acudir als Tribunals Eclesiàstics per sol·licitar la declaració de nul·litat o podran demanar la dispensa pontifícia sobre matrimoni rat i no consumat.
2. A petició de qualsevol de les parts, formulada davant de la jurisdicció civil andorrana, aquestes resolucions tindran plena eficàcia en l'ordre civil.

QUARTA PART. DE L'ENSENYAMENT RELIGIÓS

Article 11

1. D'acord amb els termes de la Constitució andorrana, les Parts reconeixen que tota persona té dret a l'educació, que s'ha d'orientar vers el ple desenvolupament de la personalitat humana i de la dignitat, enfortint el respecte a la llibertat i als drets fonamentals.
2. En virtut del principi de llibertat d'ensenyament i de la creació de centres docents, consagrats a la Constitució andorrana, es reconeix el dret de l'Església a establir centres d'educació de qualsevol ordre i grau a Andorra, que s'ajustaran a la legislació promulgada pel Principat amb caràcter general.
3. Tots els centres d'ensenyament garantiran el dret que tenen els pares, d'acord amb la Constitució, a una educació moral o religiosa per als fills, d'acord amb les conviccions pròpies:

a) Als centres en general:

1) Durant tota l'educació bàsica, els centres han d'oferir l'ensenyament de la religió catòlica dins de l'horari escolar. Aquest ensenyament és d'opció voluntària per als alumnes.

2) L'ensenyament de la religió catòlica serà impartit per les persones autoritzades degudament per l'Ordinari diocesà. Si no es tracta de sacerdots, hauran de comptar amb un document expedit a tal efecte per l'Autoritat eclesiàstica.

3) Correspon igualment a l'Autoritat eclesiàstica assenyalar els continguts de l'ensenyament de la religió catòlica així com proposar els llibres de text i material didàctic corresponent.

b) Als centres d'ensenyament de l'Església:

1) Als centres d'ensenyament de l'Església s'impartirà l'ensenyament de la religió catòlica amb condicions equiparables a les altres disciplines fonamentals salvaguardant sempre el principi de llibertat religiosa.

Els responsables d'aquests centres prendran les mesures oportunes perquè el fet de rebre o no rebre ensenyament religiós no comporti cap discriminació en l'activitat escolar.

2) Els estudis cursats en aquests centres, amb paritat de condicions, donen dret als mateixos títols dels centres públics d'ensenyament.

CINQUENA PART. DEL RÈGIM ECONÒMIC DE L'ESGLÉSIA CATÒLICA A ANDORRA

Article 12

El Principat d'Andorra reconeix a l'Església el dret de recaptar prestacions per als seus propis fins i, per tant, aquesta pot organitzar col·lectes públiques i rebre almoines per al seu funcionament.

Article 13

1. Tenint en compte l'especial relació entre el Principat d'Andorra i l'Església, reconeguda a la Constitució del Principat, l'Església i les seves entitats creades d'acord amb els seus propis fins i, per tant no destinades a la realització d'activitats econòmiques lucratives, gaudiran d'exempció tributària excepte dels impostos indirectes, del tipus d'aquells normalment inclosos en el preu de les mercaderies o serveis.

Les activitats de l'Església i les seves entitats que poguessin ser lucratives no gaudiran d'exempció tributària.

2. No obstant el que s'ha esmentat en l'apartat anterior, queden exemptes d'impostos indirectes les publicacions de les instruccions, ordenances, cartes pastorals i qualsevol altre document de les autoritats eclesiàstiques competents, així com l'adquisició d'objectes destinats al culte.

Article 14

L'Estat andorrà mantindrà la seva col·laboració secular i tradicional en allò que es refereix al sosteniment econòmic de l'Església. La Comissió paritària, prevista a l'article 15.3 del present Acord, podrà proposar les adaptacions del sistema tradicional vigent que noves situacions poguessin comportar.

SISENA PART. DISPOSICIONS COMUNES

Article 15

1. En totes les matèries d'interès comú sobre les quals el present Acord no ho disposi de forma expressa, les Parts contractants s'atendran a un enteniment específic.

2. En cas de divergència sobre l'aplicació o interpretació d'aquest Acord, les Parts contractants es comprometen a negociar de bona fe una solució amistosa mútuament acceptable.

3. La Santa Seu i el Govern del Principat d'Andorra acorden la creació d'una Comissió paritària per proposar solucions davant eventuais situacions que es presentin sobre els temes objecte d'aquest Acord.

Article 16

El present Acord, els textos del qual redactats en català i italià són igualment fefaents, haurà de ser firmat i ratificat per les Parts contractants i entrarà en vigor al dia següent de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Fet en dos originals

Sr. A. Pintat, Cap de Govern

T. Card. Bertone, *Segretario di Stato*

II.4 FOMENT I PROTECCIÓ DE LA CULTURA

**CONVENI
TRANSACCIONAL
ENTRE ANDORRA I
ESPANYA PER A LA
CESSIÓ DE “RÀDIO
ANDORRA”***

MADRID, 5 DE FEBRER DE 2009

Entrada en vigor: 2 de març de 2010

*El nom complet és “Conveni transaccional entre el Principat d’Andorra i el Regna d’Espanya per a la cessió de l’edifici i d’altres béns de “Ràdio Andorra”

PREÀMBUL

El Principat d'Andorra

i

El Regne d'Espanya,

d'ara endavant les parts contractants.

Reafirmant la seva voluntat de reforçar les excel·lents relacions d'amistat, de bon veïnatge i de cooperació;

Considerant que la població del Principat ha atribuït de forma contínua a Ràdio Andorra un gran valor simbòlic i, a més, que l'edifici presenta un valor arquitectònic innegable, ja que reflecteix els diferents estils arquitectònics que es troben a les valls andorranes;

Conscients que la deterioració progressiva de l'edifici amenaça de destruir aquest valor arquitectònic i històric;

Tenint presents els tractats en vigor entre ambdós països, les parts contractants han considerat que en el futur l'edifici es destini a una activitat de caire cultural.

I, a aquest efecte, acorden el que segueix:

Article 1

Cessió

El Regne d'Espanya cedeix en plena propietat al Principat d'Andorra els béns immobles i mobles i les instal·lacions de "Ràdio Andorra", així com la totalitat dels seus drets i de les seves obligacions, inclosos aquells drets i obligacions pendents de resolució de tots els litigis respecte de Ràdio Andorra, perquè es destinin a finalitats d'interès cultural i general sense ànim de lucre. En virtut d'aquesta cessió, el Principat d'Andorra succeirà processalment el Regne d'Espanya en els plets existents quan la successió processal esmentada sigui possible.

Article 2

Obligacions del Principat d'Andorra

El Principat d'Andorra es compromet a:

a) Assumir i abonar a PROERSA tots els deutes i totes les obligacions per les quals aquesta societat (antigament EIRASA) és creditora envers la massa de la fallida. En conseqüència, un cop s'hagin liquidat els deutes, assumirà la posició de PROERSA (EIRASA) en l'assemblea de creditors de la fallida esmentada;

b) Renunciar a reclamar a l'estat espanyol i a les societats EIRASA (actualment PROERSA) els cànon pels drets d'emissió i d'explotació;

c) Garantir la indemnitat de l'estat espanyol i de les societats esmentades abans en relació amb les eventuais reclamacions civils, mercantils, laborals, administratives o de qualsevol altre gènere;

d) Assumir i abonar a PROERSA les despeses derivades del manteniment de l'edifici i de les instal·lacions, i les derivades dels plets fins a la conclusió de l'Acord transaccional, especialment les despeses de serveis jurídics, d'assegurances, de comissions de l'aval i dels honoraris dels lletrats i procuradors que li siguin acreditats pel Regne d'Espanya;

e) Assumir l'aval (garantia bancària) prestat per compte de l'estat espanyol, per valor de 15.000.000 ptes. (90.152 €) amb l'objectiu de garantir el compliment de les eventuais responsabilitats econòmiques, pels danys i perjudicis en què pogués incórrer l'estat espanyol amb motiu de la interposició de la demanda d'embargament preventiu, segrest i prohibició de disposar, sol·licitada en el seu dia de forma prèvia a la invocació de la demanda interposada contra els hereus del Sr. Jacques Tremoulet, en qualitat de posseïdors del complex emissor de Ràdio Andorra en el moment de celebrar l'Acord transaccional.

Article 3

Destinació i gestió de l'edifici

El Principat d'Andorra es compromet a afectar els béns que constitueixen el patrimoni de "Ràdio Andorra" (terrenys, edificis, mobiliari, instal·lacions, denominació comercial) al patrimoni nacional i a finalitats d'interès públic, i a gestionar-los amb finalitats de caire cultural i d'interès públic i sense ànim de lucre.

Article 4

Clàusula de millor fortuna

En cas que el Principat d'Andorra obtingués alguna plusvàlua sobre el valor de referència establert per l'empresa Peritaxa en el seu informe del mes de juny del 2008 (2.541.630,00 €) com a conseqüència de la transmissió dels béns citats en l'article 3, el Principat d'Andorra es compromet a abonar a l'estat espanyol el 50% d'aquestes plusvàlues.

*Article 5**Arranjament de controvèrsies*

Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre les parts contractants com a conseqüència de l'aplicació o de la interpretació d'aquest Acord serà resolta mitjançant negociacions diplomàtiques.

*Article 6**Disposicions finals*

Aquest Acord s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura, i entrarà en vigor el dia següent que ambdues parts contractants s'hagin notificat per escrit i per via diplomàtica que compleixen els requisits establerts per la seva legislació interna per adoptar tractats internacionals.

Madrid, 5 de febrer del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana i espanyola, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Meritxell Mateu
Ministra d'Afers Exteriors

Pel Regne d'Espanya
Miguel Ángel Moratinos
Ministre d'Afers Exteriors i Cooperació

SEGONA PART

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN ELS
ANYS ANTERIORS AL 2008 - 2009**

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS

PROTOCOL ADDICIONAL DE LA CONVENCIÓ PER A LA SALVAGUARDA DELS DRETS HUMANS I DE LES LLIBERTATS FONAMENTALS*

PARÍS, 20 DE MARÇ DE 1952

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 6 de maig de 2008

*El nom complet és “Protocol adicional de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11”

Títols d'articles incorporats i text esmenat de conformitat amb el que disposa el Protocol núm. 11 (STE núm. 155), a comptar de l'entrada en vigor, el dia 1 de novembre de 1998.

La Convenció per a la salvaguarda dels dret humans i de les llibertats fonamentals esmenada de conformitat amb el Protocol núm. 11, va ser publicada al Volum 1, pàgina 957.

Els governs signataris, membres del Consell d'Europa,

Resolts a prendre les mesures destinades a assegurar la garantia col·lectiva de drets i llibertats altres que els que ja figuren en el títol I de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant denominada "la Convenció");

Han convingut el següent:

Article 1

Protecció de la propietat

Qualsevol persona física o jurídica té dret al respecte dels seus béns. Ningú no pot ser privat de la seva propietat, llevat que sigui per motius d'utilitat pública i en les condicions previstes per la llei i els principis generals del dret internacional.

Les disposicions anteriors no atempten contra el dret que tenen els estats de posar en vigor les lleis que consideren necessàries per regular l'ús dels béns d'acord amb l'interès general o per assegurar el pagament dels impostos o altres contribucions o sancions.

Article 2

Dret a la instrucció

No es pot refusar a ningú el dret a la instrucció. L'estat, en l'exercici de les funcions que assumeixi en l'àmbit de l'educació i l'ensenyament, ha de respectar el dret dels pares a assegurar aquesta educació i aquest ensenyament d'acord amb les seves conviccions religioses i filosòfiques.

Article 3

Dret a eleccions lliures

Les altes parts contractants es comprometen a organitzar, a intervals raonables, eleccions lliures amb escrutini secret, en les condicions que assegurin la lliure expressió de l'opinió del poble respecte de l'elecció del cos legislatiu.

Article 4 (Text esmenat de conformitat amb les disposicions del Protocol núm. 11 (STE núm. 155))

Aplicació territorial

Qualsevol alta part contractant pot, en el moment de la signatura o la ratificació d'aquest protocol o en qualsevol altre moment posterior, comunicar al secretari

general del Consell d'Europa una declaració que indiqui en quina mesura es compromet perquè les disposicions d'aquest protocol s'apliquin als territoris que es designin en aquesta declaració i dels quals assegura les relacions internacionals.

Qualsevol alta part contractant que hagi comunicat una declaració en virtut de l'apartat anterior pot, de tant en tant, comunicar una nova declaració que modifiqui els termes de qualsevol declaració anterior o que posi fi a l'aplicació de les disposicions d'aquest protocol en qualsevol territori.

Una declaració feta de conformitat amb aquest article es considera que s'ha fet de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 56 de la Convenció.

Article 5

Relacions amb la Convenció

Les altes parts contractants consideren els articles 1, 2, 3 i 4 d'aquest Protocol com a articles addicionals de la Convenció i totes les disposicions de la Convenció s'han d'aplicar en conseqüència.

Article 6

Signatura i ratificació

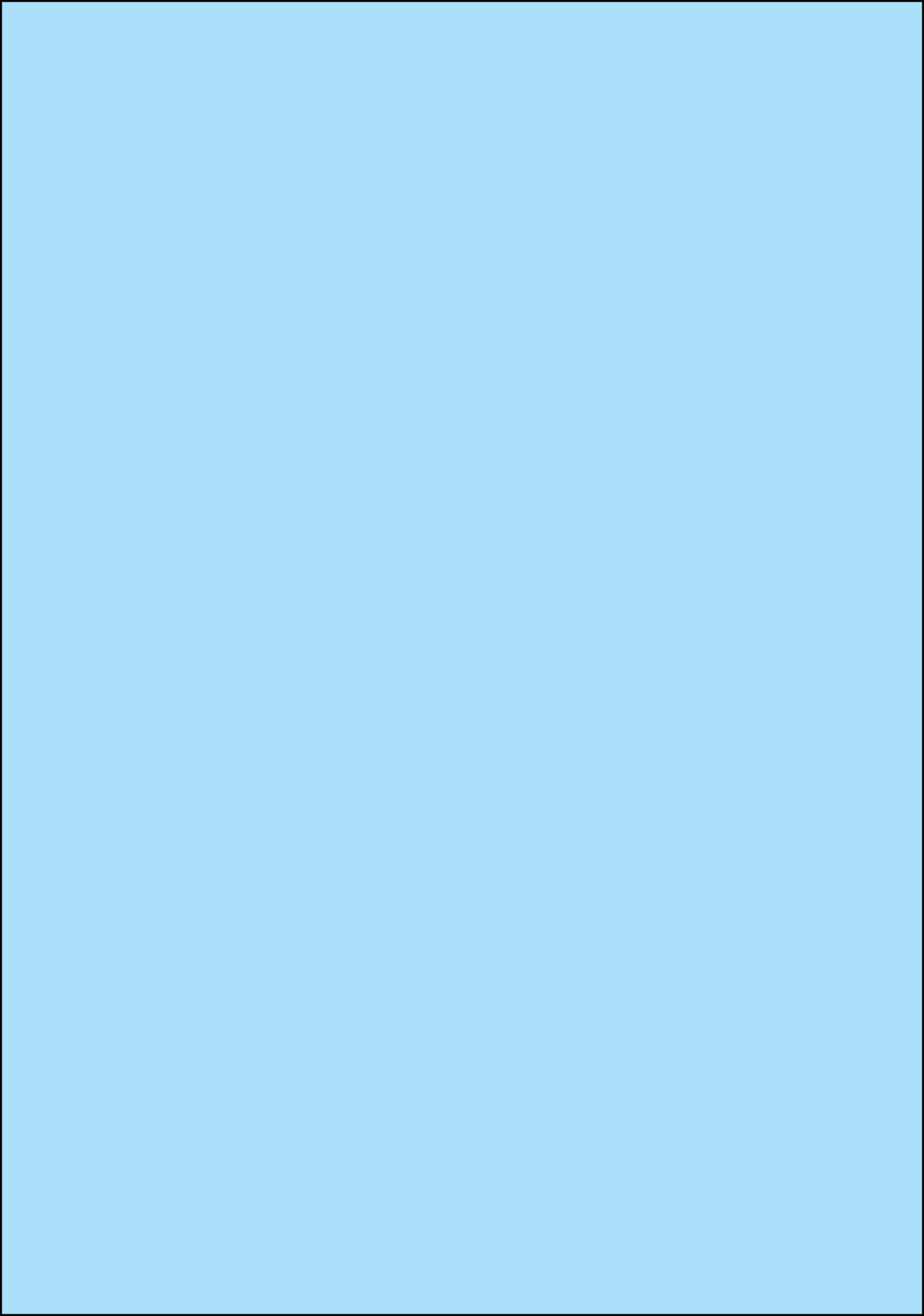
Aquest Protocol s'obre a la signatura dels membres del Consell d'Europa, signataris de la Convenció, i s'ha de ratificar alhora que es ratifica la Convenció o posteriorment a la ratificació d'aquesta Convenció. Entrarà en vigor després del dipòsit de deu instruments de ratificació. Per a tot signatari que el ratifiqui ulteriorment, el Protocol entrarà en vigor a partir del moment del dipòsit de l'instrument de ratificació.

Els instruments de ratificació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa, el qual notificarà a tots els membres els noms dels que l'hagin ratificat.

Fet a París, el 20 de març de 1952, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en lliurarà còpia certificada conforme a cadascun dels governs signataris.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN RELACIÓ AMB L'ARTICLE 2 DEL PROTOCOL ADDICIONAL DE LA CONVENCIÓ PER A LA SALVAGUARDA DELS DRETS HUMANS I DE LES LLIBERTATS FONAMENTALS

Tenint en compte la realitat històrica del Principat d'Andorra, de tradició catòlica, amb un copríncep bisbe des del segle XIII, la legislació educativa actual (article 30, apartat 3 de la Constitució del Principat d'Andorra; article 10 de la Llei qualificada d'educació, i article 19 de la Llei d'ordenament del sistema educatiu andorrà) permet d'oferir a tots els centres educatius, amb caràcter facultatiu, classes de religió catòlica en hores no lectives. Les altres religions poden proposar el seu ensenyament en centres educatius, fora d'hores lectives, sempre que el Govern i els responsables educatius ho autoritzin i no impliqui despeses públiques.



**PROTOCOL NÚM. 4 DE
LA CONVENCIÓ PER
A LA SALVAGUARDA
DELS DRETS HUMANS
I DE LES LLIBERTATS
FONAMENTALS***

ESTRASBURG, 16 DE SETEMBRE DE 1963

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 6 de maig de 2008

*El nom complet és “Protocol núm. 4 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, que reconeix certs drets i llibertats altres que els que ja figuren a la Convenció i al primer Protocol addicional de la Convenció, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11”

Títols d'articles incorporats i text esmenat de conformitat amb el que disposa el Protocol núm. 11 (STE núm. 155), a comptar de l'entrada en vigor, el dia 1 de novembre de 1998.

La Convenció per a la salvaguarda dels dret humans i de les llibertats fonamentals esmenada de conformitat amb el Protocol núm. 11, va ser publicada al Volum 1, pàgina 957.

Els governs signataris, membres del Consell d'Europa,

Resolts a prendre mesures destinades a assegurar la garantia col·lectiva de drets i llibertats altres que els que ja figuren en el títol I de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant denominada "la Convenció") i en els articles 1 a 3 del primer Protocol adicional de la Convenció, signat a París el 20 de març de 1952;

Han convingut el següent:

Article 1

Prohibició de l'empresonament per deutes

No es pot privar ningú de la seva llibertat pel sol fet de no poder executar una obligació contractual.

Article 2

Llibertat de circulació

1. Tothom que es troba regularment en el territori d'un estat té dret a circular-hi lliurement i a escollir-hi lliurement la seva residència.
2. Tota persona és lliure d'abandonar qualsevol país, incloent-hi el seu.
3. L'exercici d'aquests drets no pot ser objecte de restriccions altres que les que, estipulades per la llei, constitueixen, en una societat democràtica, mesures necessàries per a la seguretat nacional, la seguretat pública, el manteniment de l'ordre públic, la prevenció dels delictes penals, la protecció de la salut o la moral, o la protecció dels drets i llibertats d'altri.
4. En certes zones determinades, els drets reconeguts a l'apartat 1 també poden ser objecte de restriccions les quals, estipulades per la llei, es justifiquen per l'interès públic en una societat democràtica.

Article 3

Prohibició de l'expulsió dels nacionals

1. Ningú no pot ser expulsat, per via de mesura individual o col·lectiva, del territori de l'estat del qual és nacional.
2. No es pot denegar a ningú el dret d'entrar en el territori d'un estat del qual és nacional.

Article 4

Prohibició de les expulsions col·lectives d'estrangers

Es prohibeixen les expulsions col·lectives d'estrangers.

Article 5

Aplicació territorial

1. Qualsevol alta part contractant pot, en el moment de la signatura o la ratificació d'aquest Protocol o en qualsevol altre moment posterior, comunicar al secretari general del Consell d'Europa una declaració en la qual indiqui la mesura en què es compromet perquè s'apliquin les disposicions d'aquest Protocol als territoris que es designin en aquesta declaració i dels quals assegura les relacions internacionals.

2. Qualsevol alta part contractant que hagi comunicat una declaració en virtut de l'apartat anterior pot, de tant en tant, comunicar una nova declaració que modifiqui els termes de qualsevol declaració anterior o que posi fi a l'aplicació de les disposicions d'aquest Protocol respecte de qualsevol territori.

3 (*Text esmenat de conformitat amb el que estipula el Protocol núm. 11 (STE núm. 155)*). Una declaració feta de conformitat amb aquest article es considera que ha estat feta de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 56 de la Convenció.

4. El territori de qualsevol estat al qual s'aplica aquest Protocol en virtut de la seva ratificació o de la seva acceptació pel dit estat, i cadascun dels territoris als quals s'aplica el Protocol en virtut d'una declaració subscripta pel dit estat de conformitat amb aquest article, es consideren territoris distints als efectes de les referències al territori d'un estat fetes pels articles 2 i 3.

5 (*Text incorporat de conformitat amb el que estipula el Protocol núm. 11 (STE núm. 155)*). Qualsevol estat que ha fet una declaració de conformitat amb l'apartat 1 o 2 d'aquest article pot, en qualsevol moment posterior, declarar respecte d'un o diversos dels territoris a què faci referència aquesta declaració, que accepta la competència del Tribunal per conèixer les demandes de persones físiques, d'organitzacions no governamentals o de grups de particulars, com ho estipula l'article 34 de la Convenció, sobre la base dels articles 1 a 4 d'aquest Protocol o d'algun d'aquests articles.

Article 6 (Text esmenat de conformitat amb el que estipula el Protocol núm. 11 (STE núm. 155))

Relacions amb la Convenció

Les altes parts contractants consideren els articles 1 a 5 d'aquest Protocol com a articles addicionals de la Convenció i totes les disposicions de la Convenció s'han d'aplicar en conseqüència.

Article 7

Signatura i ratificació

1. Aquest Protocol s'obre a la signatura dels membres del Consell d'Europa, signataris de la Convenció, i s'ha de ratificar alhora que es ratifica la Convenció o posteriorment a la ratificació d'aquesta Convenció. Entrarà en vigor després del dipòsit de deu instruments de ratificació. Per a tot signatari que el ratifiqui ulteriorment, el Protocol entrarà en vigor a partir del moment del dipòsit de l'instrument de ratificació.

2. Els instruments de ratificació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa, el qual notificarà a tots els membres els noms dels que l'hagin ratificat.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Protocol.

Fet a Estrasburg, el 16 de setembre de 1963, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en lliurarà còpia certificada conforme a cadascun dels estats signataris.

**PROTOCOL NÚM. 7 DE
LA CONVENCIÓ PER
A LA SALVAGUARDA
DELS DRETS HUMANS
I DE LES LLIBERTATS
FONAMENTALS***

ESTRASBURG, 22 DE NOVEMBRE DE 1984

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 d'agost de 2008

*El nom complet és “Protocol núm. 7 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, esmenat de conformitat amb el Protocol núm. 11”

Títols d’articles incorporats i text esmenat de conformitat amb el que disposa el Protocol núm. 11 (STE núm. 155), a comptar de l’entrada en vigor, el dia 1 de novembre de 1998.

La Convenció per a la salvaguarda dels dret humans i de les llibertats fonamentals esmenada de conformitat amb el Protocol núm. 11, va ser publicada al Volum 1, pàgina 957.

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Protocol, Determinats a adoptar noves mesures específiques per assegurar la garantia col·lectiva de certs drets i llibertats mitjançant la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant denominada "la Convenció");

Han convingut el següent:

Article 1

Garanties processals en cas d'expulsió d'estrangers

1. Un estranger que resideixi regularment en el territori d'un estat només en pot ser expulsat en execució d'una decisió presa de conformitat amb la llei i ha de poder:

- a) Fer valer els motius que militen contra la seva expulsió;
- b) Fer examinar el seu cas;
- c) Fer-se representar amb aquestes finalitats davant de l'autoritat competent o una o diverses persones designades per aquesta autoritat.

2. Un estranger pot ser expulsat abans de l'exercici dels drets enumerats a les lletres a, b i c de l'apartat 1 d'aquest article quan aquesta expulsió és necessària en l'interès de l'ordre públic o es basa en motius de seguretat nacional.

Article 2

Dret a un doble grau de jurisdicció en matèria penal

1. Tota persona declarada culpable d'un delicte penal per un tribunal té el dret de fer examinar per una jurisdicció superior la declaració de culpabilitat o la condemna. L'exercici d'aquest dret, incloent-hi els motius pels quals pot ser exercit, estan regits per la llei.

2. Aquest dret pot ser objecte d'excepcions per delictes menors tal com estan definits per la llei o quan la persona interessada ha estat jutjada en primera instància per la jurisdicció més alta o ha estat declarada culpable i condemnada després d'un recurs contra la seva absolució.

Article 3

Dret d'indemnització en cas d'error judicial

Quan una condemna penal definitiva s'anul·la ulteriorment, o quan s'acorda la gràcia, perquè un fet nou o revelat novament demostra que s'ha produït un error

judicial, s'indemnitza la persona que ha patit una pena a causa d'aquesta condemna, de conformitat amb la llei o segons l'ús en vigor a l'estat concernit, llevat que es demostrï que la no revelació en temps útil del fet desconegut li és imputable totalment o en part.

Article 4

Dret a no ser jutjat o castigat dues vegades

1. Cap persona no pot ser perseguida o castigada penalment per les jurisdiccions del mateix estat a causa d'un delictes pel qual ja hagi estat absolta o condemnada per una sentència definitiva de conformitat amb el procediment penal d'aquest estat.
2. Les disposicions de l'apartat anterior no impedeixen la reobertura del judici, de conformitat amb la llei i el procediment penal de l'estat concernit, si fets nous o revelats novament o un vici fonamental en el procediment anterior afecten la sentència dictada.
3. No s'autoritza cap derogació d'aquest article en virtut de l'article 15 de la Convenció.

Article 5

Igualtat entre esposos

Els esposos gaudeixen de la igualtat de drets i responsabilitats de caràcter civil entre ells i en les seves relacions amb els seus fills respecte del matrimoni, durant el matrimoni i quan aquest es dissol. Aquest article no impedeix que els estats adoptin les mesures necessàries en l'interès dels fills.

Article 6

Aplicació territorial

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació, designar el o els territoris als quals s'aplica aquest Protocol, indicant la mesura en què es compromet a què les disposicions d'aquest Protocol s'apliquin a aquest o aquests territoris.
2. Tot estat pot, en tot moment posteriorment, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Protocol a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Protocol entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de dos mesos a partir de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada o modificada, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada o la modificació prendrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de dos mesos a partir de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

4. (*Text esmenat de conformitat amb les disposicions del Protocol núm. 11 (STE núm. 155)*) Una declaració efectuada de conformitat amb aquest article es considera que ha estat feta d'acord amb l'apartat 1 de l'article 56 de la Convenció.

5. El territori de qualsevol estat al qual aquest Protocol s'aplica en virtut de la seva ratificació, acceptació o aprovació per l'estat esmentat, i cadascun dels territoris als quals el Protocol s'aplica en virtut d'una declaració subscripta per l'estat esmentat de conformitat amb aquest article, poden ser considerats com a territoris distints als efectes de la referència al territori d'un estat feta per l'article 1.

6. (*Text afegit de conformitat amb les disposicions del Protocol núm. 11 (STE núm. 155)*) Tot estat que hagi fet una declaració de conformitat amb l'apartat 1 o 2 d'aquest article pot, en tot moment posteriorment, declarar amb relació a un o diversos dels territoris establerts en aquesta declaració que accepta la competència del Tribunal per conèixer les demandes de les persones físiques, d'organitzacions no governamentals o de grups de particulars, com ho estableix l'article 34 de la Convenció, en virtut dels articles 1 a 5 d'aquest Protocol.

Article 7 (Text esmenat de conformitat amb les disposicions del Protocol núm. 11 (STE núm. 155))

Relacions amb la Convenció

Els estats part consideren els articles 1 a 6 d'aquest Protocol com a articles addicionals de la Convenció i totes les disposicions de la Convenció s'apliquen en conseqüència.

Article 8

Signatura i ratificació

Aquest Protocol s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa que han signat la Convenció. Ha de ser sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Un estat membre del Consell d'Europa no pot ratificar, acceptar o aprovar aquest Protocol sense haver simultàniament o anteriorment ratificat la Convenció. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 9

Entrada en vigor

1. Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de dos mesos a partir de la data en què set estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Protocol de conformitat amb les disposicions de l'article 8.

2. Per a tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Protocol, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de dos mesos a partir de la data de dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 10

Funcions del dipositari

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar a tots els estats membres del Consell d'Europa:

- a) Tota signatura;
- b) El dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació o aprovació;
- c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb els seus articles 6 i 9;
- d) Tot altre acte, notificació o declaració en relació amb aquest Protocol.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Estrasburg, el 22 de novembre de 1984, en francès i anglès, ambdós textos essent igualment fefaents, en un únic exemplar, que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà una còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa.

**PROTOCOL NÚM. 12 DE
LA CONVENCIÓ PER
A LA SALVAGUARDA
DELS DRETS HUMANS
I DE LES LLIBERTATS
FONAMENTALS**

ROMA, 4 DE NOVEMBRE DE 2000

Ratificació: 6 de maig de 2008

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2008

La Convenció per a la salvaguarda dels dret humans i de les llibertats fonamentals esmenada de conformitat amb el Protocol núm. 11, va ser publicada al Volum 1, pàgina 957.

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Protocol,

Tenint en compte el principi fonamental segons el qual totes les persones són iguals davant de la llei i tenen dret a una protecció igual de la llei;

Decidits a prendre noves mesures per promoure la igualtat de tots mitjançant la garantia col·lectiva d'una prohibició general de la discriminació per la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant denominada "la Convenció");

Reafirmit que el principi de no-discriminació no impedeix als estats part d'adoptar mesures per tal de promoure una igualtat plena i efectiva, a condició que responguin a una justificació objectiva i raonable;

Han convingut el següent:

Article 1

Prohibició general de la discriminació

1. El gaudi de tot dret establert per la llei ha de ser assegurat, sense cap discriminació, basada en particular sobre el sexe, la raça, el color, la llengua, la religió, les opinions polítiques o qualsevol altra opinió, l'origen nacional o social, la pertinença a una minoria nacional, la fortuna, el naixement o qualsevol altra situació.
2. Ningú no pot ser objecte d'una discriminació per part d'una autoritat pública sigui quina sigui basada en particular sobre els motius esmentats en l'apartat 1.

Article 2

Aplicació territorial

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació, designar el o els territoris als quals s'aplica aquest Protocol.
2. Tot estat pot, en tot moment posteriorment, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Protocol a tot altre territori designat en la declaració. El Protocol entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos a partir de la data de recepció de la declaració pel secretari general.
3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada o modificada, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada o la modificació prendrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos a partir de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

4. Una declaració efectuada de conformitat amb aquest article es considera que ha estat feta de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 56 de la Convenció.

5. Tot estat que hagi fet una declaració de conformitat amb l'apartat 1 o 2 d'aquest article pot, en tot moment posteriorment, declarar amb relació a un o diversos dels territoris establerts en aquesta declaració que accepta la competència del Tribunal per conèixer les demandes de les persones físiques, d'organitzacions no governamentals o de grups de particulars, com ho estableix l'article 34 de la Convenció, en virtut de l'article 1 d'aquest Protocol.

Article 3

Relacions amb la Convenció

Els estats part consideren els articles 1 i 2 d'aquest Protocol com a articles addicionals a la Convenció i totes les disposicions de la Convenció s'apliquen en conseqüència.

Article 4

Signatura i ratificació

Aquest Protocol s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa que han signat la Convenció. S'ha de sotmetre a ratificació, acceptació o aprovació. Un estat membre del Consell d'Europa no pot ratificar, acceptar o aprovar aquest Protocol sense haver simultàniament o anteriorment ratificat la Convenció. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 5

Entrada en vigor

1. Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos a partir de la data en què deu estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats per aquest Protocol de conformitat amb les disposicions de l'article 4.

2. Per a tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat per aquest Protocol, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos a partir de la data de dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 6

Funcions del dipositari

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar a tots els estats membres del Consell d'Europa:

- a) Tota signatura;
- b) El dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació o aprovació;
- c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb els seus articles 2 i 5;
- d) Tot altre acte, notificació o comunicació relatiu a aquest Protocol.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Roma, el 4 de novembre del 2000, en francès i anglès, ambdós textos essent igualment fefaents, en un únic exemplar, que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en lliurarà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa.

I.2 DRET INTERNACIONAL PRIVAT

LLISTA ESMENADA DE LES AUTORITATS COMPETENTS PER LLIURAR LA POSTIL·LA*

ANDORRA LA VELLA,
28 DE SETEMBRE DE 2009

Entrada en vigor: 7 d'octubre de 2009

*El nom complet és “Llista esmenada de les autoritats competents per lliurar la postil·la de conformitat amb el que disposa l’article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l’exigència de legalització dels documents públics estrangers”

El Conveni pel qual se suprimeix l’exigència de legalització per als documents públics estrangers, va ser publicat al Volum 1, pàgina 717.

Declaració del Principat d'Andorra de conformitat amb el que disposa l'article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, les autoritats competents per lliurar la postil·la són:

1. El/la ministre/a d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals,
2. El/la director/a general d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals,
3. El/la director/a d'Afers Generals, Bilaterals i Consulars,
4. El/la director/a d'Afers Multilaterals i Cooperació.

I.3 TRANSPORT I COMUNICACIONS

**ESMENES DELS
ARTICLES VIII I
XVIII DEL CONVENI
RELATIU A LA CREACIÓ
D'UN CONSELL DE
COOPERACIÓ DUANERA**

BRUSSEL·LES, 30 DE JUNY DE 2007

No està en vigor

El Conveni relatiu a la creació d'un Consell de Cooperació Duanera, va ser publicat al Volum 3, pàgina 2127.

Acceptació de les esmenes dels articles VIII i XVIII del Conveni relatiu a la creació d'un Consell de Cooperació Duanera, adoptades a Brussel·les el 30 de juny del 2007, el text de les quals s'adjunta a continuació:

“La lletra a) de l'article VIII del Conveni es modifica de la manera següent:

a) Cada membre del Consell disposa d'un vot, excepte les unions duaneres o econòmiques membres, en relació amb les quals el Consell pren disposicions específiques. Cap membre, però, no pot participar en el vot de les qüestions relatives a la interpretació i a l'aplicació dels convenis vigents que no li són aplicables, previstos a l'article 3 apartat d) anterior, com tampoc en les esmenes relatives a aquests convenis;

S'insereix una nova lletra d) a l'article XVIII del Conveni:

d) Les unions duaneres o econòmiques poden, de conformitat amb les disposicions de les lletres a), b) i c) anteriors, esdevenir part contractant d'aquest Conveni. Qualsevol sol·licitud per esdevenir part contractant d'una unió duanera o econòmica ha de ser prèviament sotmesa a l'aprovació del Consell. Segons aquest Conveni, s'entén per unió duanera o econòmica una unió constituïda i composta per Estats que té competència per adoptar reglamentació pròpia que és obligatòria per a aquests Estats en les matèries cobertes per aquest Conveni i per decidir, segons els procediments interns, d'adherir-s'hi.”

